

المركز القومي للترجمة



المشروع القومي للترجمة



# هورانيوس الشاعر والمفكر

2/591

الطبعة الثانية

ترجمة: على عبد التواب على  
صلاح رمضان السيد

مراجعة: محمد حمدي إبراهيم







**هوراتىوس**  
**الشاعر والمفكر**  
**(قراءة فى رسائل الكتاب الأول)**

## المركز القومي للترجمة

إشراف: جابر عصفور

- العدد: ٢/٥٩١

- هوراتيوس الشاعر والمفكر: قراءة في رسائل الكتاب الأول

- على عبد التواب على، وصلاح رمضان السيد

- محمد حمدى إبراهيم

- الطبعة الثانية ٢٠٠٩

### هذه ترجمة

Horace

"Epistles"

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة .

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة . ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo

e.Mail:egyptcouncil@yahoo.com Tel.: 27354524 - 27354526 Fax: 27354554



**هوراتىوس**  
**الشاعر والمفكر**  
**(قراءة فى رسائل الكتاب الأول)**

ترجمة ودراسة  
على عبد التواب على و صلاح رمضان السيد  
مراجعة وتقديم  
محمد حمدى إبراهيم



٢٠٠٩



رقم الإيداع: ١١٨٢٨ / ٢٠٠٩  
الترقيم الدولي: 7- 408- 479- 977- 978  
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

---

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز .



## الفهرس

7	تقديم المراجع .....
11	توطئة .....
13	مقدمة .....
27	الرسالة الأولى .....
43	الرسالة الثانية .....
59	الرسالة الثالثة .....
73	الرسالة الرابعة .....
85	الرسالة الخامسة .....
103	الرسالة السادسة .....
115	الرسالة السابعة .....
139	الرسالة الثامنة .....
151	الرسالة التاسعة .....
161	الرسالة العاشرة .....
177	الرسالة الحادية عشرة .....
187	الرسالة الثانية عشرة .....
201	الرسالة الثالثة عشرة .....



211	الرسالة الرابعة عشرة .....
229	الرسالة الخامسة عشرة .....
241	الرسالة السادسة عشرة .....
261	الرسالة السابعة عشرة .....
277	الرسالة الثامنة عشرة .....
303	الرسالة التاسعة عشرة .....
319	الرسالة العشرون .....
335	الخاتمة .....
353	قائمة المراجع .....



## تقديم المراجع

فن كتابة الرسائل فن قديم عرفته معظم الحضارات القديمة فى صورته المعروفة نثرًا ، كما أنه فن ازدهر على يد السوفسطائيين بسادة الريتوريقا ، وظل يتطور بعدهم بانتظام ، وربما كانت رسائل الفيلسوف إبيقوروس (=أبيقور) من أفضل الأمثلة على هذا. غير أن فن الرسالة الأدبية المنظومة شعرًا يظل غرضًا له جاذبيته الخاصة وتفردته بين سائر الفنون الأخرى، خصوصًا حينما ينبرى للكتابة فيه شاعر متمرس حصيف مثل هوراتيوس، وأعتقد أنه لا يوجد فن أدبي آخر بوسع أن يمنح الكاتب فرصة التعبير عن مكنون خلجات صدره، وعن أدق ما يجول بفكره من أسرار ومشاعر أفضل من فن كتابة الرسالة الأدبية . فهو بمثابة كيان يدق مع دقات القلب الرتيبة، ويكاد يمتزج بدم الكاتب، ويختلط مع عصارة فكره ، وكأنه توحد معه أو كاد .

وفى الوقت نفسه لا يوجد موضوع بعينه أو مجال محدد يمكن فرضه على مؤلف الرسالة الأدبية ، فإن لهذا المؤلف أن يسبح بفكره حيث شاء، وإن من حقه أن يختار لنفسه وبنفسه الميدان الذى يجب أن يرتاده بغير رقيب ولا حسيب. كما أن فن الرسالة الأدبية يتيح الفرصة للمؤلف كي يفيد من حنكته وخبرته التى تتراكم كلما خط الشيب شعره ، وكلما اكتسب المقدرة الباهرة على التعبير عن مكنونات فؤاده أو شطحات فكره، بمثل ما تيسر للشاعر هوراتيوس الذى عرّكه الزمان وأنضجته التجارب وحنكته السنون .

وفى تصورى أن هوراتيوس فى روما يقابل كاليماخوس فى الإسكندرية ، فكلاهما أمير لشعراء عصره ، وكلاهما شاعر متمكن من صنعتته ورائد لسواه من الأدباء والمفكرين ، وكلاهما صانع ماهر يعرف دقائق فنه ويجودها على مر السنين. كما أن كليهما ناقد أدبي لا يشق له غبار ، وصاحب اتجاه نقدى يلقي الإعجاب من الكبار قبل



الصغار، بل إن كليهما قد فرض اسمه على عصره ، لا عنوة وقسراً بل طوعاً واختياراً، وكلاهما جعل قوانينه فى التأليف الأدبى هى القوانين التى تلقى الإعجاب وتظفر بالاعتناء .

ولقد شاء هوراتيوس أن يقترب اسمه - ولو على استحياء - باسم أرسطو ، المعلم الأول ، فاقدم على تأليف رسالته الشهيرة بعنوان «فن الشعر» محاولاً أن تتحول على مدى الأعوام إلى كتاب فى النقد الأدبى على غرار كتاب الشعر الأرسطى ، وكما أطلق كاليماخوس صيحته الشهيرة التى نادى فيها بأن «الكتاب الطويل شر وبيل» ، نادى هوراتيوس باعتصار الفكرة أو تقطيرها عند التعبير عنها باللفظ ، بغية تحقيق الإيجاز الذى ليس له مثيل ، وكما نادى كاليماخوس بالصقل والتشذيب لقصائد الشعر لتتال القدرح المعلى ، وعبر عن ذلك فى معرض انتقاده لقصيدة «ليدى» الضخمة التى ألفها «أنتيماخوس» من كولوفون ، وذلك بقوله : «ليدى قصيدة ضخمة وغير مصقولة» ، نجد هوراتيوس يعبر عن وجهة نظره التى يراعى فيها ضرورة مراجعة القصيدة وتشذيبها كل فترة من الزمن لتصل إلى أعلى درجات الإتقان وتغدو قصيدة مصقولة .

لقد عاش هوراتيوس فى عصر «أوغسطس» وظفر برعاية وزير ثقافته «مايكناس» ، وكان الفضل فى هذه الخطوة الإمبراطورية لمكانته كشاعر فذ يعبر عن عصره خير تعبير ، ولقد أفلح هوراتيوس فى الحفاظ على مكانته المتميزة لدى الإمبراطور ووزيره «مايكناس» طوال عمره ، وحرص يوماً على ألا يصدر عنه ما يمكن أن يؤخذ عليه سواء تصريحاً أو تلميحاً . وكان هوراتيوس فى الوقت نفسه أباً روحياً لشباب الشعراء أو المبتدئين فى كتابة الشعر أو الراغبين فى الانتساب لمملكة الشعراء ، فمن أجلهم ألف رسالة «فن الشعر» ، ومن أجلهم أيضاً بث نصائحه السديدة وتوجيهاته الحكيمة فى كل أعماله ، وبخاصة فى الرسائل كما سيشاهد القارئ الكريم ؛ ولعله كان يخلق أحياناً المناسبات اختلاقاً ليوجه إليهم نصحه وإرشاده .

ولقد صاغ هوراتيوس هذه الرسائل الأدبية شعراً فى لغة راقية صافية تظفر منا بالإعجاب والتفاء. وإذا كنا لا نجد فى أسلوب هوراتيوس ذلك التدفق الشعرى الذى نجده لدى شعراء ملهمين آخرين مثل «أوفيدوس» أو «فرجيليوس» ، إلا أننا نجد فيها عوضاً عن ذلك المنطق الرصين والفكر الفلسفى العميق الذى ينم عن استفادة هوراتيوس الجمّة من دراسته للفلسفة فى صدر شبابه، والحق أن هوراتيوس قد نهل



من ينبوع الفكر الإغريقى الخالد ، ورشف قطرات من النكتار، شراب الأرياب الخالدين ، وتقاسم معهم الأمبروسيا التى كانت تجدد خلاياهم وتمنحهم الخلود إلى أبد الآبدين .

ولقد تفوق الرومان فى الإيجاز على الإغريق ويزوهم فى تلك الخاصية ، رغم أن اللاكونيين (أو كما يعرفهم الكافة باسم الإسبرطيين والذين كانوا يعرفون قديماً كذلك باسم اللاكيدايمونيين) كانوا أبرع الإغريق القدامى فى الإيجاز لدرجة أن كلمة **Lakonizein** المشتقة من اسمهم تعنى المقدرة على الإيجاز غير المخل. وربما كان هوراتيوس واحداً من أبرع شعراء الرومان وأكثرهم قدرة على الإيجاز بل ربما جاز للإسبرطيين – سادة الإيجاز قديماً – أن يرمقوه بعين الحسد ، لأنه وصل فى إيجازه إلى مرتبة سامقة وأصبح لهم منافساً خطيراً .

ولست أدري حقاً إن كنا فى لغتنا العربية نمتدح الاختصار ونعجب بالإيجاز أم لا! فهناك فى الحقيقة شواهد نصية كثيرة تبرهن على وجود ذلك الإعجاب، ولكن الممارسة الفعلية للكتاب قد تنفى وجوده ، بل إنها – على العكس من ذلك – تجعل الإطناب هو البديل الشرعى الذى لامنافس له . وفيما يتعلق بى فإننى – بصفة شخصية – أعشق الإيجاز لأقصى حد ممكن ، وأبذل قصارى جهدى يوماً لبلوغ هذا الهدف متبعاً شتى الوسائل الممكنة ، ولكن لا أزعج حقاً أنتى حققت فى هذا المجال ما أبغيه ، سواء فى الكلمات المدونة أم فى الكلمات الشفوية . ولكنى أتصور أنه لا يوجد إيجاز فى لغتنا العربية أبلغ مما جاء فى القرآن الكريم ، وبوجه خاص فى سرد قصص الأنبياء وسواهم من الأقدمين ، وأعتقد أن هذا السرد الموجز لحد الإعجاز والدرامى إلى أقصى الحدود أمر لا يقدر عليه إلا رب العالمين .

لقد تدرب هوراتيوس إذن فى مدرسة الرومان الأدبية التى تجعل الإيجاز غاية منشودة لابد من الوصول إليها ، ولهذا فهو يسرد فى أبيات قليلة ما يسرده غيره فى صفحات كثيرة ، وهو يصوغ العبارة باقتدار ويترك لقارئه مساحة كافية لإعمال خياله واستنتاج ما لم يتم قوله صراحة ، ومن نافلة القول أن نذكر هنا أن اللغة اللاتينية ظلت حتى اليوم لغة الحكم والأمثال ، نظراً لخاصيتها الفريدة التى تتطلب الاختصار وتصل أحياناً لحد الاختزال ، وكلى أمل فى أن يجد القارئ الكريم فى لغة هوراتيوس وفى حبه الفائق للإيجاز ما يروى غليله ويبعث الإعجاب فى نفسه ، وأخشى أن يجعله



هذا يتحسر على كثير من شعراء هذه الأيام الذين يكسبون أشعارهم في تلال سرعان ما تصير إلى زوال .

والحق أنى عازف عن التحدث فى مثل هذا التقديم عن أمور كثيرة كنت أنوى التضدى لذكرها ، وذلك لأن المترجمين - وهما تلميذان نجيبان من تلاميذى أتنبأ لكليهما بمستقبل واعد - قد أسهبا فى عرضها وشرح دقائقها وتفاصيلها بحيث يصبح من نافلة القول أن أكررها . وإنى لعلى ثقة من أن القراء الأعزاء سوف يسعدون بلا شك أيما سعادة وهم يطوفون مع رسائل هذا الكتاب التى يصل عددها إلى عشرين رسالة ، فيعيشون وهم يطالعونها مع أفكار قدامى الرومان ، ويقفون على اهتماماتهم وعلى ما يضعونه موضع الصدارة من أمور ، وربما يندهش القارئ الكريم لذلك الطابع الإنسانى الخالد الذى يوحد بين مشاعر البشر ومشاربهم وميولهم وأهوائهم ، رغم تعاقب القرون التى تفصل بيننا وبين الرومان ، ورغم اختلاف الجنس والعصر واللغة والدين .

ويبقى لى فى الختام أن أعرب عن اغتباطى بمراجعة ترجمة هذا الكتاب ومقدمته وحواشيه عن الأصل اللاتينى ، فهو بحق قطعة من روائع الكلم . كما أعبر عن سعادتى بالجهد الذى بذله المترجمان متمثلاً فى المقدمة الضائية والحواشى الغزيرة والتعليقات الدقيقة ، وإنى لأشعر بالرضى حقاً عن اللغة ذات المستوى الرفيع التى تمنح الترجمة تلك النكهة المتميزة ، وإن أمثال هذه الترجمة سوف تظل فى مكتبتنا العربية على الدوام أنموذجاً يحتذى ، ونبراساً تطلع عليه الأجيال القادمة ، وإراثاً ثميناً من تراث الإنسانية ، وناقذة نطل منها على فكر الأمم التى سبقتنا ، ونبعاً تغذى مياهه الصافية النقية أرواحنا ، ومصدراً يتيح لنا الاطلاع على نتاج الحضارات القديمة التى أسهمت فى تشكيل تاريخ العالم القديم بكل تمكن واقتدار .

والله الموفق والمستعان .....

**محمد حمدى إبراهيم**



## توطئة

عندما قام زميلي الدكتور على عبد التواب على بترجمة الكتاب الأول من رسائل هوراتيوس، والذي يحتوى على عشرين رسالة، وعهد إلى بمراجعة الترجمة، فى هذه الأثناء طرأت لنا فكرة القيام بدراسة كاملة لهذا النص، طالما أنه قد نُقل بالفعل من اللاتينية إلى العربية ، وأيضاً كي يكون بمثابة دراسة متخصصة فى جزء من إنتاج شاعر واحد من الشعراء الرومان ، لاسيما وأن هذا الشاعر هو هوراتيوس، أحد أهم هؤلاء الشعراء . ومن ثم قمنا باقتسام تلك العشرين رسالة بالتساوى بيننا، وهنا نذكر أن شاعرنا قد وجه عشرًا من هذه الرسائل إلى أصدقاء له من نوى المكانة المرموقة والنفوذ الكبير فى المجتمع الرومانى *potentes amici* ، ويأتى على رأسهم بطبيعة الحال صديقه وراعيه مايكيناس، الوزير الأول لأوغسطس ؛ وقد وجه إليه الرسائل الأولى والسابعة والتاسعة عشرة . أما لولlius ماكسيموس ، فنصل عام ٢١ ق.م. ، وأحد أصدقاء الشاعر من نبلاء شباب الرومان ، فقد وجهت إليه الرسالتان الثانية والثامنة عشرة ، وإلى أوغسطس نفسه وجه الشاعر ، بأسلوب غير مباشر ، الرسالة الثالثة عشرة ، وإلى تيبيريوس كلاوديوس نيرو ، وجهت الرسالة التاسعة ، وإلى سكرتير الأخير وهو كلوسوس ألبيقفانوس، كانت الرسالة الثامنة، وإلى يوليوس فلوروس، أحد أصدقاء تيبيريوس ، وجهت الرسالة الثالثة ، وخاطبت الرسالة السابعة عشرة شخصاً يدعى سكايقا ، وهذا الاسم يعنى «المهرج» ، وأغلب الظن أنه شخص غير موجود فى الحقيقة ، وأن الشاعر قد قصد فى الواقع مخاطبة راعيه مايكيناس .

أما الرسائل العشر الأخرى ، والتي قام بدراستها الدكتور على عبد التواب ، فقد وجهها الشاعر إلى أصدقاء له من غير نوى النفوذ والمكانة *minores amici* وربما كان بعضهم مجرد شخصيات من وحي خيال هوراتيوس ، كي يتسنى له أن

يكون أكثر حرية وصراحة في حديثه وهو يرتدى عباءة مُعلّم الحكمة *praeceptor sapientiae* ، وهكذا أراد الرومان نوا التزعة العملية في الحياة أن يصوغوا ما وصلهم من فكر الإغريق وحكمتهم النظرية المجردة في نماذج أدبية ، محاولين صب هذا الفكر النظرى في أنماط من أخلاق البشر ، كل ذلك بهدف تعليم الأجيال المتعاقبة من مواطنيهم وثقيفهم ، وهكذا سادت النزعة التعليمية مختلف ضروب الإنتاج الأدبي عند الرومان .

وبإنجاز هذا العمل الذى جاء بجهد مشترك بين اثنين من شباب الباحثين ، نأمل أن تتال هذه التجربة قبولاً لدى المتخصصين في الدراسات الكلاسيكية في مصر ، وأن تلاحقها تجارب أخرى يعضد فيها جهود الزملاء بعضها البعض ، ويتكامل فيها الفكر ، وذلك من أجل إثراء تلك الدراسات التى تخدم جزءاً مهماً من تراث الإنسانية ، لا سيما وأن الصداقة *amicitia* تشكل إحدى دعائمه الإنسانية .

والله ولى التوفيق

صلاح رمضان السيد

القاهرة /يناير ٢٠٠٢م



## مقدمة

كوينتوس هوراتيوس فلاكوس Q.Horatius Flaccus ، ولد فى فينوسيا Vinusia<sup>(١)</sup> عام ٥٦ ق.م. وتوفى عام ٨ ق.م. ، ينحدر من أسرة هى على الأرجح من العبيد ، فقد كان أبوه عبداً معتقاً ثم أصبح فيما بعد تاجراً فى المزادات ، وقيل إنه كان يعمل محصلاً للضرائب ، غير أنه ظل فى عداد الفقراء . ورغم ذلك فقد حرص على أن ينال ابنه هوراتيوس تعليماً متميزاً ، فأرسله إلى روما كي يدرس على يد أوريليوس، ثم أرسله فيما بعد إلى أثينا ، كي يواصل تعليماً متعمقاً فى الدراسات الأدبية والفلسفية ، كما اعتاد عليه القوم من الرومان . وقد لاحظ مايكيناس ، وزير أوغسطس ، موهبته المتميزة فى قرض الشعر حين قدمه له فرجيليوس عام ٨٣ ق.م.<sup>(٢)</sup> . وقد كان هذا التاريخ نقطة تحول فى حياة هوراتيوس، حيث نال ثروة ومكانة فى مدينة روما ، حتى أنه فى وقت لاحق تمكن من الاعتذار عن عدم قبول عرض قدمه له أوغسطس ، لتولى منصب سكرتيره الخاص . ولقد أثنى شاعرنا كثيراً على والده، الذى كان بدوره مهتماً بالفلسفة ، ولأنه كان حريصاً على رعاية ابنه ، فقد كان يصطحبه فى نزهاته ، ويردد على أذنيه النصائح والمواعظ، فلقنه بذلك ، وهو لا يزال فى معية الصبا، المبادئ الأخلاقية السامية وأبرز له الفرق بين الفضيلة والرذيلة ، وذلك عن طريق القصص المفيد المليء بالنماذج البشرية الفاضلة ، وهو الأسلوب الذى كان شائعاً فى المدارس الفلسفية الإغريقية ، حيث استخدم الفلاسفة القصص النافع ليستخلص الناس منه العبرة والعظة . وهكذا ترسخت تلك الإرشادات الأولى فى نفس الصبى ، فلم ينسها طيلة حياته ، وظل ، رغم ما يحيطه من نقائص ورذائل تفشت فى عصره، على إخلاصه لمبادئه التى آمن بها منذ بدايته، سواء تجاه نفسه أو تجاه أصدقائه<sup>(٣)</sup> . وقد صرح هوراتيوس فى أعماله، بأنه كانت له هو نفسه أحياناً بعض العيوب البشرية

التي ميزت شخصيته . ولكنه كان يحيا دائماً على أمل اكتساب الحكمة ، متخلصاً ما أمكنه من تلك العيوب. ولذا جاء اهتمام الشاعر الإنسان بتجسيد نقائص النفس ، وحرصه على التدليل على أن التواضع في القول والفعل والانفعال ، إنما يؤدي إلى السلامة . وجاء أيضاً تأكيداً على وجوب محاولة التوجه إلى الوسط أي الاعتدال *mediocritas* ، فكل فضيلة ما هي إلا وسط بين رذيلتين<sup>(٤)</sup> ، كما سبق وأن قال أرسطو:

*virtus est medium vitiorum (Ep. I, 18, 9)*

ولكن هوراتيوس يرى أيضاً أن هذا الوسط الأخلاقي الذهبي ، إنما يتوقف على طبيعة كل شخصية بمفردها ، وظروفها في الحياة ، فهو موقف أخلاقي نسبي يتغير ويختلف من شخصية إلى أخرى ، وربما اختلف في الشخصية الواحدة ذاتها . ولعلنا هنا نتذكر نظرية بروتاجوراس النسبية في الأخلاق ، والتي يرى من خلالها أن الإنسان هو مقياس كل شيء ، حيث تختلف مشاعر الإنسان حسب حالاته النفسية والجسدية<sup>(٥)</sup> .

ولعل إخلاص هوراتيوس ، ووده الصادق لأصدقائه ، هو الذي دفعه إلى أن يعظ الجميع في لباقة ولياقة راجياً أن يحقق الناس أكبر قدر ممكن من التحلي بالأخلاق القويمة .

يُذكر أن هوراتيوس ، منذ شبابه الأول ، كان يميل إلى اعتناق مبادئ الفلسفة الإبيقورية ، فقد كانت هي الفلسفة السائدة لفترة ما ، خاصة في عصر كل من لوكرتيوس ، ويوليوس قيصر . لكن شاعرنا ، شأنه في ذلك شأن أغلبية الرومان ، الذين لم يعتنقوا مبادئ مدرسة فلسفية بعينها في ثبات ، بالإضافة إلى إسهاماتهم الفلسفية الأصيلة فيما ورد إليهم من أفكار الإغريق<sup>(٦)</sup> ، عاد فأظهر ميله إلى مبادئ الفلسفة الرواقية<sup>(٧)</sup> . وربما دار بخلد هوراتيوس ما أكدّه الفيلسوف إبيقوروس ، منشأ المذهب الإبيقوري ، ٢٤١ ق.م. - ٢٧٠ ق.م. ، أكثر من مرة ، وهو أن الفلسفة ليست لها قيمة تذكر ، إن لم تساعد البشر في بلوغ السعادة<sup>(٨)</sup> ، فصرّح في الكتاب الأول من الرسائل ، أنه سوف يحلق بين الفلسفات المختلفة كي ينتقى منها ما يوائمه وأيضاً



ما يوائم الآخرين ، وأنه لن يظل مرتبطاً في ثبات بمدرسة أخلاقية بعينها ، ولعله بالفعل كان يروم في بحثه هذا بلوغ السعادة وبالمثل كان يروم للآخرين بلوغها .

وبعد حياة حافلة بالإنتاج الشعري . لم يلق ذلك الإنتاج خلالها الاستقبال المناسب من قبل الجمهور الروماني ، ذلك الأمر الذي سبب ألماً عظيماً لشاعرنا ، قرر أن يتخلى عن كتابة المزيد من القصائد الموجهة إلى هذا الجمهور<sup>(٩)</sup> . ولكن يبدو أنه بعد أن أنفق كل هذه السنين في الحديث عن كثير من موضوعات النقد الأدبي ، التي تأثر فيها برائد فن الهجاء لوكيليوس ، قد وجد ضالته المنشودة في التفرغ للتأمل الفلسفي ، واختار لهذه المهمة وعاءً أدبياً يتميز بالخصوصية ، خصوصية الإبداع وخصوصية التلقي ، ألا وهو الرسائل ، ويذكر أن الرسالة (ἐπιστολή) كانت من الوسائل الأدبية المعبرة عن المزاج الشخصي عند الإغريق ، حيث يكون المخاطب بها شخصاً بمفرده يختاره المبدع ، ولم تكتب لمخاطبة الجمهور<sup>(١٠)</sup> . ومن قبل ذلك ، كانت الرسالة أحد الأشكال الأدبية التي استخدمها الكتاب والفلاسفة من الكليين والإبيقوريين في توصيل مبادئهم التي اعتنقوها إلى الناس . ونذكر من هؤلاء الفيلسوف كراتيس الطيبى ٢٦٥ - ٢٨٠ ق.م. وكذا ميلانيبيديس ، الذي عاش في النصف الأول من القرن الثالث قبل الميلاد . ومن ثم أصبحت الرسالة - فيما بعد لدى الرومان - أحد فنون التعبير الأدبي ، مثلما وجدنا في رسائل سيبوريوس موميوس التي ورد ذكرها لدى شيشرون، كما وجد الشكل الرسائل في هجائيات لوكيليوس<sup>(١١)</sup> .

وحين قرر هوراتيوس أن يشرع في كتابة الرسائل ، نجده يقرر في رسالة يوجهها إلى صديقه وراعيه مايكيناس ، أن يتخلى عن كتابة الأشعار ذات الطبيعة المازحة ، وأنه من الآن فصاعد قد عقد العزم على أن يكرس نفسه لدراسة الفلسفة ، والتي يرى أنها تكبح جماح غرائز النفس ، وأنه لن يقدم شيئاً آخر على الفضيلة بعد الآن:

«لذلك فإننى الآن أطرح جانباً كلا من الشعر والموضوعات الأخرى المازحة،

فأهتم وأنشد ما هو حقيقى ولائق ، وأنغمس فيه بكل كيانى »

nunc itaque et versus et cetera ludicra pono;

quid verum atque decens curo et rogo et omnis in hoc sum;

(Ep. I, 1, 10-11)

ويرى الأستاذ إ. فراينكل E. Fraenkel<sup>(١٢)</sup> أن هوراتيوس كان بالفعل يعنى ما قاله فى الأبيات السابقة ، وذلك رغم مسحة السخرية من النفس التى كانت مألوفة لدى الشاعر (εἰπωμεῖα) والتى توحى بها عبارته *et versus et cetera ludicra* ، وذلك فى إشارة منه إلى ما كان ينغمس فيه من الشهوات أحياناً .

ولكن يبقى أن نقول إنه من الأفضل ألا نعتبر إحساس الشاعر بضيق جهده الإبداعى نونما كلمة شكر ، هو السبب الأوحى وراء قراره بترك الشعر الغنائى إلى الفلسفة ، لكنه ربما رأى أنه من الأفضل له أن يغير مجرى إبداعه الشعرى ، حين وجد أنه لا يتدفق فى سهولة متلما كان. وأغلب الظن أن هوراتيوس قد وجد فى نفسه حاجة ماسة إلى أن يكرس وقته وفكره كى يشرح بالتفصيل ما يدور فى خلدته من مشاكل فلسفية أخلاقية ، تمس فى المقام الأول صميم حياة الإنسان فى صراعه لبلوغ الحكمة التى قد تؤدى بدورها إلى السعادة<sup>(١٣)</sup> ، تلك الحكمة التى كان قد أتركها فيما مضى من العمر ، وقد حددها بما يلي :

« الذى يرتبط بنا أكثر و(ما يُعد) الجهل ( به ) أمراً سيئاً »

*quod magis ad nos pertinet et nescire malum est,*

(Sat. ii, 6, 72-73)

وهنا فى الرسائل يشير إليها مرة أخرى :

« وذلك الشيء الذى منه ، وبنفس القدر ، يستفيد الفقراء والأغنياء »

*quod aequè pauperibus prodest, locupletibus aequè,*

(Ep. i, 1, 25)

وهنا يتضح لنا أن الأفكار التى أضحت تسيطر على شاعرنا الآن ، وقد نضج فكره وأصبح أكثر سيطرة على انفعالاته ، قد يلزمها وعاء أدبى جديد وهو الرسائل، وذلك لما تتسم به الرسالة من إنشاء علاقة حميمة وخاصة بين المرسل ومتلقى الرسالة، وقد رأى هوراتيوس أن يصب فى هذا الوعاء أفكاره بالتفصيل .



ويُذكر أن الرسائل المنظومة شعراً كانت قد أصبحت إنتاجاً أدبياً مألوفاً .  
وذلك حين نظم هوراتيوس رسائله ، إلا أن تميز هذا العمل ، يكمن في أنه قد جاء في  
تسلسل مقصود احتوى عشرين رسالة موجهة إلى الأصدقاء نظمت كلها في البحر  
السداسي ، وبهذا يصبح شاعرنا أول من أفرج كتاباً كاملاً للرسائل الشعرية .

ومن الجدير بالذكر أيضاً أنه كان لرسائل الأصدقاء مكانة رئيسية في الأدب قبل  
ظهور هوراتيوس أيضاً : فهناك رسائل أفلاطون وأرسطو وأبيقوروس عند الإغريق ،  
وهناك رسائل كاتو الأكبر ، وكورنيليا ابنة سكيبيو أفريكانوس الأكبر وأم الأخوين  
جراكوس ، وكذا رسائل شيشرون<sup>(١٤)</sup> .

وقد أعلن الشاعر من قبل في غنائياته عن دينه وتأثره من حيث النوع الأدبي بكل  
من أرخيلوخوس وبيون وأيضاً تأثره بسابقو ألكايوس . وفي الهجائيات أعلن عن دينه  
لسلفه لوكيلوس ، مؤسس فن الهجاء ورأئده عند الرومان ، لكنه لم يحدد لنفسه  
أنموذجاً حين كتب الرسائل . وربما كانت رسائل شيشرون هي أنموذجه ، ولكن رسائل  
شيشرون لم تكن ذات مضمون فلسفي ، بل كانت مراسلات شخصية ذات مضمون  
سياسي اجتماعي في المقام الأول ، مما يضعف هذا الاحتمال<sup>(١٥)</sup> .

ولعلنا لا نغفل العلاقة الحميمة بين الرسائل والهجائيات عند هوراتيوس ، فالبحر  
المستخدم في الاثنين هو البحر السداسي الذاكتيلي . ومن حيث المضمون يطرح  
الاثنان موضوعات متماثلة ، فيصوران الإنسان في صراعه الأخرق لتحقيق رغباته  
الحمقاء . وذلك في سياق دفاع الشاعر عن أسلوبه الذي اتخذه لنفسه في الحياة  
وأيضاً في الكتابة<sup>(١٦)</sup> ، مستعرضاً عيوب الإنسان ونقائصه الأخلاقية . ومن بين  
شذرات هجائيات لوكيلوس ، نجد مثلاً واضحاً على الرسائل المنظومة شعراً ، حيث  
يخاطب صديقاً له في الكتاب الخامس ، كان هذا الصديق قد غفل عن زيارة الشاعر  
أثناء مرضه ذات مرة :

« على الرغم من أنك لم تسأل عني ، فسوف أخبرك بحالتي الآن ،  
طالما أنني مكثت بين تلك الجماعة التي لا ينتمي للخطر الأعظم من البشر إليها . »

quo habeam pacto, tam etsi non quaeris, docebo.

quando in eo numero mansi,

quo in maxima non est pars hominum. (186-189)

وفى الكتاب السادس والعشرين ، نجد لوكليوس يخاطب فى الأبيات من ٦٨٩ إلى ٧١٩ ، صديقه كونجوس Congus ، ناصحاً إياه أن يكتب الشعر عن أحداث معاصرة ، لا أن يكتب النثر عن أحداث ماضية . وربما يكون لدينا هنا من لوكيليوس أنموذجان من الرسائل ، ظهرا أيضاً لدى هوراتيوس ، وهما رسائل المناسبات والرسائل التعليمية<sup>(١٧)</sup> . وفى الرسالة الأولى من الكتاب الثانى ، التى يوجهها هوراتيوس إلى أوغسطس، يتناول فيها الشاعر بالتفصيل الحديث عن الشعر، وعن أصوله وطابعه وميزاته فى نبرة تعليمية واضحة .

ويرى إ. كورباود E. Courbaud أن الرسائل تمدنا بمعلومات وافية عن حياة هوراتيوس وشخصيته ، وما حدث فى أفكاره من تطور فلسفى ، فالرسائل الأولى والرابعة والخامسة تعكس مرحلة الفلسفة الإبيقورية فى حياة الشاعر ، والرسالة الثامنة تعكس مرحلة الشك ، والرسائل السادسة والعاشرة والحادية عشرة والثانية عشرة تعكس لنا تأثره بالفلسفة الرواقية ، وأما الرسائل من الرابعة عشرة حتى السادسة عشرة ، فهى تمثل مرحلة الثبات والنضج<sup>(١٨)</sup> .

ويرى ر. هاينز R. Heinze أن هوراتيوس قد استعان بالشكل الرسائلى كى يعبر فيه عن أفكاره الفلسفية وعن آرائه ونصائحه وشكواه ، مقتفياً فى ذلك آثار النموذج الرسائلى الفلسفى الإغريقى المتمثل فى رسائل إبيقوروس<sup>(١٩)</sup> .

أما إ. ب. موريس E. P. Morris فيؤكد أن تأليف الرسائل قد جاء كنتيجة باعث حقيقى واختيار جاد للشاعر ، كى يتناول من خلاله أفكاره الفلسفية بلون مازح فكه، وكان العنوان هو آخر ما يشغل بال هوراتيوس<sup>(٢٠)</sup> . وهنا نذكر أن هؤلاء الفلاسفة قد صاغوا كتابات الفلاسفة الإغريق ، التى احتوت التعاليم الأخلاقية الجادة والقوية ، فى أسلوب مازح فكه ظريف ، فعُرفت كتاباتهم هذه بالمصطلح τὸ σπουδαίολον ، أى مزج الجد بالهزل ، أو بالأحرى مضمون فلسفى جاد وعميق يُصَبّ فى أسلوب فكه ظريف ، يصل الظرف فيه إلى حد التهكم والسخرية، وذلك سيراً على نهج التهكم السقراطى . وهكذا استطاع هؤلاء الفلاسفة بما نشروا فى



كتاباتهم وأحاديثهم من قصص مفيد ، تُستخلص منه العظة والعبرة ، أن يأسروا مسامع الناس ، ونجحوا بذلك في أن يجعلوا مادتهم الجادة العميقة ، خفيفة على النفوس . ويذكر هنا أن هذه الأساليب كانت مألوفة لدى أعضاء دائرة سكيبيو الأدبية ، ولدى غيرهم من أدباء الرومان<sup>(٢١)</sup> ، وبالتالي أثرت في مختلف الأنواع الأدبية التي كتبوا فيها .

أما ج. وليامز G.Williams فيرى أن رسائل هوراتيوس ، كانت شكلاً جديداً من الشعر لم يظهر له نظير تقريباً في الأدب اللاتيني ، لكنه أتاح للشاعر أن يكتب في ألوان متنوعة إلى حد كبير ، تتنوع بين النصيح والإرشاد والاعتراض والقبول والرفض . وعرض الآراء بحذر فيما يخص قبولها أو رفضها ، مؤكداً أن هوراتيوس كان يهدف إلى أن يكون لعمله هذا أثر أخلاقي في الناس ، وذلك من خلال استخدامه للحكايات الأسطورية ، وأيضاً من خلال بوحه بمواقف من سيرته الذاتية<sup>(٢٢)</sup> .

أما س. و. ماكليود C.W. Macleod فيرجح المضمون الفلسفي العميق لهذه المجموعة من الرسائل ، بينما يرى أن الصداقة كانت من أهم المعاني الأخلاقية التي تناولها الشاعر<sup>(٢٣)</sup> .

وإذا ما أخذنا في الاعتبار فكرة الرسائل الشخصية الموجهة إلى شخص بعينه ، وما بها من توصيات أو نصائح ، كما هو الحال في مجموعة رسائل هوراتيوس ، هذا إلى جانب المضمون الفلسفي ، فربما نلمح هنا تأثيراً لرسائل شيشرون<sup>(٢٤)</sup> ، حيث يناقش شيشرون في عمله « عن الصداقة de Amicitia » مبادئ الصداقة ويصل بالطبع إلى مناقشة الأخلاق السياسية أو مبادئ التعامل في السياسة ، وذلك بوحى من آراء سقراط وأفلاطون ، في محاولة للتوفيق بينهما كي تناسب المجتمع الروماني . ولكن ج. س. ريد J. S. Reid يرفض تطبيق المصطلح eclectic (انتقائي) تحديداً على شيشرون في طريقة تعامله مع الآراء الفلسفية الإغريقية<sup>(٢٥)</sup> . ويضيف أن شيشرون ومن ساروا على نهجه ، لم يقوموا بتحديد مذهب انتقائي ، لأنهم أرادوا أن تكون المناقشات حرة خالية من أي تعال فكري ، وبها دائماً قدر كبير من التسامح تجاه آراء الآخرين . وهذا هو الدرس الذي تعلمه شيشرون من الأكاديمية الإغريقية ، كتابع لها؛

ويذكر أن هوراتيوس قد أشار ضمناً في بداية رسائله إلى دينه للأكاديمية ، حين صرح بأنه سوف يبحث ويفكر :

« فأهتم وأنشد ما هو حقيقي ولائق ، وأنغمس فيه بكل كياني »

quid verum atque decens, curo et rogo et omnis in hoc sum.

(Ep. i, 1, 11.)

وهوراتيوس هنا يؤكد أنه سوف يبحث بعمق عن الحكمة ، ويستفسر ويقلب الأمور ولن يقبل أو يسلم بمبدأ بعينه أو عقيدة ثابتة ، وهنا نتذكر رفض شيشرون لأن يكون مجرد تابع خاضع *addictus et consecratus* لعقيدة *dogma*<sup>(٢٦)</sup> بعينها. وقد أورد هوراتيوس في رسائله ما يؤكد عدم تسليمه بمبدأ ثابت أو محدد ، محاولاً أن يحتفظ باستقلاليته عن كل المدارس التي تتخذ من العقيدة منهجاً لها :

« وحيثما تحملني العاصفة ، سأحل ضيفاً »

quo me cumque rapit tempestas, deferor hospes.

(Ep. i, 1, 15.)

وفي الرسالة الأولى ، يؤكد شاعرنا لراعيه وصديقه مايكيناس على ضرورة رفض الآراء والقيم الخادعة ، معتبراً هذه الخطوة هي برهان بلوغ الحكمة :

« الفضيلة تكمن في تجنب الرذيلة ،

وبداية الحكمة تكمن في التحرر من الحماسة »

virtus est vitium fugere et sapientia prima

stultitia caruisse.

(Ep. i, 1, 41-42)

ومما سبق نتوقع أن تتواتر بكثرة المواقف الأخلاقية الفلسفية في الرسائل ، وهي المواقف التي يرى ر. س. كيلباتريك R.S. Kilpatrick أنها في نهاية المطاف تعد مواقف رواقية صميمة<sup>(٢٧)</sup> . ويعضد هذا الرأي ما يؤكدّه إ. كورباود . من أن شخصية الحكيم



الرواقى بسماتها يمكن استخلاصها من الرسائل السادسة والعاشرة والحادية عشرة ، وكذلك نجد مبدأ « الثبات والنضج » *mature constantia* ، فى الرسائل الرابعة عشرة والخامسة عشرة والسادسة عشرة (٢٨) .

ويُذكر أن ثمة دليلاً واضحاً لدى شيشرون ، ويصفه خاصة فى عمله « عن الواجبات » *"De Officiis"* ، على أن الأكاديمية قد أُعيد توجيهها بواسطة أنطيوخوس ، خليفة فيلو فى رئاستها ، حيث قام أنطيوخوس بإعادة تأسيس أخلاقياتها بثبات على الآراء الفلسفية الرواقية .

ويرى شيشرون فى نظرة الرواقيين إلى مشاعر الصداقة ، شيئاً ما يجب أن يمتدح بحرارة :

« سأكون قد آزرت الرواقين ، أصدقائي الكثيرين،

الخيرين جداً ، المتحابين جداً فيما بينهم »

*sustinuero Epicuros, tot meos familiares,*

*tam bonos, tam inter se amantes.* (٢٩)

ويُذكر أن كلاً من جايوس تريباتيوس تيسستا *C.Trebatius Testa* ، وجايوس كاسيوس لونجينوس *C.Cassius Longinus* الرواقيين ، كانا من أصدقاء شيشرون ، وقد حدث أن عرفهما هوراتيوس (٣٠) . ومن ناحية أخرى ، فقد أكد الأبيقوريون على قيمة الصداقة ، وعدوها ثمرة من ثمار سلام العقل وسعادتة ، وفى الحقيقة الأبيقورية مارس الأصدقاء هذه العلاقة كدليل قائم على تبجيلهم لرائدهم إبيقوروس (٣١) .

وقد وجه شيشرون عمله *de Amicitia* إلى صديقه الحميم أتيكوس *Atticus* ، وهو إبيقورى صميم ، وقد جعل المتحدث الرئيسى فيه هو جايوس لايلىوس *C.Laelius* ، هذا الرجل الذى كانت صداقته لكل من سكيبيو أفريكانوس ولوكيليوس ، قد أصبحت مثلاً يحتذى به كعلاقة إنسانية (٣٢) . ويذكر أن شيشرون قد أدرك الأصول الإلهية للصداقة ، رابطاً إياها بالنية الحسنة *benevolentia* ، والحنان *caritas* (٣٣) . وهو يرى أن الفضيلة بمفردها هى أعظم المعانى ، حيث إن رابطة الصداقة لا بد وأن تقوم على الفضيلة ، ولا يمكن أن تقام بدونها ، فالخيريون فقط هم الذين يستطيعون أن يكونوا

أصدقاء amici ، والحكيم sapiens هو من يستطيع أن يكون خيراً ، وذلك لأن الخيرين هم بالطبيعة مخلصون وعادلون وكرماء ومتحررون من الانفعالات والنزوات والغطرسة<sup>(٣٤)</sup> . ومن المرجح أن عمل شيشرون «عن الواجبات» - إلى جانب عمله «عن الصداقة» - قد أثر أيضاً في مجموعة رسائل هوراتيوس<sup>(٣٥)</sup> . ويأتى هذا العمل فى شكل رسالة يوجهها شيشرون إلى ابنه ماركوس الذى يدرس الفلسفة فى أثينا ، وحين شرع شيشرون فى كتابة هذه الرسالة، كان قد رأى أن ينسحب من الحياة فى مدينة روما إلى الريف ملتماً العيش فى هدوء ودعة (De Off. iii. 1. 1.) . وقد قسم شيشرون الواجبات officia إلى قسمين ، قسم نظرى هو : غاية الخير ad finem bonorum ، وآخر تطبيقي : الاستخدام الدنيوى usus vitae (De. Off. i. 3. 7)<sup>(٣٦)</sup> . وقد كان بانائتيوس Panaetius (١٨٩-١٠٩ ق.م.) قد قسم الواجبات من قبل إلى ثلاثة أقسام ، هى : لاجدى منه inutile أو نافع utile ، أو غير جدير بالتقدير turpe honestum . وقال بوجود أربع فضائل أصلية ، هى معرفة الحقيقة veri cognitio ، ثم العدالة وفعل الخير iustitia et beneficentia ، أما الثالثة فهى الجدل ، وأما الرابعة فهى التواضع modestia أو الاعتدال temperantia<sup>(٣٧)</sup> .

ويرى هوراتيوس ، فى تعبير آخر جديد أن الانشغال بما هو حقيقى ولائق verum atque decens ، أى أول الفضائل الأربعة عند بانائتيوس ، هو مصدر كل الفضائل الأخرى .

وفى الرسالة الثانية من المجموعة ، ينصح هوراتيوس صديقاً له بتدارس فضيلة ضبط النفس temperantia ، وهو أحد مظاهر الفضيلة الأربعة عند بانائتيوس ، وهنا يختار الشاعر درسه الفلسفى والأخلاقى من هوميروس :

« فهو الذى يخبرنا بما هو جميل ، وما هو قبيح ،

وما هو نافع ، وما هو غير مفيد ، وذلك بطريقة أوضح

وأفضل من كل من خريسيبوس وكرانتور »

qui, quid sit pulchrum, quid turpe, quid utile, quid non,

planius ac melius Chrysippo et Crantore dicit.

( Ep. i, 2, 3-4)



وقد أراد هوراتيوس أن يتناول فى الرسائل شخصيات حقيقية مستمدة من حياته الخاصة ، التى أمدته بوفرة من الموضوعات الحقيقية، تأرجحت بين الجدية والتفاهة، لكنها تبقى حقيقية ، وهو الأمر الذى اتفق وطبيعة هذا الفن الاتصالى الحميم، أى فن الرسائل<sup>(٣٨)</sup>. وزعم ميل الشاعر واتجاهه إلى التأمل الفلسفى العميق، إلا أنه لم يعزل نفسه عن المجتمع ، بل جعل القضية ، قضية عامة فأصبحت مشتركة بينه وبين القراء ، واتخذ من المبادئ الفلسفية السابق عرضها خلفية ثابتة ، كى يصل إلى الحقيقة الجلية. ويرى الأستاذ إ. فراينكل أن هوراتيوس بموضوعيته وإخلاصه ، قد قدم لنا هذه المجموعة المكونة من عشرين رسالة ، والتى تعد فى رأيه من أروع إبداعات الأدب اللاتينى<sup>(٣٩)</sup> . وتقع رسائل هوراتيوس فى كتابين ، يضم الأول منها عشرين رسالة كما ذكرنا من قبل، ونشر عام ١٩ ق.م. ، أما الثانى فيضم ثلاث رسائل ، أشهرها تلك التى أشار إليها كوينتيليانوس تحت اسم «فن الشعر» "Ars Poetica" .





## الهوامش

- (١) كان حرف الـ V فى اللاتينية يُستخدم أحياناً كحرف لين ، وأحياناً أخرى كحرف جامد . وكان يُعد جامداً أو نصف لين هذا إن سبق بحرف Q أو حرف G وأحياناً إن سبق بحرف S ، أو إن تبع بحرف لين آخر ، ونطقه اللين يأتى مثل نطق حرف (الواو)، وكان هذا النطق سائداً ، على الأقل ، خلال العصر الكلاسى . لكن فى العصور المتأخرة أصبح نطقه اللين مثل نطق حرف الـ U فى اللغات الأوربية الحديثة، ويُفكر أن الرومان لم يعرفوا لهذا الحرف ، أى حرف الـ V، شكله المستدير U ، لكن الدارسين للغة اللاتينية هم الذين دأبوا على كتابته بهذا الشكل U وذلك عند وروده كحرف لين ، ( كما تفعل اللغة الإنجليزية عند كتابته بعد حرف الـ Q ) .
- (٢) د. أحمد عثمان ، الأدب اللاتينى ، ودوره الحضارى حتى نهاية العصر الذهبى، الطبعة الثانية ، القاهرة ، دار المعارف (١٩٩٥م) ، ص ٢٨١ .
- (٣) د. محمد حسن وهبه ، تاريخ الأدب الرومانى ، فى البداية وحتى نهاية العصر الذهبى، القاهرة ، (١٩٩٧-١٩٩٨) ، ص ٢٠٥ - ٢٠٦ .
- (٤) د. أحمد عثمان ، نفس العمل ، ص ٢٨٢ - ٢٨٣ .
- (٥) د. أميرة حلمى مطر ، الفلسفة عند اليونان ، دار النهضة العربية ، القاهرة (١٩٦٨) ، ص ١٢٢-١٢١ .
- (٦) A.A. Long, Hellenistic Philosophy. 2<sup>nd</sup> Edit., Univ. of California (1986), p. 13.
- (٧) د. محمد حسن وهبه ، نفس العمل ، ص ٣١١ .
- (٨) A.A. Long, op. cit. p. 21.
- (٩) E.Fraenkel, Horace, Oxford, (1957) p. 308.
- (١٠) أحمد عثمان ، الأدب الإغريقى تراثاً إنسانياً وعالمياً، دار المعارف ، القاهرة (١٩٨٦) ، ص ١١٠ .
- (١١) Cambridge History of Classical Literature, ii Latin literature, pp.162.
- (١٢) E.Fraenkel, op. cit., p. 308-309.
- (١٣) ibid., p. 308.
- (١٤) R.S. Kilpatrick, The Poetry of Friendship, Canada, (1986), p. xiii.
- (١٥) ibid., p. xiv, cf. E.Fraenkel, op . cit., pp. 17 ff.
- (١٦) R.S.Kilpatrick, op. cit., p. xiv.
- (١٧) E.Fraenkel, op. cit., p. 383.

- apud R.S. Kilpatrick, op. cit., p. xv. (18)
- ibid., pp. xv-xvi. (19)
- E.P. Morris, "The Form of the Epistle in Horace", YCS 2 (1931), p. 87. (20)
- G.C. Fiske, *Lucilius and Horace*, Madison, (1966), p. 175. cf. L.Giangrande, *The Use of Spoudaiologon in Greek and Roman Literature*, Paris (1972), p. 27. (21)
- G.Williams, *Tradition and Originality in Roman Poetry*, Oxford, (1968) pp. 28-29. (22)
- C.W. Macleod, "The Poetry of Ethics, Horace Epistles i", JRS 69 (1979), pp. 16-27. (23)
- R.S. Kilpatrick, op. cit., p. xvii. (24)
- J.S. Reid, *M.Tulli Ciceronis Academia*, London(1885), pp.13-15. (25)
- Cic., *Tusc*, ii, 2, 5. (26)
- R.S. Kilpatrick, op. cit., p. xviii. (27)
- apud R.S. Kilpatrick, p. xviii. (28)
- J.S. Reid, op. cit., p. 19. (29)
- S.Momigliano, Review of B. Farington, "Science and Politics in the Ancient World," JRS 37 (1947), pp. 149 ff. Cf. N.W. De Witt, "Epicurean Doctrine in Horace," CPh 34 (1939), pp. 127-134. (30)
- Idem, "Parrhesiastic Poems of Horace," CPh 30 (1935), p. 134; Cf. Cic., *Acad.*, ii, 115. (31)
- Hor., *Sat.*, ii, 1, 71-74. (32)
- Cic., *de Am.*, 6, 20. (33)
- ibid., 6.20, 4.5, 17.20, 5.19. (34)
- W. Wili, *Horaz*, Basel (1948), pp. 27, 337-339. (35)
- A.A. Long, op. cit., pp. 212-213. (36)
- Cic. *de Off.*, i, 4, 73; i, 6, 18; i. 18. 61; i, 27, 93. Cf. A.A. Long, op. cit., pp. 212-213. (37)
- E.Fraenkel, op. cit., p. 309. (38)
- ibid., pp. 309-310. (39)



## الرسالة الأولى

يعد المضمون الأخلاقي في الرسالتين الأولى والثانية من هذا الكتاب هو الاهتمام الأول لشاعرنا هوراتيوس ، وهذا المضمون يتركز في معنيين يريد الشاعر أن يوصلهما إلى القارئ ، ألا وهما : تهذيب النفس ، وثانيهما : حث الآخرين على القيام بمحاولة تهذيب النفس . ولعل الحديث في مظهره العام يبدو وأنه يأتي ضمن موقف بين الشاعر ومايكيثاس ، راعيه وفي نفس الوقت صديقه الحميم ، وهو موقف يريد فيه مايكيثاس من الشاعر أن يستمر في كتابة الشعر . لكن هوراتيوس يرى أن أوان قرض الشعر قد فات وأن عليه الآن ، وقد مرت السنون ، أن يعتزل قرض الشعر ، مثله في ذلك ، مثل المجالد الذي يترك حلبة المصارعة في الوقت المناسب وبمحض إرادته ، قبل أن يُجبر على ذلك عندما يضعف أو يعجز عن الدفاع عن نفسه أمام خصمه ؛ وكذلك كما يجب أن يفعل السائس بجواده العجوز ، أن يسحبه من المضمار قبل أن يتعثّر قرب نهاية السباق .

ولكن القراءة المتأنية لمادة الرسالتين الأولى والثانية توحى للقارئ بمحاولة الشاعر اقناع الآخرين بما يسوقه لهم من نصائح وعظات<sup>(١)</sup> . والرسالة الأولى تنبأ بوضوح تام ببداية مرحلة جديدة في حياة شاعرنا ، حيث يصرح أنه من الآن فصاعداً ، سوف يدع كتابة الشعر ، وسائر وسائل اللهو ، وسوف يصب جل اهتمامه في البحث عما هو حقيقي ولائق *verum atque decens* . وهو ما يوحى لنا بأن هوراتيوس يتجه إلى البحث في الفلسفة<sup>(٢)</sup> ، وذلك بعد أن كان اهتمامه ، كما صرح بذلك من قبل ، هو أن يقول الحقيقة في أسلوب لطيف ضاحك :

*ridentem dicere verum.*<sup>(٣)</sup>

ويذكر هنا أن أسلوب هوراتيوس في الإشارة إلى نفسه لا يخلو كعادته من السخرية الواضحة ، وهو الأمر الذي يبدو من تشبيه نفسه بالمجالد العجوز أو الجواد

الذى لم يعد يستطيع مواصلة السباق . وتبدو السخرية أيضاً من اختياره للكلمات لهو *ludus* وأمور فكهة مازحة *ludicra* ، وهى التشبيهات التى توحى أيضاً بتأثر هوراتيوس بشيشرون فى عمله « عن الشيخوخة »<sup>(٤)</sup> .

ولكن هوراتيوس فى صدر حديثه عن قيانتيوس المجالد فى حلبة المصارعة ، ذكر أنه بعد أن اعتزل اللعب ، يعيش الآن متوارياً فى الريف . وهنا يسوق لنا الشاعر فكرة العيش فى الريف فى هدوء ، والانسحاب من حياة المدينة الصاخبة :

« يعيش (الآن) متوارياً فى الريف »

*latet adbitus agro.* (5)

وهى فكرة نكتشف أهميتها فيما بعد لدى هوراتيوس ، وقد أشار إليها مرة أخرى هنا فى الرسالة الأولى ، فنراه يضع نفسه عن اقتناع بموقف شخصى *iudicia* بعيداً ولا يشارك أصدقائه اهتماماتهم وهواياتهم ، رغم أنه يعيش معهم فى أروقة مدينة روما ، وذلك فى إشارة إلى رغبة ملحة لديه فى ترك المدينة والذهاب للعيش بالريف<sup>(٥)</sup> .

وبعد هذا التحول الفكرى فى حياة هوراتيوس مفتاحنا إلى فهم الرسائل ، وتأتى علاقة الصداقة *amicitia* التى تربطه براعيه مايكيناس كى تكشف لنا عن الدافع الثانى وراء كتلية هذا الكتاب ؛ وذلك كما يقول الأستاذ ر. س. كيلباتريك لعدم إمكانية فصل الحكمة *sapientia* عن الصداقة *amicitia* ، هذه العلاقة الإنسانية فى أشعار هوراتيوس<sup>(٦)</sup> . فالمعضلة لدى الشاعر لا تكمن فى عدم قدرة الشاعر على تلبية رغبة صديقه الحميم مايكيناس ، وهى مواصلة قرض الشعر ، لكنها تكمن فى ذلك الصوت الذى يحاول فى إلحاح أن يثنى الشاعر عن كتابة الشعر . وهوراتيوس يسمع هذا الصوت بوضوح لأن أذنه نقية صافية ، فهو الآن بصدد أن يُعَدَّ نفسه كى يتلقى النصائح الحكيمة ، يسديها بدوره إلى الآخرين :

« هناك من يردد يالحاح فى أذنى النقية ،

كن حصيفاً فى الوقت المناسب وأطلق سراح الجواد العجوز ،

كى لا يتعثر قرب النهاية ، فتنهال سخرية الناس عليه وهو يجربقية جسمه »

(٧-٩)

ولعل المغزى الأخلاقى هنا يكمن فى كلمة *sanus* «حصيماً» وفى معنى الفعل *peccet* كى لا ، أَوْخْشِيَّة أَنْ (٧) .

والسطور السابقة تذكرنا بما ورد من نكر للحكمة فى الرسالة الثامنة :

« ثم تذكرى أن تهمسى فى أذنيه دوماً بهذه الحكمة »

**praeceptum auriculis hoc instillare memento : (16)**

وفى السطر الثالث عشر نلاحظ اختيار هوراتيوس الرائع للكلمات وهو يهيم بأن يتحول إلى التفكير الفلسفى والكتابة عن الحكمة ، فنجد الفعلين *condo et compono* (أنخر وأجمع) ، وبهما نجح فى أن يوحى لنا بنشاطه السابق على مدى سنوات العمر فى مجال الشعر. ويرى الأستاذ ل.ب. ويلكينسون L.P. Wilkinson أن هوراتيوس قد أراد أن يستفيد من دراساته الفلسفية السابقة كى يحيا حياة أفضل، وأنه بالفعل لم تكن لديه النية فى أن يكتب الشعر مرة أخرى حين أراد أن يرتب بيته الفلسفى (٨). لكن بعض الدارسين يرون أن الشاعر قد صرح بقوله بأنه سوف يدع كتابة الشعر وسائر وسائل اللهو *et versus et cetera ludicra pono* ، وأن المقصود بهذه العبارة تحديداً هو التخلّى عن كتابة الشعر الغنائى فقط (٩). ولكن يلاحظ أن كلمة *versus* قد استخدمها الشاعر كثيراً للتعبير عن فن الهجاء (١٠) ، وعموماً فإن الصفة *ludicra* وكذا الكلمة *ludus* فى البيت الثالث من الممكن أن يفهم منهما أن المقصود هو قرض الشعر فى موضوعات لاهية مثل احتساء الخمر أو ممارسة الحب . ولكن من الممكن أن تكون الكلمة *versus* قد وُصِفَت بالصفة *ludicra* ، وذلك على اعتبار أن كتابة الشعر - أى نوع من الشعر - يُعد *ludus* ، أى ضرباً من الهزل (١١). والرأى الأرجح أنه فى غياب الإشارة المحددة إلى الغنائيات فإتينا يجب أن نأخذ العبارة *versus et ludicra* على أنها تعنى ترك كتابة الشعر كله . ويرى الأستاذ م. ج. مكجّان M.J. McGann - وهو الرأى الذى نميل إليه - أن تأخذ هذه العبارة على أنها تأتى كمقدمة لكتاب الرسائل هذا (١٢) ، هذا الكتاب الذى سوف يتضح أن هدفه الأساسى والوحيد هدف أخلاقى سام :



« إننى غير مرتبط (بعهد) لأى معلم ،  
وحيثما تحملنى العاصفة ساحل ضيقاً .  
فتارة أصبح مشغولاً وغارقاً فى أمواج شئون الدولة ،  
حارساً صارماً للفضيلة الحقيقية ونصيراً صعب المراس ،  
وتارة أخرى أعاود الانسلاخ خلسة إلى مبادئ أرستيبوس ،  
وأحاول أن أخضع الظروف لى ، لا أن أخضع نفسى للظروف »

(١٥-١٧)

ويتضح من الأبيات السابقة أن شاعرنا ، على حد زعمه ، غير مرتبط أو مدين لأستاذ *magister* بعينه (قارن الرسالة الرابعة عشرة) ، مما يذكرنا بنفس المعنى الذى ورد عند شيشرون فى عمله « المناظرات التوسكولانية »<sup>(١٣)</sup> . ويُذكر أن شيشرون قد خصص هذا العمل ، الذى كتبه حوالى عام ٤٥ ق.م. ، للبحث فى الأسباب التى يمكنها أن تحقق السعادة للإنسان فى هذه الحياة . وتحديدأ فقد جاء الكتاب الرابع من بين الكتب الخمسة لهذا العمل للبحث فى كيفية التغلب على الاضطرابات والمصائب والأهواء التى تحول بين الإنسان وبين تحقيق السعادة<sup>(١٤)</sup> .

ولعل ما يدعيه هوراتيوس من انتقائية فى تعامله مع المدارس الفلسفية الأخلاقية المختلفة ، يدعم الرأى الذى يرى أن الكتاب الأول من الرسائل لم يأت كبيان أو تقرير نظرى ، يريد به الشاعر تأييد نظرية معينة فى الفلسفة . إلا أن اعتراف الشاعر بالتأرجح بين المدارس الفلسفية لا يعد مؤشراً يعول عليه فى القطع بانتقائية هوراتيوس فى هذا الكتاب . فالشاعر هنا يبالغ حين يعلن استقلاله الفكرى<sup>(١٥)</sup> ، ولكن هذا الإعلان من جانب الشاعر ربما يكون مساعداً فى تأكيد الفكرة المهمة التى سوف تأتى بعد ذلك فى هذا الكتاب ، وهى فكرة « عدم الاتساق الفكرى » .

ويرى الأستاذ رس. كيلباتريك أن الرسالة الأولى بمقدمتها التى تتحدث عن رفض الاستمرار فى كتابة الشعر ، بسبب الاتجاه إلى الفلسفة ، وبنهايتها التى تتحدث عن الإنسان الحكيم *sapiens* واعتباره النموذج الروحى الأمثل للإنسان فى تأرجحه بين

اللذة وبين السيطرة على شهواته وأهوائه ، تعد نموذجاً للحديث الزاخر بشكوى الإنسان من قدره *mempsimoira* في هذه الحياة<sup>(١٦)</sup> .

لكن هوراتيوس قد اقتنع الآن أن الفلسفة هي مرشده الوحيد الذي يمكن أن يأخذ بيده ويبيد الآخرين ، لمعالجة النفس من أهوائها التي تفسد عليها محاولة تحقيق السعادة . ولذا يبدأ الشاعر نقداً ساخرًا عنيفاً في البيت التاسع والعشرين ، حيث نجده يحث على فضيلة الاعتدال ، والتخلص من نقيصة الإسراف ، والطمع في المال حتى يصير الإنسان جشعاً . ويورد الشاعر بعض النقائص الأخلاقية التي يجب على الإنسان أن يتخلص منها تماماً كما يتداوى المريض من العلل الجسدية. ومن هذه النقائص حب الإطراء والمدح *amor laudis* والحسد *invidia* ، والغضب *iracundia* ، والخمول *inertia* ، وإدمان الخمر *inebrietas* ، كذلك الإفراط في ممارسة الجنس . وفي ذات الوقت يرى هوراتيوس أنه يجب على الإنسان أن يسعى إلى معالجة نفسه من كل هذه النقائص أو الأمراض الأخلاقية ، وألا ييأس من الشفاء أبداً ويرى أنه من الممكن أن نخفف من حدة هذه الأمراض الأخلاقية عن طريق العقل واتباع الصواب من الأفعال :

« هناك كلمات وأقوال تتمكن بها من تخفيف

هذا الألم والتخلص من جل البلاء » .

*sunt verba et voces, quibus hunc lenire dolorem,*

*possis et magnam morbi deponere partem. (34-5)*

وهوراتيوس - وهو يتمسك بالأمل في الشفاء من نقائص النفس وأهوائها - يندفع مفعماً بهذا الأمل نحو تحديد الفضيلة :

« (بداية) الفضيلة تكمن في تجنب الرذيلة ،

وبداية الحكمة تكمن في التحرر من حماقة»

*virtus est vitium fugere et sapientia prima*

*stultitia caruisse.*

*(41-2)*

فالتقدم نحو الفضيلة - كما يرى هوراتيوس في الأبيات السابقة - أمر ممكن ،  
إذا ما أمكن للإنسان أن يستبعد من تصرفاته المفاهيم الأخلاقية المتناقضة ، مثل  
الحماقة *stultitia* ، في مقابل الحكمة ، وهو الأمر الذي بيّنه شيشرون :

*progressio quaedam ad virtutem.* (١٧)

ويرى الأستاذ أ. أولتراماري *A.Oltamare* أن الرسائل الأولى والثانية والسادسة  
والعاشرة من هذا الكتاب ، هي عبارة عن انتقادات فلسفية عنيفة وساخرة (١٨) .

ويتجلى هذا النقد الفلسفي الساخر العنيف في استخدام الضمير الشخصي  
«أنت» *tu* ، وذلك حين يبدأ الشاعر هجومه على أولويات الإنسان الكاذبة وعلى قيمه  
المعكوسة، من خلال عرض بعض النماذج للاجتماعية المألوفة ، مثل نموذج التاجر  
والرجل الفقير ، والسياسي القمقم بالطموح . وهي نماذج تأتي كلها متناقضة مع  
نموذج الملاك الفقير الذي يكتسب رزقه من الملاكمة ، لكن إن واثقه فرصة نيل شرف  
التتويج في الألعاب الأولمبية المجيدة ، فلن يدع الفرصة تقوته ، ولن يفرط في التاج  
الأولمبي ذي القيمة العليا (٥٠-٥٢) . فالشاعر يركز على إبراز التناقض بين أن تفعل  
شيئاً *rem facere* «أى شئ» وبين أن تفعل الصواب *recte facere* ، ويضرب المثل على  
ذلك بالصبي أثناء اللعب (٥٩-٦٠) .

وهوراثيوس حين ينتقد ، يتقلد من الخاص إلى العام ، فينتقد الشعب الروماني  
برمته ، لأنه قد اتخم بالقيم الأخلاقية المتناقضة :

«لذلك فماذا يتعين علي أن أتبع ، ومن هو الشخص الذي أسير خلفه؟

إنك إذن وحتى ذو رؤوس عليقة ،

هناك فريق من الناس يسعده أن يستحوذ على المال العام ،

وهناك من يوقع الأرائل الطامعات في حياثله بالطعام الشهى والفاكهة

وهناك من يقبض على الشيوخ ثم يقذف بهم في البرك والأحواض ،

ويربو المال لدى الكثيرين بالفائدة الحقة (الربا) .

ولكن الحقيقة أن الناس على اختلاف مشاربهم يشغلون

بشئون متباعدة واهتمامات مختلفة» . (٧٦-٨٠)



ويلاحظ أن كلمة *belua* «وحش» تشير إلى الشعب الروماني *populus Romanus*، وهي بلاشك تعد صدى لعبارة أفلاطون التي وردت في الجمهورية<sup>(١٩)</sup>.

ويرى هوراتيوس أن الشخص الواحد نفسه لا يستطيع أن يكون على اتساق مع نفسه حتى في الأشياء التي يفضلها (٨١-٩٠)، لا فرق في ذلك بين غنى أو فقير، فالرجل صاحب الثروة المعقولة هو أيضاً متقلب المزاج، مثله في ذلك مثل الرجل صاحب الثروة الضخمة، فالكل متقلب المزاج (٩١-٩٣).

وبعد ذلك توحى لنا صيغة الأمر *ride* «اضحك» بأن الشاعر قد عاد إلى مخاطبة صديقه وراعيه مايكيناس، حيث ينتقل من استخدام الضمير *tu* كأداة للوعظ الفلسفي الأخلاقي إلى مخاطبة مايكيناس. حيث يرى أنه سوف يضحك إذا ما رأى شعره غير مصفف أو أن عباة غير متناسقة وغير أنيقة، وهذا الأمر يتعلق بالمظهر الخارجي للشخص. ويضيف هوراتيوس أن مايكيناس لن يضحك إذا ما وجده غير ثابت التفكير، لا يتسق أخلاقياً أو نفسياً مع مبادئه التي عرفت عنه، وهو الأمر الجدير بحق بأن يثير السخرية والضحك رغم ما في الأمر من حساسية. فهوراتيوس صديق محسوب على راعيه مايكيناس، وليس من اللائم أن يراه راعيه على هذا التضارب النفسي ويصمت، ورغم ذلك فلن يوليه مايكيناس عنايته، فليس هناك طبيب يرعاه ولا حارس يحرسه، لأن الأمر لم يلفت انتباهه.

وفي نهاية القصيدة يعود الشاعر للتأكيد على مشاعر الصداقة نحو مايكيناس، وتوقيره له واعتماده عليه، وإقراره بأياديه البيضاء.

ويأتي ختام القصيدة ليتحدث عن براعة الحكيم الرواقي، الذي هو سام في أخلاقه مثل الملوك، ولكنه لا ينجو بالطبع من الضعف البشري، فكل هذه الصفات يمكن أن تذهب أدراج الرياح إذا ما أصيب هذا الحكيم مثلاً بالأنفلونزا المزعجة. وهذا المعنى ربما يُفسر بأن هوراتيوس يريد أن يعطى لنفسه فرصة التراجع عن الالتزام الصارم بحياة الفيلسوف الحكيم. ولكن الأستاذ م. ج. مكجان يرى أن قصد الشاعر هنا بذكر الحكيم الروماني هو التذكير بأن الاعتدال أمر مطلوب على إطلاقه، بل إنه مطلوب أيضاً حتى في أثناء اتباع الإنسان للفضيلة ومحاولة أن يحظى بها. فهوراتيوس هنا لا يريد أن يسحب التزامه الفلسفي، وإنما يريد أن يتحاشى أن ينهي الرسالة بتعهد صريح قد يأخذ عليه<sup>(٢٠)</sup>.



تريد يا مايكيناس ، أيها المخاطب فى أول قصيدة (ألهمتها لى) كامينا (رية الشعر)<sup>(٢١)</sup> ،  
ويا من يجب أن يُخاطب فى آخرها ، أن تحبسنى مرة أخرى فى المدرسة القديمة ،  
أنا المبتلى حتى الكفاية ، بعد أن مُنحت السيف الخشبي ،  
إن العمر ليس كما كان ، وكذا مزاجى .

ثيانوس<sup>(٢٢)</sup> ، وقد علق أسلحته على باب هر كوليس ،

يعيش (الآن) متوارياً فى الريف ، {٥}

كى لا يستجدى الجمهور مراراً (وهو) على حدود ساحة النزال .

هناك من يردد بالبحاح فى أذنى النقية :

"كن حصيفاً فى الوقت المناسب وأطلق سراح الجواد العجوز ،

كى لا يتعثر قرب النهاية ، فتنهال سخرية الناس عليه وهو يجرب باقى جسمه" .

لذا فإننى الآن أطرح جانباً كلاً من الشعر والموضوعات الأخرى المازحة ، {١٠}

فأهتم وأنشد ما هو حقيقى ولائق ، وأنغمس فيه بكل كيانى .

إننى أدخر وأجمع ما قد أستطيع أن أستحضره فى القريب .

أوتسأل مصادفة ، بأى قائد وبأى مأوى أحتمى .

إننى غير مرتبط بعهد لآى معلم ، وحيثما تحملنى العاصفة ، سأحل ضيفاً . {١٥}

فتارة أصبح مشغولاً وغارقاً فى أمواج شئون الدولة .

حارساً صارماً للفضيلة الحقيقية ونصيراً صعب المراس .

وتارة أخرى أعاود الانسلاخ خلسة إلى مبادئ أرسطيوس<sup>(٢٣)</sup> ،

وأحاول أن أخضع الظروف لى ، لا أن أخضع نفسى للظروف .

فكما يكون الليل طويلاً على من تخدعهم خلية ، وكما يملو النهار طويلاً على الأجراء ، {٢٠}



وكما (يمر) العام بطيئاً على القصر، الذين تتحكم فيهم الوصاية الصارمة لأمهاتهم،  
فإن الوقت على هذا المنوال على يمر بطيئاً مذبذباً ،  
وهو الذي يعوق أملى ومرامى فى أن أنجز بحماس ذلك العمل الذى  
{٢٥} سيفيد كلاً من الفقراء والأغنياء سواء بسواء ،  
لكنه إن أهمل سيضر بنفس القدر الصبية والشيوخ .  
ويبقى أن أرشد نفسى بنفسى ، وأسرى عنها بهذه المبادئ .  
لن يمكنك أن تبصر بعينيك المدى الذى يبصره لينكيوس<sup>(٢٤)</sup> ،  
ولعلك بسبب ذلك لا تأنف أن تتداوى ، عندما تصيب القروح عينيك،  
ولعلك أيضاً لا تيأس (من أن تحظى بقوة) أطراف جليكون<sup>(٢٥)</sup> الذى لا يقهر ، {٣٠}  
أولا ترغب فى أن تحمى جسدك من عقد النقرس !  
فعلى المرء أن يتقدم بخطاه نحو الأمام ، حتى لو لم يسمح له بمزيد (من الخطى) .  
ترى هل يشتعل صدرك بالطمع ونزوة وضبعة ؟  
هناك كلمات وأقوال تتمكن بها من تخفيف هذا الألم ، والتخلص من جُل الداء . {٣٥}  
هل تتفخ أوداجك بحب المديح ؟  
هناك تعاويد بعينها قادرة على أن تعيد تشكيلك ، إن قرأت كتباً بصفاء ثلاث مرات .  
الحسود ، سريع الغضب ، الكسول ، السكير ، الشهوانى :  
لا يوجد من بينهم من هو همتجى إلى الحد الذى لا يستطيع (معه) أن يغدو متحضراً ،  
لو أنه فقط أعطى للدواء أذنًا صاغية . {٤٠}  
بداية الفضيلة تكمن فى تجنب الرذيلة ، وبداية الحكمة تكمن فى التحرر من الحماسة .  
فها أنت ترى بأية معاناة للفكر والجسد، يمكنك أن تتحاشى ثروة متواضعة وفشلاً مخزياً ،  
تلك الأشياء التى توقن أنها أعظم الشرور .  
{٤٥} إنك مثل تاجر نشيط ، تهزول إلى بلاد الهند البعيدة ،

عبر البحر ، فاراً من الفقر عبر الصخور ، عبر النار .  
فليتك لا تهتم بتلك الأشياء التي تُعجب بها ببلاهة ، بل تمنّاها ،  
ألا ترغب في أن تتعلم وتستمع وتثق بمن هو أفضل منك ؟  
فأين هو المصارع ( الذي يتسابق في منازلات ) القرى وعند تقاطع الطرق ،  
ثم يحتقر أن يُتوج في الألعاب الأولمبية المجيدة، حيث يتوافر لديه الأمل {٥٠}  
والفرصة المواتية في الفوز بغار النصر بلا عناء ؟  
الفضة أقل قيمة من الذهب ، والذهب أقل قيمة من الفضائل .  
"فيا أيها المواطنون ، أيها المواطنون ، يجب أن يُنشد المال في المقام الأول ،  
أما الفضيلة فيجب السعى إليها بعد المال " !  
إن بوابة يانوس<sup>(٢٦)</sup> من أعلاها لأسفلها تعظ (الناس) ،  
بهذه الكلمات ، وهذه هي المبادئ التي يرددها كل من الشباب والشيوخ كذلك، {٥٥}  
وقد علقوا على الذراع الأيسر حقائبهم وألواح الكتابة .  
لديك المشاعر والأخلاق والفصاحة والسمعة الحسنة ،  
بيد أنه- إن كان ينقصك ستة أو سبعة آلاف (سستركيس) من الأربعمائة ألف-  
ستصير من اللذماء .  
لكن الصبية ، بينما يلعبون ويلهون ، يصيحون : "ستصير ملكاً إن تفعل الصواب" ،  
فليكن جدارنا هذا من البرونز ، {٦٠}  
كى لا يشعر المرء بأى إثم ولا يشحب وجهه من أى خطأ .  
أخبرنى ، أرجوك ، أيهما أفضل ، قانون روسكيوس ؟ أم أنشودة الصبية ،  
التي تمنح الملك لمن يفعلون الصواب ؟  
أهى الأنشودة التي طالما ردها رجال كوريا وكاميللا ؟  
ترى هل ينصحك على نحو أفضل ، ذلك الذي ينصحك بأن تكسب المال {٦٥}

بطريقة مشروعة إن استطعت ،

وأن تكسبه بأية طريقة إن لم تستطع،

وذلك كى تشاهد من موقع أقرب مسرحيات بويوس<sup>(٢٧)</sup> الباكية ؟

أم ذلك الذى يقف بجوارك ويشد من أزرك ويجعلك حراً وصلباً تتحدى القدر المتعطرس؟

{٧٠} لكن إذا سألتنى الشعب الرومانى ذات مرة :

لماذا لا أستمع معهم على هذا النحو بنفس الآراء مثلما أستمع معهم بنفس الأروقة؟

ولماذا لا أتبع الأشياء التى يحبونها أنفسهم أو أفر من تلك التى يكرهونها ؟

فإننى سأجيب مثلما ردت الثعلبة الفطنة ذات مرة على الأسد العليل بقولها :

«لأن آثار الأقدام تخيفنى ، فجميعها تشير إلى أنها متجهة صوبك ،

{٧٥} ولا يوجد أثر واحد يشير إلى الاتجاه العكسى .»

إنك إذن وحش ذو رؤوس عديدة .

لذلك فماذا يتعين على أن أتبع ، ومن هو الشخص الذى أسير خلفه ؟

هناك فريق من الناس يسعده أن يستحوذ على المال العام ،

وهناك من يوقع الأرامل الطامعات فى حباله بالطعام الشهى والفواكه ،

وهناك من يقبض على الشيوخ ثم يقذف بهم فى البرك والأحواض ،

{٨٠} ويربو المال لدى الكثيرين بالفائدة الخفية (الربا) .

ولتكن الحقيقة أن الناس على اختلاف مشاربهم يشغلون بشئون متباينة واهتمامات مختلفة:

فهل يتمكن أشخاص بعينهم أن يواظبوا على حب أشياء بعينها لمدة ساعة واحدة ؟

فإذا قال الثرى : "إنه لا يوجد خليج فى العالم يتفوق على خليج باياى<sup>(٢٨)</sup> المبهج " .

فإن البحيرة وكذا البحر يشعان بلهفة سيدهما المتسرع ،

{٨٥} الذى إذا هيات له نزوة دنيئة أن يتطير<sup>(٢٩)</sup> (قائلاً) :

"أيها الصناع ستنقلون أدواتكم غداً من هنا إلى تيانوم"<sup>(٣٠)</sup> .



وإن كان لديه فراش زوجية بفناء منزله فإنه يقول :

"لا شيء أفضل أو أحسن من حياة العازب" ،

وإن لم يكن متزوجاً ، فإنه يقسم أن الهناء (مقسوم) للمتزوجين فقط .

فبأي قيد أمسك بروتيوس <sup>(٢١)</sup> ذو الوجه المتبدل ؟ وماذا عن الشخص الفقير ؟ {٩٠}

إن لك أن تضحك فهو يغير غرف طعامه ، وفراشه وحماماته وحلّاقه ،

ويصاب بدوار البحر في قارب مؤجر ،

تماماً مثل الثرى الذى يتنزه مبحراً فى يخته الخاص .

إذا قابلتني أيها المتحذلق ووجدت أن حلاقاً غير ماهر قد حلق شعري بغير عناية، {٩٥}

فإنك ستضحك وستضحك أيضاً إن كان قميصى غير متناسق الأطراف تحت عباءتى .

فماذا إذن لو اختلط على الأمر وتضاربت آرائى مع بعضها ،

بحيث أصبح عقلى يحتقر الآن ما كان يصبو إليه من قبل ،

ويرغب الآن مرة أخرى فيما كان يرفضه مؤخراً ؟

أليس هذا (عقلاً) متخبطاً ومتضارباً فى كل أمور الحياة !

{١٠٠} ألا يدمر وينى ويحول المربعات إلى دوائر ؟

إنك تعتقد أن الشيء الطبيعى هو أننى قد جنتت وعندئذ لن تضحك ،

وستعتقد أننى لست فى حاجة إلى طبيب ولا إلى حارس مخصص لى من قبل البرايتور ،

رغم أنك القائم على شئونى والمستول عنها ،

ورغم أن الحق سيستولى عليك من الظفر غير المشذب ،

{١٠٥} ظفر الصديق الذى يعتمد عليك ويوقرك .

والخلاصة إن الحكيم لن يقل شأنًا إلا عن جويتر وحده ،

إنه ثرى وحر وذى منزلة رفيعة وجميل المحيا ،

ويأبى جاز فهو ملك الملوك ، وفوق كل ذلك فهو صحيح البدن ،

إلا إذا أصابته نزلة برد ورشح مهلكة .



## الهوامش

- (١) M.J. McGann, *Studies in Horace's First Book of Epistles*, Bruxelles (1969), p. 33.
- (٢) R.S. Kilpatrick, *op. cit.*, p. 2.
- (٣) حول أصول هذا المبدأ الفلسفى decens أو decorum عند الفيلسوف الإغريقى بنائيتيوس ، انظر :
- M.J. McGann, *op. cit.*, pp. 10-12; cf. A.A. Long, *op. cit.*, pp. 187- 188, 190-192, 203-204.
- (٤) Cic., *de Senectute*, 5. 14.
- (٥) M.J. McGann, *op. cit.*, p. 34.
- (٦) R.S. Kilpatrick, *op. cit.*, p. 3.
- (٧) M.J. McGann, *op. cit.*, p. 34.
- (٨) L.P. Wilkinson, *Horace and his Lyric Poetry*, Cambridge (1951), p.105.
- (٩) H.Wagenvoort, *Studies in Roman Literature, Culture and Religion*, Leiden (1956), p. 34.
- (١٠) Cf. Hor., *Sat.*, i, 4, 8; 10. 40 ff.; ii, 1, 4; 6, 21.
- (١١) Cf. Hor., *Sat.*, i, 4, 138f.
- (١٢) M.J. McGann, *op. cit.*, p. 35.
- (١٣) Cic., *Tusc.* 4. 7.
- (١٤) M. Hadas, *The Basic Works of Cicero*, New York (1951), pp.61-62.
- قارن د. عبد العظيم عبد الكريم ، الأدب الرومانى ، منذ البداية حتى نهاية عصر شيشرون ، القاهرة ( ١٩٨١ - ١٩٨٢ ) ، ص ص ١٩٦ - ١٩٧ .
- (١٥) M.J. McGann, *op. cit.*, p. 35.
- (١٦) R.S. Kilpatrick, *op. cit.*, p. 3; cf. Cic., *de Rep.*, i, 1; *ad Fam.*, 9.20.
- (١٧) Cic., *Acad.* i, 5, 20.
- (١٨) A.Oltramare, *Les Origines de la Diatribe Romaine*, Paris (1926), p.139.



(١٩) يُذكر أن أفلاطون قد تخيل النفس في صورة وحش متعدد الرؤوس والأشكال، وله حلقة من رؤوس حيوانات من كل الأنواع ، منها ما هو أليف ومنها ما هو متوحش، وأن لديه القدرة على أن يزيد من عددها ، ويغير في أشكالها : Plat., Rep., 588

قارن د. قزاد زكريا ، جمهورية أفلاطون ، دراسة وترجمة ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٨٥ ، ص ٥٢٢ .  
(٢٠) M.J. McGann, op. cit., p. 37.

(٢١) كامناى Camenae : هن ربات رومانيات ، يرتبط اسمهن بكلمة Carmen (نبوءة)، أى أنهن حوريات يقمن بالتنبؤ ؛ وترى بعض المصادر أنهن أتبن إلى إيطاليا من أركاديا. والكامناى عدد من أربعة (أنتيفورتا Antevorta، بوستفورتا Postvorta ، كارمنتا Carmenta ، كامينا Camena ) ، وقد كان الشعراء منذ عصر ليقيوس أندرونيكوس يحتفون بكامينا Camena (ربة الشعر)، وكانوا يساون الكامناى بالموساى عند الإغريق .

(٢٢) فيانيوس Vianius : مبارز مشهور ، معاصر لهوراتيوس ، اعتزل المبارزات وهو فى قمة تألقه .  
(٢٣) أريستيبوس Aristippus : هو أريستيبوس بن أريتايس Aritades ، ولد فى قورينة وأسس بها مدرسة فلسفية ، ذهب إلى أثينا ليرى معلمه سقراط (Plut., De Curios, ii) ، وبقي إلى جواره حتى أعدم عام ٢٩٩ ق.م. ، ورغم أنه تلميذ لسقراط إلا أنه نادى بأراء بعيدة كل البعد عن تعاليم معلمه . كان أريستيبوس يحب الحياة الوفيرة ، وكان يتقاضى أجرًا على تعاليمه ، وكان راغبًا عن الفلسفة الطبيعية وكرس نفسه لفلسفة الأخلاق ، وكتب مقالات منها: «عن التعليم» ، «عن الفضيلة» ، «عن الحظ» .

(٢٤) لينكيوس Lynceus : هو ابن أفاريوس Aphareus ، وأرينى Arene ، وشقيق إيداس Idas ، وقد حان أحد أفراد طاقم السفينة أرجو ، وقد اكتسب شهرة لفرط حدة بصره ، حتى أنه صار مضرب المثل فى هذا الشأن .

(٢٥) جليكون Glycon : هو رياضى من برجامون ، كتب له أنتياتر من نيسالونيكاً شاهداً لقبره .  
(٢٦) يانوس Ianus : هو إله لاتينى قديم له وجهان ، وهو إله البدايات والمداخل وإنجاز الأعمال ، شيد له نوما معبدًا شمال السوق العامة Forum ، وكان معبده يُفتح عند إعلان الحرب ويُغلق وقت السلام . وقد قام نوما أثناء تقسيمه للتقويم الرومانى بإطلاق اسمه على الشهر الأول Januarius ، وجعله على رأس كل البدايات . كانت بعض الأقواس بالسوق العامة تحمل اسمه ، وتحت هذه الأقواس كان الرومان يجرون معاملاتهم المالية .

(٢٧) بوبيوس Pupius : هو كاتب تراجيدى رومانى ، تميزت مسرحياته بكثرة المشاهد المثيرة للبكاء ، وكان يقول إنه عندما سيموت سيبكى أصدقائه وأقاربه بشدة ، لأنه اعتاد أن يبكى الجميع فى حياته .

(٢٨) يقع خليج باياى Baiae فى نابولى ، وهو يشتهر بحماماته الكبريتية (cf. Ep. i, 15, 2) .  
(٢٩) كان التطهير هو السبيل المعتاد للتنبؤ ، ومصدر الغال للرومان ، ولكن الأثرياء كانوا لا يذهبون للعراف بل كانوا يعتمدون على هواهم ونزواتهم (cf. Verg., Aen, ix, 185) .

(٣٠) تيانوم Teanum : هى إحدى مدن إقليم كامبانيا .

(٣١) بروتىوس Proteus : هو إله بحرى ، وكان من رعايا إله بوسيدون ، وقد أقام فى جزيرة فاروس ولذلك لقبه هوميروس بالمصرى (Hom., Od., iv, 355, 385). وكان لبروتىوس قدرة خاصة على التلون والتغير ، فكان يغير شكله ، فإن تمكن أحد من الإمساك به كان يظهر بصورته الحقيقية ويتنبأ له بالمستقبل .

## الرسالة الثانية

تُصنّف هذه الرسالة ضمن المجموعة التي وجهها هوراتيوس إلى أصدقائه من الشباب الذين يصغرونه في العمر ، تلك المجموعة التي تحوى الرسائل التالية : الثانية ، الثالثة ، الثامنة ، التاسعة ، السابعة عشرة ، الثامنة عشرة .

أما الرسائل التي تحمل أرقام (١ ، ٧ ، ١٣ ، ١٩) فقد وجهها الشاعر إلى أصدقائه من نوى النفوذ والسلطان *potentes amici* ، وهما بالتحديد مايكيناس وأوغسطس ، أصحاب السلطة العليا في البلاد . وأظهر فيها هوراتيوس نوعاً ما من الحساسية في التعبير ، الشيء الذي يلزم عند الحديث إلى مثل هذه الشخصيات . وتتجلى هذه الحساسية حين يريد هوراتيوس إعطاء مايكيناس جل اهتمامه ، بون أن يشعرنا بإهماله لأوغسطس ، وهناك تسع رسائل وجهها الشاعر إلى معاصريه من رجالات روما ، وتأتى الرسالة الأخيرة وهى الرسالة العشرون كخاتمة لهذه المجموعة من الرسائل<sup>(١)</sup> .

ونرى اهتمام هوراتيوس واضحاً بمخاطبة الشباب ، في أنه قد خصص ست رسائل وجهها إليهم ؛ وقد خطب لولlius ماكسيموس مرتين ، مرة في الرسالة الثانية وأخرى في الثامنة عشرة ، وبين هؤلاء خاطب هوراتيوس الشاب تييريوس ، ابن زوجة أوغسطس في الرسالة التاسعة . وقد ورد نكر حملات تييريوس على الشرق في هذه الرسالة وفي الرسالة الثالثة والثامنة عشرة ، وذلك لأن عضوية كتائب هذه الحملة كانت في حد ذاتها شرفاً وجائزة نالها الشباب التالية أسماءهم : يوليوس فلوروس ، تيتيوس ، كلسوس ، موناتيوس ، سبتيميوس . وعندما نقرأ الرسائل الست المذكورة (٢-٣ ، ٨-٩ ، ١٧-١٨) ، نجدما تطرح بعض العناصر الأساسية في علاقة الصداقة . فقد نجح هوراتيوس في جعل القارئ يشعر بمدى حاجة الشاب لولlius إلى السيطرة

على النفس عند الغضب ، وكيف يمكن أن يُمنع كلسوس من خسارة أصدقائه ؟ وكيف يتسنى للشاعر أن يصلح بين فلوروس وموناتئوس؟ وينصح هوراتئوس صديقه الشابين سكايفًا ولولليوس بما يمكنهما من الاحتفاظ بمفهوم ملائم حول الصداقة *amicitia* مع شخص ذي مكانة مرموقة .

وفى الرسالة الثانية يلعب هوراتئوس دوره المهم فى إسداء النصح للشباب ، الأمر الذى يتضح من مجرد البدء فى قراءتها ، فهو ينصح صديقه الشاب ماكسيموس لولليوس عن طريق تقديم نماذج من الحياة إليه كي يختار هو الأفضل منها<sup>(٢)</sup> . هنا نلمس ونتأكد من جدية موقف هوراتئوس من الفلسفة ومن الحياة الفلسفية كسلوك عملي يجب أن يطبقه البشر . ويأتى نصح هوراتئوس ، كما هو معهود فى مختلف إنتاجه الشعري ، فى أسلوب لبق وغير مباشر ، فهو يسوق نصائحه وتجاربه، ويعرض نماذج الفلسفة ، وعلى المتلقى أو القارئ أن يفكر كي يتخذ موقفه .

يوضح الشاعر لصديقه الشاب أنه بينما كان الأخير يدرس فن الخطابة فى روما، كان الأول يعيد قراءة هوميروس فى براينستى . وقد خلّص هوراتئوس إلى أن هوميروس يعدّ معلماً أخلاقياً أفضل من كل من خريسيبوس الفيلسوف ومن كرانثور<sup>(٣)</sup> : فالأول منهما كان فيلسوفاً غزير الإنتاج ، ولكن أسلوبه كان سيئاً ، أما الثانى فكان موهوباً كأديب أكثر منه كفيلسوف<sup>(٤)</sup> .

ويستعرض هوراتئوس ما تأتى به الإلياذة ، هذه القصة التى تزخر بصور شتى للحماسة البشرية : للزيلة والخيانة ، والمكر ، والغضب والحرية ، وتسلب الشهوات وسيطرتها على البشر . ويوضح هوراتئوس أن أوديسيوس الفطن كان نموذجاً عملياً يُحتذى على استتاعة الإنسان ، حين يريد ، أن يسيطر على شهواته الجسدية ، وانفعالاته النفسية . فأصبح بذلك نموذجاً بشرياً للتحدى بحسن الفضيلة ، وزينة الحكمة . ويسوق هوراتئوس أمام لولليوس أمثلة على حسن تصرف أوديسيوس ، فيذكره بموقفه تجاه السيرينيات *Sirenes* ، والساحرة كيركى ، والشباب المحيط بالكينوس من الفياكيين ، الغارق فى الشهوات والكسل<sup>(٥)</sup> . وقد اتخذ هوراتئوس من مثل الشباب الفياكى نقطة الانطلاق ليلقن درسه الأخلاقى للشباب لولليوس . ويدعو



هوراتيسوس صديقه لولليوس إلى أن يوقظ نفسه ، وأن يبدأ بالانغماس في دراسات فلسفية جديدة ، تؤدي به إلى الصحة الأخلاقية ، التي هي في نفس أهمية الصحة البدنية . فكما يسرع الإنسان في معالجة أنوائه الجسدية العضوية ، عليه بنفس الاهتمام والسرعة أن يسرع في معالجة أنوائه النفسية والأخلاقية أيضاً .

ويؤكد هوراتيسوس ناصحاً أن الثروة في حد ذاتها لا تجلب السعادة ، إذا لم تُستخدم استخداماً صحيحاً ، وإلا كانت على العكس ، مصدر تدمير للنفس والجسد ، خاصة إذا ما أُصيب الإنسان بالغرق في الملذات ، وأُصيب بالطمع والجشع ، فمن أُصيب بهذه النقائص ، لا يمكنه أبداً أن يستمتع بما يملك من ثروة ونعم ، ولا بد أن يسيطر الإنسان على انفعالاته ، وإن لم يفعل فسوف تسيطر عليه انفعالاته .

ويرى هوراتيسوس أن مرحلة الشباب من عمر الإنسان هي المرحلة المثلى لتلقى النصائح الأخلاقية الفلسفية والتدريب على تطبيقها سلوكاً عملياً ، فهي مرحلة البناء الأخلاقي ، ولذا ينصح صديقه لولليوس الشاب بأن يبدأ من اللحظة الحاضرة في نشدان معونة من هم مؤهلون لأن يجعلوه رجلاً أفضل مما هو عليه الآن . ويسوق هوراتيسوس في هذا الصدد صورة الجواد الصغير ، وقد أخذ سائسه منذ عمره الأول في تدريبه على السير في الاتجاه الذي يوجهه راكبه نحوه . ويرى أن كلب الصيد الذي يجوب الغابات مع صاحبه إنما يفعل ذلك منذ أن رأى جلد الغزال معلقاً فوق جدار فناء المنزل ، أي عندما كان صغيراً ولم يخرج بعد من منزل صاحبه نحو الخارج ، كنوع من التدريب المبكر . ومن الجدير بالملاحظة هنا أن القارئ يجد نفسه وقد تقلص اهتمامه تدريجياً بشخصية متلقى الرسالة ، وذلك كما سوف يحدث في رسائل أخرى كثيرة ، بينما يزداد اهتمامه بعناصر واجبات الصداقة *officia amicitiae* التي يسوقها هوراتيسوس في رسائله ، مدعماً إياها بالصورة الدرامية الهادئة والذكية في الوقت نفسه<sup>(٦)</sup> .

وهوراتيسوس في بداية الرسالة الثانية يتعمد إظهار المقارنة بين هوميروس الشاعر الأخلاقي ، وبين التعليم الخطابي الذي يتلقاه لولليوس الصبي *puer* على يد معلم البلاغة *rheto*؛ غير أن الصبي إلى الآن لم يقرأ هوميروس ، بينما كان هوراتيسوس

يعيد قراءته. ونجد بعد ذلك مقارنة بين مدينة براينستي الهادئة وبين مدينة روما بصخبها وملاهيها . ونحس أن هوراتيوس ربما يريد أن يوعز إلينا باختلاف ما درسه من نصوص في تعليمه الأول عما يدرسه الآن لولlius ، فالأخير ينشغل ذهنه بأشياء أخرى أقل عنوية dulces وجمالاً من أشعار هوميروس وأقل فائدة أيضاً . فافكار هوميروس - من وجهة نظر هوراتيوس - بإمكانها أن تقدم مادة ثمينة للتمارين الخطابية التي يتلقاها الشباب<sup>(٧)</sup> ، وذلك لما بها من دروس أخلاقية . ومما هو جدير بالذكر هنا أن هوراتيوس كناقذ أبى لم يتناول أسلوب هوميروس ، بل اهتم فقط بشاعر الملحمة كمعلم أخلاقي<sup>(٨)</sup> .

ولهذا نرى أن هوراتيوس يتخذ من هوميروس مصدراً يحتكم إليه ، بينما يعترف عن الاحتكام إلى الفيلسوفين خريسيبوس وكرانتور ، وهما يمثلان المدرستين الرواقية والأكاديمية . هذا في حين أن شيشرون قد سبق وأن جعل الفلاسفة المشائين والأكاديميين والرواقيين هم فقط المرشدين إلى «الفضيلة» أو إلى الخير الأخلاقي honestas<sup>(٩)</sup> . هذا ورغم مشاركة هوراتيوس لشيشرون في بحثه عما هو لائق وجميل ومفيد من سلوكيات الإنسان decorum, utile, pulchrum وذلك كهدف لدراسة الفلسفة<sup>(١٠)</sup> ، إلا أن شاعرنا بطبيعة الحال يميل إلى كفة الشعر ، ويستفيد من قصص الإلياذة والأوديسيا كقصص تمثيلية تعليمية نمونجي ، وفي نغمة ملحمية يحسها القارئ من الكلمات التي تحتوى على لواحق تدل على الانتساب إلى الأسرة<sup>(١١)</sup> . ويعضد هذا الرأي كثرة إشارات هوراتيوس في مواضع كثيرة من الهجائيات والرسائل إلى هوميروس . وبعد أن يعطى هوراتيوس أمثلة بطولية من الشعر الملحمي ، نجده ينزل بعد ذلك إلى أمثلة أقل بطولة من شخصيات هوميروس ، فيضرب المثل بنفسه وبصديقه لولlius وبسائر الجنس البشري ، فيقول متحدثاً عن نفسه وعن صديقه :

« فما نحن إلا (مجرد) أرقام خُلِقنا كي نلتهم ثمار الأرض » (٢٧)

وربما استوحى هوراتيوس هنا لفظ arithmos = numerus ، من مسرحية «السحب» لأريستوفانيس ، حيث يقوم ستريسياديس بتوبيخ جمهوره ، فيطلق عليهم أوصاف : « أحجار » ، « شياه » ، «براميل خمر مكومة»<sup>(١٢)</sup> .

وهوراتيوس هنا يستدعى أيضاً كلمات ديوميديس وهو يخاطب جلاوكوس :

« إتنى لا أرغب فى أن أقاتل ضد الآلهة المباركين .

لكنك إن تكن من البشر ، الذين يأكلون ثمرة الأرض ،

اقرب هنا ، لعلك تطأ سريعاً مسالك التهلكة . »

(الإلياذة ، النشيد السادس ، ١٤١-١٤٢ )

فالمقابلة قائمة فى ذهن هوراتيوس بين أوديسيوس البطل الحقيقى ، الذى يشبه الآلهة فى تصرفاته الأخلاقية ، وهو نموذج يجب أن يُحتذى به لدينا نحن البشر ، وبين هؤلاء الذين يخضعون أو يستسلمون لشهواتهم<sup>(١٣)</sup> . ويشير هوراتيوس إلى خطاب بنيلوبى ، زوجة أوديسيوس ، فهم عاطلون شرهون ، منهمكون فى الاعتناء بأنفسهم والاستمتاع بالطعام والموسيقى ، والرقص وتغيير الملابس والحمامات الساخنة وممارسة الحب (الأوديسيا ، النشيد الثامن ، ٢٤٨) . وهوراتيوس يعرض هذا المثل كنموذج لمذهب الانغماس فى الملذات الحسية ؛ وينطلق هوراتيوس من هنا كى يعطى درسه الأخلاقى للشباب لولليوس<sup>(١٤)</sup> .

وينكر أن برسيوس ، فى هجائيته الثالثة ، قد استوحى هذا المثل متأثراً برأئده فى فن الهجاء هوراتيوس ، وذلك وهو يعظ الشباب بالابتعاد عن نقيصة التبذير والاستهتار بالوقت واستهلاكه فى النوم حتى اقتراب الظهيرة :

« إنك الآن طين رطب لين ، الآن

يجب أن تؤخذ سريعاً ، وأن تُشكل ، دوغماً توقف ،

فوق عجلة الخزاف السريعة . »

udum et molle lutum es, nunc nunc

properandus et acri fingendus sine fine rota.

(Sat. iii, 23-24.)

وتتضمن هذه الصورة التى يرسمها برسيوس الطين الناعم الذى كان العنصر الرئيسى فى بناء المنازل التى سكنها الرومان الأول<sup>(١٥)</sup> .



ويقدم لنا برسيوس صورة أخرى معبرة ، حين يشبه تساهل الإنسان مع نفسه في الاعتراف من المتع الحسية بداء الاستسقاء الذي لا يجدى تناول عشب الخربق في مقاومته ، بعد تمكنه من الجسم ، وذلك بعد فوات الأوان . وهنا تبرز أهمية اعتياد الانضباط الأخلاقي منذ الصغر ، كما أوضح هوراتيوس :

« لعلك ترى (نفسك وأنت) تطلب الخربق دونما جدوى،

عندما يكون جلدك السقيم قد انتفخ بالفعل .»

**Eelleborum frustra, cum iam cutis**

**aegra tumebit, poscentis videas (Sat. iii, 63-64).**

فمن الحكمة أن نمنع المرض في بدايته :

**venienti occurrere morbo. (Sat. iii, 64).**

ويسير برسيوس على درب أستاذه هوراتيوس حين يرى أن دواء الروح والعناية بها إنما يكمن في الفلسفة وتعاليمها الأخلاقية :

«تعلموا، أيها البؤساء ، وأدركوا دواعي الأشياء .»<sup>(١٦)</sup>

**discite et, o miseri, causas cognoscite rerum. (Sat. iii, 66)**

ويختتم برسيوس هجائيته بتحذير من انفعال الغضب :

« وفي وقت آخر ، افترض أن (بك) غضبٌ دفين وأن دمك يغلي ،

وأن عينيك تقدحان بالشرر ، فتقول عندئذ بل تفعل أيضاً ،

ما يمكن لأوريستيس نفسه ، بعد أن فقد نعمة العقل ،

أن يُقسم أن يفعله تحت شعار الجنون .»

**nunc face supposita fervescit sanguis et ira,**

**scintillant oculi, dicisque facisque, quod ipse**

**non sani esse hominis non sanus iuret Orestes.**

**(Sat. iii, 116- 118)**

وانفعال الغضب -كما يراه برسيوس- يأتى كنتيجة حتمية للكسل والانغماس فى الملذات وتدليل المرء لنفسه واتباعه هواه ، وتجاهله للفلسفة وتعاليمها ؛ ولذا فالغضب سمة مميزة للشباب الكسول<sup>(١٧)</sup> :

« الغضب الكامن يزداد ،

إننى أنفجر . »

turgescit vitrea bilis .....

findor (Sat. iii, 8-9)

وأوضح مثل على القوة التدميرية لانفعال الغضب ساقه هوراتيوس فى الأبيات ١٦-٦ من الرسالة الثانية ، فالغضب هو الذى دمر طروادة وعن طريقه ارتكبت الآثام. وباعتبار أن لولlius شاب فلا بد وأنه مازال ميالاً فى بعض الأوقات إلى سلوك متهور ، ولذا فإن هوراتيوس ينصحه برفق وبأسلوب لبق ، ويقترح عليه أيضاً الدواء كعادته ، فهذا هو واجب الصديق الحكيم نحو صديقه<sup>(١٨)</sup> .

ولعل اللفظ relegi فى صدر الرسالة يعبر عن استعداد هوراتيوس لإسداء النصيحة الهادئ فى أسلوب ملائم decens لصديقه الشاب لولlius . فهو الآن قد أعاد قراءة هوميروس ، مصدر النصيحة والإرشاد الفلسفى القيم والأمثلة البليغة ، فى براينستى الهادئة بعيداً عن صخب مدينة روما . وطفق هوراتيوس يسوق من تلك الأمثلة ، ليعطى للشباب لولlius النصيحة ، فحتى اللصوص الذين يرتكبون الإثم يجتهدون فى الاستيقاظ قبل طلوع النهار ، فبالأحرى يجب على لولlius النهوض مبكراً كى يصلح من شأنه .

وإذا كان للإنسان أن يطرد الكسل بمجاهدة النفس ، فإن نقيصة الطمع التى تثير الغيرة والحسد يمكنها أن تهاجم الإنسان فى إلحاح ، ولذا على المرء أن يكون حاسماً فى كبجها والتخلص منها ( ٥١-٥٩ ) . ولعل هوراتيوس هنا يكون متأثراً بما ورد عند شيشرون :

« فليكبح أولاً الشهوات ، وليحتقر الملذات ، وليتحكم في غضبه ،

وليضع حداً لجشعه . »

refrenet primum libidines, spernat voluptates, iracundiam teneat,

coerceat avaritiam..

(Cic., Parad. Stoic, 33.)

ويُذكر أن شيشرون - في عمله « تناقضات الرواقيين » - بحث كيفية تطبيق التعاليم الفلسفية الرواقية كسلوك في حياة الإنسان . وقد ذكر فيه القاعدة الفلسفية الرواقية التي تقول إن الحكيم وحده هو الرجل الغني ، وأن الفضيلة وحدها تكفي لتحقيق السعادة . ورغم ميل شيشرون في عمله هذا إلى مبادئ الفلسفة الرواقية إلا أنه رغم ذلك لا يوافق أتباعها على التطرف والمغالاة عند تطبيقها<sup>(١٩)</sup> .

ويرى هوراتيوس أن الأذان التي تؤلم صاحبها بأقذائها المتراكمة فيها (بيت ٥٣)، تماماً مثل الوعاء القذر ، فالأذان في هذه الحالة لا يمكنها الاستمتاع بالنغمات الحلوة، ووعاء الطعام القذر يفسد الطعام الشهى إذا ما وُضع فيه . أي أن توفر المتع والملذات للإنسان ، إن لم يكن مصحوباً بصفاء النفس ، وتحررها من انفعالات الخوف والقلق والحسد والجشع الذي لا يهدأ ، فلن يكون مصدر لذة حقيقية أو متعة للإنسان .

وفي نهاية هذه الرسالة (٦٧-٧٠) ، يؤكد هوراتيوس على أن الإنسان لا بد وأن يشرع في باكورة الصبا في تلقى التعاليم الأخلاقية وهو لا يزال نقي السريرة ، صافي العقل والقلب. فإن فعل، لازمته هذه التعاليم وأصبحت جزءاً لا ينفصل عن شخصيته فلا تفارقه أبداً ، فالتعليم في الصغر ، كالنقش على الحجر ، كما يقول المثل العربي السائر .

وكما أورد هوراتيوس في ختام الرسالة الأولى صورة ساخرة للفيلسوف الذي يعاني من الإنفلونزا، يختتم رسالته الثانية هذه بشيء من التحذير لصديقه لوليوس، وبأنه لن يتساهل أو يتسامح إذا ما تقاعس لوليوس أو أفرط في اندفاعه نحو ما عرضه عليه هوراتيوس من نصائح ، فالشاعر يحتفظ لنفسه بحق التدخل لاحقاً ، حتى ينجح في توجيه صديقه الشاب .



وفى هذا الصدد ، كما يقول الأستاذ م. ج. مكجان ، يختلف هوراثيوس عن لوكرىتيوس ، شاعر الفلسفة الإبيقورية (عاش تقريباً من عام ٩٤ ق.م. حتى عام ٥٥ ق.م. ) فى موقفه تجاه من ينصحه . فبينما كان تحذير لوكرىتيوس لصديقه مميوس ألا يتكاسل *quodsi pigrarsi* ، بقوله إنه إن حدث وتكاسل فقد يفوته العمر ويدركه الموت قبل أن يحقق ما أراد له ( الكتاب الأول ، ٤٧٠ - ٤٧٧ ) ، نجد هوراثيوس يرى أن إصلاح النفس أهم ، نون الإحساس بالخوف من عنصر الزمن ، فهو يريد من صديقه لولليوس أن يكون وسطاً فلا يندفع ولا يتلكأ . ولكنها ربما كانت إشارة من هوراثيوس إلى أن ما يناسبه هو ربما لا يناسب شخصاً آخر ، فلكل طاقته وقوة تحمله الخاصة به<sup>(٢٠)</sup> .



بينما تكتب أنت فى روما ، يا ماكسيموس لولليوس ، مقالات خطابية ،  
فإننى فى براينستى أعيد قراءة (كتاب) مؤلف الحرب الطروادية ،  
فهو الذى يخبرنا بما هو جميل وما هو قبيح ، وما هو نافع وما هو غير مفيد ،  
وذلك بطريقة أوضح وأفضل من كل من خريسيوس<sup>(٢١)</sup> وكرانتور<sup>(٢٢)</sup> .

{٥} اصغ إذن لمعرفة لماذا أعتقد ذلك ، إن لم يكن هناك ما يمنعك .  
تحتوى القصة التى تتم روايتها أنه بسبب علاقة باريس الغرامية ،  
اشتبكت اليونان فى حرب طويلة الأمد مع دولة أجنبية ،  
وجنت عواقب نزوات الملوك الحمقى وشعوبهم .  
يفكر أنتينور<sup>(٢٣)</sup> فى وضع حد لسبب الحرب : (لكن) ماذا يفعل باريس ؟  
{١٠} إنه ينكر أن هناك ما يمكن أن يرغمه على أن يحكم  
فى أمان وأن يعيش فى سعادة .  
أما نستور<sup>(٢٤)</sup> فيهرع ليسوى النزاع بين ابن بليوس وابن أتريوس .  
فالحق أن الحب يلهب أحدهما ، بينما يشعلهما الغضب معاً على حد سواء .  
وكلما تصرف الملوك بحماقة فإن الآخين (=الإغريق) يدفعون الثمن .  
{١٥} بالفتن والمكائد والجرائم والنزوات والغضب ،  
ترتكب الآثام داخل أسوار طروادة وخارجها .  
ومرة أخرى يعرض (هوميروس) لنا أوديسيوس كنموذج مفيد ،  
عما يمكن أن تفعل كل من الفضيلة والحكمة ،  
فذلك الرجل (أى أوديسيوس) هو قاهر طروادة الحصيف ،  
{٢٠} الذى خبرَ مدائن وعادات شعوب كثيرة ، واجتاز خضم البحر ،  
وتحمل صعباً جمّة ، وهو يعد لرحلة العودة سواءً لنفسه أو لأنصاره أو لرفاقه ،  
دون أن يفرق فى لجة أمواج المحن التى تعرض لها .



- فلا ريب أنك عرضت أغاني السيرينيات<sup>(٢٥)</sup> وأقداح كيركى<sup>(٢٦)</sup> ،  
التي لو أنه كان قد احتساها مع رفاقه بحماقة وجشع ،  
{٢٥} لصار شنيعاً متبلداً تحت امرأة مستبدة غانية ،  
ولعاش ككلب قذر أو كخنزيرة محبة للوحل .  
فما نحن إلا (مجرد) أرقام خُلقنا لنلتهم ثمار الأرض ،  
مثل خطاب بنيلوبى العاطلين ،  
وشباب ألكينوس<sup>(٢٧)</sup> المشغولين إلى حد السفه بالاعتناء بيشرتهم ،  
{٣٠} والذين يعدون النوم إلى منتصف النهار قصارى جهدهم وإنجازهم ،  
ويبددون قلقهم واضطرابهم على النعمات الهادئة للقيثارة .  
إن اللصوص ينهضون ليلاً ليقطعوا رقاب الناس ، أفلا تستيقظ أنت لتنقذ حياتك ؟  
وعلى أية حال فإذا كنت تأبى الركض وأنت صحيح البدن ،  
فستعدو وأنت تعاني من داء الاستسقاء .  
{٣٥} فإن لم تطلب كتاباً ومصباحاً قبل الفجر ، وإن لم  
تكرس جل فكرك للدراسة والأهداف المجيدة ،  
فسوف تُعذب وتعاني من الأرق بسبب الغيرة أو العشق .  
ولماذا إذن تسرع فى إزالة (المرض) الذى يؤذى بصرك !  
بينما تؤجل وقت العلاج للعام التالى حين يتعلق الأمر بما يؤذى روحك ؟  
إن من يشرع فى إنجاز العمل فكأنه أنجز نصفه  
{٤٠} فابدأ ، كى تواتيك الجزأة على أن تغدو حكيماً !  
إن من يرجئ ساعة الحياة القويمة ، مثله كمثل ريفى (ساذج) ينتظر حتى يفيض النهر ،  
لكنه مع ذلك ينزلق فوق مياهه الدوارة وسيظل ينساب معها إلى أبد الأبد .  
المال هو الهدف المنشود ، وكذا الزوجة الثرية القادرة على إنجاب الأطفال ،  
والغابات البرية أيضاً تمهد بالمحراث ؛ وإن من يكفيه هذا كله  
{٤٥} فلن يطمع فى شيء آخر .  
فلا المنزل ولا المزرعة ، ولا أكوام المال والذهب (قد استطاعوا) ،

رد الحمى من جسد مالكهم الذى اعتراه السقم ،  
وإبعاد الهموم عن قلبه ، فليحيا المالك إذن معافى كما ينبغى له ،  
{٥٠} إذا عَن له أن يمعن التفكير فى التمتع بالثروة التى جمعها وكدسها .  
من كان عبداً لرغباته أو لخوفه ، فإن المنزل والثروة كليهما يبهجانه على هذا النحو ،  
مثلما تبهج اللوحات الملونة العين الدامعة الملهبة ،  
ومثلما تفيد الكمادات الدافئة داء النقرس ،  
ومثلما تبهج القيثارات آذان امرئ يتألم من الصديد المتراكم بها ،  
{٥٥} فإن لم يكن الوعاء نظيفاً ، فأى شىء تسكبه فيه يصير ملوثاً فاسداً .  
احتقر المتع ، فالمتعة التى تباع بالألم ضارة ومهلكة .  
إن الجشع دائماً فى فقر وعوز ، فاسع لوضع حد ونهاية حاسمة لرغباتك .  
فالحسود يغدو نحيفاً هزياً كلما ازدهرت أحوال الآخرين .  
ولم يكتشف طغاة صقلية عذاباً أشد من الحسد .  
من لا يكبح جماح غضبه ، سيتمنى عدم حدوث أى أمر ،  
{٦٠} مما حرصه عليه الخلق والغضب ،  
طالما يسارع بقوة فى فرض العقوبات إرضاءً لكرهيته التى لا ترتوى .  
الغضب هو لحظة من لحظات الجنون ، فتحكم فى مشاعرك ،  
التي ستهيمن عليك لو أنك عجزت عن إخضاعها ، فأكبح جماحها إذن باللجام أو بالقيود .  
يدرب السائس الجواد الطيع ، ورقبته ما زالت لينة رقيقة ،  
{٦٥} على السير فى الطريق الذى يوجهه راكبه نحوه ، أما كلب الصيد فيخدم  
فى الغابات منذ الوقت الذى ينبج فيه (عندما شاهد) جلد الغزال لأول مرة بفناء المنزل .  
تشرب الآن بكلماتى أيها الصبي وأنت لا تزال طاهر القلب نقى السريرة ،  
واسلم نفسك الآن إلى أفضل (المرشدين) ،  
فإن القينة سوف تظل محتفظة بنكهة الخمر التى تقعت فيها ذات مرة عندما كانت جديدة .  
لكنك إن تلكأت أو تسرعت ، فاعلم أننى لا أنتظر المتعاسين ولا أهروول خلف المتسرعين . {٧٠}





## الهوامش

- (١) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 25
- (٢) M.J. McGann, op. cit., p. 37.
- (٣) خريسيوس فيلسوف رواقى . وُلد فى سولى Soli بكيليكيا بآسيا الصغرى عام ٢٨٠ ق.م. ، أما كراتتور فهو فيلسوف من مدرسة الأكاديمية.
- (٤) M.J. McGann, op. cit., p. 38.
- (٥) Hom., Od., viii, 248.
- cf. W. B. Stanford, The Ulysses Theme, Oxford (1954), pp. 118-127..
- (٦) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 26.
- (٧) M. Beard & M. Crawford. Rome in The Late Republic. London (1985), pp. 18- 21.
- (٨) M.J. McGann, op. cit., p. 38.
- (٩) Cic , de Off., i, 2, 6.
- (١٠) ibid., i, 2, 4; i, 3, 9; i, 35, 129; i. 36, 130.
- (١١) P H. Edwards, The Poetic Element in the Satires and Epistles of Horace, Dissertation, Baltimore (1905), p. 36.
- (١٢) ibid , p. 36-37.
- (١٣) Hom., Od. i, 160-227.
- (١٤) R S. Kilpatrick, op. cit., p. 27.
- (١٥) يُذكر أنه منذ بداية التاريخ الرومانى وحتى حوالى منتصف القرن الثالث قبل الميلاد ، كان لرومان يشيدون بيوتهم من الطوب اللبن ، انظر.
- G.H. Humphrey, Roman Panorama, Cambridge (1944), p. 179
- (١٦) حول تأثير هوراتيوس فى بيرسيوس واهتمام الأخير بنفس الموضوعات التى وردت فى أعمال الأور ، خاصة القيم الأخلاقية والأفكار الفلسفية والسلوك القويم ، انظر :
- C. Witke, Latin Satire, Leiden, E.J. Brill (1970), pp. 79-80.
- cf. Hor., Sat., i, 3, 135. (١٧)

(١٨) cf. Cic., de. Fin., i, 10, 32; ii, 9, 28.

(١٩) د. عبد العظيم عبد الكريم ، نفس العمل ، ص ص ٢٣٥ - ٢٣٦ .

(٢٠) M.J. McGann, op. cit., p. 39.

(٢١) خريسيبوس Chrysippus : فيلسوف رواقى ، وُلد عام ٢٨٠ ق.م. فى كيليكيا لأب يدعى أبولونيوس من تارسوس ، ذهب إلى أثينا ودرس الرواقية على يد كلياتيس Cleanthes ، كتب خريسيبوس أكثر من سبعمئة مقال فلسفى، غير أن ما وصلنا منه هو بعض الشذرات فقط .

(٢٢) كرانفور Crantor : وُلد كراتفور فى كيليكيا ، وذهب إلى أثينا لدراسة الفلسفة على يد إكسينوكراتيس Xenocrates ، وكان نصيراً للمدرسة الأكاديمية القديمة، ويقول ديوجينيس لايرتيوس إنه خلف عملاً يسمى (التعليقات) ، علق فيه على مؤلفات أفلاطون ، ويعد مؤلفه « عن الحزن » هو أكثر المؤلفات انتشاراً فى روما ، وقد وصف بنائيتيوس هذا العمل بأنه عمل زهيب .

(٢٣) أنتينور Antenor : هو أحد حكماء شيوخ طروادة ، وقد استقبل مينيلوس وأوديسيوس عندما حضرا إلى طروادة كسفراء ، وقد نصح الطرواديين بإعادة هيلينا إلى زوجها .

(٢٤) نستور Nestor : هو ابن نيلوس وقد وصفه هوميروس بأنه أكبر الإغريق سناً أثناء الحرب الطروادية ، وقد تمكن خلالها من عقد الصلح بين أجاممنون وأخيلئوس ، وكان الجميع يلجئون إليه وقت الصعاب طلباً للمشورة .

(٢٥) السيرين Siren : هى مخلوقة أسطورية نصفها فتاة ونصفها الآخر طائر ، وهى تقطن فى الجزر ذات الصخور بالقرب من ساحل كامبانيا ، وكانت أغانيها تسحر البحارة مما يؤدى إلى هلاكهم ، وقد وضع أوديسيوس ويحارته الشمع فى آذانهم كي لا يسمعوا أغانيها .

(٢٦) كيركى Circe : هى الساحرة الأسطورية، ابنة هيليوس، وكانت تقطن فى جزيرة آيا Aea ، وعندما حل أوديسيوس فى جزيرتها حولت الكثير من رفاقه إلى خنازير ، ولكنها وقعت فى غرامه وأغوته ، فبقى معها مدة عام كامل . وعندما أصر على الرحيل دفعتة للتزول إلى العالم السفلى لاستشارة العراف تيريسياس Teiresias ، وقبل رحيله عانداً إلى إيثاكا نبأته بالمخاطر التى سيواجهها أثناء عودته .

(٢٧) ألكينوس Alcinous : هو ملك الفياكيين بجزيرة كوركيرا ، اشتهرت مملكته ، وكذلك قصره بالأبهة والفخامة ، وقد وصل أوديسيوس إلى هذه المملكة أثناء تجواله ونال هناك الكثير من المتع ، وقد خصص هوميروس لهذا الموضوع الكتب من الكتاب السادس إلى الثالث عشر من " الأوديسا " .

## الرسالة الثالثة

يوجه هوراتيوس هذه الرسالة إلى صديقه الشاب فلوروس ، ومنها نعرف أيضاً علاقة الصداقة *amicitia* التي تربط الشاعر بثلاثة من أعضاء الكتيبة المحبة للأدب، والتي اصطحبها تيبيريوس عام ٢١ ق.م. أثناء حملته على الشرق ؛ وهنا يصبح واضحاً أن صداقات هوراتيوس قد جعلته على صلة بمحيط الأسرة الحاكمة<sup>(١)</sup> . وسوف يوجه الشاعر الرسالة التاسعة إلى صديقه الشاب تيبيريوس ، أحد أعضاء الأسرة الحاكمة، كما أن الرسالة الثالثة عشرة توحى بأنه قد أراد لها أن تُقرأ في حضور أوغسطس نفسه ، وهنا في الرسالة الثالثة ، يلحظ القارئ بعض الإشارات إلى أعمال أوغسطس العسكرية ، وإنجازاته بصفة عامة .

وتبدأ هذه الرسالة بمحاولة الشاعر معرفة بعض الأخبار عن أنشطة أعضاء هذه الكتيبة وعن تقدم هذه الحملة العسكرية ، ثم يستفسر من فلوروس عن هذه الصحبة التي تهوى الأدب ، ويلاحظ أن الشاعر - من خلال هذا الاستفسار - يحاول أن يعلق بأسلوب غير مباشر على مظهرين من مظاهر النشاط الأدبي المعاصر ، وهما التقليد الذي يفتقر إلى الإبداع الأصيل ، وقيام الأدباء الشبان باختيار مواضيع أدبية طموحة أكثر من اللازم<sup>(٢)</sup> . فأحد أعضاء هذه المجموعة أراد أن يأخذ على عاتقه مهمة تسجيل أعمال أوغسطس المجيدة في عمل أدبي ، وهوراتيوس بالتأكيد أراد أن يتحدث عن المهمة الأسمى للشعر في عصره ، وهي ذكر ، ومن ثمّ تخليد أعمال أوغسطس وإنجازاته ، سواء في السلم أو في الحرب ؛ وهو ما يراه الشاعر صعباً على هؤلاء الأدباء الشبان في بداية مشوار الإبداع<sup>(٣)</sup> .



أما تيتيوس<sup>(٤)</sup> فربما كان مشغولاً بتأسيس أو بإبخال أوزان الشاعر الغنائى الإغريقى بنداروس إلى اللغة اللاتينية ، وهى مهمة ليست أقل صعوبة من التى أنجزها هوراتيوس نفسه ، عندما اختار أشعار الكايوس ، وسابقو ، كنماذج لأشعاره الغنائية التى نظمها . وبناء على ذلك فهو لا يأخذ ما يقوم به تيتيوس من تقليد لبنداروس مأخذ الجد<sup>(٥)</sup>، بل يرى أنه قد تمادى فى جرأته ، فأخذ يكتب أيضاً تراجيديات مليئة بالغضب فى أسلوب منمق طنان :

« ماذا عن تيتيوس، الذى ستردد اسمه بعد فترة وجيزة على السنة الرومان؟

والذى لم يهرب الرشف من نبع بنداروس، وقد تجاسر على احتقار

البحيرات المكشوفة والأنهار . ترى هل ينجح فى ذلك ؟ وهل يتذكرنى ؟

هل يشغل نفسه بتكييف البحور الطيبية (لتلاثم) القيثارة اللاتينية تحت

رعاية الموسية؟ أم هل يثور ويملؤه الغرور ، على طريقة الفن التراجيذى ؟ » (٩-١٤)

هناك أيضاً كلوسوس<sup>(٦)</sup> ، والذى يحذره هوراتيوس من أن ينقل مؤلفات كُتَّاب آخرين . ومن الجدير بالذكر أن الشاعر سوف يتناول مسألة التقليد للأعمال الأدبية بتفصيل فى الرسالة التاسعة عشر ، حيث نجد هوراتيوس ، الشاعر الناضج الخبير ، هنا فى الرسائل ، قد أخذ دور الناقد الأدبى الذى يُقَيِّم أعمال الآخرين . وهنا أيضاً نجد إشارة سريعة إلى قصيدة عاطفية ، يقوم فلوروس نفسه بتأليفها :

« ترى ماذا يفعل كلوسوس لأجلنى ؟ لقد تلقى النصيح ويجب أن يُنصح كثيراً،

بأن يبحث عن إمكاناته الشخصية وأن يمتنع عن مد يده لتلك الكتب،

التى (سمح بوجودها فى مكتبة) أبوللو (بتل) البلاتيوم،<sup>(٧)</sup>»

(١٥-١٧)

ونجد أن نغمة حديث هوراتيوس هنا فى الرسالة الثالثة، عن هؤلاء الأدباء الشبان، تأتى خالية من السخرية، هذا على الرغم من أن البعض يرى عكس ذلك :

« لديك موهبة ليست بالضئيلة وليست غير مصقولة ، أو فظة منقّرة»<sup>(٨)</sup>.

ولكننا نرى أن القراءة الكاملة لهذه الرسالة ، تجعلنا ندرك جدية الشاعر في نقده وتوجيهاته لأصدقائه الشباب . ولعل رجوع هوراتيوس قرب نهاية الرسالة إلى مهمته الأساسية التي أخذها على عاتقه في هذا الكتاب ، وهي دراسة الفلسفة ، التي يسميها «الحكمة السماوية» ، يؤكد جديته في نصائحه وانتقاداته :

« لكن إن كان بمقدورك أن تتخلى عن كمادات المرض الباردة ،

فإن بوسعك الذهاب إلى حيث تقودك الحكمة السماوية » (٢٥-٢٧)

*quod si frigida curarum fomenta relinquere posses,*

*quo te caelestis sapientia duceret, ires.*

ولكن هناك من يرى أن فحوى هذه الرسالة الثالثة إنما يكمن في نصيحة أدبية في شكل تحذير أراد الشاعر أن يوصله إلى الجيل الجديد كله من الأدباء الشباب ، ولكن من خلال مخاطبة هذه المجموعة من الشباب المقربين إليه ، وربما أراد أيضاً أن يثير فيهم حماسة الشباب<sup>(٩)</sup> :

« فإن كنت تشحذ لسانك (للمرافعة) في القضايا ،

وإن كنت تتأهب لإبداء المشورة في القوانين المدنية ،

وإن كنت تؤلف قصيدة عاطفية، فإنك ستنال الجائزة الأولى لإكليل النصر  
(المجدول) من العليق» (٢٣-٢٥)

ويرى الأستاذ ج. و. ماكلويد أن ضمومات المرض الباردة المذكورة في البيت المشار إليه أعلاه ، يقصد الشاعر بها الإشارة إلى قرص الشعر ، باعتبار أنها تلطيف مؤقت لدرجة حرارة المريض ، لكنها لا تأتي في أهمية الدواء الأساسي . فكذلك الشعر هو أقل أهمية من دراسة الفلسفة ، فعلى فلوروس أن يدع محاولات كتابة الشعر ، التي يقوم بها ، وأن يتجه إلى الفلسفة كي يأخذ منها «الحكمة السماوية»<sup>(١٠)</sup> . ولعله جرى بالشاب فلوروس أن يأخذ بهذه النصيحة التي أسداها إليه الشاعر وألا يهملها، إذا ما أراد أن يخدم وطنه . وذلك لأن دراسة الفلسفة لاستخلاص الحكمة في هذه الحياة ،

هو أمر مهم ، وفى نفس درجة الأهمية سواء لمن يحيا فى المدينة أو لمن يقطن الريف ، إذا ما أراد أن يكون مواطناً صالحاً . تُعد هذه المرة التى يحقّز فيها الشاعر على دراسة الفلسفة، هى الوحيدة التى يأتى فيها نكر مواصلة البحث فى الفلسفة مصحوباً بمصطلحات الوطنية وحب الوطن:

« فلنسرع صغاراً وكباراً نحو هذه المهمة ، ونحو هذا العمل الأدبي .

هذا إذا ما رغبتنا أن نحيا أعزاء على وطننا وأعزاء على أنفسنا » (١١)

(٢٨-٢٩)

ثم يترك هوراتيوس الحديث عن الفلسفة ويتوجه إلى موضوع العلاقات الشخصية، حيث يسأل فلوروس إن كان يعتنى برفيقه موناتيوس كما ينبغي (١٢) أم لا. لكن هذا التساؤل سرعان ما يتجه اتجاهاً أخلاقياً فلسفياً مرة أخرى (١٣) ، فقد كان هناك خلاف فيما مضى بين كل من فلوروس وموناتيوس ، ويبدو أن هذا الخلاف قد عاد للظهور مرة أخرى . ويوضح الشاعر لفلوروس ، ناصحاً إياه ، أن الغضب وعدم الخبرة بشئون الحياة ، هما بسبب هذا الخلاف ، حيث إن كلا من فلوروس وموناتيوس ما زال شاباً فى عنقوان الشباب . ويذكر أن هوراتيوس هنا يسوق لنا مثلاً محدداً على تداعيات انفعال الغضب فى النفس البشرية ، والتى كان قد حذر منها صديقه الشاب لوليوس فى الرسالة الثانية تحذيراً شديداً :

« هل يحظى موناتيوس بعناية عظيمة من جانبك ، كما هو لائق به؟

أو أن صداقتك له ( مثل الجرح ) الذى خاطته ( يدا الجراح ) على نحو ردى ؟

فعبثاً سوف يلتئم، لأنه سرعان ما يفتح مرة أخرى ؟

فإذا كانت الدماء الفائرة والجهل بشئون الحياة هى المحرك لكما معاً ؟

فإن مثلكما مثل الوحوش البرية ذات العنق الذى لم يتم ترويضه .

فأى مكان من الأماكن تقطنان فيه، كتما غير خليقين بكسر ميثاق الأخوة،

ذلك أن أنثى عجل منذورة من عجول القرابين ترعى الآن لتسمن

(وتقدم قرباناً) إلى أن يحين موعد عودتكما . » (٣٠-٣٦)



ويرى الأستاذ م.ج. مكجّان أن الصلة التي تربط بين الرسالة الثالثة والرسالة الثانية تؤكدُها العبارة التي تحمل هذه الصورة المجازية<sup>(١٤)</sup> :

«فإن مثلكما مثل الوحوش البرية ذات العنق الذي لم يتم ترويضه.»

*indomita cervice feros, (34)*

وهذا البيت بالتأكيد يذكرنا بما ورد في الرسالة الثانية :

« يدرّب السائس الجواد الطيّع ، ورقبته مازالت لينة رقيقة ،

على السير في الطريق الذي يوجهه راكبه نحوه » (٦٤-٦٥)

ويذكر أن هوراتيوس قد أورد أيضاً نواء هذه الوحشية الهمجية في الرسالة الأولى:

« لا يوجد من بينهم من هو هجمي إلى الحد الذي لا يستطيع معه أن

يغدو متحضرّاً ، لو أنه فقط أعطى للدواء أذناً صاغية . » (٣٩-٤٠)

وهكذا نجد أن الفلسفة من الممكن أن تكون عاملاً مؤثراً في إتمام المصالحة بين الأصدقاء، وفي استعادة الوحدة والتناغم بين أفراد الكتّيبية الواحدة، مما يجعل الجميع في هذا الموقف ، موقف الدفاع عن مصالح الوطن، أعزاء على وطنهم، ومن ثم أعزاء على أنفسهم .

وفي الأبيات الأخيرة من هذه الرسالة يخاطب هوراتيوس الصديقين فلوروس وموناتْيوس معاً - كما رأينا - ويربطهما معاً ، ويتشفع لديهما بنذرٍ ، أخذ على نفسه أن يوفى به ، إذا ما عادا سالمين إلى أرض الوطن .

ويلاحظ أن هوراتيوس قد وصف الحكمة *sapientia* بالصفة *caelestis* «سماوية»، ولاشك في أنه يريد للشابين أن يتصالحا «بتأثيرها» ، أي بتأثير الفلسفة كما ذكرنا ، ولذا كان من الملائم أن يُصاحب هذا الأمر بسلوك ديني طالما ذُكرت السماء ، فيعدهما هوراتيوس بالنذر الذي يُقدم بالطبع لشكر الآلهة . ويُذكر أن هوراتيوس قد ختم عدة قصائد من الغنائيات بإشارةٍ إلى تقديم أضحية<sup>(١٥)</sup>، ولكن يُذكر أيضاً أنه لا توجد

خاتمة فى هذا الكتاب تشبه خاتمة هذه الرسالة الثالثة . فالدين لا يلعب دوراً فى هذا الكتاب من رسائل هوراتيوس ، غير أن قطعة أخرى فقط قد تُظهر الشاعر فى موقف الإنسان المتدين الذى يصلى للآلهة ، وذلك قرب نهاية الرسالة الثامنة عشرة<sup>(١٦)</sup> .

ولكن على أية حال ، فإن « الحكمة السماوية » أو « الحكمة الفلسفية » ، هي فكرة مألوفة فى الفلسفة الرواقية<sup>(١٧)</sup> ، ولكنها أيضاً من الممكن أن تكون فى الأصل قد وردت لدى أفلاطون أو لدى الإبيقوريين<sup>(١٨)</sup> ، ولكننا نجد لدى شيشرون ما نفهم منه أن المراد بـ « الحكمة السماوية » caelestis هو الصداقة amicitia ذاتها :

« (لأن الصداقة فى واقع الأمر ، ليست شيئاً آخر ، سوى الاتفاق فى كل الأشياء ، الإلهية والبشرية ، بود وعطف ، فدونها ، فى الحقيقة ، لا أعرف شيئاً أفضل ، فيما عدا الحكمة ، يمكن أن يكون قد أُعطى للإنسان ، من قبل الآلهة الخالدين »

*Est enim amicitia nihil aliud nisi omnium divinarum*

*humanarumque rerum cum benevolentia et caritate*

*consensio, qua quidem, haud scio an excepta sapientia nil*

*quicquam melius homini sit a eis immortalibus datum.*

(Cic. De Amicitia, 6-20)

وفى موضع آخر من عمل شيشرون « عن الصداقة » ، يناقش ليليوس<sup>(١٩)</sup> العلاقة التى تربط بين الصداقة amicitia وبين الفضيلة virtus :

«ومن ناحية أخرى (نجد) أن أولئك الذين يضعون الخير الأسمى فى الفضيلة هم فى الحقيقة متميزون ذلك أن هذه الفضيلة ذاتها هى التى تولد الصداقة وترعاها ، وبدون الفضيلة ، لا يتأتى بحال من الأحوال ، أن توجد الصداقة»

*qui autem in virtute summum bonum ponunt praeclare illi*

*quidem, sed haec ipsa virtus amicitiam et gignit et*

*continet, nec sine virtute amicitia esse ullo pacto potest.*

(Cic. Am. 6. 20)

وبعد ذلك بحوالى قرن من الزمان . يكتب چوڤينال معلناً الأصل الإلهى للصدّاقة والتعاطف بين الناس :

« (إنها الأمر الذى) يميزنا عن القطيع الأَبكم ، ولهذا السبب كان قدرنا أن نتلقى وحدنا طبيعة مبدّعة، وكنا قادرين على أن نحوز نعمة الآلهة، وأن نكون صالحين لممارسة الفنون وابتداعها ، ومن عنان السماء ، انتزعنا الإحساس الذى أرسل نحونا ، ذلك الإحساس الذى يفتقده (من هم) ينحنون، وينظرهم فى الأرض (يُحدّقون) . »

*a grege mutorum, atque ideo venerabile soli,*

*sortiti ingenium divinorumque capaces,*

*atque exercendis pariendisque artibus apti,*

*sensum a caelesti demissum traximus arce,*

*cuius agent prona et terram spectantia. (15. 142 - 147)*

فالطبيعة الإلهية ، كما يقول چوڤينال، أو الفطرة الإنسانية الأولى ، تجعل من العلاقات الاجتماعية أمراً ممكناً بين الناس . فعندما خلق الله العالم ، وهب الوحوش الضارية نعمة الحياة فقط ، لكنه وهب الإنسان نعمة الروح إلى جانب نعمة الحياة الجسدية المادية ، فهو روح وجسد معاً<sup>(٢٠)</sup> .

وهكذا نجد أنه كان من المنطقى أن يرى هوراتيوس أن الصدّاقة ، هذه الرابطة الإنسانية ، التى تقوى الوشائج بين الناس ، هى ذاتها « الحكمة السماوية »، *sapientia caelestis* . وربما كانت « ضمّادات المرض الباردة » التى يرفضها هوراتيوس كعلاج لفلوروس، هى « الكتف الباردة » كما يقال، أو « النفور »، أو المشاعر غير الحميمة تجاه الآخرين ، وهى نقيض مشاعر الصدّاقة بطبيعة الحال .

وهكذا نفهم مغزى هذه الصورة المجازية المستعارة من مجال الطب ، فالآن ، كما يرى الشاعر ، قد حان وقت تمام الشفاء ، شفاء الجرح ، أى انتهاء أمر الشجار الذى دب بين الصديقين فلوروس وموناتيوس ، وكاد يؤذى صداقتهما (٣٠-٣٢).



فالإهمال الأحقق للنعمة الإلهية المقدسة لعلاقة الصداقة ، يبدو لشاعر مثل هوراتيوس ، كما بدا بعد ذلك لجوفينال ، أكثر اتساقاً مع طبيعة البهائم ، ومناقضاً تماماً لطبيعة الرجل العاقل الحكيم (٢٤).

ومن الجدير بالذكر أن كلا المذهبين الفلسفيين اللذين سادا العصر الهلنستي ، أى الإبيقورية والرواقية ، احترم الصداقة كوسيلة تؤدي إلى تحقيق الحياة السعيدة للإنسان. فالصداقة عند الإبيقوريين هي التي تحقق الطمأنينة الفكرية *ataraxia* التي تقود بدورها إلى شعور الإنسان باللذة<sup>(٢١)</sup> .

ويذكر أن هوراتيوس عندما ربط بين الصداقة *amicitia* والحكمة السماوية *caelestis sapientia* وحب الوطن *patria* ، كان فكره صادراً بون شك عن الفكر الفلسفي الرواقي ، فالرواقيون - في نظر شيشرون - نظروا إلى العالم ككون اجتماعي يتكون من الآلهة والبشر معاً<sup>(٢٢)</sup> :

« لكنهم يعتقدون أن العالم محكوم بإرادة الآلهة ،  
وأن ذلك العالم مثله مثل مدينة مشتركة ومجتمع للبشر والآلهة...  
وذلك كي نفضل صالحنا المشترك على جميع الأمور».

"mundum autem censent regi numine deorum eumque  
esse quasi communem urbem et civitatem hominum et  
deorum ..... ut communem utilitatem nostrae anteponamus"

(Cic. de Fin. 3. 19. 64)

وقد ورد عند سنيكا أن الرجل الحكيم هو الذي لديه فن اكتساب الأصدقاء، أو:

« المبدع في إقامة علاقات الصداقة »

"faciendarum amicitiarum artifex.

(Sen. Ep. 9. 5)

وفى ضوء هذا المفهوم الرواقى نجد أن الأبيات (٢٥-٢٩)، عند هوراتيوس، تتضمن نداءً لدراسة الفلسفة أو الحكمة السماوية *caelestis sapientia* ، التى من شأنها أن تجعل الرجل يحيا فى علاقات سليمة مع وطنه *patria*، سواء كان هذا الوطن هو دولته هو فقط، أم كان هو الكون كله. وهكذا نجد هوراتيوس دائماً ينطلق من الخاص إلى العام فى القضايا الإنسانية الأخلاقية ، والبداية دائماً تأتى فى التوافق مع النفس (بيت ٢٩).





أيا يوليوس فلوروس ، إننى أتوق أن أعرف فى أى بقاع الأرض ،  
يقوم كلوديوس ، ربيب أوغسطس ، بمهمته العسكرية .  
هل تعيقكم تراقيا ونهر هبروس المكبل بقيود ثلجية ،  
أم (تعيقكم) مضايق المياه الجارية بين الحصون المجاورة ،  
{٥} أم (تعيقكم) سهول آسيا الخصبة وتلالها ؟  
ماذا تعد رفقتك المحبة للأعمال الأدبية ؟  
إننى أتوق لمعرفة هذا الأمر .  
ترى من يأخذ على عاتقه أن يكتب عن إنجازات أوغسطس ؟  
ومن ينشر على العصور اللاحقة مآثره فى الحرب والسلام ؟  
ماذا عن تيتيوس ، الذى ستردد اسمه بعد فترة وجيزة على ألسنة الرومان ؟  
والذى لم يرهب الرشف من نبع بنداروس ،  
{١٠} وقد تجاسر على احتقار البحيرات المكشوفة والأنهار .  
ترى هل ينجح فى ذلك ؟ وهل يتذكرنى ؟  
هل يشغل نفسه بتكييف البحور الطيبة (لتلائم) القيثارة اللاتينية ، تحت رعاية الموسية ؟  
أم هل يثور ويملؤه الغرور ، على طريقة الفن-التراجيدى ؟  
ترى ماذا يفعل كلسوس لأجلنى ؟ لقد تلقى النصيح ويجب أن ينصح كثيراً ،  
{١٥} بأن يبحث عن إمكاناته الشخصية ،  
وأن يمتنع عن مد يده لتلك الكتب التى (سمح بوجودها فى مكتبة) أبوللو (بتل) البلاتيوم ،  
خشية أن يحدث مصادقة فى يوم ما (أن يولد) سرب من الطيور ليطالب باسترداد ريشه ،  
فيجد أن الغراب الصغير الذى جُرد من ألوانه المسروقة يثير السخرية ويبحث على الضحك .

{٢٠}

أما فيما يتعلق بك، فعلى أى شىء تجرؤ ؟  
وحول أية بساتين من الزعتر تحوم متنقلاً ؟  
لديك موهبة ليست بالضئيلة ، وليست غير مصقولة ، أو فظة منفرة .  
فإن كنت تشحذ لسانك (للمرافعة) فى القضايا ،  
وإن كنت تتأهب لإبداء المشورة فى القوانين المدنية ،  
وإن كنت تؤلف قصيدة عاطفية ،

{٢٥}

فإنك ستنال الجائزة الأولى لإكليل النصر (المجدول) من العليق،  
لكن إن كان بمقدورك أن تتخلى عن كمادات المرض الباردة،  
فإن بوسعك الذهاب إلى حيث تقودك الحكمة السماوية .  
فلنسرع صغاراً وكباراً نحو هذه المهمة ونحو هذا العمل الأدبى ،  
هذا إذا ما رغبتنا أن نحيا أعزاء على وطننا وأعزاء على أنفسنا .

{٣٠}

ينبغى عليك أن تعاود الكتابة لى عن هذا الأمر أيضاً ؛ وهو :  
هل يحظى موناتىوس بعناية عظيمة من جانبك كما هو لائق به ؟  
أم أن صداقتك له (مثل الجرح) الذى خاطته (يد الجراح) على نحو ردىء ،  
فعبثاً سوف يلتئم ، لأنه سرعان ما ينفتح مرة أخرى ؟  
فإذا كانت الدماء الفائرة والجهل بشئون الحياة هما المحرك لكما معا؟  
فإن مثلكما مثل الوحوش البرية ذات العنق الذى لم يتم ترويضه .  
فأيا مكان من الأماكن تقطنان فيه ،

{٣٥}

كنتما غير خليقين بكسر ميثاق الأخوة ،  
ذلك أن أنثى عجل مندورة من عجول القرابين ترعى الآن  
لتسمن ( وتقدم قرباناً) إلى أن يحين موعد عودتكما .

## الهوامش

- (١) M.J.McGann, op. cit., p. 40.
- (٢) ibid., p. 41
- (٣) R.S.Kilpatrick, op. cit., p. 32.
- (٤) تيتيوس ، أديب روماني شاب ، قام بمحاكاة بنداروس وحاول إلباس أشعاره رداءً رومانياً .
- (٥) R.S. Kilpatrick, op. cit., p.33.
- (٦) كلسوس أحد أصدقاء هوراتيوس ، والسكرتير الخاص لتيريوس ، وقد وجه إليه الشاعر الرسالة الثامنة .
- (٧) بالاتيوم Palatium ، أحد تلال روما السبعة ، شيد عليه أوغسطس معبداً للإله أبوللو، وألحق به مكتبة عامة.
- (٨) M.J. McGann, op. cit., p. 40.
- (٩) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 82.
- (١٠) C.W. Macleod, op. cit., p. 362 - 363.
- (١١) M.J.McGann, op. cit., p. 41.
- (١٢) موناتيوس هو ابن لوكيوس موناتيوس بلانكوس، وكان والده قنصلاً عام ٧٢ ق.م. وقد تحدث عنه هوراتيوس في غنائياته (Od., i, 7, 19; iii, 14, 28)
- (١٣) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 33.
- (١٤) M.J. McGann, op. cit., p. 41.
- (١٥) Od., i, 19, 16; ii, 17, 32; iii, 22, 6. cf. E. Garn, Odenelemente im I Epistelbuch des Horaz, Diss., Freiburg (1954), p. 18 f., 63.
- (١٦) ibid., pp. 63-72.
- (١٧) A.A. Long, op. cit., p. 15
- (١٨) انظر ديوجينيس لائرتيوس (Diog. Laert., i, 3, 63) .
- (١٩) لايبيوس ، فيلسوف رواقى روماني وصديق سكيبيو .

R.S. Kilpatrick, *op. cit.*, p. 34. (۲۰)

E.Zeller, *The Stoics, Epicureans and Skeptics*, Trans. by O.J. Reichel, London (۲۱)  
(1896), pp. 297f.

M.E. Reesor, *The Political Theory of the Old and Middle Stoa*, New York (۲۲)  
(1951), p. 9 ff



## الرسالة الرابعة

تعد هذه الرسالة من الرسائل الشيقة ، وهى رغم قصرها البالغ فإنها تظهر السمات المتميزة والخصائص الجذابة لرسائل هوراتيوس ، فهى تتمتع بالرشاقة واللباقة والدفع ، كما أنها غنية بالخصائص الأسلوبية وهى أيضاً مفعمة بالحكمة البالغة<sup>(١)</sup> .

وجه هوراتيوس هذه الرسالة إلى ألبىوس Albius الذى خاطبه من قبل فى إحدى الغنائيات (Od. i.33)، والتى من خلالها نعرف أنه شاعر ناظم للإليجيات (decantes elegos, 3) ، وربما يدفعنا هذا للقول إنه الشاعر ألبىوس تيبوللوس<sup>(٢)</sup> .

تنقسم خلفية الرسالة بالبساطة حيث إن تيبوللوس قد غادر روما متجهاً صوب الريف فى إقليم بدوم Pedum عند سفح التلال السابينية<sup>(٣)</sup> ، ومرت فترة من الزمن ولم تصل هوراتيوس أية أخبار عن صديقه تيبوللوس . ولذا يطلب منه أن يطلع على كيفية قضاء وقته فى الريف ، ويتساءل عما يشغل به تيبوللوس نفسه : هل يؤلف عمل أدبى جديد ؟ أم ينعم بالتأملات الفلسفية فى عزلة بالريف ؟ (١-٥) .

ثم يوجه هوراتيوس نظر تيبوللوس إلى النعم التى أسبغتها عليه الآلهة من جمال وثروة ، وعلاوة على ذلك فن التمتع بهاتين النعمتين اللتين تجعلانه يحظى بجميع المقومات التى تجعل المرء سعيداً (٦-١١) . ثم يحث هوراتيوس صديقه بعد ذلك على نبذ القلق والإكتئاب والغضب ، والتمسك بالأمل فى الغد المشرق (١٢-١٤)<sup>(٤)</sup> .

وينهى الرسالة بدعوة صديقه لزيارته كى يرى كم يتمتع هو بحياته بين أصدقائه على النمط الإبيقورى (١٥-١٦) . ويبدو أن هوراتيوس قد كتب هذه الرسالة من مزرعته السابينية ، ولهذا فإنه من اليسير على تيبوللوس أن يقطع هذه الرحلة القصيرة كى يلبي هذه الدعوة<sup>(٥)</sup> .

يستهل هوراتيوس الرسالة بمخاطبة ألبوس في حالة المنادى محافظاً بذلك على طابع المراسلات اللاتينية ، وينعته بالصفة *candide*<sup>(٦)</sup> ، التي يعنى بها أنه حسن الخلق نقى السريرة ، أو نزيه في نقده لهجائيات هوراتيوس<sup>(٧)</sup> . ولعل استخدامه لهذه الصفة جاء ككتورية على اسم مراسله ألبوس *Albius* المشتق من الصفة *albus* (أبيض) التي تعطى نفس المعنى الحرفى للصفة *candidus*<sup>(٨)</sup> .

وحيث إن هوراتيوس يكتب إلى شاعر آخر أصغر منه سناً ، ومن ثم فهو أقل خبرة وحنكة بكتابة الشعر ، فإنه سرعان ما يتساءل عن النوع الأدبي الذي يكتب فيه تيبوللوس في الوقت الراهن (2, nunc) وهذا أمر طبيعى ولا يدعو للدهشة . ومن أجل الحفاظ على إيجاز الرسالة فإن هوراتيوس يمر مروراً سريعاً على الحديث عن قرض الشعر . فمن بين الأنواع الشعرية ، فإن نوعاً واحداً فقط يفرض نفسه ، وهو الشعر الإليجي الذي برع فيه تيبوللوس :

« أتكتب ما ييز مؤلفات كاسيوس من بارما ويفوقها » (٣)

*scribere quod Cassi Parmensis opuscula vincat,*

وكاسيوس من بارما هو أحد قتلة يوليوس قيصر ، ولم يصلنا للأسف إنتاجه الأدبي<sup>(٩)</sup> . ثم يستكمل هوراتيوس استفساراته بأن يضيف سؤالاً آخر يليق برجل مثقف مثل تيبوللوس ، وهو : هل يترك في عزلة الشعر جانباً بعض الوقت وينعم بالبساتين التي ستفيده صحياً ونفسياً ليفكر في حلول للمشكلات التي طرأت عليه؟ ، وتوضح لنا كلمة (*tacitum* = صامت) أن ألبوس في حالة عزلة لا تشغله سوى تأملاته الفكرية .

بعدها يخرج هوراتيوس عن السياق ويكشف لصديقه عن ما لديه من نعم تتمثل في الصحة البدنية والعقلية والثروة<sup>(١٠)</sup> ، وهى أمور تجلب السعادة للمرء . وعلى هذا فإن ما يعكر صفوه ويؤرقه لابد وأنه سبب هين :

« إنك لم تكن جسداً بلا روح : فلقد وهبتك الآلهة شكلاً جميلاً ،

وأعطتك الآلهة الثروة وفن التمتع بها . »

*non tu corpus eras sine pectore : di tibi formam,*

*di tibi divitias dederunt artemque fruendi. (6-7)*

يؤكد هوراتيوس هنا على مدى نعم الآلهة على ألبیوس باستخدامه للتكرار البلاغی<sup>(١١)</sup> (anaphora) : di tibi ... di tibi فالجمال والثروة نعمتان ، فإن أساء استخدامهما سيصير شهوانياً . ولكن ما سيحفظه من الوقوع فى تلك الرذیة ، أن الآلهة وهبته نعمة ثالثة ألا وهى فن التمتع ars fruendi بهما . وقد أشار إلى وجود هذه النعمة لدى ألبیوس بكلمة pectus (روح) ؛ فهو يمتلك تلك النعمة الثالثة ليصير حكيماً صالحاً sapiens bonus<sup>(١٢)</sup> . ويسهب هوراتيوس فى هذا الموضوع من خلال ذكره لأمانى المربية لصبيها الذى ترعاه ، وذلك بنبرة حنون وكأته يخاطب طفلاً عليلًا ، مستخدماً كلمات من اللغة العامية مثل crumina (حقيبة) ، nutricula (مربية)<sup>(١٣)</sup> . ويأتى التصوير الرائع للمربية فى محله فهو يحاول أن يكشف لصديقه ما وصل إليه من حال ، وكأنه ينظر إلى مرآة ، فهو عندما يترك نفسه للاكتئاب فهو كمن يؤذى نفسه بنفسه .

وبعد كل هذا الإعداد الرقيق ، فإن هوراتيوس يصل إلى ذروة الرسالة ، فيطرق بشدة على حالة صديقه النفسية ويسدى إليه نصائح جادة :

« بين الأمل والقلق وبين الخوف والغضب ،

اعتبر أن كل يوم تشرق (شمسه) عليك هو آخر يوم لك .

وإن الساعة المرتقبة، التى لا يراودك الأمل فى قدومها ، ستحل بك على حين غرة»

Inter spem curamque, timores inter et iras

omnem crede diem tibi diluxisse supremum.

grata superveniet, quae non sperabitur hora.

(12-14)

فتيبوللوس كما هو واضح من كلمات هوراتيوس قد وقع فريسة لانفعالات عديدة مثل الغضب ira، الخوف timor، القلق والهم cura ، الأمل spes ، ولهذا ينصحه هوراتيوس بأن يكون حكيماً كما ينبغى له ، وهو أن يكون:

« مهتماً بكل ما هو جدير بالرجل الحكيم الخیر ؟ »

curantem quidquid dignum sapiente bonoque est? (5)

فمن حماقة أن تفسد حياتنا القصيرة والنفيسة بعذابات وهموم<sup>(١٤)</sup> . ورغم أن هوراتيوس نفسه يُعد شخصية ميالة للحزن والاكتئاب، إلا أنه يظهر<sup>(١٥)</sup> تعاطفاً مع معاناة تيبوللوس محاولاً أن يعينه على الخروج من أزمته النفسية. ويبدو أن هوراتيوس كان على علم تام بالأسباب التي جعلت من تيبوللوس ناسكاً معتزلاً للحياة والأصدقاء، ففي إحدى قصائد كتاب الأغاني الأول يواسي هوراتيوس صديقه تيبوللوس الذي أحب فتاة تدعى جليكيراً Glycera ولم يستطع نسيانها :

« لا تحزن أكثر من اللازم ، يا أليوس ، وأنت تتذكر

جليكيراً القاسية ، ولا تتوقف عن نظم

الإليجيات الزاخرة بالشجن ، »

*Albi, ne doleas plus nimio memor*

*immitis Glycerae, neu miserabilis*

*decantes elegos,.... (Od., i, 33, 1-3)*

فالهوم *curae* التي دفعت تيبوللوس إلى هجر اهتماماته وأصدقائه والبعد عن عيون الناس واللجوء إلى الريف ، ليقرض أشعاراً عن العزلة والاستغراق في تأملات فلسفية ، قد تكون هموماً عاطفية أو جنسية ؛ وهو ما يمكن تبينه من القصيدة الغنائية سابقة الذكر (Od., i,33) . ويبدو الهم *cura* مرتبطاً بشكل وثيق بعاطفة الحب *amor* عند تيبوللوس<sup>(١٦)</sup> :

« فلطالما حاولت طرد الهموم بالخمير .»

*saepe ego temptavi curas depellere vino.*

*(Tib. i, 5, 37)*

« عندئذ أموت من الهم ، ..... »

*tunc morior curis, .....*

*(Tib. ii, 6, 51)*



كما أن الأمل *spes* الذي ذكره هوراتيوس في رسالته هو محور الحديث في إحدى قصائد تيبوللوس :

« يعدُّنى الأمل (بالربة) نيميسيس ، سلسلة القياد ... »

*spes facilem Nemesim spondet mihi, ...*

(Tib. ii, 6, 27)

وكذلك فإن مخاوف *timores* العشاق تعد من المواضيع المألوفة لديه (١٧) :

« وأنت أيضاً ، يا دليا، اخدعى الجراس دون أن يستولى عليك الخوف »

*tu quoque ne timide custodes, Delia, falle.*

(Tib.i, 2, 15)

« فهذه هى التى تقودك إلى فى جنح الظلام ،

وتحت تأثير خوف شديد تجعل أيدينا تتعانق خلصة وفى صمت »

*haec mihi te adducit tenebris multoque timore*

*coniungit nostras clam taciturna manus;*

(Tib. i, 6, 59-60)

ونجد أن الغضب *ira* كان يملك تيبوللوس لفشله فى حبه :

« ... لكن أمك ، تلك العجوز الذهبية ، تثيرنى ،

وتقهر غضبى. »

*... sed tua mater*

*me movet atque iras aurea vincit anus.*

(Tib. i, 6, 57-8)

« أما إله الحب ... »

فهو يجلس هادئاً بين (المتخاصمين) وقد تملك كل منهما الغضب .

Amor ....

inter .... iratum lentus utrumque sedet.

(Tib. i, 10, 57-8)

« إنه لسعيد أربع مرات

ذلك الذى يستطيع أن يبكى فتاته الرقيقة بما يديه من مشاعر الغضب .

...quater ille beatus

quo tenera irato flere puella potest.

(Tib. i, 10, 63.4)

ومن كل ما سبق يمكننا القول بأن ما يعكر صفو تيبوللوس ، ومادعاه إلى العزلة،  
هو أمر عاطفى ، وهو ما أكدته لنا قصيدة هوراتيوس الغنائية وأشعار تيبوللوس  
البلجية<sup>(١٨)</sup>. ثم يقوم هوراتيوس بالتخفيف من النغمة الجادة للرسالة التى تلائم الحالة  
نفسية والمزاجية التى يعيشها تيبوللوس ، وذلك بدعوته فى نهايتها إلى زيارته فى  
فراخ الريفى وإلى الضحك عليه (أى على هوراتيوس) حينما يتأمل صورته التى آل  
لها من فرط الراحة والتنعيم<sup>(١٩)</sup> :

« عندما ترغب فى الضحك، فإن لك أن تتطلع إلى هيتى، حيث ستجدنى بدينًا  
وأنيقًا ذا بشرة متأنقة، مثل خنزير من قطع إبيقوروس.»

me pinguem et nitidum bene curata cute vises,

cum ridere voles, Epicuri de grege porcum.

(15-16)

تحدد الرسالة الرابعة العلاج الناجع لحالة الاكتئاب التي أصابت تيبوللوس ، وهذا العلاج لا يقوم على الزهد والعزلة بهدف تكريس نفسه لقرض الشعر وقراءة الفلسفة، بل على الحصول على متعة الصداقة *voluptas amicitiae*<sup>(٢٠)</sup> ، وهكذا صور هوراتيوس غاية الفلسفة الإبيقورية بأسلوب ساخر ، واعتبر أنها السبيل الراقى لإخراج تيبوللوس من أزمته النفسية<sup>(٢١)</sup> .

ولقد ذكر هوراتيوس الفيلسوف إبيقوروس في البيت الأخير كإشارة إلى أن نصيحته السابقة (١٣-١٤) مستعارة من أحد أقوال هذا الفيلسوف ، ولعل ذكره له هنا كان القصد منه تفسير البيتين الأخيرين تفسيراً حسيّاً . فهوراتيوس يصف نفسه بأنه يعيش مع أصدقائه بالطريقة التي يُعتقد بأن إبيقوروس ورفاقه كانوا يعيشونها (١٥-١٦) . وهذه الكلمات تذكرنا بما كتبه هوراتيوس في الرسالة الثانية عن شباب الفياكين الذين يرمزون إلى الترف والتنعيم والحياة الخاملة (Ep. i, 2, 29) .

ويشبه هوراتيوس نفسه بالفياكين في رسالة تالية وفي سياق مشابه :

« لعلّى أستطيع العودة من هناك إلى منزلى ، بدينًا كرجل من فياكيا. »

*pinguis ut inde domum possim Phaeaxque reverti,*

(Ep. i, 15, 24)

الصورة التي يقدمها هوراتيوس عن نفسه في الرسالة الرابعة تعد مقابلة لصورة الحكيم التي يتمناها لنفسه في نهاية الرسالة الأولى :

« والخلاصة أن الحكيم لن يقل شأنًا إلا عن جوبيتر وحده ، إنه ثرى

وحر وذو منزلة رفيعة وجميل المحيا ، وبإيجاز فهو ملك الملوك ،

وفوق كل ذلك فهو صحيح البدن إلا إذا أصابته نزلة برد ورشح مهلكة »

*Ad summam : sapiens uno minor est Iove, dives,*

*liber, honoratus, pulcher, rex denique regum,*

*praecipue sanus, nisi cum pituita molesta est.*

(Ep. i, 1, 106-108)

فكل من المدرستين يمثل بالنسبة لهوراتيوس طرف المقص الذى يشده إليه ويتذبذب هو بينهما ، ولهذا أعلن فى الرسالة الأولى أنه لن يدين بالولاء الكامل لأية مدرسة فلسفية<sup>(٢٢)</sup> .

، وتتشابه الرسالة الرابعة مع الثالثة فى أن كليهما يبدأ بتوجيه الأسئلة إلى المرسل إليه ، ويتم الإفصاح فيها عن رغبة هوراتيوس فى معرفة الأشعار التى يكتبها مراسله ، وفى أن كليهما كان بغرض إسداء النصيح الأخلاقى عن طريق الابتعاد عن الغضب والقلق ، وأنهما ينتهيان بفكرة لم شمل الأصدقاء.

ولكن توجد اختلافات جوهرية بين الرسالتين ، ففلوروس بالرسالة الثالثة فى حالة ترحال ، فهو ينتقل من مكان لآخر نظراً لطبيعة المهمة العسكرية التى يؤديها ، فى حين أن تيبوللوس مقيم فى بلدة «بدوم» فى عزلة تامة عن جميع أصدقائه . وتصل الرسالة الثالثة إلى ذروتها بدعوة عامة لدراسة الفلسفة، على حين يدعو الشاعر فى الرسالة الرابعة لمبدأ فلسفى واحد فقط . وعلاوة على هذا ، فإن الرسالة الثالثة تهتم فقط بأحداث معاصرة ، إلا أنه فى الرابعة مزج بين الحاضر والماضى حيث تبدأ الرسالة بتذكرة مؤداها أن تيبوللوس قام منذ سبعة أعوام أو أكثر بنقد هجائيات هوراتيوس (١) . ثم يقوم هوراتيوس بعقد مقارنة بين أشعار كلاً من تيبوللوس وكاسيوس من بارما الذى شارك فى قتل يوليوس قيصر ، وحارب فى صف بروتس وكاسيوس ، ثم من بعدها فى صف أنطونيوس أثناء معركة أكتيوم حيث أُعدم بعدها . فهى مقارنة بين رجل معاصر وآخر قد مات منذ زمن ، ويأتى تفضيله لأشعار تيبوللوس كإشارة واضحة إلى تزكيته لأهمية الحياة الفلسفية بالريف<sup>(٢٢)</sup> .



أيا ألبوس ، أيها الناقد النزيه لأحاديثي ، ترى ماذا على أن أفعل؟  
أخبرك بما تفعل الآن فى إقليم بدوم ؟  
أكتب ما ييز مؤلفات كاسيوس من بارما ويفوقها<sup>(٢٤)</sup> ؟  
أم أنك تمشى الهوينى فى سكينه بين الآجام التى تنعش الصحة ؟  
مهتمًا بكل ما هو جدير بالرجل الحكيم الخير ؟  
إنك لم تكن جسدًا بلا روح :  
فلقد وهبتك الآلهة شكلًا جميلًا ، وأعطتك الآلهة الثروة وفن التمتع بها .  
فما الذى يمكن أن تتمناه المربية لربيها ، حلو الشمائل ،  
أكثر من قدرته على أن يصير حكيمًا وعلى أن يتمكن من التعبير عما يشعر به ،  
وأن يحصل على قدر وافر من الحظوة والشهرة والصحة  
والحياة الكريمة وبحقية من المال لا تستنفذ .  
بين الأمل والقلق وبين الخوف والغضب ،  
اعتبر أن كل يوم تشرق (شمسه) عليك هو آخر يوم لك .  
وإن الساعة المرتقة التى لا يراودك الأمل فى قدومها ، ستحل بك على حين غرة .  
وعندما ترغب فى الضحك ، فإن لك أن تتطلع إلى هيثى ،  
حيث ستجدنى بدينًا ، وأنيقًا ذا بشرة متأنقة ،  
مثل خنزير من قطيع إبيقوروس .



## الهوامش

- (١) E. Fraenkel, op. cit., p. 323.
- (٢) M.J. Putnam, "Horace and Tibullus", CPh 67 (1972), p. 81
- (٣) بلوم : مدينة لاتينية قديمة تقع بين تيبور ويراينستي (Liv. 8. 13) ، وهي المدن المحببة لنفس هوراتيوس .
- (٤) R. Mayer, Horace, Epistles Book i, Cambridge (1994), pp. 133f.
- (٥) E. Fraenkel , op. cit., p. 323.
- (٦) انظر الاستخدامات الأخرى للصفة candidus عند هوراتيوس :
- Sat. i, 5, 41; i, 10, 86; Ep., ii, 6, 68; Epod., 14, 5.
- (٧) كلمة sermonum تشير إلى كل ما كتبه هوراتيوس في البحر السداسي وتناول فيه مواضيع أخلاقية . (cf. Ep., ii, 1, 250)
- (٨) R. Mayer, op. cit., p. 134.
- (٩) يعتقد A. Brouwers, " Horace et Albius", in Études Horatiennes, Bruxelles (1937), p. 59.
- أن ألبوس شاعر تراجيدى يحاول محاكاة كاسيوس من بارما .
- (١٠) يعد استخدام المقابلة antithesis بين الجسد corpus والعقل pectus من المقابلات الشائعة في الأدب اللاتيني .
- (١١) E. Fraenkel, op. cit., p. 324.
- (١٢) M.J. McGann, op. cit., p. 43.
- (١٣) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 57.
- (١٤) يعتبر إسداء النصيح بطرد القلق عن النفس من المبادئ الإبيقورية التي تبناها هوراتيوس، وتناولها بشكل أكثر وضوحاً في أغانيه (Od., i, 9, 14; i, 11, 18) .
- (١٥) E. Fraenkel, op. cit., p. 326f.
- (١٦) انظر أيضاً : Tib., ii, 3, 31; ii, 6, 51; ii, 17, 1; iii, 6, 29; iii, 18, 1.
- (١٧) انظر أيضاً : Tib., i, 2, 24; i, 8, 29; ii, 1, 17.
- (١٨) R.S. Kilpatrick, op. cit., pp. 60 f.

(١٩) نعت شيشرون بيسو Piso بأنه إبيقوروس الرومان في عصره ، وأنه قد تربى في حظيرة للخنازير وليس في مدرسة : (Cic. in Pis., 16, "Epicure noster ex hara producte, non ex schola") (37) ويسخر شيشرون من الترف والرفاهية التي أحاط بهما بيسو نفسه ، كما انتقده بشدة لأنه جعل موكبته وحاشيته كحاكم وبيروقنصل على إحدى الولايات تنسم بالفخامة والبهرجة ، وذلك على النقيض مما يفعله هو نفسه .

(٢٠) انظر Lucr., i, 140-141 ، وقارن شيشرون الذي وصف إبيقوروس بأنه كان يحظى بعدد كبير من الأصدقاء:

"at vero Epicurus .... quam magnos tenuit amicorum greges" (Cic., de Fin., i, 20, 65)

R.S. Kilpatrick, op, cit., p. 58. (٢١)

M.J. McGann, op. cit., p. 44. (٢٢)

ibid., p. 42f. (٢٣)

(٢٤) كاسيوس من بارما Cassius Parmensis : يعتقد الدارسون أنه كاسيوس الإتروسكي الذي تحدث عنه هوراتيوس في إحدى هجائياته (Sat., i, 10, 61) حيث كان ينقد الموضوعات التي كانت تكتب على عجل وبلا عناية ، وقد وصفه هوراتيوس بأنه مثل النهر عند فيضانه ، يخرج سيلاً عكراً . ويقال إن هذا الشاعر وجميع مؤلفاته قد أحرقوا . ويعتقد أكر وبيورفيريو أنه شاعر تراجيدي عمل كترييون عسكري في جيش بروتوس ، وبعد معركة فيليبى ذهب إلى أثينا حيث قتله هناك لوكيوس قاروس بأمر من أوغسطس ، وشاع بين الناس أن مسرحية ثيستيس التي نشرها قاروس هي من تأليف كاسيوس ويقال أيضاً إنه كتب العديد من الإليجيات والإبيجرامات التي حازت إعجاب الجمهور.



## الرسالة الخامسة

تتشابه الرسالة الخامسة مع الرابعة فى أن كليهما دعوة للمرسل إليه من جانب هوراتيوس كى يأتى لزيارته ، تتسم دعوته للشاعر ألبىوس تيبوللوس فى الرسالة الرابعة بعدم التحديد ، فقد ترك الباب مفتوحاً ليحضر إليه عندما يشاء ، حيث يمكنه أن يضحك ويسرى عن نفسه ويخرج من عزلته . ويقدم لنفسه صورة الإبيقورى المستمتع بمباهج الحياة ليحتذىها تيبوللوس ويتخذ منها نموذجاً له . فقد كان الإبيقوريون يقدسون رباط الصداقة ويحثون على مشاركة الأصدقاء فى التمتع بمباهج الحياة<sup>(١)</sup>. أما دعوته لتوركواتوس المحامى بالرسالة الخامسة ، فهى محددة الموعد ، وهو نفس اليوم الذى يكتب فيه ، ويبدو أن كلاً من هوراتيوس وتوركواتوس كانا موجودين آنذاك فى روما : توركواتوس فى ساحة القضاء ، فى حين كان هوراتيوس بمنزله (domi,3).

ويمكننا تحديد ميعاد هذه الدعوة باليوم الثانى والعشرين من شهر سبتمبر حيث ذكر فى الرسالة أن الغد هو يوم الاحتفال بميلاد القيصر ، وبالرغم من أن الدعوات كانت تُرسل مسبقاً إلا أن هوراتيوس لم يفعل ذلك وكأنه لا يتوقع الرفض<sup>(٢)</sup> .

ويختلف الموقف فى الرسالة الخامسة عنه فى الرابعة ، فتوركواتوس رجل من أسرة أرستقراطية عريقة ، هى أسرة مانليوس توركواتوس Manlii Torquati ، ويعمل كمحام patronus وهو متخفٌ بالأعمال والأعباء بين المحاماة والاستشارات القانونية وشئون النولة ؛ ولذا يحاول هوراتيوس كصديق مخلص ، أن يُخرج صديقه ولو ليوم واحد من هذه الدائرة وأن يجعله يستريح ، فيعد له حفل عشاء على شرفه فى منزله .

ومرة أخرى يجعل هوراتيوس من نفسه نموذجاً ، عندما يلح على توركوأتوس باغتنام ما هو عليه من ثراء ، وإلا فما قيمة المال إن لم يجلب المتعة لصاحبه :

« فما جدوى الثروة بالنسبة لى ، إن لم يكن مسموحاً لى التمتع بها ؟ »

Quo mihi fortunam, si non conceditur uti? (12)

وكأنه يذكرنا بما قاله عن تيبوللوس فى الرسالة السابقة (Ep.i, 4,7).

فلا بد لنا من الخروج من دائرة العمل والالتزامات ، وهذا هو واجب الصديق وبوره ، فالحفل مقام لكسر هذه الحلقة المفرغة ، ويدعم ذلك أن الغد عطلة للجميع لأجل الاحتفال بعيد ميلاد الإمبراطور<sup>(٣)</sup> .

وجه هوراتيوس إحدى القصائد الغنائية إلى توركوأتوس (Od.iv.7) ، وفيها وصفه بثلاث خصال رئيسية : *genus* (نبل المولد) ، *pietas* (الإحساس بالواجب) ، *facundia* (الفصاحة) ، وهى خصال يعتز بها توركوأتوس ، وهى نفسها مفتاح فهم الرسالة .

ونذكر نبل مولده *genus* ، بتحديدنا لشخصيته ، فهو مانليوس توركوأتوس ، سليل تيتوس مانليوس توركوأتوس T.Manlius Torquatus قنصل عام ٣٤٧ ق.م. وقاهر اللاتين فى تريفانوم الواقعة بين سينيوسا ومينتورناى ، وهو الملقب بصاحب القوة والطول *Imperiosus* ، حيث إنه صار مضرب المثل لدى الرومان فى إصدار القرارات السلطوية التى كانت تعرف باسم *Manliana imperia* .

أما الإحساس بالواجب *pietas* فمشهور ومتوارث فى هذه الأسرة ، فهذا توركوأتوس الجد الذى قام بإشهار السيف فى وجه أحد الترابنة (= نقباء العامة) وهدده بالقتل ، وذلك ليمنعه من تقديم دعوى اتهام ضد والده ، مما اضطر التربيون للتراجع عن اتهامه ، وقد كان من المبادئ التى تشتهر بها هذه العائلة : « الواجب قبل المتعة » .

تحتوى الرسالة الخامسة على تضمينات فلسفية ، فهوراتيوس يحض توركوأتوس على تبني المنهج الإبيقورى فى حياته والاستمتاع ببعض متع الحياة مع الأصدقاء . فهو يحثه بشكل مازح للابتعاد قليلاً عن مبدأ عائلتهم : « الواجب قبل المتعة » ، ويذكره بأحد أقاربه وهو لوكيوس مانليوس توركوأتوس L.Manlius Torquatus برايتور

عام ٤٨ ق.م. ، وربما يكون والده . وقد كان إبيقورياً وأحد الشخصيات الحوارية فى عمل شيشرون «عن حدود الخير والشر» ، وقد وبخه شيشرون لفشله فى العيش على نفس النمط الصارم المتوارث فى عائلته<sup>(٤)</sup>.

أما الفصاحة *facundia* فقد أُلح إليها هوراتيوس فى رسالته بالحديث عن قضية موسكوس التى ترافع فيها توركواتوس مؤخراً<sup>(٥)</sup> .

وتبدو الرسالة وكأنها رد على رسالة قصيرة من توركواتوس ، اقترح فيها أن يلتقيا فى يوم الإجازة حيث إنهما لم يتبادلا أطراف الحديث منذ زمن . فيكتب هوراتيوس ذلك الرد فى الحال ويسلمه لخدم توركواتوس حامل الرسالة ، ويخبره بأنه سينتظر الرد بالتأكيد على قبول الدعوة .

ولقد جاءت الصيغة الاستهلالية للدعوة على النحو التالى :

« إن يتح لك الاضطجاع كضيف على أرائك أرخياس »

**Si potes Archiacis conviva recumbere lectis (1)**

وهى صيغة مألوفة فى الدعوات حيث نجد صيغاً مشابهة لها عند بلوتوس :

« إن يتح لك الإتكاء بطريقة بارعة . »

**si arte poteris accubare,**

(Stich., 619)

« إن يك بوسعك أن ترتاد ذلك الموقع الساحر لباتوس، »

**si potes esse te Pati in lepido loco,**

(Poen., 696)

تحدث هوراتيوس فى البداية عن الاضطجاع على أرائك أرخياس *Archiaci lecti* وربما قصد الشاعر بهذا إما حث توركواتوس على الحضور أو تشييط همته، ويعتمد ذلك

على ما يكنه هوراتيوس في ضميره<sup>(٦)</sup> ويؤكد بورفيريو Porphyrio أن أرخياس هذا هو صانع أثاث ، وأنه كان متميزاً بصنع أرائك صغيرة الحجم :

« يصنع أرخياس مقاعد قصيرة ، ومن ثم فهي تسمى (مقاعد) أرخياس »

**Archias breves lectos facit, unde Archiaci..... (Porph.)**

وهناك من يرى أن أرخياس كان صانع أثاث قصير القامة وكان يقوم بصنع أرائك زهيدة السعر<sup>(٧)</sup> :

« يُقال إن مقاعد أرخياس المتواضعة تُنسب إلى الصانع أرخياس ،

الذي يُقال عنه إنه لم يكن طويل القامة. »

**Archiaci lecti dicebantur humiles a Archia fabro, qui non**

**magnae staturae dicitur fuisse. (Ps. Acro)**

ويقدم أ. بورجيرى A.Bourgery تفسيراً آخر طريفاً عن أرخياس ، حيث يقول- نقلاً عن كورنيليوس نيبوس- إن أرخياس كان أحد حكام طيبة<sup>(٨)</sup> ، وأنه ذات يوم تسلم رسالة عاجلة من أحد أصدقائه بآثينا يحذره فيها من أن المنفيين قد تأمروا لقلب نظام الحكم في بلده ، وأنهم الآن في طريقهم إلى طيبة . لكن أرخياس رفض الاطلاع على الخطاب ، وذلك لأنه تسلمه أثناء تناوله للعشاء ، فما أن حل الظلام حتى وصل المتآمرون وتمكنوا من أن يربوه قتيلاً<sup>(٩)</sup> .

ويعتقد ج.س.س. إيدينو J.C.S. Eidinow أن هذه القصة الطريفة كانت في ذهن هوراتيوس عند ذكره لأرائك أرخياس ، لأنه عندما بعث دعوته بهذا الشرط ، كان يعنى أن قبول توركواتوس لها سيدفعه إلى تحاشي مناقشة الأمور الجادة *res severae* ، وإلى قضاء بعض الوقت مستغرقاً في ملذاته في رفقة هوراتيوس وبعض الأصدقاء الآخرين . وتزداد جانبية إشارة هوراتيوس عندما نعت توركواتوس بالصفة *severus* (١٢) ، حيث إن تناول وجبة العشاء قد منع أرخياس من مناقشة الأمور الجادة *res severae* . وبالتالي فعلى ضيف هوراتيوس أن ينسى واجباته هو الآخر حيث إن الغد



يوم عطلة للاحتفال بميلاد أوغسطس ، مما يعطى الرخصة بترك كل ما هو جاد والتمتع بمباهج الحياة والنوم متأخراً (٩-١٠) . والحق أن الاختلاف في هذه المقارنة واضح ، فانغماس أرخياس في لذاته أمر غير مستحب ، على حين أن ما يحدث هوراتيوس صديقه على فعله هو إضفاء قيمة وجمال على الحياة . فهو يحضه على أن يجد بين الواجبات مكاناً للمتعة والمرح ، وكأن هوراتيوس يريد أن يقول إن توركوأتوس سيهلك نفسه بعدم الترويح عنها بمباهج الحياة<sup>(١٠)</sup>.

وفي البيت الثانى نجد شرطاً آخر لحضور حفل العشاء ، وهو عدم الخشية من الاقتصار على تناول وجبة متواضعة من الخضروات :

« وإن لا تساورك الخشية من تناول عشاءٍ مكونٍ من جميع الخضروات  
في طبق متواضع، »

*nec modica cenare times holus omne patella,*

(Ep. i, 5, 2)

لكن لماذا يخشى توركوأتوس وجبة من جميع الخضروات *holus omne*؟ والإجابة على ذلك هي أن هوراتيوس اعتاد مدح وجبة الخضروات<sup>(١١)</sup> ، ولهذا ربما يخشى توركوأتوس من أن يكون كل ما بالمائدة من هذا القبيل . إذ ذكر شيشرون ذات مرة أنه قد تناول في منزل لنتولوس وجبة عشاء مكونة كلها من الخضروات ، وقال إن الأطباق كانت شهية جداً حتى أنه أفرط في تناول البنجر والخباز مما أصابه بالإسهال<sup>(١٢)</sup> ، وعلى هذا فإنه سيكون من العسير تناول الخضروات *holera* على نحو مقتصد إن كانت قائمة الطعام لا تحتوى على غيرها<sup>(١٣)</sup> .

ولقد ورد في المعجم اللاتيني أن التعبير يأكل من طبق *edere de patella* يتخذ عند الكتاب كمثال يعبرون به عن عدم الإحساس بالمسئولية والواجب ، واستشهد المعجم بشيشرون الذى استخدم هذا التعبير في إدانته للمفهوم الإبيقورى للمتعة ، وذلك في عملٍ كانت الشخصية الحوارية الرئيسية فيه هي شخصية لوكيوس مانليوس توركوأتوس<sup>(١٤)</sup> .

وبإيجاز فإن هوراتيوس هنا يبدو وكأنه يحث توركوأتوس على الاستمتاع بوقته في رفقة مجموعة من الأصدقاء وكأنه إبيقورى . على أية حال ، فإن فكرة المتعة المتعلقة بالطعام تختلف عن المتع الحسية الأخرى التي هاجمها شيشرون وهاجم الإبيقوريين لاستجسانهم إياها<sup>(١٥)</sup> . وبالأحرى فإن المأدبة التي ينوى هوراتيوس تقديمها والمكونة من طبق من الخضروات *holus omne* تشبه إلى حد كبير مأدبة لايلىوس التي مدحها شيشرون في سطور اقتطفها من لوكيليوس<sup>(١٦)</sup> ، والتي تطابق من حيث طبيعة الطعام المقدم فيها الآراء التي نطق بها إبيقوروس نفسه بشأن الطعام<sup>(١٧)</sup> .

وخلاصة القول إن هوراتيوس يغرى توركوأتوس لحضور حفل عشاء يتناسب مع صورة عائلة توركوأتوس في المجتمع الرومانى ، فقد هيا له فيها فرصة التمتع بتناول أصناف من الطعام لا يجد فيها كل من إبيقوروس وشيشرون أية غضاضة<sup>(١٨)</sup> .

ويحدد هوراتيوس في البيت الثالث موعد العشاء بغروب الشمس (3, *supremo sole*) ، وهو الوقت الذى تنتهى فيه المرافعات القضائية بدار القضاء ، ولكنه يعتبر أن هذا الموعد موعداً مبكراً لتناول العشاء ، كما أن توركوأتوس ليس من ذلك النوع من الرجال الذين يأخذون قسطاً من الراحة حتى فى يوم الأجازة .

وهناك تحذير ثالث يتعلق بالخمير :

« ستحتسى خمراً عُصرت وتمت تعبثها إبان القنصلية الثانية لتاوروس،

بين مدينة ميتورناى ذات المستنقعات ومدينة بترينوم الواقعة قرب سينيوسا.»

*vina bibes iterum Tauro diffusa palustris*

*inter Minturnas Sinuessanumque Petrinum. (Ep. i, 5, 4-5)*

كان هوراتيوس عند دعوة أصدقائه يحب الإعلان عن وجود الخمر ، وكان يختار نوعاً مناسباً لضيافته . ففي إحدى الغنائيات يخبرنا هوراتيوس أنه قدم لمايكيناس خمراً سابينياً بسيطاً غير معتق<sup>(١٩)</sup> ، ويقدم ليسالا بناءً على طلبه خمراً صنعت فى قنصلية مانليوس *Consule Manlio* أى فى العام نفسه الذى ولد فيه هوراتيوس<sup>(٢٠)</sup> . ونجد الشيء نفسه فى القصيدة الغنائية (الإبودية) الثالثة عشرة. وتقدم لنا ر.ج.م. نسبت

R.G.M. Nisbet تفسيراً جيداً لاختيار هذا النوع من الخمر في هذه الرسالة ، حيث ترى أنه في عام ٢٤٠ ق.م. قام تيتوس مانليوس توركوأتوس بالانتصار على اللاتين في معركة وقعت رحاها بين مدينتي سينويسا ومينتورناي<sup>(٢١)</sup> . وكان توركوأتوس فخوراً بأسرته وعراقبه أصله وبنجاحه في مهنته<sup>(٢٢)</sup> . وعلى ذلك فالخمر التي يقدمها هوراتيوس في وليمته لضييفه ربما لا تزيد في القدم عن ست سنوات<sup>(٢٣)</sup> ، ولعلها خمر غير متميزة ، ولكن هوراتيوس أراد إدخال السرور والزهو في نفس صديقه عن طريق هذه الإشارة<sup>(٢٤)</sup> .

ثم يورد هوراتيوس بعد حديثه عن نوع الخمر الذي سيقدمه لضييفه البيت التالي :

« فإن بك لديك ما هو أفضل من هذا ، فارسل في طلبه أو ارضخ للأمر »

si melius quid habes, arcesse, vel imperium fer . (6)

يرى بچ.س.س. إيدينو أن قول هوراتيوس *arcesse, vel imperium fer* يعد إشارة للصرامة الرومانية وفي الوقت نفسه لقرارات مانليوس السلطوية *Imperia Manliana* التي سبقت الإشارة إليها<sup>(٢٥)</sup> . فهوراتيوس هنا يمزح لأن هذه الأسرة قد اعتادت إصدار الأوامر ، فما المانع أن تتلقاها ولو لمرة واحدة ؟ وربما كان في ذهن هوراتيوس قصة أخرى وهي أن توركوأتوس الجد الأكبر للعائلة قتل ذات مرة أحد أبنائه لعدم طاعته لأوامره . ولعل هوراتيوس يريد أن يقول له هنا كما أنك تصدر الأوامر فعليك أيضاً أن تطيع الأوامر الموجهة إليك لكي لا تلقى نفس المصير الذي تلقاه أحد أسلافك لعصيانه لأوامر والده . والفعل *arcesse* ذو دلالة قضائية فهو يعطى معنى تقديم شخص للمحاكمة<sup>(٢٦)</sup> . وقد أكثر هوراتيوس - كما سنلاحظ - من التعبيرات القانونية وذلك لأن الرسالة موجهة إلى محام<sup>(٢٧)</sup> .

ثم يعلن هوراتيوس قيامه بالإشراف بنفسه على حفل العشاء ويظهر اهتمامه بالنظافة والنظام :

« إن (نار) مدفأتي<sup>(٢٨)</sup> مشتعلة منذ أمد طويل حتى الآن، وأثاثي نظيف ومرتب لأجلك »

iamdudum splendet focus et tibi munda supellex. (7)

ثم يعود بعد ذلك إلى لغة التحذير وإصدار الأوامر بهدف التوصل إلى إقامة سهرة سعيدة بين الأصدقاء:

« انبذ إذن الآمال الواهية والصراع على الثروة ،

وقضية موسكوس ،.....»

*mitte levis spes et certamina divitiarum*

*et Moschi causam ..... (8-9)*

ويرى ر. ماير R. Mayer أن الآمال الواهية *levis spes* قد تكون بعض أماله الشخصية ، ولعلها على الأرجح آمال أصحاب القضايا التي يقوم هو بالترافع فيها<sup>(٢٩)</sup>. ويرى ر.س. كيلباتريك أن تفسير «الآمال الواهية» يمكن إدراكه من القصيدة الغنائية التي وجهها إليه :

« إن العام والساعة اللذين يسلباننا سعادة يومنا بوجهان إليك

تحذيرهما حتى لا تأمل في الخلود.»

*immortalia ne speres, monet annus et alium*

*quae rapit hora diem, (Od. iv, 7, 7-8)*

فالرغبة في الخلود *immortalia* إذن ما هي إلا تعلق بالآمال الواهية<sup>(٣٠)</sup> ، أما تحاشي الصراع على الثروة *certamina divitiarum* فهي نصيحة عامة يقدمها هوراتيوس لكل قرائه ولا يخص بها توركوأتوس وحده . وقد كان المحامون لا يتنافسون على تولى عدد كبير من القضايا حيث إن القانون الروماني كان يمنع المحامي من تلقى أموال أو هدايا كمقابل للدفاع في القضايا ، وذلك طبقاً لقانون كينكيوس *lex Cincia* الصادر عام ٢٠٤ ق.م.<sup>(٣١)</sup> .

أما قضية موسكوس فقد كانت بحق من أشهر القضايا في ذلك الوقت حيث اتهم قولكاويوس موسكوس ، معلم البلاغة من برجامون ، بتهمة دس السم . وقام بالدفاع عنه توركوأتوس وأسينيوس بولليو ، إلا أن المحكمة أدانته فقام بالفرار إلى مارسيليا



ليقوم بتدريس البلاغة هناك<sup>(٣٢)</sup> . ولعل نكر هذه القضية هنا جاء كمجاملة له بنكر أهم القضايا التي عمل بها<sup>(٣٣)</sup> .

ثم يدعم هوراتيوس دعوته لتوركواتوس بالتلميح إلى موافقة أوغسطس الضمنية على السهر ، وذلك بالإشارة إلى عيد ميلاد الإمبراطور الذي يرخص فيه للجميع بمجافاة النوم والسهر:

« فغداً يوم الاحتفال بميلاد قيصر ،  
نما يعطينا رخصة للنوم (حتى ساعة متأخرة) من النهار ،  
ولسوف يكون مسموحاً لنا دونما غضاضة ،  
أن نطيل ليلة صيف بحديث شجي متصل بين الأصدقاء . »

... cras nato Caesare festus

dat veniam somnumque dies, impune licebit

aestivam sermone benigno tendere noctem. (9-11)

ومرة أخرى نلاحظ أن هوراتيوس غلف فكرته ببعض التعبيرات القضائية مثل (يوم) *dies* ، حيث إن التقويم الروماني يحتوى على أيام عطلات رسمية لساحات القضاء . أما التعبير *veniam dat* فهو يوحى بالعفو عن المجرمين وهو ما تمنحه لهم الدولة لأسباب شخصية أو في بعض المناسبات . وكلمة *impune* ذات دلالة قضائية أيضاً فهي تعنى إيقاف تنفيذ العقوبة أو براءة ساحة المتهم من المقاضاة كنتيجة لأي ظرف<sup>(٣٤)</sup> .

ويكرر هوراتيوس هنا نصيحته التي سبق أن أسداها إلى تيبوللوس بالرسالة الرابعة ، فيحثه على الاستمتاع بالثروة والتمتع بمباهج الحياة :

« فما جدوى الثروة بالنسبة لي ، إن لم يكن مسموحاً لي التمتع بها ؟  
وإن من يقتر على نفسه ويقسو عليها بإفراط لصالح وريثه ،  
إنما هو مخبول ما في ذلك شك »

Quo mihi fortunam, si non conceditur uti?

parcus ob heredis curam nimiumque severus

adsidet insano.

(12-14)

ويجدر بالذكر أن هوراتيوس قد تناول الفكرة نفسها في القصيدة الغنائية التي وجهها إلى توركوأتوس :

« كل الأشياء التي كنت تنوى أن تمنحها لنفسك الأثيرة لديك ،  
سوف تفر إلى يدي وريثك الجشعتين . »

*cuncta manus avidas fugient heredis, amico*

*quae dederis animo. (Od. iv, 7, 19-20)*

يحذر هوراتيوس هنا توركوأتوس من القسوة على نفسه (*severus*) من أجل وراثته، ويبدو أنه لم يُرزق بالذرية ، فإن قضى نحبه على هذا النحو ولم يتمتع بما لديه من ثروة فإنها ستتول إلى وريث *heres* ليس من صلبه .

وربما يشير هوراتيوس هنا بكلمة *severus* إلى أن أسرة توركوأتوس كانت مضرب الأمثال في قسوة الآباء ، فكما ذكرنا أن توركوأتوس الجد الأكبر قتل ابنه في ميدان المعركة لعدم طاعته . ويرى شيشرون أن توركوأتوس الإبيقورى ( قنصل عام ١٦٥ ق.م. ) ، قد عاقب سيلانوس ابنه بالتبني فقام الأخير بقتل نفسه ، فرفض توركوأتوس حضور جنازته وقضى يومه بالمنزل<sup>(٣٥)</sup> . وهكذا كانت هذه العائلة مثالا لقهر عاطفة الأبوة تجاه الأبناء والتصرف بقسوة إذا ما دعت الضرورة أو الواجب لذلك<sup>(٣٦)</sup> .

إن البخل والقسوة على النفس يعادلان الجنون (*adsidet insano, 14*) ويحتاجان لتدخل ساحة القضاء<sup>(٣٧)</sup> . فلماذا إذن المخاطرة بالسمعة من أجل سلوك غير حكيم؟<sup>(٣٨)</sup> .

والعلاج الناجع لهذه الحياة الصارمة بالطبع هو نسيان الهموم بحديث بين الأصدقاء مع احتساء أقذاح الخمر (٩-١٥) . ولذلك فإن هوراتيوس يمدح بعد ذلك الخمر (١٦-٢٠) ، حيث يجسد حالة الثمالة بأسلوب جذاب يُقارن بما جاء في أنشودة مدح كأس الخمر<sup>(٣٩)</sup> . فالثمالة تفضح الأسرار (*recludit*) ، وتحقق الآمال (*spes iubet*) (*esse rata*) ، وتطرد الهموم (*onus eximit*) ، وتعلم الفصاحة (*addocet artem-facere*) (*desertum*) ، وتحرر الناس من الفقر المدقع (*contracta paupertate solutum*) ، وبإيجاز فإن الخمر غنية بكل المميزات التي تستحق المديح.

ثم يعود هوراتيوس مرة أخرى إلى التأكيد على إشرافه على الحفل وأنه قام بكل ما فى وسعه لإعداد سهرة جذابة . وهو هنا يتبنى لغة الأيديل<sup>(٤٠)</sup> ويستخدم لهجته فى إصدار الأوامر أثناء إشرافه على الاحتفال . ويبدو ذلك جلياً من تكراره البلاغى (anaphora) للحرفين ne... ne... ne... ne... ut... مما يضيف إسهاباً amplificatio خفيف الظل وهو يتحدث عن الواجبات الملقاة عليه كمضيف (٢٦-٢١)(٤١).

ولكى يستحث هوراتيوس توركوأتوس على الحضور ، تراعى له أن أكثر حافز لإقناعه هو رؤية أصدقاء قدامى يشاركونه الميول نفسه ، مثل بوترا وسبتيكيوس وسابينوس ، كما أن هوراتيوس سمح له أيضاً بدعوة بعض الأصدقاء الآخرين (٢٦-٢٩).

وينهى شاعرنا هذه الرسالة بتكرار طلبه لتوركوأتوس بالاستراحة من عناء العمل، والتخلى عن مبدأ أسرته الذى ينادى بأن «الواجب قبل المتعة» . ثم يلمح هوراتيوس إلى ما صار إليه أمر توركوأتوس من إرهاق فى العمل ، لأنه بعد أن ينهى عمله بساحة القضاء يجد كثير من العملاء فى انتظاره ينشدون استشارته القانونية ويجلسون فى ساحة الانتظار بالحكمة ؛ ولهذا يحضه هوراتيوس على الهرب منهم من باب خلفى (٣٠-٣١).

وتظهر الرسالة الخامسة أن هوراتيوس يعيش حياة بعيدة كل البعد عن حياة التمتع والبلادة التى جعلته يشبه نفسه من قبل بخنزير فى قطيع إبيقوروس فى الرسالة الرابعة . فالوليمة ليس بها أية مظاهر من مظاهر الإسراف والترف ، والطعام الوحيد الذى ذكر فيها هو الخضروات التى سيقدمها فى صحن متواضعة ، كما أن الخمر لن يكون معتقاً أو ذا جودة عالية .

ولا يبدو على هوراتيوس أنه ينفق ماله بإسراف ما ، بل يبدو أنه يتصرف بحرص . فالمنزل والمائدة نظيفان ، والمدعوون الآخرون تم اختيارهم بعناية ، وقد لا يحضر أحدهم ، وهو سابينوس ، إن حال بينه وبين الحضور عشاء أفضل وصحبة فتاة<sup>(٤٢)</sup> . وتهدف هذه الإشارة إلى شد الانتباه لعدم وجود فتيات فى عشاء هوراتيوس .

ولقد جاء مديح هوراتيوس لشرب الخمر حتى الثمالة ebrietas بعيداً عن المجون والخلاعة ، فهى تمده فقط بالإلهام وتحرره من الهموم ، فالخمر تشكل جزءاً من

مناقشة أخلاقية تبدو أهميتها في أنها تحتل قلب الرسالة (١٤-٢٠) ، كما أن الانغماس في هذه المتعة (أى الخمر)، يعد ملائماً فقط في المناسبات الخاصة . ولهذا الغرض اختار هوراتيوس التوقيت المناسب لمأدبته ، فهي تبدأ من الغروب في اليوم السابق على يوم الأجازة . وحيث إن توركوأتوس كان يعمل طوال النهار فإن بإمكانه أن يضع أماله جانباً ، وأن يطرح كذلك همومه خلف ظهره وأن يسلم نفسه لمتع الحاضر ويطيل من وقتها لتستمر طوال الليل .

ويمكننا أن نعتبر أن هذه الرسالة تعليقاً على الرسالة الرابعة ، حيث إنها تظهر كيف يمكن لرجل الأعمال أن يضمن لنفسه بضع ساعات يتبع فيها مبادئ إبيقوروس كما شاعت بين الرومان. ويأتى عيد ميلاد أوغسطس كمناسبة تبيع لهما السهر حتى الصباح ، وخلف ذلك كله تكمن فكرة أن السلام ، الذى يجعل تكرار مثل هذه المناسبات أمراً ممكناً يعد هبةً ومنحةً من أوغسطس<sup>(٤٣)</sup> .



إن يتح لك الاضطجاع كضيف على أرائك أرخياس<sup>(٤٤)</sup> ، وإن لا تساورك  
 الخشية من تناول غشاء مكون من جميع الحضرات فى طبق متواضع ،  
 فإننى سأنتظرك يا توركوأتوس فى منزلى عند غروب الشمس .  
 ستحتسى خمراً عُصرت وتمت تعبثها إبان القنصلية الثانية لتاوروس<sup>(٤٥)</sup> ،  
 بين مدينة ميتورناى ذات المستنقعات ، ومدينة بترينوم الواقعة قرب سينويسا . {٥}  
 فإن يك لديك ما هو أفضل من هذا ، فارسل فى طلبه أو ارضخ للأمر .  
 إن (نار) مدفأتى مشتعلة منذ أمد طويل وحتى الآن ، وأثاثى نظيف ومرتب لأجلك .  
 انبذ إذن الآمال الواهية والصراع على الثروة ، وقضية موسكوس<sup>(٤٦)</sup> :  
 فغداً يوم الإحتفال بميلاد قيصر<sup>(٤٧)</sup> ،  
 مما يعطينا رخصة للنوم (حتى ساعة متأخرة) من النهار ،  
 ولسوف يكون مسموحاً لنا دونما غضاضة ، {١٠}  
 أن نطيل ليلة صيف بحديث شجى متصل بين الأصدقاء .  
 فما جدوى الثروة بالنسبة لى ، إن لم يكن مسموحاً لى التمتع بها ؟  
 وإن من يقتر على نفسه ويقسو عليها بإفراط لصالح وريثه ،  
 إنما هو مخبول ما فى ذلك شك .  
 سأبدأ بالشراب ونثر الزهور ، وسأتحمل حتى لو ظننت أنت أننى أحمق . {١٥}  
 ترى أى أمر لا يحققه شرب الخمر ؟  
 إنه يكشف الأسرار ، ويأمر الآمال فتصير حقيقة واقعة ،  
 ويدفع الجبان إلى ساحة القتال ، ويطرد الهموم من القلوب الواجفة المضطربة ،

ويعلم الفنون الجميلة،

فمن ذا الذى لا يجعله أقداح الخمر المنزعة فصيحاً ؟

{٢٠} ومن ذا الذى لا يجعله (الخمر) حراً رغم وقوعه أسيراً للفقر المدقع ؟

هذا ما هو مطلوب منى فعله عن طيب خاطر ، وأنا الرجل المناسب لذلك ،

وهو ألا يوجد غطاء فراش منسوخ أو منديل مائدة قذر يجعل الأنف يشمئز ،

وأن يغدو كل من الإبريق والطبق ( نظيفان كالمرآة ) ، بحيث ترى فيهما صورتك ،

وآلا يوجد أحد ينقل الكلمات التى قيلت بين الأصدقاء المخلصين ويفشيها على الملأ ،

{٢٥} وأن يلتقى النظر بنظيره ويرتبط به ،

سأستضيف معك بوترا وسبتيكيوس وسابينوس،

إن لم يحل بين الأخير وبين الحضور عشاء أفضل وفتاة أجمل .

وهناك مكان به ظل ظليل وارف ،

إلا أن رائحة الماعز الكريهة فيه تنفر منه بشدة جمهور المدعوين .

عاود الكتابة لى (من فضلك) عن عدد (المدعوين) الذين ترغب ( فى استضافتهم معك).

{٣٠} وبعد أن تفض الطرف عن شئونك ، فإن لك أن تتهرب

من عميلك الذى ينتظر لقاءك فى ساحة دارك.

## الهوامش

- E. Mayer, op. cit., p. 142. (١)
- R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 61. (٢)
- R. Mayer, op. cit., p. 143. (٣)
- numquid tibi videtur de voluptatibus suis cogitavisse? (Cic., de Fin., i, 7, 24). (٤)
- "reus veneficii fuit, cuius causam ex primis tunc oratores egerunt Torquatus hic, (٥)  
de quo nunc dicit, cuius extat oratio et Asinius Pollio". (Proph.).
- J.S.C. Eidinow, "Horace's Epistle to Torquatus (Ep.i, 5)", CQ 45 (1995), pp. 191f.
- R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 62. (٦)
- J.S.C. Eidinow, op. cit., p. 193. (٧)
- A. Bourgery, "A propos d' Horace", RPh 9 (1935), pp. 130 f. (٨)
- quae cum iam accubanti in convivio esset data sicut erat signata sub pulvinum (٩)  
subiciens, 'in crastinum,' inquit, 'differo res severas'. (Nep., Vit. Pelop., iii, 1-3).
- J.S.C. Eidinow, op. cit., p. 193. (١٠)
- Hor., Od., i, 31, 15-16 ; Epod., ii, 58. (١١)
- Cic., ad Fam., vii, 26, 2. (١٢)
- R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 62. (١٣)
- Sed tamen nonne reprecnderes, Epicure, luxuriosos ob eam ipsam causam (١٤)  
quod ita viverent ut persequerentur cuiusquemodi voluptates, cum esset  
praesertim, ut ais tu, summa voluptas nihil dolore? atqui reperiemus asotos  
primum ita non religiosas ut edint de patella, .... ( Cic., de Fin., ii, 7, 22).
- ibid., ii, 8, 23-24. (١٥)
- O lapathe, ut iactare nec es satis cognitus qui sis! in quo Laelius clamores (١٦)  
σοφός ille solebat edere, compellans gumias ex ordine nostros. Praeclare  
Laelius et recte σοφός ...." ( ibid., ii, 8, 23-24)

\*Epicurus voluptatis assertor omnes libros suos replevit holeribus et pomis, et (١٧)  
vilibus cibis dicit esse vivendum...(Cic., Tusc., 5, 89)

J.S.C. Eidinow, op. cit., p. 194. (١٨)

Hor., Od., i, 20. (١٩)

ibid., iii, 21, 1. (٢٠)

Liv., viii, 11, 11; Cic., Sull., 32. (٢١)

Hor., Od., iv, 7, 23. (٢٢)

(٢٣) كان Titius Statilius Taurus شريك أوغسطس في القنصلية عام ٢٦ ق.م.

R.G.M. Nisbet, "Notes on Horace, Epistles i, " CQ 9 (1959), pp.73f. (٢٤)

\*vide ne ista sint Manliana vestra aut maiora etiam si imperes quod facere non (٢٥)  
possim . ( Cic., de Fin., ii, 32, 105); cf. Liv., 8, 7; 8-22.

cf. Cic., Fl., 6, 14; ut hunc iudicio arcesseret. (٢٦)

J.S.C. Eidinow, op. cit., p. 195. (٢٧)

(٢٨) تعد كلمة المدفأة focus مجازاً مرسلًا للمنزل بأكمله .

R. Mayer, op. cit., p. 138. (٢٩)

R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 63. (٣٠)

R. Mayer, op. cit., p. 138. (٣١)

Sen., Con., ii, 5, 13; Tac., Ann., iv, 43, 5. (٣٢)

R. Mayer, op. cit., p. 138. (٣٣)

J.S.C. Eidinow, op. cit., p. 196. (٣٤)

Cic., de Fin., i, 7, 24. (٣٥)

J.S.C. Eidinow, op. cit., pp. 196 f. (٣٦)

cf. Ep., i, 1, 101-103. (٣٧)

R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 63. (٣٨)

Hor., Od., iii, 21, 13-20. (٣٩)

(٤٠) الأيديل aedilis هو الموظف المسئول عن الإشراف procuratio على المنشآت العامة والاحتفالات ،  
بالإضافة إلى المحافظة على النظام والنظافة munditiae ؛ وكان عليه تنظيم دخول أعضاء مجلس  
الشيوخ المباني ومنع العامة من الوصول إليهم .

R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 63. (٤١)

(٤٢) قد يكون سابينوس هذا هو صديق أوفيديوس ومؤلف مجموعة من الأشعار الجنسية.



(٤٣) M.J.McGann, op. cit., pp. 44ff.

(٤٤) أرخياس Archias : طبقاً ليورفيريو وأكرو هو صانع أثاث قصير القامة وكان يقوم بعمل أثاثات تقسم بالبساطة .

(٤٥) تاوروس Taurus : هو قنصل عام ٢٦ ق.م. وفي ذلك العام صب سكان مدينة ميننتورناي الخمر من البراميل المصنوعة dolium في أمفورات (قنينات) amphorae .

(٤٦) موسكوس Moschus : هو معلم بلاغة من برجامون ، وقد اتهم بدس السم لأحد الأشخاص ، وقام بالدفاع عنه كل من توركوواتوس ، وأسينيوس بوليو .

(٤٧) nato Caesare festus : عيد ميلاد أوغسطس وهو يوم الثالث والعشرين من سبتمبر .



## الرسالة السادسة

تهدف الرسالتان الرابعة والخامسة إلى دعوة الأصدقاء للحضور إلى هوراتيوس والاستمتاع بمباهج الحياة معه . أما الرسالة السادسة فهي من النظرة الأولى تظهر اهتماماً بالفلسفة ، كما أنها بعكس الرسائل السابقة ، لا تمت إلى المراسلات الشخصية في شيء سوى مخاطبة المرسل إليه في بدايتها ونهايتها ، أما متنها فلا يحتوى أية إشارة إليه<sup>(١)</sup> .

ولقد وجه هوراتيوس هذه الرسالة إلى نوميكيوس وهو شخصية غير معروفة لنا، ولعلها شخصية من نسج خيال هوراتيوس ، وقد جاء اسمه لإضفاء الصبغة الرسائية على القصيدة<sup>(٢)</sup> .

استهل هوراتيوس الرسالة بمبدأ فلسفى وهو « لا تتعجب » "Nil admirari" وهو مبدأ نادت به الفلسفات الإغريقية في سعيها لإدراك «الحياة السعيدة» vita beata . ويبدو أن هوراتيوس قد استعار التعبير nil admirari من التعبير البيثاجورى<sup>(٣)</sup> « لا تتعجب! » μηδὲν θαυμάζειν ، هذا التعبير الذى نجد له مايقابله فى المفردات الأخلاقية فى الفلسفات الأخرى مثل تعبير «انعدام الرهبة» ἄθαμβία عند ديموكريطوس<sup>(٤)</sup> والرواقيين ، وتعبير « الطمأنينة أو انعدام القلق » ἀταραξία عند إبيقوروس.

ولقد قصد الفلاسفة من إرساء مبدأ « انعدام التعجب » ἄθαυμαστία راحة العقل والنفس بالتححرر من الانفعالات وكل ما يؤرق النفس البشرية ، وهو ما وصفه الفلاسفة بأنه « الخير الأسمى summum bonum » ، وهذا الخير لا يناله فى رأيهم إلا من اتبع مناهجهم الفلسفية<sup>(٥)</sup> .

إن العزلة التي زكّاها هوراتيوس في الرسالة الرابعة تظهر هنا في إطار جديد وبشكل أكثر عمومية ، فهناك أصبح هوراتيوس أشبه بخنزير في قطيع إبيقوروس ، أما هنا فقد وضع نصب عينيه مبدأً ذائع الانتشار في المدارس الفلسفية ، وهو مبدأ يمكن ممارسته في الحياة اليومية ، ألا وهو « عدم العجب من الأشياء »<sup>(٦)</sup> .

استهل هوراتيوس الرسالة بهذا المبدأ سالف الذكر للإشارة إلى فضيلة الاعتدال، فهو يدعو من البداية إلى الاعتدال «الذي يمكن أن يجعل المرء سعيداً وأن يبقيه كذلك».

..... quae possit facere et servare beatum. (2)

ثم ينتقل هوراتيوس من إعلان تقديره لحالة صفاء العقل التي نادى بها إبيقوروس (١-٢) ، إلى الحديث عن بعض الظواهر الكونية والطبيعية التي تهم البشر ، مثل الشمس والنجوم وتعاقب الفصول في مواقيت منتظمة ، ويرى كتابع للمدارس الفلسفية أنه لا ينبغي أن يساوره الخوف من مثل هذه الظواهر الكونية (٣-٤)<sup>(٧)</sup> . ثم يسأل نوميكيوس عن آرائه الشخصية ، وذلك من خلال سلسلة من الأسئلة البلاغية ، عن هبات الأرض والبحر والأثرياء من البشر (٥-٨) . ويعلق هوراتيوس على هذه الأسئلة بالتحذير من الوقوع في رذيلتي : الإفراط في الإعجاب بالأشياء admiratio ، والأمل spes في الحصول عليها ، أو الخوف منها pavor ، وهو ما يسبب قلقاً molestus للإنسان (٩-١٤)<sup>(٨)</sup> .

فالاعتدال فضيلة بين رذيلتين ، حتى الفضيلة يجب اتباعها باعتدال :

« فليحمل الحكيم إذن لقب الأحمق ، وليحمل العادل لقب الظالم،

لو أنه اتبع الفضيلة ذاتها بأكثر من الحدود الواجبة لها . »

insani sapiens nomen ferat, aequus iniqui,

ultra quam satis est Virtutem si petat ipsam.

(15-16)

فالمغالة قد تحدث حتى عند اتباع الفضيلة ، أو بالأحرى فإنه على الحكيم الرواقى تجنب المغالة في اتباع الفضيلة virtus<sup>(٩)</sup> .



وخصص هوراتيوس الجزء الثانى من الرسالة (١٧-٢٧) للسخرية من افتتان البشر بحب المجوهرات والملابس الفاخرة (١٧-١٨) ، وحب الشهرة (١٩) ، والمناصب واستثمار الأموال (٢٠-٢١) ، والمكانة الاجتماعية (٢٢-٢٣) ، وبإيجاز فإن البشر مفتونين *mirabiles* بنواتهم . وهكذا فإنه يعدد حماقات البشر ، وصراعهم على الثروة والشهرة ، ثم يجذرهم من سرعة زوال الأشياء ، وأن الموت سيف مسلط على رقاب البشر (٢٤-٢٧) . ولهذا يدعو نوميكيوس إلى أن يتصور الحد الذى وصل إليه كل من نوما وأنكوس ، ملكا روما ، ويوقن من أن الملك لم يعصمهما من الوقوع فريسة للموت <sup>(١٠)</sup> :  
 « فلا يبقى أمامك ، على أية حال ، سوى أن تذهب إلى حيث (المصير)  
 الذى وصل إليه كل من نوما وأنكوس. »

*Ire tamen restat Numa quo devenit et Ancus. (27)*

وبعد التحذير من الرغبة الشديدة فى الاستحواذ على مباهج الحياة ، فإن هوراتيوس يغير مدخله من الحديث العام إلى التخصيص ، ومن ذكر السلبيات إلى الإيجابيات (٢٨-٢٩) ، حيث ينصح من لديه علة جسدية بالبحث عن علاج ناجع له ، ومن هذه النصيحة الطبية ينتقل إلى لب نصيحته إلى نوميكيوس :

« فلا ريب أنك ترغب فى أن نحيا معافى (فى جسدك) ، <sup>(١١)</sup> : ومن لا يرغب فى ذلك ؟

ولكن إذا كان بإمكان الفضيلة وحدها أن تهب هذه (النعمة) ،

فكرس نفسك لها وأنت فى عنقوان قوتك ، بعد نبذ الملذات الحسية. »

... *vis recte vivere : quis non ?*

*si Virtus hoc una potest dare, fortis omissis*

*hoc age deliciis ... (29 - 30)*

وهكذا فإن الفضيلة *virtus* هى الدواء ، ولكن الفضيلة يجب أن تكون قابلة للتطبيق :

« ... هل تظن أن الفضيلة مجرد أقوال ،

وأن الغابة مجرد قطع من الأخشاب؟ » <sup>(١٢)</sup>

... *Virtutem verba putas et*

*lucum ligna ... (31- 32)*

إن رفض الفكرة الصارمة للفضيلة الرواقية ، يقود الشاعر إلى الحز على نعم أخرى ولكنها مناقضة للكلام السابق (٢٢-٦٦) حيث يعلق بسخرية على الاهتمامات المتنوعة للبشر . فكل إنسان يقف بدرجة متفاوتة أمام مبدأ انعدام التعجب *nil admirari* ، ويقول لو أن إحدى هذه الاهتمامات تجعل المرء سعيداً فإن عليه أن يتبعها بقدر استطاعته ، فهناك من يسعد باعتناء المال:

«وعلى ذلك، فإن كانت الثروة وحدها يمكن أن تجعل المرء سعيداً، وأن تبقى كذلك، فلتكن أنت أول من يعاود السعي وراء هذا الهدف ، ولتكن آخر من يقلع عنه»

*si res sola potest facere et servare beatum,*

*hoc primus repetas opus, hoc postremus omittas.*

(47-48)

وهناك من كان النجاح السياسى سبباً فى سعادته (٤٩-٥٠) :

« وإن كانت الأبهة والحظوة كلاهما يظهران المرء سعيداً.»

*Si fortunatum species et gratia praestat, (49)*

وهناك من يحقق له الطعام السعادة (٥٦-٦٤) :

« فإذا كان من يأكل طعاماً فاخراً هو الذى يعيش حياة هائلة»

*Si bene qui cenat bene vivit, ... (56)*

وهناك من تكون سعادته فى الحب والمرح :

« فإذا لم يكن هناك شيء ممتع بغير الحب والمرح

– وفقاً لرأى ميمرموس – فلتحيا إذن بين الحب والمرح»

*si, Mimnermus uti censet, sine amore iocisque*

*nil est iucundum, vivas in amore iocisque. (65-66)*

وبالرغم من نغمة التهكم التي تسود عبارات هوراتيوس عن تكالب البشر على الماديات بهدف تحقيق السعادة ، وسخريته من أن مبدأ عدم الافتتان بالأشياء أمر صعب التحقيق ، لأنه يصل بالمرء إلى الدرجة التي تجعل الشيء هو الذي ينحكم في الإنسان ، إلا أن هوراتيوس حرص على إظهار خصوصية كل إنسان ، إذ إن لكل إنسان طبيعته الخاصة . فلو أن رجلاً وجد سعادته في أن يكرس نفسه لشيء ما قلندعه يفعل ذلك<sup>(١٣)</sup> . وهو بذلك يحاكي إبيقوروس الذي يرى أن الطموحين من محبي المناصب والمجد السياسى τῶν φιλοτίμων καὶ φιλοδόξων لابد لهم من اعتراك الحياة السياسية<sup>(١٤)</sup> .

وينهى هوراتيوس الرسالة بالإشارة إلى الاهتمامات الخمس جالبة السعادة ، وهي: الفضيلة ، المال ، الجاه ، الطعام ، الحب والمرح . ويدعو مراسله إلى اتباع مبدأه المذكور في السطر الأول ، وهو عدم الافتتان بأى شيء nil admirari ، على اعتبار أن هذا هو السبيل الوحيد لبلوغ السعادة :

« وداعاً إذن وعش في صحة وسلامة! وإن كنت تعرف شيئاً أفضل من تلك المبادئ ، فأخبرني به وكن صريحاً وأميناً، أما إذا لم تكن تعرف، فاستمتع معي إذن بهذه المبادئ»

Vive, valet si quid novisti rectius istis,

candidus imperti; si nil, his utere mecum. (67-68)

والاهتمامات الخمس المذكورة في الأبيات ٢٨-٦٦ لا تخص هوراتيوس . بل تخص نوميكيوس ، ولهذا استخدم اسم الإشارة istis ، قلعله كان يهتم ببعضها أو على الأقل ينظر إليها بعين الاعتبار . ولهذا فهو يدعو أن يجعل مبدأ nil admirari مرشداً له في الحياة من أجل بلوغ الحياة القويمة recte vivere<sup>(١٥)</sup> .





عدم الانبهار بشيء ما يعتبر تقريباً هو الشيء الوحيد يانوميكيوس ،  
الذى يمكنه أن يجعل المرء سعيداً ، وهو الشيء الوحيد الذى يبقيه كذلك ،  
فهناك من لا يداخلهم أدنى خوف .

عندما يتطلعون إلى هذه الشمس وإلى النجوم والفصول المتعاقبة فى موابقتها المنتظمة :  
فما هو رأيك فى هبات الأرض ؟ {٥}

وما رأيك فى (هبات) البحر الذى يثرى العرب القاصين عنا والهنود ؟  
وما هو رأيك أيضاً فى العروض المسرحية والتصفيق وأفضال الرومانى الودود ؟  
وأية طريقة وأية مشاعر وأية عيون تعتقد أنها واجبة للتأمل فى هذا الصدد ؟  
إن من يخشى نقيض هذه الأمور يعتربه العجب منها ،

بنفس القدر الذى ينبهر به من هو راغب فيها :  
ذلك أن الخوف يستبد بكل منهما ويقض مضجعه ، {١٠}

أما الرؤية المبالغتة فهى تجعل الرعب يستبد بكليهما فى ذات الوقت .  
فليفرح المرء إذن أو ليحزن ، فليتمن أو ليخاف ،

فما الفائدة من أن يرى المرء أى شيء ، أفضل أو أسوأ من أمله ،  
إن نزع منه الإبصار وإن يشل كل من عقله وجسده ؟  
فليحمل الحكيم إذن لقب الأحمق ، وليحمل العادل لقب الظالم ، {١٥}

لو أنه اتبع الفضيلة ذاتها بأكثر من الحدود الواجبة لها ،  
أذهب الآن وانظر بافتتان إلى المشغولات الفضية ،  
والتماثيل المرمية العتيقة ، والسبائك البرونزية والأعمال الفنية ،

ولتنهر بالأحجار الكريمة ، والصبغات الفينيقية ،  
وليستخفك الطرب لأن ألف عين تتطلع إليك وأنت تتحدث ،  
{٢٠} توجه بنشاط في الصباح إلى السوق واقصد دارك في المساء ،  
لكي لا يحصد موتوس قمحاً أكثر منك ،  
من الأرض التي آلت إلى حوزته ، ويا له من عار وشنار،  
حيث إنه انحدر من نسل أبوين شديدي الوضاعة ،  
فهو خليق أن ينظر هو إليك بانبهار ، أكثر من أن تنظر إليه أنت بانبهار .  
إن أى شيء كامن تحت الأرض سوف يخرج الزمن إلى الوجود ،  
كما أن (الزمن) سوف يوارى ما هو واضح ولا مع الآن ويخفيه .  
{٢٥} فعندما يرمقك كل من رواق أجريبا وطريق أبيوس<sup>(١٦)</sup> بإعجاب ،  
بوصفك إنسانا مشهورا ،  
فلا يبقى أمامك ، على أية حال ، سوى أن تذهب إلى (المصير)  
الذى وصل إليه كل من نوما وأنكوس<sup>(١٧)</sup> .  
إن يُصب صدرك أو كليتك بداء عضال ، فابحث عن دواء لمرضك .  
فلا ريب أنك ترغب في أن تجيأ معافى (في جسدك)؛  
ومن لا يرغب في ذلك ؟ ولكن إذا كان بإمكان الفضيلة وحدها أن تهب هذه (النعمة)،  
{٣٠} فكرس نفسك لها وأنت في عنقوان قوتك ، بعد نبذ الملذات الحسية  
هل تظن أن الفضيلة مجرد أقوال ، وأن الغابة مجرد قطع من الأخشاب؟  
خذ حذر حتى لا يحتل غيرك الميناء ، وحتى لا تفقد أعمالك في كيبيرا وبيثينيا؛  
هب أنك تحظى بألف موهبة ، ومواهب أخرى (متنوعة) بنفس العدد ،

وهب أن بحوزتك ألفاً ثالثة، وأن لديك الجزء الذى يكمل حظك من هذا العدد الضخم. {٣٥}  
فإن المال صاحب الجلالة ، دون شك هو الذى يمنحك زوجة ذات دوة ،  
وسمعة حسنة ، وأصدقاء ، وذرية (مباركة) ، ووسامة وبهاء.

كما أن ربة الإقناع والربة ثينوس إنما يغدقان نعمهما على الرجل ذى الثراء الواسع.  
إن ملك كبادوكيا<sup>(١٨)</sup> ثرى (بما يملك) من عبيد ولكنه يفتقر إلى المال، فلا تكونن على شاكلته.  
كما أن لو كوللوس<sup>(١٩)</sup> - كما يقولون - قد سئل (ذات مرة) عما إذا

{٤٠} كان باستطاعته أن يعطى مائة عباءة لخشبة المسرح،  
فقال : "كم (عباءة) أستطيع أن أعطى ؟ إننى على أية حال سأبحث ،  
وسأبعث لكم بقدر ما أملك ، وهو كثير."

وبعد قليل كتب إليهم إن لديه خمسة آلاف عباءة بمنزله ،  
فخذوا بعضها أو خذوها جميعاً .

فإن المنزل الذى لا يبقى فيه متاع يزيد عن الحاجة لمنزل فقير لا يساوى شرور فقير، {٤٥}  
وهو منزل تدخل فيه الغفلة على السيد ويستفيد منه اللصوص .

وعلى ذلك ، فإن كانت الثروة وحدها يمكن أن تجعل المرء سعيداً ، وأن تبقى كذلك ،  
فلتكن أنت أول من يعاود السعى وراء هذا الهدف ولتكن آخر من يقلع عنه .  
وإن كانت الأبهة والحظوة كلتاهما يظهران المرء سعيداً ،

{٥٠} فلنشر عبداً ليخبرنا بأسماء ( من لا نعرفهم من المواطنين ) ،  
وليسترعى انتباهنا بلكرنا برفق فى جانبنا الأيسر ،  
وليمكننا من الإشاحة بذراعنا الأيمن ونحن نعبر الطرقات :

أما هذا فرجل ذو نفوذ كبير فى قبيلة فاييوس ، وأما ذاك فنفوذه فى قبيلة فيليوس ،

وأما هذا الرجل فسوف يمنح شارات السلطة لمن يحب،  
وسوف يسلب الكورول<sup>(٢٠)</sup> المرصع بالعاج ممن يشاء.  
فأمنح إذن ( لقب ) «الأخ» و«الأب» لكل شخص حسب سنه ،  
{٥٥} وأبسط رعايتك هكذا كرجل مهذب على كل واحد منهم .  
فإذا كان من يأكل طعاماً فاخراً ، هو الذى يعيش حياة هائلة ،  
فإن هذا هو نور النهار الذى يجعلنا نرى الأشياء بوضوح ،  
دعنا نذهب إذن إلى حيث تقودنا شهيتنا ، ودعنا نصطاد الأسماك ونقتنص الفرائس ،  
مثلما فعل ذات مرة جارجيليوس<sup>(٢١)</sup> ،  
الذى اعتاد أن يأمر عبيده أن يمشوا فى الصباح الباكر،  
ومعهم شباك الصيد والحرايب عبر السوق المزدحم والحشود من الناس ،  
على أن يحمل بغلاً واحداً من بغاله الكثيرة، أثناء العودة وعلى مرأى من الناس ، {٦٠}  
وخنزيراً برياً كان قد اشتراه .  
دعنا إذن نغتسل ومعدتنا متخمة بما هو عسير الهضم ،  
ضارين صفحاً عما هو لائق وما هو غير لائق ،  
وجديرين بأن ( تدون أسماؤنا ) فى سجلات ( المحظوظين من مواطني ) كايرو<sup>(٢٢)</sup> ،  
مثلنا فى ذلك مثل بخارة أوديسيوس ، (ملك) إيثاكا ، الأشرار ،  
الذين كانت المتعة المحرمة لديهم أفضل من وطنهم ومسقط رأسهم.  
فإذا لم يكن هناك شيء ممتع بغير الحب والمرح .. ووفقاً لرأى مخنوموس<sup>(٢٣)</sup> ، {٦٥}  
فلتحيا إذن بين الحب والمرح . وداعاً إذن وعش فى صحة وسلامة .  
وإن كنت تعرف شيئاً أفضل من تلك المبادئ ، فاخبرني به وكن صريحاً وأميناً؛  
أما إذا لم تكن تعرف فاستمتع معي إذن بهذه المبادئ .



## الهوامش

- (١) M.J. McGann, op. cit., p. 46.
- (٢) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 65.
- (٣) Plut., de Aud., 13.
- (٤) Strab., i, 3, 21; cf. Cic., de Fin., v, 29-87.
- (٥) H.R. Fairclough, Horace : Satires, Epistles and Ars Poetica, L.C.L. (1926), p. 284.
- (٦) M.J. McGann, op. cit., p. 46.
- (٧) تحدث لوكرتيوس عن الظواهر الكونية وقال إنها لا تقلق الإبيقوري
- (Lucr., v, 1183).
- (٨) جمع هوراتيوس بين « الأمل والخوف » في أكثر من موضع في أشعاره (Od., ii, 10, 3; Ep., i, 18,) ونجد أن هذين العنصرين يتطوران إلى الحسد والغيرة. وقد ناقش شيشرون فكرة الإصابة بالرعب من الأشياء (Cic., Tusc., iv, 7, 16ff.) ، كما تحدث عن الخوف الناتج عن الرؤية المفاجئة
- (Cic., Tusc. iii, 13, 28, v, 28, 81) improvisa species.
- (٩) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 66.
- (١٠) M.J. McGann, op. cit., p. 46.
- (١١) تعبير هوراتيوس vis recte vivere يوازي عبارة أفلاطون :
- Tis γαρ ου βουλεται ευ πραττειν -(Plat., Euth., 278e)
- كما أن كلمات أفلاطون تساوي أيضاً التعبير العيش في صحة جيدة recte valere ، وهي الحياة التي يرغبها الرجل العليل
- (١٢) تقارن هذه الكلمات بما قاله بروتوس قبيل انتحاره (Dio Cass., 47-9).
- (١٣) Cf. Plut., περι ευθ., 473 a
- (١٤) Epic., Fr. 555 US.
- (١٥) M.J. McGann, op. cit., p. 47f.
- (١٦) يقع رواق أجريبا بالقرب من البانثيون ، وقد افتتح عام ٢٥ ق.م. وقد نكرو هوراتيوس مقروناً بطريق أبيوس Via Appia لأن كليهما كان من مظاهر العالم المتحضر آنذاك .

- (١٧) نوما Numa : هو ثاني ملوك روما ، وأنكوس Ancus هو رابع ملوكها السبع.
- (١٨) ملك كابادوكيا : هو أريوبارزانيس Ariobarzanes ، وقد وصفه شيشرون بأنه ملك فقير جداً (erat rex perpauper, ad Att., 6.3) ، وتقع كابادوكيا في أقصى شرق آسيا .
- (١٩) لوكوللوس Lucullus : هو لوكيوس ليكنيوس لوكوللوس ، الذي انتصر على ميثراداتيس ، وكان ذا ثراء فاحش ، وقد كتب بلوتارخوس سيرته ، وقد اتخذ منه هوراتيوس نموذجاً للأثرياء الرومان الذين لا يعرفون مدى ثرائهم.
- (٢٠) الكورول : هو كرسي بلا ظهر قابل للطى مرصع بالعاج عادة ، ويُعد الجلوس عليه امتيازاً خاصاً لبعض كبار رجال الدولة .
- (٢١) جارجيليوس Gargilius : هو مواطن روماني كان يحاول أن ينال شهرة بأنه صياد ماهر .
- (٢٢) كايري Caere: هي مدينة إتروسكية قديمة كان مواطنوها محرومين من حق الحماية (Gell., 16.3) .
- (٢٣) ميمنرموس Mimnermus : هو شاعر إليجي مشهور من كولوفون ، عاش في القرن السادس قبل الميلاد ، وعاصر سولون ، وقد كتب العديد من الأشعار الجنسية . وقد حُفظت مؤلفاته لقرون عديدة إلى أن أحرق الرهبان البيزنطيون جميع الأشعار الإغريقية الجنسية ، وقد وصلتنا منه بعض الشذرات .

## الرسالة السابعة

يعتقد الأستاذ رس. كيلباتريك أن كل رسالة في هذا الكتاب كانت لها بمفردها فكرة أساسية ، تكونت لدى الشاعر من خلال مناسبة خاصة مرتبطة بصديق من أصدقائه . حيث يبدأ شاعرنا في كتابة السطور الأولى من القصيدة ، ثم تتطور القصيدة بمضى الوقت لتأخذ الشكل الرسائي ، إلا أنها في بداياتها قد نبعت من موقف درامي<sup>(١)</sup> . ولأن هذه الرسائل تتبع من مواقف حقيقية ، ولم تصدر عن محض خيال الشاعر ، فقد جاءت مليئة بمشاعر هوراتيوس الإنسانية الفياضة ، ومعبرة عن مفهومه للإنسان الخير والحكيم في الوقت نفسه *vir bonus et sapiens* . ولقد ذكرنا في المقدمة<sup>(٢)</sup> أن هوراتيوس قد استخلص أحسن ما كتب في هجائياته وغنائياته وأعاد تشكيله مرة أخرى في نوع أدبي جديد هو الرسائل . ولعل أهم ما يحسه القارئ في الكتاب الأول من الرسائل ، الذي هو موضوع الدراسة ، هو مآلدى الشاعر من حس سليم في التعامل مع المرسل إليه ، ثم الانطلاق إلى دعوة الإنسان بصفة عامة من كل الأعمار ومن كل الطبقات الاجتماعية في لباقة وزكاء ملموسين ، كالعهد به يوماً .

وقد ظهرت حصافة الشاعر ولباقته في نقده للمجتمع الإنساني ، وذلك منذ القصيدة الأولى من هجائيات الكتاب الأول ، حيث يقول إن على المرء أن يتغاضى عن هفوات الأصدقاء ، وأنه لا ينبغي اعتبار كل الآثام بالضرورة جرائم :

« يا للحسرة ، كيف نسن هكذا ، دون ترو وضد أنفسنا ،  
قانوناً غير عادل ! إذ إنه لا يوجد إنسان دون نقائص ،  
والأفضل (بيننا) ، هو الذى لم يُثقل من الرذائل إلا بأقل قدر . »

*quam temere in nosmet legem sancimus iniquam!*

*nam vitiiis nemo sine nascitur : optimus ille est,*

*qui minimis urgetur.*

(Sat. i, 3, 67-69)

وقد كتب هوراتيوس هذه الرسالة بمناسبة أنه كان قد وعد راعيه مايكيناس بأنه سوف يقضى بضعة أيام فى الريف ، لكن شاعرنا لم يكن عند كلمته ، حيث بقى هناك بعيداً عن صديقه ، الذى لابد وأنه قد شعر بافتقاده طوال شهر أغسطس . ويرر الشاعر بقاءه هذه المرة فى الريف بأنه قد خشى العودة<sup>(٣)</sup> إلى مدينة روما فى فصل الصيف حتى لا يسقط صريع المرض ، وأنه لا يعتزم العودة إلا بعد أن ينقضى موسم الأوبئة فى مدينة روما وذلك بحلول شهر سبتمبر . وهنا يبرز السؤال الذى يطرحه الأستاذ م. ج. مكجان : هل كان هوراتيوس ناكراً لجميل راعيه وصديقه مايكيناس ولما يسبغه عليه من عطايا ومن ؟ هذا السؤال هو لب الموقف الدرامى لهذه الرسالة<sup>(٤)</sup> ، الذى يتجلى فى وجود نوع من الحوار الدرامى داخل النص<sup>(٥)</sup> ، يطرح الشاعر من خلاله أفكاره فى سلوك إنسانى ينبض بالحياة ، وهذا الحوار الدرامى الفلسفى يُعد قاسماً مشتركاً بين رسائل هوراتيوس ورسائل شيشرون<sup>(٦)</sup> .

ويمضى هوراتيوس فى تبرير موقفه السابق تجاه راعيه ، وهو الموقف الذى أثار التساؤل الذى ذكرناه حول مدى عرفان الشاعر بالجميل تجاه مايكيناس ، حيث يستخدم مثلاً من الحياة الواقعية ليعطى أثراً معاكساً لمضمون هذا المثل ذاته *exemplum ex contrario* . فعندما يحكى هوراتيوس قصة الرجل الكالابرى<sup>(٧)</sup> الذى يقدم إلى ضيفة الأشياء التافهة والحقيرة التى لا يصح أن تُقدم من مضيف إلى ضيفه ، الذى لا يرغب بدوره فيها ، فإن الشاعر هنا يريد إبراز خطأ هذا الكالابرى مرتين : الأولى عند إصراره على تقديم هديته وإلحاحه فى ذلك ، والمرة الثانية بسبب تقديمه لهدية متواضعة غير ذات قيمة . ومن الممكن أن نفترض هنا ، وهو افتراض راجح ، أن هوراتيوس يريد بهذه القصة أن يبرأ راعيه مايكيناس فى معاملته معه من هذين الخطئين ، كراع يسبغ عليه عطاياه<sup>(٨)</sup> . وينطلق الشاعر من هذا المثل برشاقة فى الأسلوب ، ليعلق عليه بمهارة ونكاء وسعة أفق ، فيتحدث عن المسرف *prodigus* الأحمق الذى لا يعطى فقط ما تعافه نفسه . ومما يستحق الذكر أن كلمة *prodigus* لا تصف هذا المضيف الكالابرى بذاته ، بل يطلقها هوراتيوس على كل من يهب هدية حتى ولو كانت ذات قيمة ، ولكنه بسلوكه فى العطاء يجعل منها شيئاً زرياً ، وذلك حين يعطيها وهو لا يدرك قيمتها ، أو حين يهبها لمن لا يستحق . مثل هذا المسرف الأحمق



لا بد وأن يُقابل عطاؤه بالجحود والنكران <sup>(٩)</sup> . وتلمس سخرية هوراتيوس ونكاهه  
المعهودين حين يقول واصفاً صاحب العطاء :

« وهو علي أية حال يجهل كل الجهل التمييز بين قطع العملة النقدية وبين  
فيش (القمار) » (٢٣) .

وهنا أيضاً نجد إشارة إلى ما ورد في الهجائيات من قبل :

« فلتكن حذراً ، لا سيما وأنت تختار الجديرين (بصداقتك) »

*praesertim cautum dignos adsumere,*

(Hor., Sat., I, 6, 51)

والحديث هنا بالتأكيد يراد به مايكيناس ، فهو بخبرته وأيضاً حكمته (٢٢) *vir bonus et sapiens* يعرف أين يصنع معروفه، والشاعر يريد أن يقول إن راعيه بسخائه  
وكرمه في رعايته له ، قد برهن على جدارته بهذا الكرم وأنه أهل لأن يُصنع فيه  
المعروف ، كما أنه سوف يثبت هذا على الدوام ، بعرفانه الدائم بالجميل في المستقبل  
كما كان في الماضي :

« (لذا) سوف أظهر نفسي جديراً أيضاً بشرف خدمتك » (٢٤) .

ويرى الأستاذ ك. ج. ريكفورد K.J. Reckford أن هوراتيوس بحديثه هذا ، وفي هذا  
التوقيت بصفة خاصة ، قد أراد أن يعلى من مكانة مايكيناس السياسية ، وذلك بسبب  
ما تردد عن سوء تقدير الأخير في تصرفه الأخرق حيال مؤامرة مورينا <sup>(١٠)</sup> Murena .

وقد رأى شيشرون مسن قبل أن العرفان بالجميل *gratia* يُعد شيئاً ضرورياً ،  
بل ليس هناك واجب إنساني يمكن أن يُقدم عليه :

« في الحقيقة ، لا يوجد واجب أكثر ضرورة من امتنان يجب التعبير عنه »

*nullum enim officium referenda gratia magis*

*necessarium est. (Cic., de Off. I, 15, 47)*

وذلك لأن نكران الجميل وعدم تقديم واجب الشكر لمن أعطى ، هو أمر من شأنه أن يفسد العلاقات الاجتماعية بين الناس وعلى رأسها علاقة الصداقة<sup>(١١)</sup> .

ومن قبل ناقش شيشرون أيضاً الأضلاع الثلاثة لعلاقة الصداقة أو الرعاية التي يتخللها تبادل العطاء بين الناس ، وهذه الأضلاع الثلاثة هي الشخص الذي يعطى والشخص المتلقى للهِبة أو الهدية ، ثم يأتى فى الختام الشيء نفسه أو الهدية نفسها . فالأول يجب أن يقدم هداياه فى مراعاة لمشاعر الآخرين ، ولا يقدمها أبداً فى أسلوب مندفع يلزم المتلقى بقبولها رغماً عنه وإن كره قبولها :

«كثيرون فى الحقيقة يتصرفون باندفاع كبير دون أى قدر من التفكير (الخصيف)، كما لو كانوا قد اندفعوا ضد الجميع تحت تأثير مرض داهم أو ربح عاصف، ونتيجة ذلك أن فعل الخير الذى لا بد من وجوده لا يكون عظيماً على قدر عظمة الخير الناجم عن إمعان فى التفكير، والذى تم إنجازه بتمهل وثبات دائم .»

**multi enim faciunt multa temeritate quadam sine iudicio, vel morbo  
in omnes vel repentino quodam quasi vento impetu animi incitati;  
quae beneficia aequae magna non sunt habenda atque ea quae iudicio,  
considerate constanterque delata sunt.**

(Cic., de Off., i, 15, 49)

كما أنه ينبغى على صاحب العطاء أيضاً أن ينتقى من يوجه إليه عطاءه ، بشرط أن يكون شخصاً يتمتع بالكرامة واحترام النفس *dignitas* . وأن يكون متمتعاً بالفضائل الإنسانية الأساسية ، مثل : التواضع *modestia* ، التحكم فى النفس *tem-* *perantia* والعدالة *iustitia* (Cic., de Off., i, 15, 45-46) .

ولاشك أن هوراتيوس كان يحمل فى عقله هذه المعانى الشيشرونية وهو يتحدث إلى مايكيناس ، مذكراً إياه بالمبادئ الراسخة لعملية الكرم والعطاء . وأن هذه المبادئ والفضائل هي التى تحكم علاقتهما معا<sup>(١٢)</sup> .

وهنا يقول هوراتيوس واصفاً نفسه، وفي الوقت نفسه مخاطباً راعيه مايكيناس:

« لطالما مدحتنى لتواضعى واعتدالى ، ولقد سمعتنى فى حضورك  
(وأنا أناديك بلقب) الملك والأب ، وفى غيابك لم أكن ضئيلاً عليك  
أبدأ بكلمات (المديح) . »  
(٣٧-٣٨)

تلكم كانت المشاعر الإنسانية التى تقف خلف سرود هوراتيوس. لقصة المضيف  
الكالابرى .

ويمضى هوراتيوس فيروى لنا قصة الفأرة التى انسلت إلى داخل صندوق الغلال،  
ثم أكلت كثيراً ومن ثم ازداد حجمها ، فلم تستطع الخروج من هذا الصندوق ، وكان  
الثرمن الذى لابد من بذله هو فقدان حريتها . وكانت الطريقة الوحيدة المتاحة أمامها  
لاستعادة حريتها والخروج من ورطتها ، هى أن تضن على نفسها بما حولها من وفرة  
فى الطعام ، وأن تقلع عن الإفراط فى مزيد من الطعام من الغلة التى حولها كى ينقص  
وزنها ، وتستطيع الخروج نحيفة كما كانت ؛ فهى بلا شك لن تستطيع الخروج إذا  
ما احتفظت بسمنتها التى هى عليها الآن . وهذه القصة تتشابه مع قصة المصارع  
التي وردت فى الرسالة الأولى ، والذي كان عليه أن يعتزل اللعب ، قبل أن تهن قوته  
وتقل مهارته ، فيُجبر على ترك المضمار حين تتقدم به السن .

ثم يمضى الشاعر معلقاً على هذه القصة السابقة قائلاً إنه كان مخلصاً فيما  
حكاه، وأنه على استعداد أن يتخلى لمايكيناس عن كل ما أعطاه إياه من عطايا *cuncta*  
*resignare* . ثم ينكر أيضاً أنه واحد من هؤلاء الذين تمتلئ بطونهم بالشهى من الطعام  
حتى يعجزون عن النوم، ذلك النوم الهادئ الذى يستمتع به الفقراء . وهو أيضاً غير  
مستعد لأن يضحي بحريته وسكينته النفسية<sup>(١٣)</sup> ، حتى وإن كان المقابل هو ثروة العرب ،  
فهو يبرأ نفسه من الجشع والطمع فى علاقته بمايكيناس<sup>(١٤)</sup> . ولكنه يوضح أيضاً أنه  
لا يعاني من ضغينة فى هذه العلاقة ، بل هو يعرض ما يريد عن طيب خاطر :

« اختبرنى لترى إن كان بمقدورى أن أرد إليك ،

وأنا سعيد مغتبط ، هداياك . » (٣٩)

ولعلنا نلاحظ أن هوراتيوس لا يريد أن يلوم نفسه من خلال هذه القصة ، فهو يبرأ نفسه كما رأينا من النهم في الطعام إلى أن يصل إلى الإصابة بالسمنة ، فالشاعر يؤكد على أنه يتلقى عطايا مايكيناس في اعتدال *verecundum* ، وهو معنى اتضحت أهميته في ضوء ما ذكرناه عن المبادئ الشيشرونية للعتاء<sup>(١٥)</sup> ؛ وهذا هو الغرض المجازي من رواية القصة . ويؤكد هوراتيوس من خلال البيت (٣٥) وما بعده ، أنه يتميز بالاعتدال في تلقيه لعطايا مايكيناس ، كما هي عادته في حياته كلها : فهو يرفض أن يحسد الغنى على طعامه الشهى ولا الفقير على نومه الهادئ، بل هو يفضل على هذا كله ما ينعم به تحت رعاية مايكيناس ، التي حققت له السعادة كما يقول . وهكذا يبرهن الشاعر على أنه متلق يتمتع بالاعتدال *modestia* والكرامة *dignitas* ، فيصبح بذلك نموذجاً للرجل متلقى العطاء في المثلث الذي ذكرناه .

وفي لباقة وذكاء واضحين يسوق لنا هوراتيوس بسبب هذا العرض بالتخلي عن شيء أعطاه له مايكيناس ، وذلك من خلال روايته لقصة من التراث الأسطوري الإغريقي ، وهي قصة تليماخوس بن أوديسيوس ، الذي اعتذر في ذكاء ولباقة عن قبول هدايا مينيلائوس كعربون لصداقتهما<sup>(١٦)</sup> :

« إن إيثاكا ليست بالمكان المناسب للجياذ ،

حيث إن طرقها ليست ممتدة ومنبسطة ،

كما أنها ليست غنية بالكأ الوفير . ولذا فسوف أترك لك ، يا ابن أتريوس ،

هداياك التي تناسبك أنت أكثر مني » (٤١-٤٣)

وهوراتيوس هنا يريد أن يتحرر من التزامه الأخلاقي تجاه مايكيناس ، حيث يشعر أنه ملزم بأن يسعده برفقته ، وذلك لقاء ما يتلقاه منه من عطايا وهدايا . وحيث إن الشاعر لا يريد أن تحدث بينهما ضغينة ، فقد ساق هذا المثل *exemplum* الأسطوري . ويركز هوراتيوس هنا على كلمة *aptus* «ملائم» ، وهذه الكلمة كما يقول الأستاذ م.ج.مكجان ، هي مفتاح الغرض من سرد القصة ، أي ضرورة ملائمة الهدية لمن يتلقاها . ورغم وجود هذه الفكرة نفسها لدى هوميروس إلا أن كلمة *aptus*



فى النص اللاتينى ليس لها كلمة مناظرة فى النص اليونانى<sup>(١٧)</sup> . وبذلك أبرز هوراتيوس هذه الفكرة ، وأيضاً خلّصَ منها إلى مبدأ أخلاقى عام . وفى الإلياذة يصور لنا هوميروس تليماخوس وهو يتحدث مخاطباً مينيلائوس :

« فلتكن أية هدية تمنحها لى بمثابة تذكّار ،

غير أننى لن آخذ الخيول معى إلى إيثاكا ، بل سوف

أتركها لك هنا كى تكون قرّة عين لك ، فأنت سيد السهول المنبسطة . »

δωρον δ' ὅτι κε μοι δοίης, κειμηλιον ἔστω.

ἵππους δ' εἰς Ἰθάκην οὐκ ἄξομαι, ἀλλὰ σοι αὐτῷ

ἐνθαδὲ λείψω ἀγαλμα. σὺ γὰρ πεδίοιο ἀνασσῇς εὐρέος,

(Hom., Od., iv, 600 - 603)

ثم يردف تليماخوس قائلاً :

« لكن فى إيثاكا ، لا توجد طرق رحبة ولا مروج منبسطة ،

إنها مرعى للماشية ، أكثر من كونها مرعى للخيول ،

ذلك أنه لا يوجد فى الجزر من هو فارس خيال ولا من هو صاحب مراعى غنية

شاسعة، »

ἐν δ' Ἰθάκῃ οὐτ' ἀρ' ὁδοὶ εὐρεὲς οὔτε τι λειμῶν.

αἰγβοτός, καὶ μάλλον ἐπηράτος ἵπποβοτόιο.

οὐ γὰρ τις νησῶν ὑπὲρ λατὸς οὐδ' εὐλειμῶν,

(605 - 607)

وهنا يرد مينيلائوس قائلاً له :

« سوف أهديك إذن طاساً (لمزج الخمر بالماء) أية فى الفن فى صنعها ،

فلقد صيغت بأسرها من الفضة ، بيد أن حوافها قد طُليت بالذهب ،

إنها من إبداع الإله هيفايستوس . »

δωσω τοι κρητηρα τετυγμενον. αργυρεος δε  
εστιν απας, χρυσω δ' επι χειλεα κεκραανται,  
εργον δ' Ηφαιστοιο. (615 - 617)

قلم يكن الأمر بالنسبة لتليماخوس متعلقاً فقط بضرورة رد الهدايا التي سبق وأن تلقاها بالفعل من مينिलाؤس كعربون للصدقة بينهما ، ولكنه كان يريد بدوره أن يختار الهدية التي تناسبه في أسلوب لبق ولائق أيضاً على أساس مبدأ ضرورة ملائمة الهدية لمن تهدي إليه . ولذا فإن مينिलाؤس من جهة يقدم إلى تليماخوس ما يعتبره شيئاً جديراً به *dignum* ، وهو ثلاثة جياذ ممتازة وعربة حربية . ولكن هذه الهدية لا تلائم المتلقى الذي ذكر أسباب ذلك وهي أن إثاكا ليست بها طرق معدة للخيول السريعة . ولم يخش الشاب تليماخوس أن يبدي رأيه في أمانة وصراحة لمضيفه مينिलाؤس لأن لديه الثقة في أن مينिलाؤس ، هذا الرجل الكبير صاحب الخبرة والدراية ، لديه النظرة الفاحصة الصحيحة وسوف يثق في منطقته وعقلانية موقفه ، حين يطلب هدية أخرى غير التي قدمت له ، لكنها أكثر ملائمة له وإن كانت أصغر حجماً ، ولكنها تلائم أيضاً قدر مينिलाؤس واهبها . إذ يطلب تليماخوس تذكراً من بيت مينिलाؤس العريق، وهنا يرد مينिलाؤس رداً يبرهن على أنه قد تفهم موقف ضيفه، ويعجب بلباقته التي تفوق بسنه . ولا شك أن الشاعر أراد عن طريق الإشادة بشخصية مينिलाؤس في هذا المثل ، أن يطرى شخصية راعيه مايكيناس . وكذلك فهي تمثل أمل الشاعر في تفهم مايكيناس لما يشعر به هوراتيوس وتفهمه أيضاً لعلاقتهم معاً ، وإحساسهما المشترك<sup>(١٨)</sup> بما هو ملائم: ولذا فقد أصبح البديل هو كأس من الفضة ورثه مينिलाؤس عن آبائه ، نو إطار ذهبي ، صنعه الإله هيفايستوس نفسه ؛ ولا شك أن هذه القصة تساهم في تثبيت رابطة الود بين الصديقين .

ومن هنا نفهم قول هوراتيوس :

« إن الهدايا البسيطة تناسب الرجل البسيط . » ( ٤٤ )

أي أن هدايا مايكيناس وعطاياه السخية ، وكذا مدينة روما والحياة فيها ، لم تعد تناسب شاعرنا بعد اليوم ، فهو شخص نو مكانة بسيطة ، كما يقول . وينفس القدر

توزن احتياجاته وقدرته على الاستمتاع بالحياة. والملاحظ أن الصفات *parvum* و *vacuum* و *imbelle* تأتي على طرف نقيض مع الصفة *regia*<sup>(١٩)</sup> :

« وبالنسبة لى الآن فإن روما الإمبراطورية (ذات الطول والسلطان) لا تبهجنى ،

بل تبهجنى تيور الهادئة أو تارنتوم الآمنة . » (٤٤-٤٥)

والقارئ للبيتين السابقين يدرك أن هوراتيوس لا يريد فى حقيقة الأمر المقارنة بين هدايا مينيلائوس وهدايا مايكيناس ، كما أنه لا يريد أن يوحى بأن هدايا مايكيناس لم تعد تلائمه ، وإنما المقارنة التى يريدها هى بين هذه الهدايا ومدى الاستمتاع بها وبين الحياة الصاخبة فى مدينة روما . ونجد الدليل على ذلك فى القصة التالية وفى مغزاها الأخلاقى ، هذه القصة التى نجد فيها مزرعة صغيرة فى الريف تلعب دوراً مهماً ، وذلك مثل مزرعة الشاعر السابينية التى أهداه إياها مايكيناس . والتى لعبت دوراً حقيقياً ومهماً فى حياته الواقعية . وتتناول القصة العلاقة بين السياسى البارز ماركوس فيليبوس<sup>(٢٠)</sup> ، وبين أحد العبيد المعتقين الذى كان يعمل بالمرادات فى مدينة روما ويدعى قولتيوس مينا<sup>(٢١)</sup>.

وفحوى هذه القصة هو أنه بينما كان فيليبوس عائداً إلى منزله متعباً من كثرة العمل ، لفت نظره رجل (مينا) ، كان يجلس مسترخياً فى محل الحلاق الخاوى من الزبائن ، وهو يقلم أظافره فى دعة . فأرسل فيليبوس أحد عبيده ليستطلع أمر هذا الرجل ، وبعد ذلك حاول دعوته على العشاء . ورغم أنه فى البداية لم ينجح فى اجتذابه إلى منزله ، إلا أن مينا يأتى فى النهاية بسبب الإلحاح فى تكرار الدعوة . ويتحدث مينا بحرية أمام فيليبوس ، ويصبح بمرور الوقت من المترددين على منزله بانتظام ، ثم يقبل دعوته إلى رحلة فى الريف . وهناك يُفتن مينا بجمال الريف ويقتنعه فيليبوس ، بعد أن يهديه مبلغاً من المال ، بأن يشتري مزرعة هناك . ولكن النتيجة جاءت مدمرة ، إذ أصبح ساكن المدينة ، أى مينا ، الذى كان يوماً نظيف اللبس حليق الذقن ، أنيقاً فى مظهره ، أصبح يهمل حلاقة لحيته إلى أن امتلأت ثقته بالقشور ، وذلك لأنه قد انهمك فى العمل لئلا يتوقف بدافع المكسب المادى وحب الامتلاك والإنماء . ولقد وقع مينا فريسة للطمع والجشع وهكذا دُمّرت حياته ، لكنه لم يطق هذه الحياة ، وبعد طول معاناة ،

يعود مينا إلى فيليبوس غاضباً محتجاً على الثراء الذى أصبح يرفل فيه ، ويرجوه متوسلاً أن يعيده إلى حياته السابقة :

« ردى إلى حياتى السابقة. »

*vitae me redde priori* (95)

ثم يعلن هوراتيوس للقارئ عن غرضه الأخلاقى من سرده لهذه القصة ، فيقول مختتماً هذه الرسالة :

« إن من شاهد لمرة واحدة إلى أى مدى تتفوق

الأشياء التى عزف عنها ، على الأشياء التى كان ينشد ،

فإنه سيعود فى الوقت المناسب وينشد من جديد الأشياء التى تخلق عنها وتركها،

وإنه لمن الصواب أن يقيس كل امرئ نفسه بمعياره الشخصى وبمقدار إمكاناته. »

(٩٦-٩٨)

ويريد الشاعر أن يقول إن كل إنسان عليه أن يختار الحياة الملائمة له نفسه والتى تحقق له السعادة ، وعلى الشخص الذى أدخل نفسه فى حالة أسوأ من تلك التى كان عليها ، أن يرجع إلى حالته الأولى ، فهى الأفضل له طالما أنها تحقق له السعادة والاتساق والتوافق مع النفس . وهذه الفكرة كما يقول الأستاذ م.ج.مكجان لها صلة بالقصة التى وردت من قبل عن الفأرة التى دخلت صندوق الغلال ، وفى الحالتين على المرء أن يتخلى عن الميزات المادية فى مقابل استرداد الحرية الشخصية ، والعودة إلى ما يآلف ويعتاد من الحياة التى تسعده<sup>(٢٢)</sup> .

وهذه القصة نفسها تعكس مظاهر بعينها فى علاقة هوراتيوس بمايكيناس ، حيث إن بطلها مينا ينتمى إلى نفس المستوى الاجتماعى الذى نشأ فيه هوراتيوس ، فهو عبد معتق ، وحيث إنه حصل أيضاً من راعيه على مزرعة فى الريف مثل هوراتيوس؛ فإسقاط الشاعر هذه القصة إذن على نفسه يصبح أمراً ذا مغزى<sup>(٢٣)</sup> .

لكن يجب على القارئ أن يلاحظ أن نوافع فيليبوس وتصرفاته فى مطاردة مينا وملاحقته من أجل أن تنشأ صداقة بينهما ، كانت وليدة الصدفة البحتة ، وبدافع



الفضول والاطلاع على حال شخص يجلس في دعة يقلم أظافره في حانوت الحلاق؛ لقد فرض فيليبوس نفسه على مينا فرضاً . ولكن في علاقة صداقة الشاعر مايكيناس فالأمر يختلف ، فالمثل هنا معاكس ، فقد كانت صداقة وقورة وملائمة ولم تكن أبداً وليدة الصدفة ، كما يؤكد هوراتيوس في الهجائيات ، حيث يقول مخاطباً مايكيناس :

« ليس بوسعى أن أنطق بهذا القول : " إنتى سعيد لأننى

حظيت بك كصديق بمحض الصدفة " ،

فحقيقة الأمر ، أن الصدفة ليست هى التى قادتك إلى طريقى . »

*felicem dicere non hoc*

*me possim, casu quod te sortitus amicum:*

*nulla etenim mihi te fors obtulit; (Sat. i, 6, 52-54)*

ففى الحقيقة أن كلاً من فيرجيليوس وقاريوس قد تحدثا عنه حديثاً طيباً ، ثم قدماه بعدها إلى مايكيناس . وظهر شاعرنا أمامه بمفرده لأول مرة ، حيث تحدث بتلعثم وكان آنذاك قليل الكلام ، وبالمثل كان مايكيناس متحفظاً قليل الكلام . وبعد حوالى تسعة أشهر من هذه المقابلة الأولى ، دعاه مايكيناس ليكون ضمن زمرة أصدقائه<sup>(٢٤)</sup> .

إن اختيار مايكيناس لهوراتيوس إنما يحمل فى طياته شهادة منه على إدراكه لميزات الشاعر ومؤهلاته الأخلاقية . والسؤال الذى يلح الآن هو : ما هو غرض هوراتيوس من الإحياء بوجود مثل هذا التماثل فى العلاقتين ؟ من الواضح أن الشاعر يريد أن يعرض لنموذجين من علاقات الصداقة ، حتى يعطى لنا نموذجاً يحتذى فيما يجب أن تكون عليه هذه العلاقة الإنسانية الضرورية فى حياة الناس ، على اختلاف مستوياتهم الاجتماعية ، وهو أيضاً يلقي الضوء على شخصية مايكيناس ، كراع أبى ، ومميزاتها الأخلاقية .

فبينما لاحظنا فى القصة التى وردت أن فيليبوس ، هذا السياسى الكبير ، حين وجه الدعوة لقواتيوس مينا ، لم يصدق الأخير فى بداية الأمر ، بل أصابته الدهشة ، واعتذر بدافع القلق عن قبولها ، خاصة أنه لم يفهم ما وراعا . ثم لاحظنا أن فيليبوس

لا يستسلم لهذا الصدود من جانب الرجل ، فيقوم في صباح اليوم التالي بتكرار المحاولة بنفسه . ويحاول مينا التخلص من الموقف بتقديم الاعتذار ، غير أنه يضطر للقبول في نهاية الأمر ويذهب إلى العشاء مرتباً<sup>(٢٥)</sup>، ولكن هذا الارتباك لا يستمر طويلاً . ونجده أثناء العشاء يتحدث في استرسال وبون تحفظ ، وبون فاصل توقف ، ويبدو لنا وقد أصبح رفيقاً دائماً لفيليبوس ، يتسلى به الأخير على مائدة طعامه ، ويرضى بمسامرته لفضوله لمعرفة تفاصيل حياة واهتمامات شخص أقل منه في مستواه الاجتماعي من جميع الجوانب .

ويؤكد الأستاذ وهيلتبرونر O.Hiltbruner أن هذا المثل المعاكس لشخصية مايكيناس يأتي على منوال مثل المضيف الكالابري ، من أجل إبراز ميزات مايكيناس كراع للشاعر وصديقه . وكان هوراتيوس يريد القول إنه لم يحدث قط أن سخر منه مايكيناس أو استخف بوضعه الاجتماعي ، وأنه لم يرد أن يسلبه حياته الخاصة الهادئة ، كما فعل فيليبوس مع مينا، وإنما كانت علاقتهما على مستوى إنساني رفيع<sup>(٢٦)</sup> .

ففي قصة فيليبوس مع فولتيوس مينا ، كما يقول الأستاذ رس. كيلباتريك نجد أن طرفي العطاء أو بالأحرى طرفي علاقة الصداقة ، كل منهما مسئول عن انهيار هذه العلاقة. وذلك لأن لواقع فيليبوس لم تكن لواقع إنسانية ، فقد فرض نفسه بون شك على الطرف الآخر ، وكان يتلذذ وهو يرى مينا محملاً بهداياه عائداً بها<sup>(٢٧)</sup> . ويعلق شيشرون تعليقاً ذكياً على مثل هذا النوع من إسداء المعروف للناس:

«في حقيقة الأمر ، هناك شيء ما يجب أن نتبه إليه في المقام الأول ، وهو ألا يكون السخاء ضاراً بهؤلاء الناس الذين سوف يبدو لهم هم أنفسهم أن العطاء في مصلحتهم . وألا يكون ضاراً كذلك بالآخرين . ومن هنا يجب ألا يكون العطاء السخى أعظم من وسائله ، بل ينبغي أن يوهب لصالح كرامة الشخص الذي ينال العطاء.»

videndum est enim, primum ne obsit benignitas et ils ipsis, quibus benigne videbitur fieri, et ceteris, deinde ne maior benignitas sit, quam facultates, tum ut pro dignitate cuique tribuatur .  
(Cic., de Off., i, 14, 42)

ولاشك أن مينا أيضاً قد فسد نتيجة معاملة فيليبوس له وأصبح فاقداً للسيطرة على نفسه فتملكه الطمع ، كما ذكرنا ، وفقد تواضعه واعتداله modestia ، وراح يجرى وراء الثروة والتجاح :

«(ووطن نفسه) على الموت في سبيل رغباته ، وخطا نحو  
الشيخوخة بسبب رغبته الشديدة في التملك .» (٨٥)

ولكن يُذكر لدينا هنا أنه لم يستسلم للفشل ، بل نجح في أن يعود إلى حياته الأولى والخروج من المأزق الذي كاد يفقده صوابه .

وقد عبر شيشرون عن نفس المغزى الأخلاقي الذي أراده هوراتيوس من سرد هذه القصة في كتابه عن الواجبات:

« على أية حال ، فإنه يجب على كل شخص أن يحافظ على صفاته الشخصية التي يجب أن تصان بالكامل، ولا أعنى بذلك نقائصه ورذائله الشخصية بل خصاله التي يمكن صونها وحفظها على نحو أكثر سهولة ويسراً ، وهو الأمر الذي ننشده أكثر من سواه . وهكذا في الحقيقة فإن هناك شيئاً يجب أن يُفعل ، وهو ألا تكافح في سبيل فعل أمر ضد الطبيعة الإنسانية (العامة)، تلك الطبيعة ، التي يمكننا عند الحفاظ عليها أن نتسق مع شخصيتنا الذاتية ، وحتى لو كانت هناك أهداف أخرى أهم وأفضل ، فإنه يظل من الضروري على أية حال أن نقيس اهتماماتنا بمقياس لا يجافي طبيعتنا . »

*Admodum autem tenenda sunt sua cuique non vitiosa, sed tamen propria, quo facilius decorum illud, quod quaerimus , retineatur, Sic enim est faciendum, ut contra universam naturam nihil contendamus, ea tamen conservata prupriam nostram sequamur, ut, etiamsi sint alia graviora atque meliora, tamen nos studia nostra naturae regula metiamur.*(De Off., i, 31, 110)

ويأتى الحديث عن حياة المدينة وحياة الريف فى الرسالة السابعة كى يوضح لنا خصائصهما فى تفصيل ، وأيضاً فى معالجة أخلاقية فلسفية ، عبرت لنا عن مشاعر هوراتيوس تجاه هذين النوعين من الحياة الإنسانية ، الأمر الذى يذكرنا بما كتبه الشاعر فى هجائياته عن نفس هذه الفكرة قبل عشرة أعوام من كتابة هذه الرسالة . ويخبرنا الأستاذ ن . رود N.Rudd أن الهجائية السادسة من الكتاب الثانى كانت قصيدة عبر فيها هوراتيوس عن أمنياته أن يترك حياة المدينة الصاخبة المليئة بالقلق إلى حياة الهدوء والدعة فى الريف <sup>(٢٨)</sup> ، تلك القصيدة التى تضرع فيها الشاعر إلى الإله مركوريوس كى يسمح له بأن يحتفظ بما يملكه الآن من أشياء ، وأن يتحقق له التحرر من الشعور بالحسد تجاه أى إنسان آخر :

« حسنًا ، يا ابن مايا ، إننى لا أسألك شيئاً أكثر من

أن تجعل هذه العطايا التى فى حوزتى تدوم لى . »

*bene est. nil amplius oro,*

*Maia nate, nisi ut propria haec mihi munera faxis.*

(Sat., ii, 6, 4-5)

وفى هذه الهجائية أيضاً يرسم لنا الشاعر صورةً لحياة المدينة ، تلك الحياة التى أتاحت له هدية مايكيناس ، أى المزرعة السابينية فى الريف ، أن يتركها فراراً من مضايقاتها :

« فلا تجوال مقيت بالمدينة يهلكنى ولا ربح الجنوب المحملة بالرصاص ،

ولا الخريف الممرض ، (الذى يُعد بمثابة) غنم من مغنم ليبيتينا ، ربة الموت . »

*nec mala me ambitio perdit nec plumbeus Auster*

*autumnusque gravis, Libitinae quaestus acerbae.*

(Sat., ii, 6, 18-19)



وفى نظر الشاعر تعد المدينة بما فيها من مساوئ سيباً فى إهدار الوقت والجهد ولا توفر للإنسان فرصة التأمل ، وذلك بالمقارنة بمباهج الريف ومميزاته التى تمكنه من قراءة الكلاسيكيات ، وذلك كما ذكر فى مطلع الرسالة الثانية . وتهىء له أيضاً فرصة النوم وقت الظهيرة ، وتهىء له الفراغ *otium* بالتحرر من مسئوليات المدينة ومشاغلها ، التى تملأ جل الوقت *negotium* . وفى الريف توجد الفرصة الكاملة للتأمل والقراءة والكتابة والفكر العميق. ويختتم هوراتيوس الهجائية السادسة من الكتاب الثانى بذكائه المعهود فيه ، فيروى قصة فأر المدينة وفأر الريف ، تلك القصة التى تضع فى تقابل واضح ، فكرتى « وقت الفراغ *otium* » فى مقابل « وقت العمل *negotium* » ، وصورة « الريف *rus* » فى مقابل صورة « المدينة *urbs* »<sup>(٢٩)</sup>.

وفى نفس الهجائية لم يشر هوراتيوس صراحةً إلى أن صحته لم تعد تتحمل المجهود الذى تتطلبه الحياة فى مدينة روما ، ولكنه يعود ليبرر هذه الفكرة مرة أخرى هنا فى الرسالة السابعة<sup>(٣٠)</sup> . فشاعرنا الآن يبلغ من العمر خمساً وأربعين سنة، وهو الآن يعيد تقييم حالته الصحية حيث أصبحت رثاء ضعيفتين وأخذ شعره فى التساقط (قارن الأبيات ٢٥-٢٧) . كما أن الأبيات الثلاثة عشر الأولى من هذه الرسالة عبارة عن اعتذار لبق من الشاعر لراعيه مايكيناس . فهو عندما يذهب إلى شاطئ البحر عند تساقط الثلوج ، يجامل صديقه حين يتحمل هذا البرد. والقارئ لهذه الأبيات يشعر بثقة الشاعر العميقة فى تعاطف مايكيناس معه وتفهمه لاعتذاره لأنه مد إقامته فى الريف ، وذلك حتى لا يبدو الأمر قراراً متعمداً يهرب به من منغصات المدينة التى لم تعد صحته تقوى على تحملها .

وتعد الرسالة السابعة أول رسالة ضمن هذا الكتاب تتناول بعمق وشمول فكرة العلاقة بين الأديب وراعيه فى مظاهرها المختلفة ، وإن كنا نجد إشارة إلى نفس الفكرة فى نهاية الرسالة الأولى ؛ وسوف يعود هوراتيوس إلى الحديث عنها مرة أخرى فى الرسائل التاسعة والثالثة عشرة والرابعة عشرة والسابعة عشرة والثامنة عشرة . إلا أن الأستاذ ر. س. كيلباتريك يرى أن الرعاية الأدبية واستقلالية الأديب فيها ، ليست هى موضوع هذه الرسالة السابعة بدرجة أساسية ، بل الموضوع الأساسى فيها هو درجة

ملاعمة طموحات الإنسان لإمكانياته الشخصية<sup>(٣١)</sup> ، هذا على الرغم من أن معظم النقاد قد رأوا الرأي الأول . غير أن الأستاذ ك. بوشنر K.Büchner ، الذى أدرك أهمية أفكار مواضيع العطاء والتلقى والصداقة الحميمة بين الشاعر وراعيه ، يرى أن الفكرة الأساسية هى مثلث العطاء ، خاصة أن الرسالة تبدأ بطلب العفو لغيابه بعيداً عن صديقه<sup>(٣٢)</sup> ، ولكتنا نرى أن هوراتيوس، الشاعر الفنان ، صاحب الفكر الثرى والإحساس المرفف، ربما أراد أن يثير كل هذه القضايا الأخلاقية فى أن واحد ، خاصة وأنها ترتبط بشدة بعضها ببعض .

لقد وعدتك أن أمكث في الريف خمسة أيام ،  
إلا أنني نكثت وعدي ، ومكثت هناك شهر أغسطس بكامله .  
وعلى أية حال إن شئت أن أعيش معافى وفي أتم صحة وعافية ،  
فإن عفوك الذي تمنحني إياه في مرضي ، يامايكيناس ، سوف  
تمنحه لي أثناء خوفي من الإصابة بالمرض ،  
طالما أن باكورة ثمار التين وحرارة (الخريف) يكللان هامة المتعهد (بجمع الثمار) {٥}  
وهامة معاونيه ذوى البشرة السمراء ،  
وطالما يشحب وجه كل أب ووجه كل أم (ملهوفة) من جراء الخوف على أبنائهم .  
وطالما أن (التكالب على) الواجبات الاجتماعية المنهكة وأعمال السوق التافهة ،  
تجلب الحمى وتفرض الأختام عن الوصايا .  
لكن إذا كسى الشتاء حقول ألبا بالثلوج ، {١٠}  
فإن شاعرك سيتجه صوب البحر وسيعتنى بنفسه ، وسيقرأ وهو متدثر ،  
وسيزورك مرة أخرى ، أيها الصديق العزيز ، مع (هبوب) الرياح الغربية ،  
ومع أول طائر سنونو ، ذلك إن أذنت له بذلك .  
لقد جعلت مني ثرياً ، ولكن ليس بالطريقة التي يأمر بها الكالابري ضيفه أن يأكل  
الكمثرى (وذلك على النحو التالي) :  
"كُلْ أرجوك" ،  
{١٥} " لقد (أكلت بالفعل ) منها ما يكفي ."  
"خذ معك إذن أية كمية تريدها ."  
- "كلا ! شكراً لك ."  
" إن ما سوف تحمله منها إلى أطفالك الصغار ، إنما هو بمثابة هدايا  
بسيطة تدخل البهجة إلى نفوسهم ."  
"إنني ممتن جداً لعرضك ، كما لو أنك قد أرسلتني إليهم محملاً (بقدر وافر منها) ."

"كما تشاء إذن! (على أية حال) إنك إن تركها هنا فسوف تصبح اليوم طعاماً للخنازير".  
 {٢٠} إن المبذر والأحمق هو الذي يهب الأشياء التي يحتقرها ويكرها ،  
 وإن هذا الحقل قد غل وسوف يغل على مدى السنين كلها محصولاً جاحداً ناكراً للجميل.  
 يقول الرجل الخير الحكيم إنه مستعد (لإسداء المعروف) لمن يستحقه ،  
 وهو على أية حال يجهل كل الجهل التمييز بين قطع العملة النقدية وبين فيش (القمار).  
 (لذا) سوف أظهر نفسي جديراً أيضاً بشرف خدمتك ،  
 {٢٥} لكن إن أبيت أن أرحل بعيداً عنك إلى أى مكان ،  
 فعليك أن تعيد لى رتتي قويتين، وأن ترد لى شعري الأسود (المنسدل) على جبهتي الضيقة،  
 وعليك أيضاً أن تعيد لى متعة الحديث العذب ، وأن ترد لى الضحك ،  
 وأن ترد لى الشجن بين أقداح الخمر على هجر كينارا الماجنة<sup>(٣٢)</sup> .  
 ذات مرة انسلت أنثى ثعلب ضئيلة الحجم من خلال شق ضيق، إلى صندوق للغلال {٣٠}  
 وبعد أن أكلت (وشبعت) طفقت تحاول مرة أخرى الخروج بجسدها الممتلئ ،  
 ولكن بلا جدوى ؛  
 فنادتها أنثى ابن عرس من بعيد (قائلة) : "إن ترغبي فى الهروب من هنا ،  
 فلتخرجي دون أن تصيري نحيفة (مرة أخرى) من الشق الضيق الذى انسللت منه  
 عندما كنت نحيفة."  
 وفيما يتعلق بى فلو أن هذه الصورة تمثل نوعاً من التحدى ،  
 فإننى أتنازل عن كل شيء ،  
 فلست أنثى على نوم الرجل الفقير ، بينما أنا متخم (من التهام) الطيور السمينة، {٣٥}  
 ولست أستبدل ثروة العرب بسكنية (أنعم فيها) بكامل حريتي .  
 لطالما مدحتنى لتواضعى واعتدالى ، ولقد سمعتنى فى حضورك  
 (وأنا أناديك بلقب) الملك والأب ،  
 وفى غيابك لم أكن ضئيلاً عليك أبداً بكلمات (المديح) .  
 أخبرنى لترى إن كان بمقدورى أن أرد إليك ، وأنا سعيد مفتبط ، هداياك  
 فنعم القول (الذى نطق به) تليماخوس بن أوديسيوس الذى تحمل (المشاق): {٤٠}



إن إيثاكا ليست بالمكان المناسب للجياذ ، حيث إن طرقها ليست ممتدة ومنبسطة ،  
كما أنها ليست غنية بالكلا الوفير .

ولذا فسوف أترك لك ، يا ابن أثريوس ، هداياك التي تناسبك أنت أكثر منى<sup>(٣٤)</sup> .  
إن الهدايا البسيطة تناسب الرجل البسيط ،

وبالنسبة لى الآن فإن روما الإمبراطورية ( ذات الطول والسلطان ) لا تبهجنى ،  
بل تبهجنى تيور الهادئة أو تارنتوم الآمنة . {٤٥}

لطالما دأب فيليبوس<sup>(٣٥)</sup> النشيط الشجاع والمشهور بقضاياه التي يترافع فيها ،  
على أن يؤوب من عمله فى الساعة الثامنة تقريباً ،

غير أنه الآن، بعد أن تقدم فى السن، يشكو من أن كازيناي<sup>(٣٦)</sup> تبعد كثيراً عن ساحة السوق ،  
ولقد استلقت نظره ، كما يقولون ، ( وجود ) رجل حليق الشعر ،

( يجلس ) فى موقع ظليل خاوى عند الحلاق ،  
وهو ينظف أظافره برفق بسكين صغير . {٥٠}

(فهتف فيليبوس قائلاً) "أيا ديمتريوس" ، ( وكان هذا الصبى  
معتاداً على تلبية أوامر فيليبوس بكل نشاط )

" اذهب واستفسر وخبرنى بعدها من أى منزل هو ، ومن يكون ،  
وما هى منزلته ، ومن هو والده أو راعيه وسيده ."

ذهب ( ديمتريوس ) إذن ثم عاد أدراجه وروى أن اسمه سولتيوس ميناس<sup>(٣٧)</sup> {٥٥}  
وأنه مناد فى المزادات ، ثروته ضئيلة وصفحته بيضاء نقية ،

ولقد أثر عنه الاجتهاد فى العمل فى بعض الأحيان ، والتكاسل فى أحيان أخرى ،  
واشتهر بالسعى وراء كسب المال وإنفاقه ،

وهو يجد متعته فى رفقة أصدقاء متواضعين وفى ( امتلاك ) سكن مستقر ،  
وفى ( مشاهدة ) المسابقات والألعاب ، بعد الانتهاء من العمل .

فى ساحة ( مارس )<sup>(٣٨)</sup> . ( فقال فيليبوس ) :

" إنه ليسعدنى حقاً أن يخبرنى ( بلسانه ) عن هذا الذى قلته لى ؛ {٦٠}

- أخبره أن يحضر عندي (لتناول) العشاء.
- ولم يصدق مينا حقاً أذنيه ، بل انتابته الدهشة وظل صامتاً فيما بينه وبين نفسه .
- أفهل عليه ( أى على مينا) أن يرد ، لقد اكتفى بأن يجيب
- (على الداعى ) بقوله : لا ! شكراً.
- (فقال فيليبوس ) : " أيرفض ذلك الرجل (دعوتى)؟
- (وأجاب ديمتريوس) " أجل إن ذلك الوغد يرفض (دعوتك)
- وفى ذلك فهو إما يستخف بك أو يهابك.
- {٦٥} وفى الصباح التالى فاجأ فيليبوس ثولتيوس بينما كان هذا يبيع
- السلع الرخيصة ذات الذوق السقيم للعامة من ذوى القمصان ،
- فبادره بالتحية أولاً .
- غير أن ذلك الرجل اتخذ من عمله ومن القيود الوظيفية التى تكبله
- مبرراً يعتذر به إلى فيليبوس ، لأنه لم يفد إلى منزله هذا الصباح<sup>(٣٩)</sup> ،
- وباختصار لأنه لم يسبق له أن شاهده من قبل .
- لا تحسبن أننى عفوت عنك على هذا النحو إلا إذا (قبلت)
- تناول العشاء معى اليوم. (فأجابه قائلاً) : "كما يحلو لك."
- {٧٠} (فرد عليه بقوله ) " : ستحضر إذن من الساعة التاسعة ،
- فاذهب الآن واجتهد فى زيادة ثروتك" .
- وعند حضور (ثولتيوس ) فى وقت العشاء ، تحدث ما شاء له الحديث فيما
- يجب التحدث عنه ، وفيما يتبغى التزام الصمت بصددده ،
- وفى النهاية سُمح له بالانصراف ليستغرق فى النوم .
- ولقد شوهد هذا الرجل (بعدها) كثيراً وهو يسرع بمثل اندفاع السمكة
- {٧٥} نحو شخص مخبأ بعناية كتابع فى الصباح وكضيف دائم الآن ، فهو مرغم
- على الذهاب كمرافق (لفيليبوس) إلى ضاحية ريفية (بالقرب من روما) ،
- بعد الإعلان عن (إقامة) الألعاب اللاتينية<sup>(٤٠)</sup> .

وبعد أن استوى راكباً على ظهور الجياد ، لم يكف عن أن يلهمج بالثناء على  
التربة السايينية والطقس الساييني وكان فيلييوس يرقبه وهو يتسم ،  
وطالما أن (فيلبيوس) كان يبحث لنفسه فى كل مكان عن المتعة واللهو والتسلية،  
فقد منح (مينا) سبعة آلاف سيستركيس ، كما وعده بإقراضه سبعة آلاف أخرى، {٨٠}  
ثم أقنعه بأن يشتري مزرعة ، وقد اشتراها بالفعل .  
ولكيلا أطيل عليك بقصة استطراذية أكثر مما ينبغي ،  
فقد تحول (مينا) من شخص أنيق مرتب إلى رجل ريفى ،  
واقصرت ثروته على حرث الحقول وبساتين الكروم دون سواها ،  
وعلى إعداد أخشاب شجر الدردار ، ( ووطن نفسه) على الموت فى سبيل رغبته ،  
وخطا نحو الشيخوخة بسبب رغبته الشديدة فى التملك . {٨٥}  
لكنه عندما فقد أغنامه عن طريق السرقة ، وخسر نعاجه بسبب مرض ألم بها ،  
وعندما خيب المحصول أمله وأشرف ثوره على الهلاك من جراء (انهكاكه) فى حرث الأرض،  
أمسك بزمام فرسه فى منتصف الليل ، وهو محزون للخسارة التى أحدثت به ،  
وانجبه غاضباً صوب منزل فيلييوس .  
وبمجرد أن رآه فيلييوس مضطرباً أشعث الشعر ، {٩٠}  
قال له : « أى قولتيوس ، إنك تبدو مرهقاً غاية الأرهاق ومتوتراً إلى حد كبير .  
فأجابه: «يحق لك يا سيدى، أن تنعتى بالبائس التعس، إن رغبْتَ أن تضع لى اسمى الحقيقى.  
لكن بحق روحك الحارسة وبحق يدك اليمنى ، وبحق الآلهة التى تحرس منزلك  
فإننى أناشدك وأتوسل إليك أن تردنى لحياتى السابقة. » {٩٥}  
إن من شاهد لمرة واحدة إلى أى مدى تتفوق  
الأشياء التى عزف عنها ، على الأشياء التى كان ينشدها .  
فإنه سيعود فى الوقت المناسب وينشد من جديد الأشياء التى تخلق عنها وتركها،  
وإنه لمن الصواب أن يقيس كل امرئ نفسه بمعياره الشخصى وبمقدار إمكاناته.





## الهوامش

(١) R.S. Kilpatrick, "Fact and Fable in Horace Epistle 1.7", CPh Lxviii (1973), pp. 47- 53, 47.

(٢) انظر أعلاه ، ص ص ٣-٤ .

(٣) انظر ترجمة الرسالة السابعة .

M.J. McGann, op. cit., p. 48. (٤)

E.Fraenkel, op. cit., p. 308. (٥)

R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 48. (٦)

(٧) تقع مدينة كالابريا فى الجنوب الشرقى لإيطاليا .

M.J. McGann, op. cit., p. 48. (٨)

cf. R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 49.

M.J. McGann, op. cit., p. 49. (٩)

cf. R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 49.

K.J. Reckford. " Horace and Maecenas", TAPA xv, (1959), pp. 195-208, 198.. (١٠)

R.S.Kilpatrick, op. cit., p.49. (١١)

ibid. p. 50, cf. M.J. McGann, op. cit., p. 49. (١٢)

(١٣) عند الإبيقوريين كان مصطلح ataraxia يعنى الخلو من الهموم الذى يؤدي إلى سكينة النفس، عن طريق الفهم الصحيح للأشياء ، قارن : د. أميرة حلمي مطر ، الفلسفة عند اليونان، دار النهضة العربية القاهرة (١٩٦٨) ، ص ٢٨٦ .

M.J. McGann, op. cit., p. 51. (١٤)

R.S.Kilpatrick, op.cit., p. 51. (١٥)

ibid., p. 52. (١٦)

M.J.McGann, op. cit., p. 51-52. (١٧)

R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 52. (١٨)

K. Büchner, " De Siebente Brief des Horaz", H. 75 (1940), p. 66. (١٩)

(٢٠) يبدو أن ماركوس فيليبوس كان أحد المحامين البارعين فى عصر هوراتيوس.

- (٢١) M.J. McGann, op. cit., p. 52.
- (٢٢) ibid., p. 53.
- (٢٣) K.J. Reckford, op. cit., p. 205.
- (٢٤) Hor., Sat., i, 6, 56.
- (٢٥) E.Fraenkel, op. cit., p. 338.
- (٢٦) O. Hiltbruner, " Volteius Mena. Interpretationen zu Hor. epist. 1.7", Gymnasium xvii (1960), p. 299.
- (٢٧) R.S. Kilpartick, op. cit., p. 52- 53 , K. Büchner op. cit., p. 77, cf. O. Hiltbruner, op. cit., p. 299 - 300.
- (٢٨) N. Rudd, The Satires of Horace, Cambridge (1966), pp. 243-257.
- (٢٩) J.P.V.D. Balsdon, Life and Leisure in Ancient Rome, New York, (1969), pp. 130-144.
- (٣٠) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 49.
- (٣١) ibid., p. 53
- (٣٢) K.Büchner, op. cit., p. 78.
- (٣٣) كينارا Cinara : هي فتاة لعوب كانت على علاقة بهوراتيوس في شبابه ، وقد تحدث عنها في أكثر من موضع (Od., iv, 1, 3-4; Ep., i,7, 28; i,14.3) .
- (٣٤) رفض تليماخوس بن أوديسيوس الجياد والعربة التي قدمها له مينيلائوس كعربون للصدقة ( Hom., Od., iv, 601 ff. ) .
- (٣٥) فيليبوس Philippus هو لوكيوس ماركيوس فيليبوس ، قنصل عام ٩١ ق.م. وقد اشتهر كمحامي لامع في عصره .
- (٣٦) كاريناى Carinae : هي إحدى ضواحي مدينة روما .
- (٣٧) فولتيوس مينا Volteius Mena : هو مينا Mena ، أو ميناس Menas ، والاسمان يستخدمان كتدليل للاسم الإغريقي مينودوروس Menodoros . وفولتيوس مينا معتق إغريقي ، حصل على الاسم الروماني Volteius من سيده الذي أعتقه .
- (٣٨) كامبوس مارتىوس Campus Martius (ساحة مارس) : هي أرض مستوية تقع على ضفاف نهر التير وكانت تستخدم في عقد الاجتماعات وإقامة الأنشطة الرياضية والتدريبات العسكرية وبعض ألعاب السيرك والمنافسات بين الشباب .
- (٣٩) يعد زهاب فولتيوس مينا إلى منزل فيليبوس في الصباح نوعاً من إظهار الاحترام والتقدير ، وذلك رداً على الدعوة التي وجهها إليه .
- (٤٠) كانت الألعاب اللاتينية Feriae Latinae تقام سنوياً في يوم يتم تحديده والإعلان عنه ، وعادة ما يكون من بين الأيام الأخيرة من شهر أبريل أو الأولى من شهر مايو ، وفي هذا الوقت تتوقف كل الأعمال .

## الرسالة الثامنة

رأينا فى الرسالة السابعة أنها كانت تنور حول إرساء مبادئ بعينها ، أكد عليها الشاعر وحاول بكل قوة البرهنة على مدى أخلاقيتها ومدى صلاحيتها وملاءمتها للإنسان ، كى تنعم نفسه بالاتساق والتوافق الداخلى الذى يعتبر الشيء الوحيد الذى يؤدى بها إلى السعادة وراحة البال . لكننا هنا فى الرسالة الثامنة نجد هوراتيوس يعطى صورة لنفسه متناقضة<sup>(١)</sup> مع تلك التى رأيناها فى الرسالة السابعة ، ففي الرسالة السابعة كان قلقاً على صحته البدنية ولكنه لم يكن أبداً خائفاً على صحة نفسه وأخلاقه ، فهو يبدو طوال الرسالة وقد عرف ما هو الأفضل بالنسبة له نفسه ، وقرر أن يحققه فى تصميم .

«إلا أننى أعيش حياة لا تتسم بالحكمة ولا بالبهجة .»

nec recte nec suaviter; (4)

يطالعنا الشاعر بهذا البيت فى صدر الرسالة الثامنة، وهو يشرح بسبب افتقار حياته إلى الحكمة وإلى السعادة النفسية، فينفى أن يكون السبب هو سوء حظه كمزارع (٤-٦)، ذاكراً أسباباً من مجال الزراعة. مما يذكرنا بتجربة قولتيوس مينا فى الرسالة السابقة، والتى أدت إلى تعاسته وهروبه، وكأنه يقدم لنا نوعاً من التعليق على قصة مينا أجلةً إلى الرسالة الثامنة. لقد فشل مينا وشقى كفلاح لم يجن ثمار جهوده ولم يصبح ثرياً كما كان يريد. أما هوراتيوس هنا فينفى أنه يشقى لنفس الأسباب التى وردت فى قصة قولتيوس مينا، بل يؤكد أن سبب شقائه كامن داخله<sup>(٢)</sup> :

« بل لأننى أقل سلامةً فى عقلى من جسدى كله. »

sed quia mente minus validus quam corpore toto(7)

فالحديث في الرسالة الثامنة عن السقم الروحي والنفسي ، وليس عن السقم الجسدى .

، وربما أراد هوراتيوس هنا أن يوحى من خلال هذا المعنى أن هناك أيضاً - وراء مسألة انسحابه من الحياة في مدينة روما ، والتي يشعر أن صحته الجسدية لم تعد تقوى على تحملها - علة روحية و نفسية داخلية دفعتة إلى اللجوء إلى حياة الريف ، لكنها علة أبانت اهتزاز تمسك هوراتيوس بما يؤمن به من مبادئ<sup>(٢)</sup> :

«فأنا متقلب كالريح : أحب تيبور أثناء إقامتى بروما ، وأحب روما أثناء إقامتى بتيبور.»

Romae Tibur amem ventosus, Tibure Romam. (12)

وهذا الاهتزاز يتجلى إذا ما تذكرنا البيت التالى الذى ورد فى الرسالة السابعة ، حيث يؤكد الشاعر فيه على ثباته على مبدأ واحد :

«وبالنسبة لى الآن فإن روما الإمبراطورية (ذات الطول والسلطان)

لا تبهجنى ، بل تبهجنى تيبور الهادئة أو تارنتوم الآمنة.» (٤٥)

وهكذا نجد الرسالتين السابعة والثامنة مع بعضهما تثيران لدينا شعوراً بالتناقض الداخلى فى شخصية هوراتيوس ، هذا التناقض الذى كان الشاعر قد أشار إليه فى الرسالة الأولى:

« فهل يتمكن أشخاص بعينهم أن يواظبوا على حب أشياء بعينها لمدة ساعة واحدة؟ » (٨٢)

وفى موضع آخر يقول :

« فماذا إذن لو اخلط على الأمر وتضاربت آرائى مع بعضها،

بحيث أصبح عقلى يحتقر الآن ما كان يصبو إليه من قبل؟

ويرغب الآن مرة أخرى فيما كان يرفضه مؤخراً؟

أليس هذا (عقلاً) متخبطاً ومتضارباً فى كل أمور الحياة؟! » (٩٧-٩٩)



وتأتى الرسالة الثامنة لتؤكد هذا الاهتزاز النفسى وتجعلنا نشعر أن هوراتيوس قد فشل فى تحقيق الاستقرار النفسى الداخلى<sup>(٤)</sup> .

ولكن فى ظل هذا القلق الذى يشعر به هوراتيوس ، لم يغفل واجبه الأخلاقى تجاه صديقه الشاب كلسوس ألبينو فنانوس ، وتأتى الكلمات الأخيرة فى الرسالة الثامنة تحمل تحذيراً لكلسوس :

« مثلما تتحمل أنت قدرك ، فإننا بنفس القدر سوف

نتحمل نحن مصيرك يا كلسوس ،

ut tu fortunam, sic nos te, Celse, feremus.(17)

وتعد هذه هى المرة الثانية التى يحذر فيها هوراتيوس صديقه كلسوس ، حيث كان قد حذره فى الرسالة الثالثة ، التى تعد إرهاباً للرسالة الثامنة ، وبأسلوب ساخر ، من انتحال مؤلفات الآخرين :

« ترى ماذا يفعل كلسوس لأجلى ؟ لقد تلقى النصح ويجب أن  
ينصح كثيراً،

بأن يبحث عن إمكاناته الشخصية ،

وأن يمتنع عن مد يده لتلك الكتب التى ( سمح بوجودها فى مكتبة)  
أبوللو (بتل) البلاتيوم ،

خشية أن يحدث مصادفة فى يوم ما (أن يعود) سرب الطيور  
ليطالب باسترداد ريشه،

فيجد أن الغراب الصغير الذى جرد من ألوانه المسروقة يثير  
السخرية ويبعث على الضحك .» (١٤-٢٠) .

وكما نرى من الأبيات السابقة ، كان التحديد واضحاً ووصلت نغمة الحديث إلى حد السخرية الصريحة والتهكم ، رغم أن هوراتيوس لم يغلف نصحيته بلباقته وذكائه المعهودين فيه عند نصح الآخرين . وربما يرجع هذا إلى الحرص على إظهار جدية هذا التحذير لأديب شاب يجب أن يخطو أولى خطواته فى حدود إمكاناته الشخصية، بدلاً

من اعتماده على إبداعات الآخرين . ولاشك أن هوراتيوس يثير هذه القضية الفنية على الدوام أمام عموم الأدباء الشباب<sup>(٥)</sup> .

ويفتح الشاعر هذه الرسالة الثامنة بقوله :

« يا ربة الفن ، ردى البهجة وأعيدى تحقيق النجاح بجدارة - بناء على طلبى -

إلى كلسوس ألبينوانوس ، رفيق نيرون وسكرتيره . » (١-٢)

ويذكر أن الشاعر قد تعمد توجيه هذا الخطاب إلى ربة الفن - وهو الأمر الذى ورد هنا فقط فى هذا الكتاب من رسائل هوراتيوس<sup>(٦)</sup> - كى يعطى جواً مناسباً للقصيدة . فهنا ربما تكون الإشارة إلى نجاح كلسوس الأديب الشاب ، وهو الآن أيضاً يظهر ككاتب للأمير الشاب نيرون وسكرتيراً خاصاً له . كما أن ذكر ربة الفن هنا يذكرنا بلا شك بما ورد فى الرسالة الثالثة بشأن محاولة انتحال مؤلفات الآخرين . فالمبدع الأصيل عليه أن يحاول أن يتلقى الإلهام عند الإبداع عن ربة الفنون . وهكذا تأتى الرسالة الثامنة لتضع لبنَةً فى بناء هذا الكتاب ، فى إطار الهدف الأخلاقى الذى أعلنه الشاعر فى الرسالة الأولى ، وهو دراسة الفلسفة ومحاولة نصيح الآخرين بما تصلح به حياتهم وأخلاقهم<sup>(٧)</sup> .

ويرى الأستاذ رس. كيلباتريك أن نقد هوراتيوس لصديقه الشاب فى الرسالة الثامنة كان أكثر لباقةً مما كان عليه فى الرسالة الثالثة ، وهو بالفعل ما ذكرناه سالفاً . فهنا نرى أن هوراتيوس - بعد أن تضرع إلى ربة الفنون بأن تمنح كلسوس النجاح ككاتب - جعل من نفسه بعد ذلك المثل *exemplum* (فى الأبيات ٧٢-٧٣) ، وجعل النقد يطوله هو وليس كلسوس . ثم أخرج نصيحته المباشرة الموجهة إلى كلسوس إلى آخر بيت فى الرسالة<sup>(٨)</sup> ، وجاءت نصيحته مسبقة بالتساؤل غير المباشر عن أحوال صديقه الشاب ، ولذا جاءت نصيحة سائغة غير مباشرة .

ويرى رس. كيلباتريك أن الاهتزاز النفسى وعدم الاستقرار فى المشاعر الداخلية الذى أبداه هوراتيوس فى هذه الرسالة ، معبراً فى حقيقة الأمر عن حيرته فى قضية الفلسفة : فهو لا يعرف أى فلسفة يعتنق ، كما أنه يرى أنه لا توجد فلسفة بعينها

بإمكانها أن تحقق له سلامة العقل والنفس<sup>(٩)</sup> ، وبالتالي توفر له الحافز القوي للكتابة في الفلسفة كما يريد في الرسائل . وهنا يمكن أن تكون الإشارة تحديداً إلى مذهبى الفلسفة المعروفين في ذلك العصر ، وهما الإبيقورية والرواقية<sup>(١٠)</sup> .

ولعل من الواجب أن نذكر هنا أيضاً إشارة هوراتيوس في الرسالة السادسة عشرة من هذا الكتاب ، إلى ضرورة صدق الإنسان مع نفسه ، بأن يكون فى باطنه كما هو فى ظاهره أمام الناس :

« حرى بك أن تعيش باستقامة ، إذا حرصت على أن تأتى  
تصرفاتك وفق ما تسمع ( الناس يطلبونه منك ) » (١٧)

وهوراتيوس فى هذه الرسالة يريد أن ينتقد نفسه لأنه يشعر بعدم الرضا عن حظه من الحياة *mempsimoiria* ، ويوضح أن عقله أو بالأحرى نفسه هى التى أصابها السقم من جرأ ذلك . ولكنه أيضاً - كما يفعل مع الآخرين - ينتقد نفسه بأسلوب غير مباشر ، فيقول إنه يعانى من الكسل والخمول أو عدم الاكتراث بالحياة، وربما أراد الشاعر أن يصور نفسه كفنان تنتابه بالضرورة من وقت إلى آخر حالة من حالات الاكتئاب<sup>(١١)</sup> .

وحيرة هوراتيوس هنا - المتعلقة بالبحث عما يحقق له السعادة التى يفتقدها ، وعدم قدرته على تحديد المعرفة التى يمكنها أن تحقق له هذه السعادة وهذا الاستقرار النفسى - تذكرنا بما قاله شيشرون فى عمله « المناظرات التوسوكولانية » *Tusculanae Disputationes* وهو يخبرنا بأن كل أصحاب المواهب يصابون بالاكتئاب :

omnes ingeniosos melancholicos. (i, 33, 80)

ويُذكر أن شيشرون قد ناقش فى هذا العمل ماهية الفضيحة ، وكيفية تغلب الإنسان على المحن وانتصاره على أحزانه ، وضرورة ازدرائه للموت وتحمل الألم . وتجدر الإشارة إلى أن الكتاب الرابع - من بين الكتب الخمسة التى يتكون منها هذا العمل - يعالج كيفية التخلص من الاضطرابات والمحن والانفعالات والأهواء التى يمكن أن تصيب العقل بالسقم وبالتالي تؤدى إلى المرض النفسى<sup>(١٢)</sup> .

ولاشك أن هوراتيوس ، كما ذكرنا من قبل ، قد قرأ أعمال شيشرون الفلسفية، وهي تشكل جزءاً أساسياً من ثقافته التي يصدر عنها في أعماله ؛ ولاشك أيضاً أن شيشرون بدوره قد أعاد صياغة ما نكره أرسطو من قبل، حول اكتئاب الفنانين والشعراء والفلاسفة<sup>(١٣)</sup> .

لذا فإن هوراتيوس يصرح - اتساقاً مع هذا - بأن الجنون furor هو علة الشعراء:

« ماهو كنه ذاك الجنون الذي يثير بدرجة أقل حفيظة الشعراء اللامعين؟ »

qui minus argutos vexat furor iste poetas?

(Ep., ii, 2, 90)

ولكن يذكر أن الصورة التي أخذناها من الرسالة الثامنة لهوراتيوس عن الشاعر صاحب المزاج المتقلب الحساس ، هي صورة تقابل في تضاد صورته هو نفسه التي قدمها لنا في الرسالة الرابعة ، حيث نجده يخاطب تيبوللوس الشاعر المكتئب غير القادر على أن يكتب الشعر بسبب المعاناة النفسية، بقوله :

« إنك لم تكن جسداً بلا روح. »

non tu corpus eras sine pectore.(6)

والى جانب هذه الدعوة إلى استخدام الفكر للخروج من الأزمة النفسية ، يدعو هوراتيوس زميله تيبوللوس إلى التمسك بالأمل وأن يوازن بين انفعالاته النفسية كي لا يضيع وقته بونما استمتاع واستفادة (١٢-١٤) .

ويقوم هوراتيوس في الرسالة الرابعة بدور الشاعر الإبيقورى القانع بما لديه من نعم وملذات ، ويحث تيبوللوس على أن يُقبل على الحياة مبتسماً (١٥-١٦) .

ويرى رس. كيلباتريك أننا حين نضع الرسالتين الثامنة والتاسعة بجانب بعضهما ، ربما نفهم أن الشاعر قد أوصى تيبيريوس بصديقه الشاب كلسوس ، وذلك لأن هوراتيوس يزكى في الرسالة التاسعة بلباقة ملحوظة صديقه سيتميوس للأمير تيبيريوس<sup>(١٤)</sup> .



والأبيات الأخيرة من الرسالة الثامنة توحى بأن هوراتيوس يدرك حاجة الشاب كلوسوس إلى اللباقة واللياقة فى تعامله مع الأمير الشاب نيرون ، وهو الأمر الذى يؤكد مطع الرسالة حين يطلب هوراتيوس من ربة الفن أن تساعد الشاب الصغير على أن ينجح فى مهمته ، أى مهمة العمل كسكرتير لتيبيريوس . وهنا نلمح تحذير هوراتيوس لكلوسوس بالأيدى هذه الفرصة الذهبية التى أتاحها له تفوت نون إحراز النجاح ، لأن مستقبله متوقف عليها :

ثم اسأليه ( ياربة الفن ) بعد ذلك عن صحته وعن طريقه  
إدارته لشئونه ولأموره الشخصية،

وكيف يدخل السرور إلى قلب (الأمير) الشاب وحاشيته.

فإن قال لك : « إننى بخير » ، فازجى إليه التهتهة فى البداية،

ثم تذكرى أن تهمسى فى أذنيه دوما بهذه الحكمة :

مثلما تتحمل أنت قدرك ، فإننا بنفس القدر سوف نتحمل  
نحن مصيرك يا كلوسوس .  
( ١٣-١٧ )

وهذا النوع من الملاحظات التى ساقها هوراتيوس مزكياً كلوسوس ومحذراً إياه فى نفس الوقت من الفشل ، ومحفزاً له على ضرورة التمسك بتحقيق النجاح ، هذا النوع من التزكية نجد ما يماثله لدى شيشرون، حيث نجد الأخير يوبخ صديقه تريباتيوس ، ويحثه على النجاح فى رفقة قيصر فى بلاد الغال ، ويدعوه أن يهذب من خجله وتواضعه ، حتى تكون تركيته إياه لدى قيصر لها ما يبررها<sup>(١٥)</sup> .

ويذكر أن رسائل شيشرون إلى أصدقائه *ad Familiares* ، اتسمت مثل رسائل كتاباته ، بالإنسانية *humanitas* ، والنصح الرشيد لأصدقائه<sup>(١٦)</sup> .

وكما نصح شيشرون تريباتيوس وحذره من الأشياء التى تؤدى إلى الفشل وتباعد بين الإنسان وبين الناس ، نصح هوراتيوس كلوسوس ، صديقه الأصغر منه سناً والأقل منه خبرة ودراية ، بأن السلوك غير الاجتماعى وعدم إنزال الناس منازلهم ، من الممكن أن يباعد بين الشخص وبين أصدقائه . ومن شأن الاكتئاب أن يظهر المرء أحرق ومثيراً

للسخرية . ولكن نصيح هوراتيوس في هذه الرسالة جاء لبقاً كما ذكرنا ، حيث وجه الخطاب إلى نفسه بدلاً من كلوسوس :

«فأنا لا أرغب في سماع أى شيء أو تعلم أى أمر قد يخلصنى من سقمى ،

حيث إننى سوف أشتبك فى عراك مع أطبائى المخلصين ، وسوف أنفجر

غضباً فى وجه أصدقائى ( مستنكراً موقفهم ) ،

فلماذا يبادرون إلى حمايتى من الإصابة بالخمول المميت ؟

والسبب فى ذلك أننى أقبل على الأشياء التى آذتنى وأفر من الأشياء التى أعتقد

( ٨-١١ )

أنها مفيدة لى . »

ياربة الفن ، ردي البهجة، وأعيدى تحقيق النجاح بجدارة-بناء على طلبى -  
 إلى كلوسوس ألبينوفانوس، رفيق نيرون وسكرتيره. وإن سألك عن أحوالى ،  
 فاخبريه أنه بالرغم من أننى أعد وأتصدق بأشياء كثيرة وطيبة،  
 إلا أننى أعيش حياة لا تتسم بالحكمة ولا بالبهجة ،  
 {٥} لا لأن حبات البرد قد أفسدت كرومى، أو لأن القيقظ قد أتلّف زيتونى،  
 وليس لأن المرض قد أصاب ماشيتى فى مراعى بعيدة ،  
 بل لأننى أقل سلامة فى عقلى من جسدى كله ،  
 فأنا لا أرغب فى سماع أى شىء أو تعلم أى أمر قد يخلصنى من سقمى ،  
 حيث إننى سوف أشتبك فى عراك مع أطبائى المخلصين ،  
 وسوف أنفجر غضباً فى وجه أصدقائى ( مستنكراً موقفهم ) ،  
 فلماذا يبادرون إلى حمايتى من الإصابة بالخمول المميت ؟  
 {١٠} والسبب فى ذلك أننى أقبل على الأشياء التى أذتنى وأفر من الأشياء  
 التى أعتقد أنها مفيدة لى فأنا متقلب كالريح:  
 أحب تيبور أثناء إقامتى بروما ، وأحب روما أثناء إقامتى بتيبور .  
 ثم أسأليه ( ياربة الفن ) بعد ذلك عن صحته وعن طريقه إدارته لشئونه  
 ولأموره الشخصية، وكيف يدخل السرور إلى قلب (الأمير) الشاب وحاشيته.  
 فإن قال لك : « إننى بخير » ، فازجى إليه التهئة فى البداية،  
 {١٥} ثم تذكرى أن تهمسى فى أذنيه دوماً بهذه الحكمة :  
 "مثلما تتحمل أنت قدرك ، فإننا بنفس القدر سوف نتحمل نحن مصيرك يا كلوسوس".





## الهوامش

- (١) M.J. McGann , op. cit., p. 56.
- (٢) G.C.Fiske, op. cit., p. 432.
- (٣) M.J. McGann , op. cit., p. 57.
- (٤) ibid., p. 57.
- (٥) R.S.Kilpatrick, op. cit., p. 40.
- (٦) ibid., p. 37.
- (٧) M.J. McGann , op. cit., p. 57.
- (٨) R.S. Kilpatrick, op. cit., pp. 37-38.
- (٩) ibid., p38.
- (١٠) A.A. Long, op. cit., pp. 1-13.
- (١١) R .S. Kilpatrick, op. cit., p. 38.
- (١٢) د. عبد العظيم عبد الكريم ، العمل نفسه ، ص ٢٢٨ .
- (١٣) Arist., Prob., 30.1; cf. R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 39.
- (١٤) ibid., p. 40.
- (١٥) cf. Cic., ad.Fam., 7, 6; 7, 15.
- (١٦) د. عبد العظيم عبد الكريم ، العمل نفسه ، ص ٢٤٥ .



## الرسالة التاسعة

هذه الرسالة التاسعة يوجهها هوراتيوس إلى تيبيريوس كلوديوس نيرون . وبينما كانت الرسالة الثامنة لها صلة ، وإن كانت غير قوية برسائل التهنئة ، فإن الرسالة التاسعة تُعد بوضوح إحدى رسائل التزكية *litterae commendaticiae* ، ورغم ذلك نجد أن محور اهتمام الشاعر في هذه الرسالة أيضاً هو الأخلاق . هذا على الرغم من أن هوراتيوس يطلب في البيت الأخير من تيبيريوس أن يضم سببتمْيوس إلى زمرة أصدقائه، ويؤكد له على يقينه من سلامة شخصيته ومن تحليه بالشجاعة . في حين أننا نجد أن غالبية أبيات الرسالة لا تهتم بهذه التزكية ، لكنها تبين الضغط الذي تعرض له الشاعر كي يتدخل لتزكية سببتمْيوس لدى تيبيريوس . ونلاحظ أن الأسلوب السائد في رسائل التزكية عند شيشرون هو قوله إنه عرف هذا الرجل لعدة أعوام وعرف عنه كذا وكذا ، وأنه يعد واحداً من أفضل أصدقائه ؛ غير أن هذا الأسلوب لا يظهر عند هوراتيوس<sup>(١)</sup> .

على أية حال ، فالرسالة تعد خالية من السخرية ، لكنها تتناول ببساطة مشكلة أخلاقية ، هي المشكلة نفسها التي تناولها الشاعر في هذا الكتاب في أكثر من رسالة، أي العلاقة بين رجل ذى مكانة عظيمة وبين آخر أقل منه مكانة وثراء . وقد سبق لهوراتيوس أن أعطى لنا مثالاً على الرجل الطيب الحكيم الذي يعرف أين يصنع معروفه ، وذلك في الرسالة السابعة :

«يقول الرجل الخير الحكيم إنه مستعد (لإسداء المعروف) لمن يستحقه.» (٢٢)

وهنا أيضا يشير شاعرنا إلى فطنة تيبيريوس وذكائه ، وتمتعه بحسن اختيار من يدخله في زمرة أصدقائه وتابعيه :

« كرجل جدير بثقة نيرون - الذي يحسن الاختيار - وجدير  
أيضاً بمراقبة محتد منزله »

*dignum mente domoque legentis honesta Neronis, (4)*

« قد تنازلت عن (الفوز) بجوائز (مهداة من) وجه المدينة  
(المتسم بالصفافة) . »

*frontis ad urbanae descendi praemia. (11)*

هذا البيت هنا في الرسالة التاسعة يعطى إرهاباً بالفكرة التي سوف يتناولها الشاعر في الرسالة القادمة ، أي الرسالة العاشرة ، وهي تدور حول الموقف الأخلاقي بين حياة المدينة وحياة الريف . وهذه الإدانة الأخلاقية لحياة المدينة في الرسالة التاسعة، تأتي كمقدمة لحديث الشاعر بالتفصيل في الرسالة العاشرة عن مزايا حياة الريف، وتفضيله إياها على حياة المدينة بكل مزاياها <sup>(٢)</sup>.

ويذكر أن الكتاب الثالث عشر من عمل شيشرون *ad Familiares* ، الذي أشرنا إليه من قبل ، كان عبارة عن خطابات يقدم فيها شيشرون بعض أصدقائه ويزكيهم لدى حكام الولايات . ومثل هذا الأمر يلقي الضوء على التقاليد التي كانت متبعة في تأليف مثل هذه الخطابات <sup>(٣)</sup> ، وتحديداً في الرسالة الرابعة والستين منه . ويذكر شيشرون في هذا الكتاب الكاتب تيبيريوس كلوديوس نيرون ، والد الإمبراطور القادم ، وهو نفسه الذي يخاطبه هوراتيوس في هذه الرسالة ويزكيه لدى بوبليوس سيليوس نرقا *P.Silius Nerva* واصفاً إياه بأنه :

« شاب نبيل ، موهوب ، عنيف . »

*adulescens nobilis, ingeniosus, abstinens.*

*(Cic., ad. Fam., xiii, 64, 2)*



وهو الأمر الذى جعل نرقا يرحب بأن يتخذ من تيبوريوس ابناً بالتبني أو ( صهرًا له بتزويجه لابنته)<sup>(٤)</sup> . وربما يكون هوراتيوس قد أدرك هذا الأمر جيداً ، لذا يمكننا أن نلاحظ الصلات التى تربط بين هذه التزكية وبين النصائح التى يسوقها الشاعر إلى الشاب لولليوس فى الرسالة الثامنة عشرة (٧٢-٨٥) ، فيما يخص الحذر والحكمة والتعقل فى مسألة تزكية الأشخاص ، وتقديمهم لدى نوى النفوذ *potentes amici* كى يصبحوا أصدقاء تابعين لهم :

«حتى لا تجلب عليك أخطاء الآخرين الخزى والمتاعب فى القريب العاجل ؛  
فى بعض الأحيان نُخدع ، ونزكى رجلاً غير جدير .»

ويرى الأستاذ تيريل Tyrrel أن شيشرون قد ملأ الرسالة 5, 7, ad Fam., بالتدخلات التى بعثت فيها الحيوية<sup>(٥)</sup> .

« انظر ، ماذا جلبت على نفسى ، فقد رفعنا كلاتا أيدينا ، أنا وبالْبوس .»

*vide quid mihi sumpserim sustulimus manus et ego et Balbus.*

وهذا الأمر يلفت النظر إلى التماثل فى الغرض بين رسالة شيشرون إلى تريباتيوس 6, 7, ad Fam., وبين رسالة هوراتيوس الثامنة عشرة من الكتاب الأول، وكذا التماثل فى الغرض الذى يربط بين الرسالة الثانية عشرة لهوراتيوس وبين عمل شيشرون الذى يزكى فيه تيبوريوس . فقد قدم هوراتيوس فى الرسالة الثانية عشرة صديقه إكيوس إلى بومبيوس جروسفوس *Pompeius Grosphus* ، ولذا يبرز السؤال : هل قصد هوراتيوس أن يزكى كل من يوليوس فلوروس وموناتيوس وتيتيوس وكلسوس لدى تيبوريوس الذى يعد راعياً لهوراتيوس<sup>(٦)</sup> ؟ ولعل الإجابة هى أنه قد قصد هذا بالفعل ، خاصة وأن تزكية الآخرين تعد مظهراً من مظاهر علاقة الصداقة . وتتوافق الرسالة التاسعة فى هدفها الأخلاقى مع باقى رسائل هذا الكتاب، لأنها تهتم بتزكية صديق للشاعر لدى صديق آخر ، وحث الأخير على أن يسدى معروفًا *beneficium* إلى الأول ، خاصة وأنه قادر على ذلك فهو صديق ذو نفوذ *potens amicus* .

وتدعو الرسالة التاسعة إلى فضيلة الاحتشام أو الاستحياء التى أشار الشاعر إلى أنها تتبع فى الأصل من تقاليد الريف ، حيث أفصح عن نقيضها راداً إياه إلى المدينة ومظاهر الحياة فيها (٧) :

« لذلك - فإتنى فراراً من اللوم على (اقتراف) خطأ أكبر،  
قد تنازلت عن (الفوز) بجوائز (مهداة من) وجه المدينة  
(المتسم بالصفافة)» (١٠-١١)

وقد أشار شيشرون من قبل إلى أن الاستحياء أو الاحتشام الريفى pudor ، و الذى يناقض عند هوراتيوس وجه المدينة (الصفيق) frons urbana ، هو الذى منعه من أن يطلب إسداء المعروف من صديقه Lucceius بشكل مباشر (٨) . ويشير هوراتيوس إلى مدى وقوف صديقه الشاب سبتمىوس على التقدير الكبير الذى يكنه كلوديوس لشاعرنا :

«سبتمىوس وحده بالطبع يدرك ، ياكلوديوس ،  
مدى التقدير الكبير ( الذى تكنه ) لى .» (١-٢)  
« وحيث إنه يعتقد أننى أتولى القيام بمهام الصديق الحميم ،  
فهو يرى ويعرف ، أكثر منى أنا نفسى ، ماذا فى مقدورى أن  
أقوم بعمله .» (٥-٦)

ومما هو جدير بالذكر أن المبالغة فى عرض إمكانات الشخص الذى يوصى عليه أو يذكى - من جانب الشخص الذى يرغب فيه التوصية أو التزكية - تعد أمراً مألوفاً فى خطابات التزكية (٩) .

وهوراتيوس فى واقع الأمر يستشعر متعةً كبيرةً فى هذه المبالغة ، فهى تجلب له الشهرة fama والسمعة الطيبة ، وهو سعيد بما يراه فيه سبتمىوس من حظوة لدى كلوديوس .

وكان هوراتيوس قبل أن يُقدم على التزكية حريصاً على ألا يزعج بإلحاحه صديقه الشاب النبيل كلوديوس ، حين أوضح أنه قد حاول بالفعل أن يسوق لسبتمميوس من الأسباب والأعذار ما يجعله لا يعول كثيراً على هذه التزكية :

« إذ تذرعت له حقاً بحجج كثيرة ، كى أهرب

من (الالتزام الملحق على عاتقى) ، وأبرئ ساحتى من اللوم. » (٧)

ثم يقول :

« ولكنى خشيت أن يظن أننى قد تقاعست ولم أنجز ( من وعودى) إلا أقل القليل ،

وأنى أظاهر بإخفاء حقيقة نفوذى ، ولا أفيد سوى نفسى. » (٨-٩)

وهو أمر يثبت أيضاً أن هوراتيوس كان حريصاً أيضاً على عدم إغضاب صديقه الشاب سبتمميوس ، حيث إنه كان يحتاج إلى مساندته ، كما أنه كان حريصاً على صداقته التى تربطهما معاً .

ويؤكد هذا المعنى ما سبق وأن أكد عليه هوراتيوس من قبل فى الهجائيات ، بأنه قد اتهم بالتقاعس فى مساندة الأصدقاء ، وهى تهمة ذكر شاعرنا صراحة أنه يخشى أن توجه إليه هنا من سبتمميوس ولا يريد تكرارها<sup>(١٠)</sup> ، لذا فهو مجبر على أن يتخلى عن حياته وخجله ويطلب التزكية بأسلوب مباشر ، وعلى أن يقبل على هذه المخاطرة وذلك من أجل خدمة صديقه :

« لكنك إن امتدحت حياتى الذى (أجبرت على) التخلي عنه بناءً على

توسلات صديق،

فإنى (أرجو) أن تدون ( اسم) هذا الرجل ضمن حاشيتك وأن تعده

(١٢-١٣)

إنساناً شجاعاً خيراً. »





سبتموس وحده بالطبع يدرك ، ياكلوديوس ، مدى التقدير الكبير ( الذى تكنه ) لى  
لأنه عندما رجائى وأجبرنى بتوسله - وكان واثقاً من هذا ..

أن أقدم على تزكيتيه وتقديمه إليك . كرجل جدير بثقة نيرون  
- الذى يحسن الاختيار - وجدير أيضاً بعراقة محتد منزله .

{٥} وحيث إنه يعتقد بأننى أتولى القيام بمهام الصديق الحميم ،

فهو يرى ويعرف ، أكثر منى أنا نفسى ، ماذا فى مقدورى أن أقوم بعمله  
إذ تذرعت له حقاً بحجج كثيرة ، كى أهرب من (الالتزام الملقى على عاتقى) ،  
وأبرئ ساحتى من اللوم،

ولكنى خشيت أن يظن أننى قد تقاعست ولم أنجز ( من وعودى ) إلا أقل القليل ،  
وأننى أنظاھر بإخفاء حقيقة نفوذى ، ولا أفيد سوى نفسى ،

{١٠} لذلك - فإننى فراراً من اللوم على (اقتراف) خطأ أكبر،

قد تنازلت عن (الفوز) بجوائز (مهداة من) وجه المدينة (المتسم بالصفاقة)،  
لكنك إن امتدحت حيائى الذى (أجبرت على) التخلّى عنه بناءً على توسلات صديق،  
فإنى (أرجو) أن تدون ( اسم ) هذا الرجل ضمن حاشيتك وأن تعدّه إنساناً شجاعاً خيراً .



## الهوامش

- M.J. McGann, op. cit., p. 58, cf. Cic., de Off., iii, 43 ff.; de Am. 57, 61., ad Fam, (١)  
13, 2; 3; 5, 2.
- E. Courbaud, Horace. sa Vie et sa Pensée à l'Époque de Epître., Paris (1914), (٢)  
pp. 303-304..
- R.S.Kilpatrick, op. cit., p. 41. (٣)
- R.Y. Tyrrel and L.C. Purser, The Correspondence of Cicero. Arranged (٤)  
According to its Chronological Order., 7vols., Dublin (1879), vol. 1, p. 235.
- ibid., p. 134. (٥)
- R.S.Kilpatrick, op. cit., p. 41. (٦)
- ibid., p. 42. (٧)
- Cic., ad Fam., v, 12, 1. (٨)
- ibid., 13. 6. 3. (٩)
- Hor., Sat., ii, 6, 39, 53-54, 57-58. (١٠)





## الرسالة العاشرة

وجه هوراتيوس الرسالة العاشرة إلى ماركوس أرسطيوس فوسكوس الذى وصفه فى الهجائية التاسعة من الكتاب الأول بأنه كثير المزاح (٦١) ، وفى الهجائية العاشرة من الكتاب نفسه بأنه أديب وصديق وقور (٨٣) ، وقد خاطبه بشيء من السخرية فى واحدةٍ من أشهر أغانيه (Od., i, 22) .

كذلك وصف كل من بورفيريو Porphyrio وأكرو المنحول Ps. Acro فوسكوس بأنه كاتب تراجيديات scriptor tragoediarum ، وكاتب كوميديات scriptor comoediarum أيضاً ، وأنه أستاذ رفيع الثقافة لعلوم اللغة والنحو grammaticus doctissimus .

وتدور الرسالة فى إطار من الود والمشاعر الجياشة حول الموضوعات الأساسية التى ذكرت بالكتاب الأول من الرسائل : الصداقة ، حب الريف ، إسداء النصائح الأخلاقية الصادقة لبلوغ راحة البال . كما تتسم هذه الرسالة بأنها تذكر القارئ أن هوراتيوس يكتب من الريف رسائل إلى أصدقائه بالمدينة نوى الأعمار والآراء المتباينة<sup>(١)</sup> .

ولقد راعى هوراتيوس فى هذه الرسالة الشكل الرسائلى إلى حد كبير ، وخصوصاً الاستهلال والختام . واستهل هوراتيوس الرسالة بواحدة من صيغ التحيات الرسائية :

«نحن محبى الريف نبعث بتحياتنا إلى فوسكوس المحب للمدينة»

Urbis amatorem Fuscum salvere iubemus

ruris amatores. (1-2a)

وجاء الختام أيضاً على نمط المراسلات الشخصية ، وكان فياضاً بمشاعر الصداقة الجياشة :

«لقد كنت أسطر إليك هذه الكلمات من خلف معبد فأكونا المتهدم،  
وإننى لسعيد فى كل الأحوال ، باستثناء أنك لم تكن معى .»

*Haec tibi dictabam post fanum putre Vacunae,*

*excepto quod non simul esses, cetera laetus. (49-50)*

كما استخدم هوراتيوس الزمن الرسائلى *dictabam* (ماضى متصل) ، حيث وضع الفعل فى زمن يناسب المرسل إليه عند قراءة الرسالة<sup>(٢)</sup> .

واستهل هوراتيوس الرسالة بإظهار التناقض بينهما *ruris amatores, urbis amatorem* فهو محب للريف بينما صديقه محب للمدينة ، وليبرز هذا التناقض فقد وضع *urbis amatorem* فى صدر البيت الأول ، و *ruris amatores* فى صدر البيت الثانى<sup>(٣)</sup> .

ومن هذا الاستهلال يبدأ هوراتيوس فى التوطئة لمناقشة طويلة حول أفضل مكان لإقامة الإنسان ، ويعتبر هذا الأمر هو محل الخلاف الوحيد بين الصديقين . وقد صور هوراتيوس نقطة الخلاف هذه بتشبيه رائع ، حيث شبه نفسه وصديقه بيمامتين متحابتين، إحداهما أليفة رقيقة تقطن فى العش ، بينما الأخرى برية تؤوب إلى عشها وقتما تشاء، ولكنها تفضل حياة الطبيعة التى يتميز بها الريف المبهج *ruris amoeni*، حيث جداول المياه وصخورها المكسوة بالطحالب والبساتين (٢-٧)<sup>(٤)</sup> .

وبالرغم من أن هوراتيوس أكد فى بداية الرسالة أنه مختلف مع أرسيتيوس فوسكوس فى طريقة التفكير ، إلا أن الاستهلال يترك انطباعاً قوياً بأنه من أقرب الأصدقاء إلى قلبه ، كما أنه لا يستهجن بحالٍ من الأحوال تفضيل فوسكوس للمدينة التى وصفها بأنها العش (٦) ، ولكنه - على أية حال - يفضل الريف ، ولهذا يثنى عليه ويمتدح طبيعته الخلابة (٦-٧) ، ثم يعلل سبب تفضيله إياه :

« هل تسأل عن السبب؟ السبب هو أنني أعيش وأحظى باليد العليا ،  
بمجرد أن تركت تلك الأشياء ، التي ترفعونها ، أنتم ( يأسكان المدينة) ،»

quid quaeris? vivo et regno, simul ista reliqui

quae vos ad caelum effertis rumore secundo, (8-9)

فهو راتايوس ينشد التخلص من تحكم الآخرين فيه أثناء إقامته في المدينة ، فهو  
الآن حر وسعيد بعد أن حقق الأمنية التي ذكرها من قبل في إحدى هجائياته :

«أيها الريف ترى متى سأطلع إليك ؟ ومتى سيقدر لى أن أحظى  
بنسيان جميل لحياة القلق والهموم ،

تارة بكتب القدماء ، وتارة بالنوم وساعات الاسترخاء! . (٥)

o rus, quando ego te aspiciam! quandoque licebit

nunc veterum libris, nunc somno et inertibus horis,

ducere sollicitae iucunda obliviae vitae! (Sat. ii, 6, 60-62)

ويعزز هوراتايوس فكرته بتشبيه آخر ، حيث يصف نفسه بالعبد الهارب من  
الكاهن الذي يطعمه كل يوم من الكعك والحلوى التي تُقدم كقرابين إلى الآلهة ، مما  
يجعله يفضل الخبز ( ١٠-١١) . وهذا السلوك - سواء من جانب اليمامة التي غادرت  
العش أو من جانب العبد الفار من الكاهن - يمثل سلوك هوراتايوس تجاه حياة المدينة  
حياة البلاط .

ثم عبر هوراتايوس عن تفضيله للريف بمناقشة فلسفية (١٢-١٤) ، حيث يقوم  
بتطبيق عملي لأحد المبادئ الرواقية *vivere convenienter naturae* ، وهو أن يعيش  
الإنسان متوافقاً مع الطبيعة<sup>(٦)</sup> :

« إن كان ينبغي علينا أن نعيش وفقاً للطبيعة ،

وإن كان هناك من البداية قطعة أرض يجب البحث عنها لبناء منزل (فوقها)،  
فهل تعلم مكاناً أفضل من الريف جلباً للبهجة والسعادة ؟» .

**Vivere Naturae si convenienter oportet,**

**ponendaeque domo quaerenda est area primum,**

**novistine locum potiolem rure beato?. (12-14)**

ويعد أفضل تفسير لحديث هوراتيوس عن وجود قطعة أرض لبناء منزل فى هذه  
الفقرة ، هو أن فوسكوس كان عازماً آنذاك على بناء منزل جديد له<sup>(٧)</sup> .

ويعود هوراتيوس إلى مدح حياة الريف من خلال عقد مقارنة بين الريف والمدينة  
(٢٥-١٥) ، ففى الريف يستمتع الإنسان بالشتاء اللطيف والنسيم العليل والنوم الهادئ  
وأريج الزهور والمجارى المائية وهو ما تفتقر إليه المدينة . ويعتقد هوراتيوس أن حب  
الريف مغروس فى النفس البشرية ، فحتى من يقطنون المدن يحاولون إضفاء روح  
الريف على المدينة ، فيزرعون الأشجار بين الأعمدة ويمتدحون المنزل المطل على حديقة  
غناء ، فالطبيعة لابد وأن تنتصر فى النهاية (٢٥-٢٢)<sup>(٨)</sup> .

ثم أتبع هوراتيوس ذلك بفقرة من الوعظ الأخلاقى عن أهمية القدرة على التمييز  
بين الحقيقى *verum*<sup>(٩)</sup> والزائف *falsum* (٢٩-٢٦) ، فيتحدث عن خسارة التاجر الذى  
يفشل فى التفرقة بين الأصواف المصبوغة بصبغة أكوينوم وتلك المصبوغة بالصبغة  
الفينيقية . ويرى أن من يفشل فى التفرقة بين الحقيقى والزائف فى المناحى الأخلاقية  
ستكون خسارته أشد وأفدح وسيفتقر إلى السعادة :

« ... فإن كنت معجباً بنعمة من النعم ، فسوف تتركها مرغماً ،

تجنب (إذن التطلع إلى) الأشياء العظيمة : فمن حقدك وأنت

تحت سقف منزل فقير ، أن تبر فى حياتك الملوك وأصدقاء الملوك . »

**..... si quid mirabere, pones**

**invitus. fuge magna: licet sub paupere tecto**

**reges et regum vita praecurrere amicos. (31-33)**



ويرتبط الجزء السابق ببعض الأفكار التي ناقشها الشاعر في الرسائل السابقة ،  
فالتعبير *si quid mirabere, pones invitus nil admirari* . كما تذكرنا نصيحته *fuge magna* بعبارة *parvum parva decent* التي  
وردت بالرسالة السابعة.

ولقد اعترف هوراتيوس في الرسالة السابعة أن مايكيناس جعله ثرياً (١٥) *locu-pletem* ، ولكنه رغم ذلك قرر رد هداياه إليه *donata reponere* (٢٩) ، إلا أنه لم يذكر  
أى شيء عن التبعات المادية الناجمة عن رد الهدايا . وعلى أية حال فهو هنا يتحدث  
بصراحة عن الفقر *paupertas* ، مُدَّعياً أنه حتى في ظل الفقر الراهن فإنه يمكن  
للإنسان التفوق في حياته على الملوك *reges* وأصدقائهم . ويؤكد ارتباط ما جاء في  
الرسالة السابعة بالفقرة السابقة أنه أتبعها بقصة الجواد والوعل (٢٤-٢٦) التي تشبه  
في مضمونها قصة الفأرة الصغيرة التي وردت بالرسالة السابعة<sup>(٩)</sup> .

والجدير بالذكر هنا أن نصيحة هوراتيوس بصدد اختيار موقع المسكن امتدت  
لتشمل نوع المسكن ، فالمسكن الفقير *pauper tectum* يشير بلا شك إلى المنزل الريفى  
الذى يزكيه هوراتيوس ويفضله على قصور الأثرياء ، وذلك لأنه يجعل الإنسان يحظى  
بالحياة السعيدة *vita beata* .

وعند هذه النقطة يلقن هوراتيوس فوسكوس درساً أخلاقياً من خلال إحدى  
قصص الحيوان التي تظهر المخاطر التي يجلبها السعى وراء الرفاهية (٢٤-٣٨) ،  
حيث يروى أن الوعل بفضل قرونيه القوية اعتاد أن يطرد الجواد من المرعى المشترك  
بينهما ، مما اضطر الجواد إلى اللجوء إلى الإنسان وتقبل اللجام لكي ينتصر على  
خصمه ، ولكنه بعد انتصاره لم يتمكن من أن يسقط الفارس من فوق ظهره ، أو أن  
يلفظ اللجام من فمه<sup>(١٠)</sup> .

ولقد استقى هوراتيوس هذه القصة من ستسيخوروس<sup>(١١)</sup> ، لكن في قصة  
ستسيخوروس كان الجواد يرعى وحده في المرعى ثم جاء الوعل متطفلاً عليه وأتلف له  
مرعاه . ومن هنا جاء طلب الجواد من الإنسان أن يطرد الوعل من منطقة نفوذه.  
وتختلف قصة هوراتيوس عن قصة سلفه ستسيخوروس في أن الجواد كان مشاركاً

للوعل فى المرعى (34) *communibus herbis*، وأن الوعل لم يضطر الجواد إلى فقد كل الكلا ، بل إلى العيش على قدر أقل من العشب، فهو إذن نموذج للإنسان الذى يخشى الفقر (39) *sic qui pauperiem veritus*.

وعندما وصف هوراتيوس الجواد المنتصر - بعد مساعدة الإنسان له - بأنه مزهو بنفسه *violens* ، فإنه بذلك يلمح إلى سلوك البشر الأحمق عندما يحاولون إشباع رغباتهم غير المعتدلة ، وهذا يلائم ما سبق أن قاله من قبل :

« ذلك أن من أبهجه حظه السعيد أكثر من الحد،

فسوف تقلب له تقلبات القدر ظهر المحن . »

*quem res plus nimio delectavere secundae,*

*mutatae quatient. (30-31)*

وعلى ذلك فإن الرضا بالقليل وقبول الفقر *pauperies* (أو المنزل الفقير *pauper* *tectum*) يريح الإنسان من الخوف من الخسارة ، ويمنح له عقلاً راجحاً ، فالرغبة فى الثراء تعتبر بالنسبة للبشر سيئاً صعب المراس :

«وهكذا فإن من يخشى الفقر، يفقد حريته التى هى أفضل (بالنسبة له)

من كل الكنوز، وستخذ هذا الشخص الجشع (المال) سيئاً له،

وسيصبح هو خادماً له إلى الأبد ، لأنه سيصبح عاجزاً عن العيش على القليل.»<sup>(١٢)</sup>

*sic, qui pauperiem veritus potiore metallis,*

*libertate caret, dominum vehet improbus atque*

*serviet aeternum, quia parvo nesciet uti. (39-41)*

ولقد أتبع هوراتيوس هذه الفقرة بالحديث عن مبدأ الملائمة *πρεπον* ، حيث يسخر من هؤلاء الذين لا يقتنعون بنصيبهم فى الحياة ويعتقدون أنه غير ملائم لهم :

« إن الحظ غير المواتي للمرء ، مثله كمثل الحذاء في بعض الأحيان ،  
إذا كان أكبر من القدم ، فسيتعثر (صاحبه) ، أما إذا كان أصغر منها، فسيلهب (القدم). »

*cui non conveniet sua res , ut calceus olim,*

*si pede maior erit, subvertet, si minor uret. (42-43)*

والفعل *conveniet* (٤٢) يذكرنا بالفعل *decent* بالرسالة السابعة (٤٤) (١٣)، كما  
أن صورة الحذاء الذي ينبغي أن يكون ذا مقاس مناسب تعيد إلى أذهانتنا طلب  
هوراتيوس في البيت الأخير من الرسالة السابعة أن على كل إنسان أن يقيس الأمور  
بمقياسه الشخصي وبمقدار إمكاناته (١٤) :

*metiri se quemque suo modulo ac pede verum est. (98)*

يبدأ هوراتيوس الجزء الأخير من الرسالة (٤٤-٥٠) بالصفة *laetus* وينتهي أيضاً  
بها ، ففوسكوس سيعير سعيداً (٤٤) إذا شعر بالرضا بحظه في الحياة ، بينما  
هوراتيوس سعيد بالفعل (٥٠) ، ولكن سعادته ستكتمل إذا شاركه فوسكوس الإقامة  
في الريف (١٥). والجدير بالذكر أن هوراتيوس عندما خاطب فوسكوس في نهاية الرسالة  
لم ينفعه بالمحب للمدينة ، بل اكتفى بأن دعاه إلى الفلسفة جالبة الحياة السعيدة ،  
بحيث يحق له بعد نيل تلك الدرجة الرفيعة أن يوبخ هوراتيوس إذا تصرف بحماقة  
سعيًا وراء الترف :

«(فإن كنت) سعيداً بحظك يا أرسطيوس، فإنك ستعيش حياة تتسم بالحكمة،

ولن تدعني أنصرف دون تثريب عليّ،

عندما أبدو أنني أكنز أكثر مما أنا بحاجة إليه،

ثم لا أتوقف عن (اقتراف) مثل هذا المسلك.»

*Laetus sorte tua vives sapienter, Aristi,*

*nec me dimittes incastigatum, ubi plura*

*cogere quam satis est ac non cessare videbor. (44-46)*

فى الفقرة السابقة ، يطلب هوراتيوس من فوسكوس أن يكون صديقاً صريحاً معه **liber amicus** ، وهو بذلك يذكرنا بنهاية الرسالة الأولى حيث عاب على مايكيناس عدم اكترائه بصالح صديقه<sup>(١٦)</sup>.

ثم يعود هوراتيوس للتأكيد على نصيحته بعدم جعل المال يتحكم فى حياتنا ، فالسلوك المتسم بالخنوع يهدد تحكم الإنسان فى مصيره وحرية :

«إن ما يكتز من مال بالنسبة لكل إنسان هو:

إما أن يكون سيداً عليه أم عبداً لديه ،

وخلق (بهذا المال) أن يكون كالحبل المجدول،

الذى يسير خلفك وينقاد لك أكثر مما يمسك هو بزمامك ويقودك.»

**imperat aut servit collecta pecunia cuique,**

**tortum digna sequi potius quam ducere funem. (47-48)**

فالمال يجب أن يكون للإنسان كزورق النجاة المربوط فى مؤخرة السفينة ، وليس العكس ، حيث إن الزورق الصغير لا يوجه السفينة ؛ فالمال له مكانه المناسب ، ومن الحماسة أن يدين هوراتيوس امتلاك المال بالكامل بون تحديد . وبعد أن لقن هوراتيوس صديقه هذا الدرس الأخلاقى، فإنه ينهى الرسالة بعبارة دافئة يملؤها الود. فبينما كان الريف **rus** هو الذى يفرق بين الصديقين الحميمين (٢) ، فإنه يستخدمه هنا ليجمع بينهما . وكما استهل الرسالة بوصف خلاب للطبيعة فى الريف (٦-٧)، فإنه ينهيها بالإشارة إلى استمتاعه بالاسترخاء وهو يتفياً ظلال معبد فاكونا الذى يشرف من موقعه المرتفع على مجرى نهر ليجنتيا . وهوراتيوس يصف لصديقه هذا المنظر الخلاب ، وما يمنحه من راحة للنفس ليحثه على مشاركته إياه . ويرى قارو أن اسم الربة فاكونا **Vacuna** قد اشتق من الفعل **vacare** وهو ما يشير إلى الاسترخاء بغية الانغماس فى دراسة الفلسفة .



وينتهي نصح هوراتيوس بتكرار ما ذكره في المقدمة ، وهو أن بناء منزل بالمدينة سيشكل عقبة في طريق صداقتهما وسيزيد من بعدهما عن بعضهما . أما حينما يستجيب فوسكوس لنصح الشاعر فإنه سيجنى ثمرتين من الإقامة بالريف : راحة البال وتوطيد رباط الصداقة . وإذا كان هوراتيوس قد حصل لنفسه على الثمرة الأولى فبإمكان فوسكوس الحصول عليها أيضاً ، ولكن الصداقة تحتاج للثنتين معا<sup>(١٧)</sup> .

وتمثل الرسالة العاشرة محور الكتاب الأول من الرسائل ، حيث يسبقها تسع رسائل ويليهما تسع رسائل أخرى (١١-١٩) ، هذا إذا ما استثنينا الرسالة الختامية . ففي هذه الرسالة قام هوراتيوس بإعادة موجزة لبعض الأفكار التي سبق أن تناولها في الرسائل السابقة. وبالرغم من أن هوراتيوس كان يهدف إلى تفضيل الإقامة بالريف على الإقامة في المدينة بالرسالة العاشرة ، إلا أن السعادة هي جوهر الرسالة الحقيقي ، وهي لا تعتمد بحال من الأحوال على المكان الذي يعيش فيه الإنسان ، وهذا هو الدرس الأخلاقي الذي يريد أن يلقيه الشاعر للقراء في الرسالة الحادية عشرة<sup>(١٨)</sup>



نحن ، محبى الريف نبعث بتحياتنا إلى فوسكوس المحب للمدينة  
ألا فلتكن واثقاً أننا مختلفان جد الاختلاف فى هذه النقطة وحدها ،  
وإن كنا فى أشياء أخرى مثل التوأمين تقريباً ،  
ذوى مشاعر شقيقة (إذا قال أحدها على شىء : "لا" ، قال الآخر : "لا") ،  
ثم إننا نتفق معاً ونوافق على أى شىء مثل حمامتين متآلفتين ناضجتين فى العمر . {٥}  
تعتنى أنت بالعش وتحميه ، بينما أمتدح أنا  
جداول الريف البهيج وصخوره المكسوة بالطحالب وبساتينه . هل تسأل عن السبب ؟  
السبب هو أننى أعيش وأحظى باليد العليا ، بمجرد أن تركت تلك الأشياء ،  
التي ترفعونها ، أنتم ( ياسكان المدينة ) ، إلى عنان السماء بتقريظ واستحسان ،  
وإننى مثل عبد آبق لكاهن تعاف نفسى الكعك<sup>(١٩)</sup> ، {١٠}  
فأنا الآن أحتاج إلى الخبز ، لأنه أفضل (عندى) من الكعك المحلى بالعسل ،  
إن كان ينبغى علينا أن نعيش وفقاً للطبيعة<sup>(٢٠)</sup> ،  
وإن كان هناك من البداية قطعة أرض يجب البحث عنها لبناء منزل (فوقها) ،  
فهل تعلم مكاناً أفضل من الريف جلباً للبهجة والسعادة ؟  
وهل هناك مكان يكون الشتاء فيه أكثر دفئاً ، والنسيم أكثر لطفاً ، {١٥}  
بحيث يهدئ من ثورة برج الكلب وبرج الأسد فى فترة بزوغهما وتأثيرهما ،  
خاصة عندما يتلقى (الآخر) ذات مرة وإبلاً من سهام الشمس المستعرة فيستبد به الجنون؟<sup>(٢١)</sup>  
وهل هناك مكان يقلق فيه الهم الحسود نومنا بدرجة أقل ؟  
وهل الأعشاب العطرية أقل أريجاً أو بريقاً من الفسيفساء الليبية؟<sup>(٢٢)</sup>

وأى المياه أكثر نقاءً؟ هل هى تلك التى تتقاتل وتكاد أن تحطم

{٢٠} الأنابيب (التي تحملها) فى طرقات (روما) ،

أم هى تلك التى تندفع هادرة إلى أسفل عبر جدول منحدر بصخب وضجيج؟  
مما لا شك فيه أن هناك أشجاراً تزرع وتربى بين الأعمدة المزركشة (فى المدينة) ،  
وأن المنزل الذى يشرف على البساتين (اخضراء) الممتدة ينال الاستحسان والمدح ،  
فربما (تسول لك نفسك) أن تبعد الطبيعة عنك بالمدارة، غير أنها ستهرع عائدة إليك مرة أخرى،  
{٢٥} وسوف تحطم خلصة وهى ظافرة منتصرة غرورك الأجوف .

إن ذلك الذى لا يعرف - رغم حذقه وبراعته - كيف يميز  
بين الصوف المصبوغ بصبغة أكوينوم الأرجوانية ،  
وبين الصباغة الفينيقية (الأصيلة) (٢٣) ،

فلن يبنى بخسارة محققة أشد أو أفدح على نفسه  
من ذلك الرجل الذى لا يستطيع تمييز الزائف من الحقيقى ،  
ذلك أن من أبهجه حظه السعيد أكثر من الحد، فسوف تقلب له تقلبات القدر ظهر المحن. {٣٠}  
فإن كنت معجباً بنعمة من النعم ، فسوف تتركها مرغماً ،  
تجنب (إذن التطلع إلى) الأشياء العظيمة :

فمن حقك وأنت تحت سقف منزل فقير ، أن تبرز فى حياتك الملوك وأصدقاء الملوك.  
اعتاد الوعل ، وهو الأفضل فى القتال ،

أن يطرد الفرس من المراعى المشتركة بينهما ، (وظل الحال على هذا المنوال)،  
إلى أن التمس المهزوم فى نزاعه الطويل معونة الانسان ورضى باللجام ،

{٣٥} لكن بعد أن رحل المنتصر الباغى بعيداً عن خصمه ،



لم (يستطع الفرس أن) يسقط الفارس (الجائم على) ظهره ، أو أن يلفظ من فمه اللجام.  
وهكذا فإن من يخشى الفقر، يفقد حرته التي هي أفضل (بالنسبة له من كل) الكنوز،  
وسيتخذ هذا الشخص الجشع (المال) سيداً له، وسيصبح هو خادماً له إلى الأبد، {٤٠}  
لأنه سيصبح عاجزاً عن العيش على القليل.  
إن الحظ غير المواتي للمرء ، مثله كمثّل الحذاء في بعض الأحيان ،  
إذا كان أكبر من القدم ، فسيتعثر (صاحبه) ،  
أما إذا كان أصغر منها، فسيلهب (القدم)  
(فإن كنت) سعيداً بحظك يا أرسطو<sup>٢٣</sup>س، فإنك ستعيش حياة تتسم بالحكمة،  
ولن تدعني أنصرف دون تريب على<sup>٢٤</sup> ، عندما أبدو أنني أكنز أكثر مما أنا بحاجة إليه، {٤٥}  
ثم لا أتوقف عن (اقتراف) مثل هذا المسلك.  
إن ما يُكنز من مال بالنسبة لكل إنسان هو:  
إما أن يكون سيداً عليه أم عبداً لديه ،  
وخليق (بهذا المال) أن يكون كالحبل المجدول،  
الذي يسير خلفك وينقاد لك أكثر مما يمسك<sup>٢٥</sup> هو بزمامك ويقودك.  
لقد كنت أسطر إليك هذه الكلمات من خلف معبد<sup>٢٦</sup> فاكونا<sup>(٢٤)</sup> المتهدم،  
وإنني لسعيد في كل الأحوال ، باستثناء أنك لم تكن معي. {٥٠}



## الهوامش

- (١) R.S. Kilpatrick, op. cit., pp. 71 f.
- (٢) R. Mayer, op. cit., p. 188.
- (٣) ibid., p. 181.
- (٤) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 72.
- (٥) M.J. McGann, op. cit., p.58.
- (٦) يعتقد الرواقيون أنه على الإنسان أن يعيش في انسجام وتناغم مع الطبيعة ، ولكن هوراتيوس انحرف عن المعنى الأصلي لهذا المبدأ وأضفى عليه معنى جديداً .
- (٧) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 73.
- (٨) cf. Ep., i, 1, 11. quid verum atque decens.
- (٩) M.J. McGann, op. cit., p. 59.
- (١٠) نجد القصة ذاتها عند فايدروس (Phaed., 4, 4) ، ولكنه استخدم الخنزير البرى بدلاً من الوعل .
- (١١) نعرف قصة ستسيخوروس من كتاب الريتوريقا لأرسطو. Arist., Rhet., 1393b8-22.
- (١٢) R.S. Kilpatrick, op. cit., pp. 74f.
- (١٣) cf. Ep., i, 1, 11. quid verum atque decens.
- (١٤) M.J. McGann, op. cit., p. 59.
- (١٥) Williams G., The Nature of Roman Poetry, London (1970), p.133.
- (١٦) M.J. McGann, op. cit., p. 60.
- (١٧) R.S. Kilpatrick, op. cit., pp. 75 f.
- (١٨) M.J. McGann, op. cit., p. 60.
- (١٩) يعيش العبد في منزل الكاهن على الكعك الذي يُقدم كقربان ، ولذا كان يزهد في ذلك الطعام ، فيفر من منزل الكاهن ليحصل على أنواع أخرى من الطعام الفاخر .
- (٢٠) من المبادئ التي اعتنقها الرواقيون وطبقوها في حياتهم أن تعيش وفقاً للطبيعة.
- (٢١) يرتفع نجم الكلب في السماء في العشرين من يوليو ويصير مرتباً في السادس والعشرين منه ، وتدخل الشمس برج الأسد في الثالث والعشرين من يوليو ، والبرج هنا يُقارن بأسد يُثار إلى حد الغضب الجنوني ، عندما يُجرح بالسهم .

- (٢٢) اعتاد الرومان رصف القصور ومنازل الأثرياء بأحجار وحصى الفسيفساء باهظة الثمن .
- (٢٣) عثر الرومان في أكوينوم على مادة تُستخلص منها صبغة تشبه الصبغة الفينيقية الشهيرة .
- (٢٤) فاكونا Vacuna هي ربة سابينية مساوية للربة فيكتوريا Victoria عند الرومان، وقد كان لها معبد قديم بالقرب من منزل هوراتيوس ، وضريح آخر في روما. اشتق الرومان اسمها من الصفة vacuus (خاو)، وكان الزراع يقدمون إليها الأضحيات عند الانتهاء من أعمالهم ، وبالأحرى في أوقات فراغهم واسترخائهم (cf. Ov.Fast., vacui vi, 307) . وتأتي إشارة هوراتيوس للربة فاكونا بمناسبة دعوته لصديقه فوسكوس بأن يترك المدينة ويذهب للاسترخاء في الريف .



## الرسالة الحادية عشرة

وجه هوراتيوس الرسالة الحادية عشرة إلى شخص يُدعى بوللاتيوس ، ونحن لا نعرف شخصية بوللاتيوس هنا على وجه الدقة . وقد لا يكون شخصية حقيقية . وبالتالي فإن الرسالة ربما تتعامل مع موقف من نسج خيال الشاعر ، لكنه على أية حال موقف أخلاقي يلائم شاعراً محباً للفلسفة ، ويلائم أيضاً الطبيعة الأخلاقية للكتاب الأول من الرسائل .

يرجح ر. ماير أن بوللاتيوس ربما كان مرافقاً comes لتيبريوس في رحلاته، وقد اعتاد الرومان من رجال الأعمال الترحال لإنجاز صفقاتهم ، فالسفر بالنسبة لهم مسألة روتينية ، والسياحة تمثل لهم الراحة من عناء العمل<sup>(١)</sup> .

ويعتقد رس. كيلباتريك أن بوللاتيوس كان من أنصار الحزب الجمهوري وقد عوقب بعد الهزيمة في معركة فيليبى بالنفى والاعتراب عن إيطاليا ، وكان هوراتيوس يطلب له السماح من أوغسطس بالعودة إلى إيطاليا ، ولعل السطور التالية تشير إلى فترة اليأس ، وهي الفترة ما بين معركة فيليبى والعفو العام الذي منحه أوغسطس لأنصار الحزب الجمهوري :

« أتدرى ما هي منطقة ليسيدوس : إنها قرية مهجورة أكثر  
من جابىي وفيدناي ؛ وعلى أية حال فإننى أتمنى الإقامة  
هناك ، ناسياً أصدقائي ومنسياً منهم ؛ ( كما أتمنى ) أن  
أرغب البحر وهو ثائر من بعيد »  
(٧-١٠)

ففى هذه الفترة رأى هوراتيوس عالمه وقد انهار فدفعته انفعالاته إلى حل إبيقورى وهو العزلة ، فقد عانى هوراتيوس من الظنون نفسها والمخاوف التى يبدو أنها تؤرق بوللاتيوس<sup>(٢)</sup> .

وجدير بالذكر أن هوراتيوس كان قد صاغ من قبل قصيدة غنائية حول الفكرة نفسها أى عودة المبعدين السياسيين . ويرحب هوراتيوس فى هذه القصيدة بعودة بومبيوس قاروس Pompeius Varus إلى وطنه ، بعد أن نُفى منه بعد هزيمة الجمهوريين الذين حارب معهم . وفى بداية القصيدة يسأله هوراتيوس :

« من ذا الذى أعادك كمواطن روماني

لآلهة وطنك ولسماء إيطاليا »

quis te redonavit Quiritem

dis patriis Italoque caelo.

(Od., ii, 7, 3-4)

ويجيب على هذا السؤال بأن الفضل فى عودته ينسب إلى جوبيتر ( أى أوغسطس):

« لذلك أعط لجوبيتر المأدبة التى نذرتها »

ergo obligatam redde lovi dapem, (18)

وعلى نحو مشابه فإن عودة بوللاتيوس إلى إيطاليا ستكون منة من الرب :

« أما أنت ، فأيا كانت الساعة التى يمنحها الرب لك ، فإن لك أن

تأخذها بيد شاكرة ..... »

tu quamcumque deus tibi fortunaverit horam

grata sume manu, .... ( 22-23)

وجدير بالذكر أن المقصود بجوبيتر Juppiter وبالرب deus فى القصيدتين هو أوكتافيانوس الذى يهب العفو للمنفين . وعلى ذلك فإن كلتا القصيدتين يتعامل مع موقف متشابه وهو عودة رجل من الحزب الجمهورى من منفاه إلى أرض الوطن<sup>(٣)</sup> .

ولقد استهل هوراتيوس الرسالة بسلسلة من الأسئلة عن رأى بوللاتيوس فى ثلاث جزر واقعة على بحر إيجيه ( خيوس ، ليسبيوس ، ساموس ) ، وعن ثلاث مدن بأسيا الصغرى ( سارديس ، أزمير ، كولوفون ) ، ويتوقع هوراتيوس أن لا يمتدح بوللاتيوس هذه الأماكن عند مقارنتها بروما التى تتميز بساحة مارس ونهر التير (١-٤) .

ثم يعود ليسأله هل يفضل إحدى مدن برجامون<sup>(٤)</sup> أم ليببيوس النائبة ذات الطرق غير الممهدة والبحر الثائر<sup>(٥)</sup> ، فلعل بوللاتيوس قد ضاق ذرعاً من كثرة الترحال بالبر والبحر ، ويتمنى الإقامة فى ليببيوس كمرفأ للراحة والاستجمام من عناء السفر رغم ثورة بحرهما ورداءة طرقهما .

وبطريقة ليس لها مثيل فى كل الرسائل يضع هوراتيوس الإجابة على لسان المرسل إليه بوللاتيوس<sup>(٦)</sup> (٧-١٠) .

ويبدو أن هوراتيوس قد زار كل هذه الأماكن أثناء خدمته العسكرية فى جيش بروتوس . على أية حال ، فإن هوراتيوس يختلف مع صديقه بوللاتيوس فى الإقامة بليببيوس أو أى من المناطق النائبة كوسيلة لنسيان الهموم . فهو يرى أن ذلك يمثل حلاً مؤقتاً مثلما يلجأ المسافر للإقامة فى حانة بعد أن تلوث بالمطر والأوحال (١١-١٢) ، ومثلما يلجأ المصاب بالبرد إلى المواقد والحمامات (١٢-١٤) . ثم يوسع هوراتيوس من مجال هذه الإجابة حيث إنه لا يرفض ليببيوس فقط ، بل كل الجزر التى تقع على بحر إيجيه (١٥-١٦)<sup>(٧)</sup> :

يطور هوراتيوس من مناقشته بعقد أربع مقارنات :

« فبالنسبة إلى الرجل السوى ، فإن رودوس وميتيلينى الساحرة أشبه ما تكونان

بارتداء العباءة الثقيلة فى أوار الصيف ،

أو (ارتداء) ملابس رياضة المصارعة فى صقيع الشتاء وثلوجه ،

أو مثل (ارتياح) نهر التير فى الشتاء ، (وأن تصطلى) بالمدفأة فى شهر أغسطس .

(١٧-١٩)

فكل عنصر من العناصر السابقة يعتبر مناسباً في حينه وليس طوال العام ، وينطبق الأمر نفسه على روديوس وميتيليني ، فهما من الأماكن الساحرة إلا أنهما لا يصلحان للإقامة الدائمة ، فهما يسببان إزعاجاً للرجل العاقل *incolumis* . ولا يعد الشرق وحده هو محور نقد هوراتيوس ، بل إنه ينتقد الرومان الذين يرحلون إلى هناك تاركين وطنهم :

« فحينما تكون في روما ، فدع الثناء ينهال على ساموس  
وخيرس ورودوس البعيدة » (٢١)

فالحق أنه لا ينبغي أن نبخس من قدر الأماكن الأجنبية ، ولكن بقدر الإمكان فإننا نكون منصفين تجاه هذه الأماكن ونحن في وطننا ، أي في إيطاليا.

ويوجه هوراتيوس بوللاتيوس ( مثل تيبوللوس ) إلى اغتنام وقته ولحظات عمره التي يعيشها بغض النظر عن المكان الذي يقيم فيه :

« ولا ترجئ المتع للعام المقبل ،

فأيا كان المكان الذي ستقيم فيه ،

فعسى أن تقول إنك عشت فيه عيشاً رغداً » (٢٣-٢٥)

ويتبع هوراتيوس هذه الفقرة بقضية عامة :

« ... فلو كان العقل والحكمة هما اللذان يزيلان عنا الهموم ،

وليس الموقع المشرف على البحر الفسيح الممتد ، لكان خليقاً بمن

يهرعون صوب البحر أن يغيروا المناخ وليس العقل » . (٢٥-٢٧)

يزكى هوراتيوس هنا العقل *ratio* والحكمة *prudentia* كوسائل للتخلص من الهموم *curae* . ومن قبل تحدث هوراتيوس في إحدى أغانيه عن عدم جدوى الهروب من الهموم<sup>(٨)</sup> :



« ولكن الخوف والتهديدات ،

يصعدان إلى ذات المكان الذى يتواجد به السيد ،

ولا يبرح الهم الأسود السفن البرونزية ذات المجاديف الثلاثة،

بل يجلس خلف الفارس »

sed Timor et Minae

scandunt eodem quo dominus, neque

decedit aerata triremi et

post equitem sedet atra cura

(Od., iii, 1, 37-40)

فالعقل والحكمة وليس الترحال هما اللذان يزيلان الهموم ، فبوللاتيوس بمقدوره أن يحقق السعادة في إيطاليا حتى لو أقام في مكان قفر مثل أولوبراي إن لم ينقصه العقل الراجح :

« إن ما تنشده موجود هنا في أولوبراي ،

لو لم يكن ينقصك العقل الراجح » . (٢٩-٣٠)

يزكى هوراتيوس هنا روما كما يزكى وبالقدر نفسه أولوبراي ، فليس في ذهنه أن يقوم بعقد مقارنة بين خصائص الريف والمدينة . فالمكان ليس ذا أهمية والترحال بالتالي ليس بذى جدوى، فعلى الرومانى البحث عن السعادة في أى مكان بإيطاليا<sup>(٩)</sup> .

وهكذا فإن الرسالة تسير على النحو التالى : لم يرغب هوراتيوس أن يضع يد القارئ على الفكرة الأساسية من البداية ، بل بدأ باستعراض عام لبعض المناطق الساحرة والشهيرة خارج إيطاليا . ثم زكى لبيدوس، إحدى المناطق النائية على ساحل آسيا الصغرى ، كمكان يساعد المرء على نسيان همومه فيه . ولكنه سرعان ما غير رأيه وأعلن أن هذا حلاً مؤقتاً ، فبالنسبة للمسافر بالبر الذى لوثته الأوحال فإن الحانة

تعد ساحرة (١١-١٢) ، أما الرجل الذي يرتجف برداً فيجد الحمامات مكاناً مبهجاً ، ولكن الحانة والحمامات لا يصلحان كمحل إقامة دائم . وعلى نحو مشابه فإن الملاح الذي يبتهج لرؤية شواطئ آسيا بعد أن أطاحت به عاصفة عاتية ، لن يبيع قاربه ولن يئأس من العودة إلى وطنه . وتأتي نصيحة هوراتيوس لصديقه المنفى بالتحلى بالحكمة والعقل الراجح . فالخصال العقلية هي التي تجلب الحياة الطيبة *bene vivere* ، فالهموم محلها العقل ، ولا يمكن الفرار منها بالترحال أو بالعزلة . ولا جدوى من المحاولة ، فالإنسان إذا كان مرتاح البال يمكنه أن يعيش حياة سعيدة حتى في أولويراي، ولكن الحياة الطيبة وراحة البال بالنسبة لبوللاتيوس تعنى الإقامة في إيطاليا، وبذلك يمكنه الكف عن الشعور بالاكْتئاب والبعد عن الخوف ، حيث سيترك ليبيوس خلف ظهره ويعود إلى وطنه وأصدقائه<sup>(١٠)</sup> .

أيا بوللاتيوس ، كيف بدت لك خيوس ، وليسبوس الشهيرة ،  
وساموس الساحرة ، وسارديس مملكة كريسوس<sup>(١١)</sup> ،  
وكيف بدت لك أزمير وكولوفون ؟  
تري هل هن أعظم أم أقل من الشهرة ( التى اكتسبناها ) ؟  
وهل هن على بكرة أبيهن أقل شأنًا وأدنى مكانة مقارنة بساحة مارس ونهر التير ؟  
{٥} أم أن واحدة من مدن أتالوس لاقت هوى فى نفسك ؟<sup>(١٢)</sup>  
أم أنك تطرى لبيدوس بسبب كراهيتك لبحرها وطرقاتها ؟  
أتدري حقًا ما هى لبيدوس ؟  
إنها منطقة مهجورة أكثر من جابى وفيدناى ؛  
ورغم ذلك ، فإنى تمنيت الإقامة هناك ، ناسيا أصدقائى ومنسيا منهم .  
{١٠} أرقب البحر من بعد فى ثورته وأنا على اليابسة .  
لكن من يسافر من كابوا إلى روما ، بعد أن تلتطخ بالمطر والطين ،  
فلن يستهويه أن يقيم فى حانة صغيرة ،  
كما أن من يستبد به البرد (القارس ) لا يثنى على المواقد والحمامات  
التى من شأنها أن تمنحه حياة بالغة السعادة ؛  
{١٥} وحتى إذا عصفت بك ريح الجنوب العاتية وأنت فى عرض البحر ،  
فلن تبيع لهذا السبب سفيتك الراسية على الجانب الآخر من بحر إيجه .  
فبالنسبة إلى الرجل السوى ، فإن رودوس وميثيلينى الساحرة أشبه ما تكونان  
بارتداء العباءة الثقيلة فى أوار الصيف ،  
أو (ارتداء) ملابس رياضة المصارعة فى صقيع الشتاء وثلوجه ،

أو مثل (ارتياذ) نهر التير في الشتاء، (وأن تصطلي) بالمدفأة في شهر أغسطس.  
{٢٠} وطالما كان ذلك متاحاً لك ، وطالما طالعك الحظ بوجهه الباسم ،  
فحينما تكون في روما ، دع الثناء ينهال على ساموس وخبوس وروودوس القاصية .  
أما أنت ، فأيا كانت الساعة التي يمنحها لك الرب ، فإن لك أن تتناولها بيد شاكرة ،  
ولا ترجئ المتع للعام المقبل ، فأيا كان المكان الذي ستقيم فيه ،  
فعسى أن تقول إنك عشت فيه عيشاً رغداً.  
فلو كان العقل والحكمة هما اللذان يزيلان عنا الهموم ،  
وليس الموقع المشرف على البحر الفسيح الممتد ، لكان خليقاً بمن  
يهرعون صوب البحر أن يغيروا المناخ لا العقول .  
إن الكسل المتصل بمصدر هلاك لنا : ونحن نشد الحياة السعيدة  
بامتلاك اليخوت والعربات . فلا تنسى أن ما تنشده موجود هنا في أولويراي<sup>(١٢)</sup> ،  
{٣٠} لو لم يكن ينقصك العقل الراجح .



## الهوامش

- (١) R. Mayer, op. cit., p. 190.
- (٢) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 80.
- (٣) ibid., p. 81.
- نجد نماذج مشابهة لهذه الرسالة في مراسلات شيشرون ، حيث تشفع شيشرون لدى قيصر عام ٤٩ ق.م. من أجل العفو عن سرقيوس سولبيكيوس وكلوديوس ماركيللوس وإعادتهما إلى روما . بعد أن حارباً في معركة فارسالوس في جانب بومبي (Cic., ad Fam., 4.3; 4.4; 4. 7) .
- (٤) M.J. McGann, op. cit., p. 61.
- (٥) R. Mayer, op. cit., p. 191f.
- (٦) يصعب تحديد معنى الصفة *incolumis* ، فقد اعتاد الرومان استخدامها للإشارة إلى الشخص صحيح البدن ، أو من تسرى عليه حقوق المواطنة ، ولكن نظراً للمعنى الأخلاقي الذي تلاها فإنها قد تعني «سليم الفكر والعقل».
- M.J. McGann, op. cit., p. 61.
- (٧) R.S. Kilpatrick, op. cit., pp. 78f.
- (٨) ibid., p. 75.
- (٩) M.J. McGann, op. cit., p. 61.
- (١٠) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 82.
- (١١) كرويسوس Croesus : هو آخر ملوك ليديا ، اشتهر بالثراء الفاحش ، وقد ورث المملكة عن أبيه وهو في سن الثالثة والخمسين عام ٥٦٠ ق.م. - -
- (١٢) أهم مدن مملكة أتاأوس هي يرجامون وأبولونيا وثياتيرا ، وقد أوصى أتاأوس أن ترث روما مملكته بعد وفاته .
- (١٣) أولوبراي Ulubrae . هي مدينة صغيرة بسهل لاتيوم ، وهي مهجورة لأنها تقع وسط مستنقعات مائية بالضفادع ، وقد وصفها يوقسيناليس بأنها خاوية من السكان (Sat., 10, 101) vacuae ، وذكر شيشرون أن الضفادع سببت إزعاجاً شديداً مما دعا الناس إلى هجرها (Ad. Fam., vii, 81) .



## الرسالة الثانية عشرة

بعث هوراتيوس الرسالة الثانية عشرة إلى إكيوس Iccius المشرف procurator على ضياع أجريبيا<sup>(١)</sup> في صقلية ، وقد كان هوراتيوس قد وجه إليه منذ سنوات إحدى القصائد الغنائية ، ومنها نستشف بعض جوانب شخصيته التي تتسم بالتقلب حيث يسخر منه هوراتيوس لعدم مواصلته دراسة الفلسفة . فبعد أن جمع مكتبة عن الفلسفة الرواقية قام بالتخلص من الكتب من أجل الالتحاق بحملة أيلويس جالوس ضد ملوك بلاد العرب السعيدة Arabia Felix ، والسعى وراء الحصول على ثروات هذه البلاد :

« من ذا الذي بوسعه أن ينكر أن مجارى الأنهار المنحدرة

سوف تقوم بالارتداد إلى الاتجاه العكسى نحو الجبال ، وأن نهر التير

سوف يرتد كذلك إلى منبعه ، عندما تقدم وأنت النبيل الواعد بأشياء

أفضل على استبدال الدروع الأسبانية بكتب بنايتيوس الشهيرة

التي تُشترى فى كل مكان ، وكذا بمدرسة سقراط ؟ »

..... qui neget arduis

pronos relabi posse rivos montibus et Tiberim reverti,

cum tu coemptos undique nobilis

libros Panaeti Socraticam et domum

mutare loriceis Hiberis

pollicitus meliora tendis?

(Od., i, 29, 10-16)

ويبدو أن إكيوس لم يتغير كثيراً منذ ذلك الحين فهو لا يزال شخصية متقلبة<sup>(٢)</sup> ،  
ولذلك فإن هوراتيوس يحتضنه ويخصه في الرسالة الثانية عشرة بنصائح عملية .

ويبدو من بداية الرسالة أن أجريبا يمتلك ضيعة بصقلية وأن إكيوس يشرف عليها ،  
وأن له حق استغلالها وجمع محصولها ، ولعله قد استأجرها منه . على أية حال ، فإن  
إكيوس يشعر بعدم الرضا لحاله ، مثل لوكيليوس صديق سنيكا<sup>(٣)</sup> .

ويظهر هوراتيوس الرسالة على أنها رد على رسالة سابقة من إكيوس مفعمة  
بالشكوى querellae :

« يا إكيوس ، إن كنت تتمتع كما يجب بالمحاصيل الصقلية ،

التي تجمعها من أجل أجريبا ، فليس من الممكن

أن يمنحك جوبيتر مزيداً من النماء . كف إذن عن الشكوى :

لأنه لا يعد فقيراً من تتاح له (فرصة) التمتع بمثل هذه الخيرات »

**Fructibus Agrippae Siculis, quos colligis, Icci,**

**si recte frueris, non est ut copia maior**

**ab love donari possit tibi. tolle querellas:**

**pauper enim non est, cui rerum suppetit usus. (1-4)**

تشير كلمة **fructibus** إلى جميع الثمار وخصوصاً الغلال ، حيث إن صقلية كانت  
تمثل سلة الغلال التي تمد روما بحاجتها ( وذلك إلى أن حلت مصر محلها ) . ولذلك  
فإنه من المفترض أن إكيوس يعيش في وفرة من الخيرات ، ويؤكد الشاعر على هذه  
الصورة في السطور الختامية للرسالة التي يتحدث فيها بشكل عام عن النعيم الذي  
يعيش فيه كل الرومان في عهد أوغسطس<sup>(٤)</sup> .

ويلعب هوراتيوس دور الصديق المخلص الذي يوجه أصدقاءه ويسدى إليهم النصيح  
بهدف حل مشكلاتهم ، وذلك من خلال كلمات تتسم بالصراحة التامة ، وبالطبع يمكن



علاج المشكلات باتباع فلسفة الأخلاق ، وهذا ما يمهد إليه في السطور التالية على الاستهلال :

« إن كانت معدتك ورثاك وقدماك على ما يرام ،  
فإن ثروة الملوك لن يمكنها أن تضيف إليك شيئاً أعظم »

*si ventri bene, si lateri est pedibusque tuis, nil*

*divitiae poterunt regales addere maius. (5-6)*

إن الحالة الصحية الجيدة شرط أساسى لبلوغ السعادة ، وهذه المقولة تذكرنا بما قاله في الرسالة الثانية (٤٧-٥٠) .

ولعل الشاعر قد استعار هذه الفكرة من إحدى شذرات سولون<sup>(٥)</sup> . حيث نجد تركيزاً على ندرة الجمع بين الصحة الجيدة والثروة ، وهى الفكرة التى أكد عليها متروودوروس Metrodorus الإبيقورى<sup>(٦)</sup> .

وتشير كلمة « ثروة الملوك *divitiae regales* » إلى رغبته فى امتلاك ضيعة كضيعة أجريبيا التى يعمل فيها وامتلاك ثروة طائلة ، ولكن الثراء وحده - فى نظر هوراتيوس - لا يجلب الحياة السعيدة ، ويؤكد هوراتيوس على هذا المعنى فى الفقرة التالية .

« إن تصادف وكنت معتدلاً وأنت فى وفرة من الخيرات ،  
وقمت بالعيش على الأعشاب والمحار ، فهكذا ستعيش دوماً ،  
حتى لو أن نهر القدر النياض أغناك بسرعة ،  
وذلك إما لأن المال لا يمكنه أن يغير طبيعتك ،  
أو لأنك تعتقد أن كل الأشياء مجتمعة تعد أقل قيمة من الفضيلة وحدها. »

*si forte in medio positorum abstemius herbis*

*vivis et urtica, sic vives protinus, ut te*

*confestim liquidus Fortunae rivus inauret,*

*vel quia naturam mutare pecunia nescit,*

*vel quia cuncta putas una virtute minora. (7-11)*

وجدير بالذكر هنا أن هوراتيوس استهل ثلاثة أبيات بتكرار حرف الشرط *si* (٢، ٥، ٧) وفي كل مرة كانت تضيف المغزى الأخلاقي على العبارة التي يسوقها :

١ - التمتع بالأشياء كما ينبغي *si recte frueris, ... (2)*

٢ - الصحة الجيدة *si ... bene ... est ... (5)*

٣ - القدرة على العيش باعتدال . *si ... abstemius ... vivis ... (7)*

وهذه العناصر قد تمنّاها لنفسه من قبل ، عند تضرّعه لأبوللو وذلك لأنها تجلب السعادة<sup>(٧)</sup> :

« ... فهم يطعمونني الزيتون

والسريس والخبازي المفيدة صحياً .

لذا فإنني أتوسل إليك ، يابن لاتو،

أن أستمع بما قُدر لي من الصحة

والعقل الراجح ، وألا أمضي (مابقي لي من العمر)

في شيخوخة مزرية محرومة (من نغمات) القيثارة .

*... me pascunt olivae*

*me cichorea levesque malvae.*

*frui paratis et valide mihi,*

*Latoe, dones et , precor integra*

*cum mente nec turpem senectam*

*degere nec cithara carentem (Od., i, 31, 15-20)*

وهكذا حدد هوراتيوس العناصر التي تجعل - حسب اعتقاده - المرء سعيداً ، وهي يمكن بلوغها بالفطرة السليمة (١٠) *natura* ، أو من خلال دراسة الفلسفة الأخلاقية (١١) *una virtute* . ويدعم إشارة هوراتيوس إلى اهتمام إكيوس بالفلسفة

وخاصة الرواقية ، ما جاء فى قصيدته الغنائية بأن إكيوس قارئ لمؤلفات الفيلسوف الرواقى بنايتيوس<sup>(٨)</sup> .

ولعل الإشارة إلى فلسفة الأخلاق ، واحتياج إكيوس لها بالطبع ، تعد تمهيداً لموضوع آخر ، وهو اهتمام إكيوس فى الوقت الحاضر بالفلسفة الطبيعية وكأنه فيلسوف طبيعى مثل ديموكريتيوس :

«واننا لتعجب من أن قطعان(أغنام) ديموكريتيوس تتغذى على مروجيه،  
وحقول قمحه،

بينما عقله الوقاد يحلق بعيداً بدون جسده ،

وفى حين أنك ، بين اللهفة الشديدة والرغبة فى الكسب ،

لا تستمرى أى شىء تافه وتداوم على اهتمامك دون تقاعس بالمواضيع  
السامية، مثل :

ما هى الأسباب التى تكبح جماح البحر ، ومن ذا الذى يتحكم فى (مرور) السنة؟  
وهل تسير النجوم فى أفلاكها وتجوب ( الفضاء ) بمحض إرادتها ، أم أنها  
مقهورة على ذلك؟<sup>(٩)</sup>

وما الذى يلقي الظلال على قرص القمر ؟ وما الذى يجعله منيراً؟

وما الذى يرمى إليه الصراع بين الموجودات، وما الذى يمكن للوفاق بينها أن يحققه؟

وما إذا كان إمدوكليس هو الذى يستسلم للهذيان والجنون، أم سترينيوس ،  
حاد الذكاء؟»  
(١٢-٢٠)

ويظهر هوراتيوس فى هذا الجزء أن إخلاص إكيوس لدراسة الطبيعة فى خضم  
عالم من الأعباء والأشغال قد فاق عدم اكتراث ديموكريتيوس بأملكه من أجل التأمل  
العلمى. ويعتبر ديموكريتيوس هنا ممثلاً للفلاسفة المهتمين بالبحث فى طبيعة الأشياء .  
وعلى الرغم من أن هوراتيوس قد مدح اهتمام إكيوس بدراسة الطبيعة مع الحفاظ على الاهتمام  
بعمله فى إدارة ضياع أجرييا ، إلا أن مديحه لم يخلُ من التهكم . وذلك لأن إكيوس  
اكتفى بفرع واحد فقط من فروع الفلسفة وهو الفلسفة الطبيعية ، وأغفل فلسفة الأخلاق

التي يمكنها أن تخلصه من حالة عدم الرضا التي تسيطر عليه<sup>(١٠)</sup> . ولعل الإشارة إلى إمبروكليس ، ذلك الفيلسوف الشاعر المجنون الذي قفز داخل فوهة بركان إتنا ليظفر بالنعيم، تعيدنا إلى صقلية - مسقط رأسه - وتعيد إلى أذهانتنا قشل إكيوس<sup>(١١)</sup> .

إن نغمة إشارات هوراتيوس إلى تأملات إكيوس في الطبيعة يمكن استيعابها أكثر من خلال بعض الملاحظات الشيشرونية ، فنحن جميعاً مأخوئون بالرغبة في المعرفة، وهو ما يؤكد شيشرون . فالتفوق في هذا المجال هو *pulchrum* ، والإهمال فيه يعني « الشر والقبح *malum et turpe* »<sup>(١٢)</sup> . وشيشرون يحذر من خطأين جسيمين . الأول هو فرط الثقة والحكم الأرعن ، والثاني هو إضاعة الوقت في عمل لا ينفع<sup>(١٣)</sup> . ويبدو أن إكيوس من وجهة نظر هوراتيوس يهمل فرص «العيش في حياة قوية وسعيدة *ad bene beateque vivendum* » .

ومع هذا النقد المذهب ينتقل هوراتيوس بحصافة لإسداء نصحه ، وقد عمل هوراتيوس هنا على ترسيخ الموضوع الأساسي لكتاب الرسائل ، وهو «الصدقة» ، فهي العلاج الناجع لكل ما يؤرق إكيوس :

« على أية حال ، إذا ما كنت تذبح الأسماك أو الكراث والبصل،

فلتوطد علاقتك بيوميوس جروسفوس ،

وإذا ما طلب منك شيئاً ما فامنحه إياه عن طيب خاطر ،

فجروسفوس لن يسألك صنيعاً إلا إذا كان عادلاً ومنصفاً .

فإن أسعار سوق الأصدقاء تكون رخيصة ، عندما تستبد الفاقة بالأخيار .»

(٢١-٢٤)

يأتى ذكر الكراث والبصل كصدي للإشارة السابقة للخضروات والمحار (٧-٨)، والهدف من كل هذه الإشارات المازحة هو أن الفلسفة الطبيعية ، التي يعكف إكيوس على دراستها في الوقت الراهن ، ليس بمقدورها أن تطرد الهموم *curae* التي تكمن وراء شكواه *querellae* (4)، بل إنها قد تزيد من هموم المرء<sup>(١٤)</sup> . فإذا افترضنا أن آراء



فيثاغورث وإمبيدوكليس كانت صائبة ، حيث حرماً تناول الأسماك وبعض أنواع الخضروات ، فإن تناول هذه الأصناف يعد دليلاً من دروب القتل العمد<sup>(١٥)</sup> .

ومما سبق نستخلص أن هوراتيوس أسدى نصيحة لصديقه بالاستمتاع كما ينبغي *recte frui* (2) بما لديه من نعم تغمر ضياع أجرييا فى صقلية . ثم يسخر بعد ذلك من اهتمام صديقه بالفلسفة الطبيعية ، ثم يقترح عليه مصادقة بومبيوس جروسفوس *utere Pompeio Grospho* ، ذلك الثرى الصقلى مالك الأراضى الزراعية الذى وجه إليه هوراتيوس إحدى غنائياته<sup>(١٦)</sup> .

وهناك توازن مقصود بين العلاقة الصحيحة للإنسان بالكون ، وبين علاقة الإنسان بالبشر (أى الصداقة) ، وقد أشار إلى ذلك فى البيت الرابع والعشرين .

ولعل هذا البيت يعد محاكاة لإحدى فقرات اكسينوفون عن أهمية دور الصداقة فى تلبية احتياجات الأصدقاء<sup>(١٧)</sup> . ويؤكد تأثر هوراتيوس بأراء اكسينوفون إشارته - فى معرض حديثه لإكيوس - إلى «المدرسة السقراطية *Socratica domus*<sup>(١٨)</sup>» . على أية حال، فإننا لا ندرى بالضبط ما هى متطلبات جروسفوس التى أشار إليها هوراتيوس ، ولكنه حسب وصف هوراتيوس رجل ثرى معتدل . وهو لا يسأل أصدقاءه إلا ما هو حق *verum* وعادل *aequum* ، فهو يدرك تماماً ماهية الصداقة . فما يحتاجه جروسفوس حقاً هو الصديق الذى يشاركه اهتماماته نفسها ، وهكذا فإن هوراتيوس يصل إلى هدفه الرئيسى فى الفقرة (٢١-٢٤)<sup>(١٩)</sup> .

فى مؤلف شيشرون «عن الصداقة» ، قام لايلىوس بمدح الصداقة وذلك بتعريفها بأنها الاهتمام الرئيسى للبشر ، فهى الأكثر ملائمة لطبيعة البشر ، وهى الأكثر ملائمة أيضاً فى التعامل مع أحداث الحياة سواء فى حالة النجاح ، أو فى حالة الفشل :

*nihil est enim tam naturae aptum, tam conveniens ad res  
vel secundas vel adversas. (5. 17)*

ولا تنشأ الصداقة إلا بين الصالحين (18, *nisi in bonis*) من أصحاب الفضيلة، فالصداقة هى أفضل هبات الآلهة للبشر بعد الحكمة *sapientia* (٢٠) ، وأفضل ثمار الصداقة نجنيها عندما يشارك المرء صديقه أفراحه وأتراحه (٢٢) .



ثم يذكر شيشرون بعد ذلك أن الأصدقاء الحقيقيين سيسعدون بحسن المعاملة والعدل *aequitate iustitiaque* (٨٢) ، وعندئذ سينشد الصديق وسيحصل من صديقه فقط على ما هو نبيل وصائب *honestum et rectum* . ولعل مقولة شيشرون هذه كانت وراء إشارة هوراتيوس إلى أن جروسفوس لن يطلب من إكيوس إلا ما هو مقبول وعادل (٢٢-٢٣) .

وهذا هو نفس ما قاله لايلىوس من قبل :

« وعلى ذلك فإن هذا هو أول قانون للصدقة يتم سنه وإقراره ،

وهو أن نطلب من أصدقائنا (كل) ما هو شريف »

*haec igitur prima lex amicitiae sancitur, ut ab amicis*

*honestam petamus,*

وهذا يدفعنا للقول أن اكسينوفون وشيشرون كانا فى ذهن هوراتيوس عند كتابته لرأيه عن الصداقة هنا (٢٠) .

ثم تأتى الخاتمة فى السطور ٢٥-٢٩ ، فى إطار رسمى وفى أسلوب رصين، وتناولت انتصارات الجيوش الرومانية وكيف خر البرابرة جاثمين أمام الإمبراطور أوغسطس . ولقد احتفى مجلس الشيوخ الرومانى بهذه الأحداث عام ١٩ ق.م. بإصدار قرار بإقامة قوس نصر . إن عودة السلام والاستقرار لإيطاليا هو السبب الرئيسى للشعور العميق بالراحة النفسانية والسعادة التى تعم ربوع الوطن . فلقد خلص أوغسطس الوطن من جميع التهديدات ، وكان ذلك على حساب تضحيته بذاته، ففي خريف عام ٢٢ ق.م. ذهب أوغسطس إلى صقلية تاركاً ماركوس لولليوس القنصل فى روما ، ولأنه لم ينعم بالراحة هناك فقد استدعى أجريبا ليحافظ له على الأمن وجعله صهراً له بأن زوجه من ابنته . وفى عام ٢٠ ق.م. ذهب إلى بلاد الغال وأسبانيا حيث استطاع إخماد الثورة المشتعلة بها منذ ثمانية أعوام ، كما أن تييريوس أتم مهامه العسكرية فى آسيا الصغرى بنجاح (٢١) .

وهكذا فإن الرسالة تنتهى بنغمة قومية وشعور بالزهو والراحة ، وذلك من خلال مدح نجاحات أوغسطس الاقتصادية والعسكرية ، وكذلك إنجازات أجريبيا ، ابنة بالتبنى وزوج ابنته . لقد نُشرت هذه الرسائل فى عصر تغمره السعادة القومية ، ويسوده مناخ من التفاؤل . وفى هذه الرسالة يذكرنا هوراتيوس بتلك الأحداث السعيدة من تاريخ الرومان وكأنها حاشية فى منتصف الكتاب . وعلى نحو درامى ، فإن هذه الحاشية تأتى فى صالح إكيوس ، فهو يشرف على ضياع ابن الإمبراطور بالتبنى وزوج ابنته ، والرجل الثانى فى الإمبراطورية ، والذى أضاف لتوه نصراً جديداً يضاف لاسمه . ويأتى الحديث عن وفرة المحصول كحاشية أخرى ، فلأن المحصول fructus وفير فإن الشكوى إذن ليس لها ما يبررها ، وليس لها أساس من الصحة (٢٢) .

وتقدم الرسالة الثانية عشر تطوراً لموقف درامى حيث يشعر رجل بعدم الرضا بالرغم من ازدهار أحواله ، ويزداد الأمر تفاقمًا لديه بالانطواء ، والنزوع إلى تأملات لا طائل منها . ويرى هوراتيوس أن ما يحتاجه هذا الرجل بحق هو الصديق القريب منه ، الصديق الذى يمكنه احترام مبادئه وفضيلته virtus . لقد انتقل هوراتيوس من المبادئ العامة بخصوص الاستمتاع بما لديه (١-١١) ، والسخرية الرقيقة من الفلسفة الطبيعية (١٢-٢٠) ، إلى موضوعه الرئيسى وهو حاجة المرء للصديق معتمداً فى ذلك على ألفة إكيوس باكسينوفون .

وتنتهى القصيدة بإضافة حاشية من خمسة أبيات ، ويتحول إكيوس من الحديث عن صداقة جروسفوس إلى الزهو الوطنى ، وكان أجريبيا محور هذا الزهو ومالك المزرعة التى يعمل بها إكيوس ، وسبباً فى تعاسة إكيوس وعدم رضاه (٢٢) .



أى إكيوس ، إن كنت تتمتع كما يجب بالمحاصيل الصقلية ،  
التي تجمعها من أجل أجريا ، فليس من الممكن أن  
يمنحك جويتر نماءً أوفر من هذا النماء .

كف إذن عن الشكوى ، لأنه لا يُعدُّ فقيراً من تتح له (فرصة) التمتع  
بمثل هذه الخيرات . وإن كانت معدتك ورثتك وقدماك على ما يرام ،  
فإن ثروة الملوك لن يمكنها أن تضيف إليك شيئاً أعظم .

وإن تصادف وكنت قنوعاً رغم أنك فى وفرة من الخيرات ،  
فعشت على الأعشاب والمحار ، فلسوف تحيا من الآن فصاعداً على هذا النحو ،  
حتى لو أغناك نهر القدر الفياض بسرعة ،

وذلك إما لأن المال لا يمكنه أن يغير من طباعك ،  
أو لأنك تعتقد أن كل أمور (الدنيا) مجتمعة

أقل قيمة من الفضيلة بمفردها . وإننا لتعجب من أن قطعان (ماشية)  
ديموقريطوس تتغذى على مروجيه ، وحقول قمحه بينما عقله المتوقد يحلق  
بعيداً عن جسده ؛ رغم أنك ، بين الرغبة الجامحة وحمى الكسب ،  
لا تستمرى أى شىء تافه ، وتداوم على اهتمامك دون تقاعس بالمواضيع

السامية، مثل :

ما هى الأسباب التى تكبح جماح البحر ؟ ومن ذا الذى يتحكم فى (مرور) السنة ؟  
وهل تسير النجوم فى أفلاكها وتجوب ( الفضاء ) بحض إرادتها ، أم أنها مقهورة على ذلك ؟  
وما الذى يلقي بالظلال على قرص القمر ؟ وما الذى يجعله منيراً ؟



وما الذي يرمى إليه الصراع بين الموجودات، وما الذي يمكن للوفاق بينها أن يحققه؟<sup>(٢٤)</sup>  
وما إذا كان إمبردوكليس هو الذي يستسلم للهذيان والجنون، أم أنه سترينيوس<sup>(٢٥)</sup> ،  
حاد الذكاء؟  
{٢٠}

على أية حال ، سواء كنت تذبح الأسماك أو تقطع الكراث والبصل،<sup>(٢٦)</sup>  
فلتوطد علاقتك بيومبيوس جروسفوس<sup>(٢٧)</sup> ، وإذا ما طلب منك شيئاً ما ، فامنحه إياه  
عن طيب خاطر ،  
فجروسفوس لن يسألك صنيعاً إلا إذا كان عادلاً ومنصفاً .

فإن أسعار سوق الأصدقاء تكون رخيصة في العادة ، عندما تستبد الفاقة بالأخيار .  
وعلى أية حال ، لكى لا تظل جاهلاً بما آلت إليه أحوال الرومان ،  
{٢٥}  
(فاعلم أن ) رجلاً من كانتابريا قد هوى أمام شجاعة أجرييا ، وأن رجلاً من  
أرمينيا قد سقط أمام شجاعة كلاوديوس نيرو ،  
وأن فرايتس ملك بارثيا ، قد أذعن وهو ذليل راعع على ركبتيه ، لسلطة قيصر وقانونه<sup>(٢٨)</sup> ؛  
إن ربة النماء الذهبية أغدقت خيراتها ونعمها على إيطاليا من قرن الوفرة .

## الهوامش

- (١) أجريبيا هو حليف أوغسطس وابنه بالتبني . والمزيد من المعلومات عن أسيرة أجريبيا ، انظر :  
K.M. Rodez, "Recherches sur la "familia" de M.Agrippa", *Athenaeum* lx (1982), pp. 84-112.
- (٢) M.J. McGann, op. cit., p. 63.  
delectat te ... Sicilia et officium procurationis otiosae. (Sen., NQ, 4 pr.1); R. (٣)  
Mayer, op. cit., p. 196.
- (٤) ibid., p. 196.
- (٥) Solon, Fr., 24, 1-4 W.
- (٦) Cic., de Off., 3.117; R.Mayer, op. cit., pp. 196 f.
- (٧) على نحو مشابه اقتطف شيشرون المبدأ الرواقى التالى فى رسالة وجهها إلى تريباتيوس : Trebatius
- « لعل (بالبوس) قال هذا الكلام بطريقة رومانية ، متصير ثرياً إلى حد كبير، أو كما قال الرواقيون بهذه الطريقة ، إن الأثرياء جميعاً هم من بإمكانهم التمتع بالسماء والأرض ، وسأشهد ذلك فيما بعد .  
Id utrum Romano more locutus sit (Balbus), bene nummaturum te futurum, aut modo Stoici dicunt, omnes esse divites qui caelo et terra frui possint, postea videbo\*.  
(Cic., ad Fam. , vii, 7, 16, 3),
- R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 85.
- (٨) Hor. Od. 1. 29.14; R.Mayer, op. cit., p. 197.
- (٩) يستفسر هوراتيوس عن حركة الأجرام السماوية هل هى حركة اختيارية ذاتية *sponte sua* أم إنها مأمورة *iussae* . والحق أن كلمة *sponte sua* ليست إلا صدى لآراء الرواقيين ، التى تتفق مع آراء أرسطو بأن الأجرام السماوية كانتات ريانية تتحرك بمحض إرادتها :
- (sidera) ipsa sua sponte suo sensu ac divinitate moveantur, (Cic., ND, 2.42),  
R. Mayer, op. cit., p. 199.
- (١٠) ibid., p. 198.

- (١١) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 86.
- (١٢) Cic., de Off., i, 6, 18.
- (١٣) alterum est vitium, quod quidam nimis magnum studium multamque operam in res obscuras et difficiles conferunt easdemque non necessarias. (Cic., de, Off., i, 6,19).
- (١٤) يرى M.J. McGann أن اهتمامات إكيوس الفلسفية تكمن في المزج بين الرواقية والفيثاغورية الجديدة التي قدمها للرومان في ذلك العصر الفيلسوف سكتيوس Sextius .
- M.J. McGann, op. cit., p. 64
- (١٥) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 86.
- (١٦) Hor. Od. 2.16., M.J.McGann, op. cit., p. 62.
- (١٧) Xen. Mem., ii, 10, 4.
- (١٨) Hor., Od., i, 29, 14.
- (١٩) R.S. Kilpatrick, op. cit., pp. 86f.
- (٢٠) ibid., p. 88.
- (٢١) ibid., p. 87.
- (٢٢) ibid., p. 87.
- (٢٣) M.J. McGann, op. cit., pp. 62f.
- (٢٤) تعتبر هذه إشارة إلى أحد مبادئ فلسفة إمبودكليس ، وهو أن حياة العالم ترجع إلى صراع دائم بين مبدئين ، هما الحب والشقاق .
- (٢٥) سترتينيوس Stertinius : هو فيلسوف رواقى ، وصفه هوراتيوس في إحدى هجائياته بأنه ثامن الحكماء (Sat., ii, 3, 33, 296) .
- (٢٦) يأتى ذكر السمك هنا كإشارة إلى الطعام باهظ الثمن ، وذلك لإبراز التناقض بينه وبين الأطعمة البسيطة رخيصة الثمن. وقد استخدم هوراتيوس الفعل trucidat للسخرة من الفيثاغوريين الذين اتبعهم إمبودكليس لأنهم نابوا بتناسخ الأرواح ، حيث ادعى إمبودكليس ذات مرة بأنه هو نفسه كان في يوم ما سمكة، ειν αλι ελλοπος ιχθους., fr.ii, Mulf
- فإن يأكل الإنسان سمكة ، فإن ذلك يعنى ارتكاب جريمة قتل ، وهذا التحريم الذى ينهى عن أكل الكائنات الحية ، امتد إلى أن وصل للخضراوات (cf. Sat. ii, 6, 63)
- (٢٧) بومبيوس جروسفوس Pompeius Grosphus : هو فارس روماني كان يقيم في جزيرة صقلية حيث يمتلك ضيعة هناك .
- (٢٨) انتصر أجريبا على الكانتبريين (وهم سكان كانتابريا بشمال إسبانيا) عام ١٩ ق.م. ، وذلك عقب انتصار تيبيريوس في أرمينيا . ومن قبل قام الملك فرايتيس Phraetes ملك بارثيا ، بالاحتفاظ بالأعلام الرومانية التي أخذها من كراسوس في معركة كارهاى Carhae ، إلا أنه الآن هُزم ورضخ لقوانين قيصر وسلطته.

## الرسالة الثالثة عشرة

تحدث هوراتيوس - كما رأينا في الرسالة الثانية عشرة - إلى إكيوس<sup>(١)</sup> وكان رجلاً له موارد مالية محدودة ، كما فهمنا من سياق الرسالة ، وهو هنا في الرسالة الثالثة عشرة يتحدث مخاطباً فينيوس Vinius ، وهو أيضاً رجلٌ من الشعب كان قد ارتقى ليصبح قائداً للمائة في الحرس البرائتورى .

وقد حمل فينيوس هذا نسخة لم يتم نشرها من قبل من ديوان الغنائيات لهوراتيوس وتوجه إلى أوغسطس كي يسلمه إياها . وقبل رحيله كان هوراتيوس قد أكد عليه أن يتحلى بالنوق واللياقة ، خاصة وهو يقدم إلى أوغسطس شيئاً من أعمال الشاعر . وهوراتيوس في هذه الرسالة يكتب إلى فينيوس كي يكرر عليه الوصية بالتحلى بالنوق واللياقة في هذه المهمة الخطيرة :

« كثيراً ما أعلمتك وأفضيت إليك بإرشاداتي بتفصيل تام وأنت راحل،

إذ إنك سوف تعطى يا فينيوس ، (هذه) المجلدات المختومة إلى أوغسطس . »

Ut proficiscentem docui te saepe diuque,

Augusto reddes signata volumina, Vini,

(Ep., I, 13, 1-2)

ويوصي الشاعر فينيوس وهو يهيم بالرحيل بأن يختار اللحظة المناسبة كي يسلم مجلدات أشعاره إلى أوغسطس ، وأن لا يدع حماسه الشديد يفسد هذه المهمة . ويلاحظ من خطاب هوراتيوس لفينيوس وجود مظاهر واضحة للتفكه والتندر، حيث إن الشاعر يوصيه أنه إذا ما أثقله حمل هذه المجلدات فعليه أن يتحلى بالصبر، ولا يدفعها عن كتفه بعنف، لأنه إذا ما فعل ذلك فسوف يجلب على نفسه السخرية،



خاصة أن أسرته كانت تحمل لقب «الحمار» *Asina* ، ويوصيه أن يطيق حمل هذا العبء وهو يمشى عبر التلال والمستنقعات حتى يوصله إلى مكانه المقصود ، كما أن عليه ألا ينهمك في القيل والقال عن هذه المهمة التي يقوم بها ، وأن يغض النظر عن فضول سائليه عما يحمل :

« فلو تصادف وثقل عليك هذا الحمل الثقيل من أوراقى فأنزله عن كاهلك،  
فذلك أفضل من أن تقذف به إلى الأرض بعنف ، بينما أمرت بأن تحمله  
حتى النهاية ؛ وبذلك سوف تجعل لقب أسرتك (أسينا = الحمار) مزحة،  
وتلوك الألسنة سيرتك . لذلك فإن لك أن تستخدم قواك  
وتعول عليها (أثناء رحلتك) عبر التلال والأنهار والمستنقعات.»

*si te forte meae gravis uret sarcina chartae,*

*abicto potius, quam quo perferre iuberis*

*clitellas ferus impingas, Asinaeque paternum*

*cognomen vertas in risum et fabula fias.*

*Viribus uteris per clivos, flumina, lamas. (6-10)*

هذه الرسالة الثالثة عشرة هي من الرسائل الموجهة إلى أصدقائه من نوى النفوذ *potentes amici* ، لكنها الرسالة الوحيدة التي لم تشر إلى مايكيناس ، لكنها تذكر أوغسطس بمفرده باعتباره يقدر قيمة أشعار هوراتيوس ، والشاعر يوجه حديثه هنا في أسلوب فكه غير مباشر إلى شخص غير معروف أسماه فينيوس *Vinius* ، وهو يأتمنه على مهمة توصيل وتسليم نسخة من أشعاره مباشرة إلى أوغسطس<sup>(٢)</sup> .

وإشارة هوراتيوس إلى أوغسطس ، باعتباره الشخص الذي يجب أن يقترب منه فينيوس ، في كياسة ولباقة وفي الوقت المناسب ، قد وردت قبل ذلك في الهجائيات:

« لن أغمط نفسي حقها عندما تسنح الفرصة ذاتها ،

فما لم يكن الوقت ملائماً ، فإن أشعار فلاكوس (أى هوراتيوس)

لن تصل إلى أذن قيصر الصاغية.»



Haud mihi dero,  
cum res ipsa feret: nisi dextro tempore Flacci,  
verba per attentam non ibunt Caesaris aurem,  
( Sat., ii, 1, 17-19)

ويرى الأستاذ رس. كيلباتريك أن هذه الرسالة موجهة بأسلوب غير مباشر إلى أوغسطس ، فالحديث إلى قينيوس في الظاهر ، لكن المقصود بالحديث في الحقيقة هو أوغسطس ، بنفس الطريقة التي كانت الرسالة الثامنة موجهة بها إلى الموسية ، ولكن كلوس كان هو المقصود بالخطاب<sup>(٣)</sup> .

وربما أراد هوراتيوس بإشارته إلى أن عائلة قينيوس تحمل لقب «الحمار Asina» ، أن يوضح أن قينيوس كشخص يفتقر إلى اللباقة والنوق السليم ، كما يوحى أيضاً بأنه لا يثق فيه . وهنا نسأل لماذا يجلب هوراتيوس القلق على نفسه باختياره لهذا الشخص بصفته هذه لهذه المهمة الجادة والخطيرة ؟ أما كان يجب عليه أن يختار شخصاً لبقاً مؤهلاً للنجاح فيها ، أم أن هوراتيوس قد أراد هنا بهذا التشخيص لقينيوس أن يستخدم حيلة درامية رأى أنها مهمة ؟

يرى الأستاذ ج. ويليامز أن الرسالة الثالثة عشرة لا يمكن أن تكون رسالة حقيقية قام الشاعر بتوجيهها إلى قينيوس ثم أخذها الأخير وقرأها ، وذلك لأننا نفهم من سياق الرسالة أن قينيوس كان قد غادر بالفعل متوجهاً إلى مقابلة أوغسطس<sup>(٤)</sup> . لكن الأستاذ رس. كيلباتريك يرى أنه ليس من الصعب أن نتخيل إرسال هوراتيوس هذه الرسالة مع رسول آخر كي يلحق بقينيوس في الطريق كي يعمل الأخير بما فيها من وصايا<sup>(٥)</sup> .

والذي يقرأ الرسالة الثالثة عشرة يلاحظ رسم الشاعر لشخصية قينيوس وتبيان مدى كفايته في تأدية المهمة التي كُلف بها ، كما أن الشاعر يدرك إمكانية انهماك قينيوس في القيل والقال مع العامة من الناس ، وربما أيضاً تنتابه حالة من الزهو حين يضطلع بهذه المهمة الجسيمة . فيمشى بخطى رشيقة وهو يحمل الكتب فيبدو كالبهلوان في السيرك وهو يحمل المصباح تحت إبطه ، وهنا ربما يقع على الأثر

ويُفسد كل شيء . على أية حال ، فربما اضطر هوراتيوس أن يعهد بمثل هذه المهمة العظيمة إلى هذا الشخص الذى يُدعى قينيوس ، بما أنه لم يجد أمامه شخصاً آخر غيره فى ذلك الوقت ، حيث إن المسافة بين المزرعة السابينية التى يقيم فيها الشاعر وبين روما ليست بالمسافة القصيرة وعليه أن يدرك الوقت . ويُذكر أن الأسلوب الذى اختاره هوراتيوس فى حديثه الذى يوجهه إلى قينيوس ، ربما يوحي أن قينيوس كان جندياً ينتمى إلى طبقة اجتماعية متواضعة ، هذا إلى جانب تميزه بالحدة والعنف والقوة فى تنفيذ المهام التى توكل إليه . كما أنه يميل إلى الثثرة فى الحديث، ولذا ربما سولت له نفسه أن يتحدث معهم عن طبيعة المهمة التى يؤديها ، وهو الشيء الذى لا يريده الشاعر ، وهو فى الوقت نفسه الأمر الذى لا يؤهله للقيام بمهمة تسليم أعمال الشاعر إلى أوغسطس . وربما حرص هوراتيوس على رسم هذه الصورة الساخرة لهذا الرجل ، لدرجة أنه يشبهه بعجوز شمطاء تقوح من قمها رائحة الخمر فى إحدى العروض المسرحية ، ويشبهه أيضاً بالضيف الفقير ، الذى يذهب لتلبية دعوة للعشاء، وحيث إنه لا يصطحب معه عبداً يحمل له قبعته ونعليه متلماً يفعل الأثرياء ، فهو يحملها كلها تحت إبطه مما يجعله غير مستريح فى مشيته وفى جلسته . هذا الحرص على رسم هذه الصورة الساخرة ربما يكون من قريحة الشاعر ، وربما عمد فيه إلى المبالغة حتى يُظهر حرصه على إتمام المهمة على أكمل وجه وفى الأسلوب اللائق بشخص أوغسطس . وأيضاً كى يتحدث عن السلوك الملائم decorum الذى يجب أن يكون عليه الإنسان لينجح فى أداء مهامه على خير وجه ، وبهذا يأتى الحديث فى سياق الموضوع العام لهذا الكتاب من الرسائل .

ولكن يبقى السؤال التالي ، وهو هل أرسل هوراتيوس هذه الرسالة بالفعل مع مجلداته التى يحملها قينيوس لتُسلم لأوغسطس ؟ أم أنه كتب هذه الرسالة فيما بعد لتكون خلفية درامية عن قصة إرساله شخصاً يحمل أعماله ليسلمها إلى أوغسطس؟

ومما يعزز القول بأن الرسالة قد قصد بها رسم موقف درامى على يد الشاعر ، أنها اتسمت بدرجة عالية من السخرية التى تميز أسلوب هوراتيوس (أبيات ٦-١٠) .

ويلاحظ أن كلمة sarcina بمعنى «حمل» تظهر هنا لأول مرة فى أعمال هوراتيوس ، وهى من مفردات الحياة العسكرية<sup>(١)</sup> . ويُذكر أيضاً أن الشاعر كثيراً ما يستخدم كلمة

vires « قوى » للتعبير عن الصراع العسكرى<sup>(٧)</sup> أو صراع الوحوش ، كما يلاحظ أن ألفاظ الحياة العسكرية مستخدمة فى هذه الرسالة بصورة واضحة، مثل : vade و signata و reddes و iciscentem و perferre و ferus و victor و mandata. هذا الأسلوب وما صاحبه من تعبیر ساخر من شخصية قينىوس ، ربما يجعلنا نرجح احتمال أن كلا من هذا الموقف وهذه الشخصية هما من إبداع هوراتىوس ؛ ليكون بكل ما يزخر به من إرشادات فلسفية مكملًا لسياق حديثه فى كل الكتاب الذى يتوجه به إلى شباب الرومان . وهو ينصح هنا أى شخص يكلف بمثل هذه المهمة الصعبة التى يقابل فيها شخصاً عظيماً ، ويحمل إليه شيئاً يقدمه إليه، أن يتحلى باللباقة والكياسة الواجبة منذ البداية وحتى يفرغ بنجاح من إتمام مهمته .

إن هذا الأسلوب فى التعبير ، بصفة خاصة ، يكشف لنا عن شخصية قينىوس، ويصوره لنا كما لو كان جندياً ينتمى إلى طبقة اجتماعية متواضعة ، حاد الشخصية والطباع ، عنيف يعتمد على قواه الجسمانية الكبيرة فى تنفيذ مهامه وواجباته أكثر مما يعتمد على عقله . كما أنه مثال للانخراط فى القيل والقال ، أخرق ، غير بارع فى مشيته. لكن كونه قادراً على أن يحظى بالاقتراب من أوغسطس، يجعلنا نعتقد أن مثل هذا الرجل ربما كان قائد فرقة من الجند . وببورتنا نتذكر هنا أن هوراتىوس نفسه ، وهو الآن من أصدقاء أوغسطس ، كان تربيوناً للجند . فهل يحاول هوراتىوس عن طريق هذه السخرية إسقاط هذا الموقف على شخصه أيضاً<sup>(٨)</sup> ؟ وحول هوية قينىوس يذكر الأستاذ ر.ج. نسبت أن بلينىوس الأكبر ، فى عمله « التاريخ الطبيعى » ، قد ذكر شخصاً يحمل اسم قينىوس فالينس Vinius Valens على أنه قائد لفرقة من مائة جندي ضمن الحرس البرايتورى لأوغسطس ، وكان مشهوراً بقوته الجسمانية الخارقة ؛ وهذا هو الرأى الأرجح والسائد بين النقاد عن مماثلة قينىوس هذا بقينىوس المذكور فى رسالة هوراتىوس الثالثة عشرة<sup>(٩)</sup> .

وتعد الرسالة الثالثة عشرة من الرسائل ذات الطابع الخفيف فى هذا الكتاب ، إذ يبرز فيها طابع أشعار هوراتىوس التى لا تخلو أبداً من السخرية والتهكم، ولكن فى روح مرحلة فكهة عُرِف بها الشاعر . وهى ولاشك تظهر قدراً من التواضع لدى الشاعر عند حديثه عن أعماله التى اعتاد أن يرسل بها إلى أوغسطس .





كثيراً ما أعلمتك وأفضيت إليك بإرشاداتي بتفصيل تام وأنت راحل،  
إذ أنك سوف تعطى يافينيوس ، (هذه) المجلدات المختومة إلى أوغسطس .  
إن كان فى صحة جيدة، وإن كان سعيداً ومعنوياته مرتفعة ، أو أخيراً لو أنه سألَكَ إياها؛  
وإياك أن ترتكب خطأ مدفوعاً بتحمسك الشديد ، أو أن تجلب  
السخط على كتفى الصغيرة منساقاً بحرصك الشديد . {٥}

فلو تصادف وثقل عليك هذا الحمل الثقيل من أوراقى<sup>(١٠)</sup> فأنزله عن كاهلك،  
فذلك أفضل من أن تقذف به إلى الأرض بعنف ، بينما أمرت بأن تحمله  
حتى النهاية ؛ وبذلك سوف تجعل لقب أسرتك (أسينا = الحمار) مزحة،  
وتلوك الألسنة سيرتك . لذلك فإن لك أن تستخدم قواك  
وتعول عليها (أثناء رحلتك) عبر التلال والأنهار والمستنقعات . {١٠}  
وبمجرد أن تقطع (رحلتك) بنجاح وتصل إلى هناك ، فإن عليك أن تحفظ حملك  
كما ينبغى له أن يكون ، ولينك لا تحمل مجموعة كتفى تحت إبطك ،  
مثلاً يحمل الرجل الريفى الحمل ،

أو مثلاً تحمل بيريا المخمورة بكرة الصوف المسروق<sup>(١١)</sup> ،  
أو مثلاً يحمل رجل من القبائل نعليه مع قلنسوته عندما يدعى كضيف (على الغداء)<sup>(١٢)</sup> . {١٥}  
واحذر أن تحكى للناس أنك تفصدت عرقاً بسبب حملك لأشعارى  
التي يمكنها أن تشد إليها عينى قيصر وأذنيه .

ورغم أنك ستصبح هدفاً لتوسلات لا حصر لها من جانبهم<sup>(١٣)</sup> ،  
فلا تدع ذلك يوهن العزم منك وامض قدماً للأمام ، ولتصحبك السلامة ،  
وخذ حذرَكَ حتى لا تتعثر أو تزل قدمك فتكسر حملك الذى عهدت به إليك .





## الهوامش

- (١) M.J. McGann, op. cit., p. 65.
- (٢) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 14.
- (٣) ibid., p. 15.
- (٤) G. Williams, op. cit., p. 13.
- (٥) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 15.
- (٦) cf. Caes., Bell. Gall., iii, 24,3.
- (٧) cf. Epod., 16.1; Sat., i, 3, 110, Ep., i, 18, 51.
- (٨) R.S. Kilpatrick, op. cit., pp. 15-16.
- (٩) R.G. Nisbet, op. cit., pp. 73-76.
- (١٠) الكتاب فى حد ذاته ليس ثقيلاً بالطبع ، وربما تكون قراءته هى الثقيلة .
- (١١) هذه إشارة إلى مشهد بإحدى مسرحيات تيتينيوس .
- (١٢) Tribulis هو ذلك الرجل الفقير الذى يدعوه أحد الأثرياء من أبناء قبيلته على العشاء لهدف سياسى ، وحيث إنه لا يمتلك عبداً ليحمل له قبعته ونعليه، وهى الأشياء التى يحتاجها فى زهابه وإيابه ، ولا يجب أن تكون معه فى غرفة الطعام عند العشاء ، لذا فهو يحملها تحت إبطه.
- (١٣) يؤكد الشاعر هنا على أنه ستكون هناك استفسارات كثيرة من قبل الفضوليين ، يريدون الإجابة عليها من جانب فينيوس .



## الرسالة الرابعة عشر

تعد الرسالة الثانية عشرة هي الأولى من بين سلسلة من الرسائل المتتالية والموجهة إلى رجال يعملون في خدمة بعض السادة الرومان<sup>(١)</sup>. إن المكانة الاجتماعية للشخصيات التي بعث إليها هوراتيوس برسائله قد اتسعت بظهور شخص مثل فينيوس في الرسالة الثالثة عشرة ، وتزداد هذه الدائرة اتساعاً في الرسالة الرابعة عشرة التي وجهها إلى خادمه vilicus ، المشرف على ضيعته السابينية ، والذي لم يذكر اسمه<sup>(٢)</sup>. ورغم أن مكانة هذا المشرف الاجتماعية أدنى بقليل من غيره إلا أنه يمكن مقارنته بمكانة إكيوس المشرف على ضياع أجرييا<sup>(٣)</sup>.

وتتشابه هذه الرسالة مع الرسالة الخامسة في أن هوراتيوس قد كتبها من المدينة، إلا أنه في الرسالة الخامسة بعث الرسالة إلى توركوأتوس المقيم بروما أيضاً ، أما هنا فإنه يكتب من روما إلى ناظر ضيعته الموجود في الريف ، هذا بخلاف أغلب الرسائل التي ندرك من متنها أنه قد حررها وهو مقيم بالريف ، ووجهها إلى أصدقائه المقيمين بالمدينة<sup>(٤)</sup>.

يبدأ هوراتيوس الرسالة بعقد مقارنة بينه وبين ناظر ضيعته ، فهوراتيوس يحب الريف ويمتدحه بينما ناظر الزراعة يرغب في الإقامة في المدينة ، وذلك الاختلاف أو تلك المقابلة الواضحة بينهما يذكرنا بما جاء في مطلع الرسالة العاشرة . ولكن بينما يبدو فوسكوس في الرسالة العاشرة كمحب للمدينة وغير معادٍ للريف ، نجد ناظر الضيعة يبدو كرجل يكره الريف ويحاول الفكاك من أسر الإقامة فيه .

« أيها المشرف على غاباتي وعلى مزرعتي الصغيرة ،

التي تعيدني إلى نفسي ، بينما نفسك تعافها وتزدرىها ، » (١-٢)

ويبدو أن هذه المقابلة تخدم كتمهيد لفكرة أخرى :  
« فدعنا نتبارى لنرى من منا أكثر قوة من زميله :  
هل هو أنا الذى أنزع عن العقل أشواكه،  
أم أنت الذى تنزع الأشواك من المزرعة . ومن منا أفضل حالاً :  
هوراتىوس أم مزرعته . »

**certamus, spinas animone ego fortius an tu**

**evellas agro, et melior sit Horatius an res. (4-5)**

حاول هوراتيوس إظهار قصيدته هذه على أنها رسالة حقيقية كُتبت بتلقائية إبان حدوث ظروف من واقع الحياة ، فأضاف هذه الفقرة الرائعة :

« فعلى الرغم من أن حب لاميا وحزنه يحتجزانى فى روما ،  
حيث إنه بنوح حزناً على أخيه وينتحب بلا عزاء أو سلوى،  
إلا أن كلاً من عقلى وروحي يحملاننى إلى هناك (حيث تقيم)،  
ويودان تخطيط الحواجز التى تعترض المضمار . (فأنا أعلن) أن من يحيا  
فى الريف هو السعيد حقاً ، أما أنت فتصرح بأن السعيد هو من يعيش فى المدينة» .  
(٦-١٠)

تحمل هذه السطور طابع الحياة الواقعية ، فإن تأثر هوراتيوس بحالة الحزن التى  
تعتصر قلب صديقه لاميا حزناً على وفاة أخيه ، قد منعه لبعض الوقت من العودة إلى  
مزرعته السابينية ، ولولا هذا الحدث لما حرر هوراتيوس هذه الرسالة ، بل كان  
سيحدث مباشرة مع ناظر ضيعته حول هذه الأمور ، ويعتبر مثل هذا التبرير طبيعياً  
فى المراسلات اللاتينية .

ويبدو أن ناظر الزراعة عن طريق تحرير خطاب أو عن طريق شخص ثالث قد  
أطلع هوراتيوس على مدى كرهه للاستمرار فى الإقامة بالريف ، ورغبته فى العودة إلى  
العمل بمنزل سيده فى المدينة (٥) .



ويعتقد ج. ويليامز أن المناسبة التي احتجرت هوراتيوس بروما مناسبة حقيقية ، وأن الدافع من ورائها مجاملة لاميا ومواساته ، ولكنه على أى حال يستشهد بقصيدتى كاتوللوس (٦٥ ، ٦٨) كدليل على أن الواقعة قد تكون حقيقية ، ولكن الشاعر اتخذ منها وسيلة ليصوغ موضوعه بالشكل الرسائلى<sup>(٦)</sup> . أما س. بيكر C.Becker فيؤكد أن عذره للبقاء فى روما ليس من نسج خياله ، ويستدل على ذلك بتأثره البالغ بالحدث ويدفع أشعاره<sup>(٧)</sup> . ويقول إ. س. فيكهام E.C. Wickham إنه من غير المنطقى تصوير تأثره بمشاعر لاميا إلى خادمه ، إلا أن ذلك يعد مناسباً لو أننا نظرنا إلى أن الهدف من الرسالة هو أن تُقرأ بواسطة أصدقاء الشاعر وجمهور الأدب<sup>(٨)</sup> .

ويرى إ. ج. كنى E.J. Kenney أن هوراتيوس قد اقتبس صورة حواجز المضمار- الذى سيتخطاه كل من عقله وروحه - من لوكرتيوس ، الذى صور عقل إبيقوروس وهو يحاول اجتياز «الحواجز الضيقة للطبيعة *arta naturae claustra* » فى رحلة ذهنية لاستكشاف الكون<sup>(٩)</sup> ، وأن كلمة *spatia* عند هوراتيوس تمثل المسافة التى تفصل بينه وبين الريف<sup>(١٠)</sup> .

لقد اضطرت الظروف هوراتيوس أن يقيم بروما لبعض الوقت ، مما سبب له معاناة نفسية لاشتياقه للعودة إلى الريف ، بينما يشعر خادمه بالحنين إلى حياة المدينة ويحتقر الريف وأعباءه ، فكلاهما إذن يعتقد أنه موجود فى المكان الخطأ<sup>(١١)</sup> .

ولقد تبنى هوراتيوس منذ السطور الأولى للرسالة لغة تنم عن المساواة بينه وبين خادمه، ويبدو ذلك من المقابلتين ضميرى المتكلم المفرد *ego* والمخاطب المفرد *tu*، وتوضح هذه اللغة الصداقة الحميمة بين هوراتيوس كسيد رومانى وبين عبده . وهذا الموقف يعيد إلى أذهاننا رأى أرسطو عن الصداقة بين السادة والعبيد ، حيث يرى أنه قد تنشأ صداقة متينة بين السيد وعبده ، رغم أن الأخير ليس إلا أداة حية<sup>(١٢)</sup> .

والحق أن علاقة هوراتيوس بناظر ضيعته تشبه إلى حد كبير علاقته بعبده داقوس Davus فى الهجائية السابعة من الكتاب الثانى<sup>(١٣)</sup> ، حيث يصف داقوس نفسه بأنه «عبد محب لسيدته وأمين (2) *amicum mancipium domino et frugi* » . وفى هذه

الهجائية سخر هوراتيوس من نفسه لعدم ثباته ، وقد وضع هذا النقد الذاتى على لسان عبده داقوس :

« وأنت فى روما تشتاق إلى الريف ، غير أنك بوصفك ريفياً  
مهذباً ترفع المدينة الغائبة عنك إلى النجوم . »

*Romae rus optas ; absentem rusticus urbem*

*tollis ad astra levis.*

(28-29)

ويرتكز نقد هوراتيوس لنفسه هنا على ترونده فى اختيار محل الإقامة ، فهو يشتاق للريف عند إقامته بالمدينة ، فى حين أنه يمدح المدينة ومباهجها أثناء وجوده بالريف .

وفى هذه الهجائية يواصل داقوس صب النقد اللاذع فوق رأس سيده ، فيصفه بأنه ضعيف الشخصية وتافه ، ومدمن للخمر ، وأنه واعظ مرأى يعظ بما لا يفعل ، وأنه محب للجنس (٤٦-٨٢) ، وأنه أكل شره (١٠٢-١١١) . ثم يعترف داقوس بأن لديه نفس العيوب ، ولكن يؤكد بأنه أقل وضاعةً من سيده ، وتنتهى الهجائية بتهديد هوراتيوس لخادمه بأنه سيرسله للعمل بالمرزعة مع العبيد حيث سيصير رجلاً بائساً ذى مكانة ضئيلة (١١٧-١١٨) (١٤) .

ومن هذه الهجائية يمكننا أن ندرك أن هوراتيوس كان صديقاً لبعض خدمه بحيث يسمح لهم بالحديث عن أمانيتهم ، بل ونقد سيدهم وآرائه ، كما يتبين أن هوراتيوس كان منغمساً فى متع المدينة وهو فى سن الشباب ، كما أنه لم يكن مستقراً نفسياً بين حبه للمدينة والريف . أما الآن فإن المرزعة بالنسبة له هى ما يصبو إليه ويحتاجه ، فى حين أن ناظر الزراعة vilicus يراها مصدر إزعاج . ويبدو تدمره واضحاً من المقابلة التى أجراها هوراتيوس (٤-٥) بين الأمرين ، بهدف أن نرى أى السبيلين يحقق السعادة على أكمل وجه . ويأتى المجاز الزراعى ، الذى يلائم مهنة مراسله ، عن طريق رسم صورة اقتلاع الأشواك spinae ، وحيث شبهت الهموم curae التى تسيطر على العقل والنفس بالأشواك فى الأرض الزراعية . ومن هذا التشبيه ندرك أن السعادة تتبع

من العقل ، ذلك العقل الخالي من الهموم *spinas animo* ، فالإنسان لكي يبلغ السعادة لابد وأن يكون متناغماً مع نفسه<sup>(١٥)</sup> .

قدم هوراتيوس في الرسالة العاشرة (الموجهة إلى فوسكوس) أساساً فلسفياً لتفضيله للريف ، حيث يمنح الريف الحرية ويعيش المرء وفقاً للطبيعة<sup>(١٦)</sup> .

ثم يطور هوراتيوس فكرته في الرسالة الحادية عشرة ، ويعلن في ختامها أن السعادة غير قاصرة على مكان بعينه ، فالعقل والحكمة يزيلان الهموم عن النفس ، ويجلبان السعادة للإنسان في كل مكان . وحيث إن هوراتيوس يخاطب عبداً يفتقر إلى الحكمة ، أصبح لوره كسيد وصديق أن يوجهه ليعيش متناغماً مع نفسه .

لقد عمل هذا الرجل خادماً في منزل هوراتيوس بروما منذ زمن طويل ، وكان يتمنى أن يشرف على ممتلكات سيده بالريف ، بيد أنه بعد أن تحققت أمنيته وصار مشرفاً على ضيعة سيده ، افتقد مباهج المدينة ومتعتها . كما أنه قد وجد العمل بالريف شاقاً ، فهو مثل مينا *Mena* بالرسالة السابعة الذي شعر بخيبة أمل ، أما هوراتيوس فهو على أية حال متناغم مع نفسه ، ويشعر بالأسى كلما اضطره العمل للبقاء بروما<sup>(١٧)</sup> . والحق أن نقطة الخلاف بين الموقفين ليست إلا مسألة استياء الإنسان من حظه في الدنيا :

« إن من يروقه حظ غيره ، يحس بأن حظه هو ممقوت إلى حد بعيد .

وكل منهما أحمق ، لأنه يلوم - دون وجه حق - مكاناً لا يستحق اللوم .»

*cui placet alterius, sua nimirum est odio sors.*

*stultus uterque locum immeritum causatur inique.* (11-12)

فالحسد وعدم الرضا ليسا إلا نتاج عقل غير راجح *iniquus animus* :

« وإن الذي يقع في الخطأ هو العقل العاجز عن الانطلاق أبداً من إसार ذاته .»

*in culpa est animus, qui se non effugit umquam.* (13)

لقد غير ناظر الزراعة أراءه منذ أن جاء إلى المزرعة ، وأعلن هوراتيوس أيضاً ذات مرة أنه يتضرع للظفر بفرصة العيش في الريف<sup>(١٨)</sup> ، ولكنه ظل متناسقاً مع

رغباته ، فاستياؤه كان يتجه باستمرار إلى الظروف التي تضطره إلى مغادرة الريف<sup>(١٩)</sup> ، أما عبده فهو متقلب المشاعر وذلك ما وضحه الشاعر في المقارنة التي أجراها بينه وبين خادمه:

«لقد كنت (دوماً) تتشد (العمل) بالريف في توصل صامت، بوصفك عبداً كادحاً،  
والآن فإنك تتوق - بوصفك ناظر زراعة - إلى المدينة بملاهيها وحمائماتها:  
وإنك لتعلم (حق العلم) أنني مستق مع نفسي ، وأنتى راحل والحزن يغمرنى،  
كلما جذبتنى إلى روما المهام البغيضة (إلى نفسي) ،  
إننا لا نعجب بذات الأشياء ، وفي هذا الأمر يكمن الخلاف بينى بينك.  
لأن الصحارى التي تحسبها جرداء وغير مضيافة،  
يعتبرها من يشاركنى مشاعرى ممتعة ،  
كما أنه ييغض الأشياء التي ترى أنت أنها جميلة. » (١٤-٢١) .

ثم يتبع هوراتيوس هذه المقارنة بفقرة خصصها لتحليل رغبات خادمه التي تجعله يفضل الإقامة بالمدينة ، وكذلك لتحليل كل ما يكرهه بالريف . ومن هذا التحليل يظهر ناظر الزراعة كرجل شهوانى وكسول :

« أعتقد أن كلاً من الماخور والمطبخ (الفاص) بالدهون ، يثيران فى نفسك الحنين للمدينة ،  
ولأن مكانك الضيق ذاك سيمتلاً بالقلقل الأسود والبخور أكثر من امتلائه بعنب الكرمة،  
ولأنه لا توجد حانة مجاورة بإمكانها إمدادك بالنبيذ ، ولا توجد غانية عازقة للنائى،  
ترقص على نغمات (مزمارها) وتضرب الأرض (بقدميك)،  
وها أنت إلى الآن لا تزال تكدح فى حقول لم تُمس لزمن طويل بالفتوس،  
ولا تزال تعتنى بالثور ، وقد تحرر من نيره ،  
ولا تزال تملأ (معدته) بأوراق الأشجار المنزوعة (من الأغصان) ؛  
فإذا ما انهمر المطر فإن النهر يثقل الكسول بعبء (من العمل فوق ما لديه من أعباء)،  
حيث ينبغي عليه أن يتعلم - عن طرق إقامة سد ضخم - كيف يقى على المرج مشمساً.  
هيا الآن واصنع إلى ما يعوق الاتفاق بيننا. » (٢١-٣١)



من هاتين الفقرتين ، ندرك أن هوراتيوس حافظ على نبرته الرقيقة مع خادمه ، فقد أشار إلى أن أراؤهما تبدوا متناسقة ، حتى لو كانا الآن مختلفين . وعلى أية حال فإن نقطة الخلاف الحقيقية بينهما هي عدم الاتساق مع النفس (٢٠) .

ولعل مخاطبة هوراتيوس لعبده برفق ولين مردها إلى أنه يحب خادمه الذى عمل لديه منذ زمن طويل ، والذي يمثل للشاعر المسن فترة شبابه التى كانت تتسم بالانطلاق، ولهذا يعيد إلى ذاكرته حقيقة أنه استمتع هو الآخر بمتع المدينة ومباهجها، ولكنه كان فى سن الشباب حينذاك، أما الآن فهو يعيش حياة بسيطة (٢١):

« أنا الذى كانت تلائمه العباءات الفخمة والشعر المصفف اللامع ،

والذى كان يدخل السعادة - كما تعرف - إلى (قلب) كينارا الجشعة دون تقديم هدايا ،

والذى كان مولعاً باحتساء الخمر القاليرنى عند حلول وقت الظهيرة،

غدت ثروته الآن مجرد وجبة بسيطة ، أو سنة من النوم تأخذه ( وهو راقد)

على العشب بالقرب من النهر ، ولم يعد يشينه أنه كان سادراً فى غيه ،

بل يشينه فقط ألا يضع حداً لذلك العبث والمجون » (٢٢-٢٦)

وتؤكد هذه السطور ، بما فيها من تكرار بلاغى *anaphora* لاسم الموصول *quem* فى مطلع كل سطر ، أن سلوك هوراتيوس الحياتى قد تغير تماماً . وبالرغم من أنه مقتنع تماماً من أن ما يرغبه خادمه يعد حماقة ، إلا أنه يحجم عن مخاطبته بلهجة قاسية ، وذلك ليس فقط لأنه يحب خادمه ، بل أيضاً لأن ذلك جزء من التعليمات الفلسفية التى علمها لنفسه (٢٣) .

ونذكر من ذكر الفعل *scis* (كما تعرف) أن هذا العبد عاش مع هوراتيوس لسنوات عديدة، ولهذا يرجح رس. كيلباتريك أنه هو خادمه ليبوريللو *Leporello* الذى كان يطارحه الغرام وهو فى شبابه . والحق أن هوراتيوس لم يكن دائماً نصيراً للمتعة الحسية المعتدلة، على أية حال فإن ما كان يبدو مناسباً *decuere* ذات مرة لم يعد كذلك سواء للخادم أو السيد (٢٤) .



وتعيد السطور (٣٢-٣٤) إلى ذاكرتنا فقرة وردت في الرسالة السابعة ، حيث حاول الشاعر استجداء تعاطف مايكيناس مع رغبته في الإقامة بالريف (الرسالة السابعة ، أبيات ٢٥-٢٨) .

وبالرغم من تشابه الفقرتين في بعض العناصر ، إلا أن النغمة مختلفة بينهما ، حيث تنسم في السابعة بالحدة ، بينما نجد أن الشاعر في الرسالة الرابعة عشرة لا يبدى ندمه أو خجله من الماضي . فقد تحدث أولاً عن مظهره الخارجى من حيث ارتداء الملابس الفاخرة والزيوت المعطرة التى تغطى شعره<sup>(٢٤)</sup> ، ولكنه على الرغم من أن هذه الأشياء لا تزال متاحة له ، إلا أنها صارت لا تليق به بعد أن رحل عنه الشباب وحلت به الشيخوخة<sup>(٢٥)</sup> .

ومما سبق نجد أن هوراتيوس يحذر خادمه من أن إقامته في روما ستجعله تحت سيطرة إحدى العاهرات مثل كينارا *sub regno Cinarae* ، وبالرغم من أن هوراتيوس أقام مع كينارا علاقة ناجحة كانت لا تحصل من خلالها أموالاً أو هدايا ، إلا أن هذه الحالة تعد استثنائية في العلاقة مع العاهرات ، وهو لا يتوقع أن يحنو خادمة حنوه .

كما يذكر هوراتيوس ناظر عزبته أنه ( أى هوراتيوس ) قبل أن يعتنق حياة مختلفة ، كان قد استمتع بمباهج الحياة الحسية مثل تلك التى يشترك إليها الآن ناظر عزبته (٢١-٢٥) ، ولكنه فى النهاية تغلب على ذلك فى صمت ووصل إلى حياة أفضل فى تلك الأيام ، حيث عثر على ضالته فى الأمور العقلية الممتعة التى تحدث عنها إلى مايكيناس<sup>(٢٦)</sup> .

وينتقل هوراتيوس بعد ذلك إلى مدح بعض خصال حياة الريف :

« هناك لا ينظر أحد شذراً من طرف عينيه إلى الامتيازات التى أحظى بها ،

كما لا يسممها أحد بكراهية خفية أو نهشة (سامة) :

ولا يضحك الجيران على ملء أشداقهم وأنا أنقل كتل الطمي والأحجار . »

(٢٧-٢٩)

إن حياة المدينة بها الكثير من المتاعب النفسية والمادية ، مثل احتقار الناس لمن هم أقل في المكانة الاجتماعية والنظر إليهم شذراً ، كما أن الحسد والطمع يدفعان أهل المدن إلى تدمير ممتلكات الآخرين<sup>(٢٧)</sup> . ويعتقد هوراتيوس أن هذه الأمور معروفة للجميع ، حتى إن العبد ذا العقل البسيط يمكنه فهم ذلك وإبرازه .

أما في المزرعة فإن الجيران vicini يضحكون على هوراتيوس بصفاء نية أثناء محاولته أداء بعض أعمال الفلاح البسيط ، كما أنه يستمتع بالخوض معهم في أحاديث تنسم بالبساطة وعدم السفسطة ؛ في الريف إذن لا يوجد حقد أو حسد .

إن موضوع تفوق الحياة الأخلاقية للريف ، الذي ناقشه هوراتيوس من قبل في الرسالة العاشرة ، جاء هنا من خلال ملاحظته أنه ليس في موضع حسد من الآخرين ، وأنه لا يستخف به أحد أو يحط من قدره ، وذلك أثناء إقامته في مزرعته السابينية<sup>(٢٨)</sup> .

ويتخذ هوراتيوس من فكرة الحسد مدخلاً لإنهاء قصيدته بالتأكيد على الفكرة الأساسية للرسالة وهي التناغم مع النفس ، فهناك عبد بمنزل هوراتيوس بروما يحسد ناظر العزبة على الامتيازات comoda التي يحصل عليها من عمله بالمزرعة . فكل من عبدي هوراتيوس يطمع في مكان الآخر ويحسده عليه ، لكن هوراتيوس لن يحقق رغبة أي من العبدین :

« ولعلك تفضل أن تطحن بأسنانك ذات الصرير مع العبيد حصتك اليومية من طعام المدينة ،

ولعلك تبادر بالدعاء لتصبح واحداً في عداد هؤلاء ، كي يحسدك خادمي اللبيب على استمتاعك بالحطب والقطيع والبستان .

إن الثور يشتهي بطانة السرج ، (بينما) يتوق الجواد الكسول لحرث (الأرض) .  
سأعرب عن رأيي ، (وهو) : أن كليهما سيمارس في سعادة المهنة التي خبرها .  
(٤٠-٤٤)

لقد ابتعد بنا هوراتيوس في الفقرة الختامية عن الحديث المباشر الموجه إلى المرسل إليه ، وقدم لنا مقارنة رائعة بين حيوانين ، وذلك بعد فقرات طويلة تظهر محافظته على التناغم مع نفسه<sup>(٢٩)</sup> .

وإن لنا أن ندرك أن كلا من ناظر الزراعة وخادم المدينة ، مثل حيوانيه ، فكلاهما قد تدرب على أداء نوع واحد من العمل ، وعلى كل منهما أن ينفذ مشيئة سيده بممارسة المهارة التي يتقنها .

إن المثال الذى يصف الشاعر فيه الثور والجواد غير الراضين بحظهما فى الحياة من المتوقع أن يقود إلى نتيجة مؤداها أن على الإنسان أن يعيش فى تناغم مع طبيعته الشخصية ؛ ولقد كان بِنَاتِيُوس يعتقد أن على المرء أن يوجه نفسه فى طريق حياته طبقاً لقدراته الخاصة ؛ ولكن ذلك قد يكون غير مناسب لخادم مثلما هو الحال بالنسبة لسيده .

ويظهر البيت الأخير تأثراً كبيراً بإحدى العبارات الشيشرونية :

« كل فرد يعرف الفن الذى درب نفسه عليه » .

*quam quisque norit artem , in hac se exerceat.*

(Cic., Tusc., i, 18, 41)

علماً بأن هذه العبارة الشيشرونية ليست إلا محاكاة للمثل اليونانى المقتبس من أَرِيسْتَوْفَانِيس فى مسرحية الزنابير<sup>(٢٠)</sup> .

ويعتقد م. ج. مكجان أن عبارة هوراتيوس الأخيرة هذه تعد مناسبة لظروف الخدم بشكل عام ، ولحالة ناظر عزبته وتجربته الشخصية فى المدينة والريف بشكل خاص<sup>(٢١)</sup> .

ورغم أن النغمة التى تنتهى بها الرسالة لا تظهر دفء المشاعر التى نجدها فى نهاية الرسالة العاشرة ، إلا أنها تتسم بالطابع الشخصى سواء عن طريق الخطاب المباشر أو عن طريق الوعظ غير المباشر .

لقد أظهر هوراتيوس على طوال الرسالة نغمة المساواة بينه وبين خادمة *ego .... tu* ، كما أنه أبدى تعاطفه مع رغباته ، ولكنه حينما اقترب من نهاية الرسالة انتقل من نغمة التسامح إلى التأكيد الجازم على أن إرادته هى رأى النهائى، ولعل هذا يذكرنا

بالحجائية السابعة من الكتاب الثانى ، ففي البداية يحض هوراتيوس خادمه دافوس على أن يستمتع بالمساواة التى يحصل عليها العبيد فى أعياد الساتورناليا فى شهر ديسمبر ، وذلك لأنه فى عصر ساتورنوس كان البشر متساوين :

« تعال ، واستمتع بالحرية فى شهر ديسمبر »

age, libertate Decembri ... utere; ( Hor., Sat., ii, 7, 4)

ولكنه فى البيت الأخير يصدّم خادمه بتهديد مؤداه أن يجعله أحد العبيد العاملين فى الحقول :

« إن لم تبعد نفسك عن هنا بسرعة ،

فإنك ستصير العامل التاسع فى مزرعتى السابينية »

Ocius hinc te

ni rapis, accedes opera agro nona Sabino .

(Sat., ii, 7, 117-118)

ومما سبق ندرك أن هوراتيوس قد طور فكرته على هذا النحو : إن المناسبة الدرامية للرسالة هى طلب خادمه الكبير فى السن وشريكه فى صخب الشباب أن يعود للعمل فى منزل سيده بروما ، علماً بأنه كان فى الماضى يحلم بالانتقال للعمل فى مزرعة سيده ، وقد سعد بتحقيق هذا الحلم وشاركه سيده فى هذه السعادة .

ويحدد هوراتيوس دافعين لهذا الطلب : الأول هو اشتياقه للمتع الحسية التى توفرها المدينة (٢٦-٢١ أ) ، والآخر هو العمل الشاق الذى تتطلبه المزرعة (٢٦-٣٠) .

ويستخدم هوراتيوس قضيته الشخصية لكى يلقنه درساً عملياً ، فقد اضطر للبقاء فى روما لفترة قصيرة من الزمن بدافع الصداقة ، حيث يؤدى واجب officia العزاء لصديقه لاميا الذى فقد أخيه . ولكنه يشترق إلى الريف وسيعود إليه مهرولاً (٦-٩) ، فناظر الزراعة هذا غير متناغم مع نفسه ومخطئ فى رغبته فى العودة إلى المدينة ، كما أنه مثل سيده لم يعد شاباً كما كان ذات مرة<sup>(٣٢)</sup> .



صور هوراتيوس بعد ذلك (٤٠-٤٢) الواقع الصعب لحياة العبد **calo** في المدينة، وهكذا فإن المقابلة بين ناظر الزراعة **vilicus** والسيد **dominus** ، قد تبدلت وصارت بين ناظر الزراعة والعبيد الكادحين **calones** .

إن الغلام القظ الذى يعمل فى حظيرة بالمدينة ليحسد بشدة أسباب المتعة والراحة التى يتعم بها ناظر الزراعة بالمزرعة : مثل المدفأة الموقدة ، اللحم الطازج ، الخضروات الطازجة . كما أن حياة المدينة ليست فقط حياة الموالخير **formices** والمطاعم ذات الشحوم **unctae popinae** ، فهى تتطلب العمل الجاد والنظام ، وتقدم القليل من المزايا . وحيث إن توسلاته قد استجيب لها من قبل ، فماذا عليه لو حدث الشئ نفسه مرة ثانية ؟ إن هذا ممكن ، ولكنه مهدد بأن مكانه الذى سيتركه لن يظل شاغراً طويلاً ، وأنه بخروكه إياه سيفقد سبيل استعادته .

إن استعمال المثال الختامي كان بارعاً من جانب هوراتيوس ، فناظر الزراعة هو بالطبع الثور **bos** . أما العبد الكادح **calo** فهو الجواد الكسول **piger caballus** . فالجواد الكسول يتظر إلى حياة الدعة التى يعيشها الثور بالريف ، حيث يحصل على العلف بشكل مستمر متحاشياً بذلك العمل الشاق المتواصل وحصص الطعام الخشنة فى حظائر المدينة ، على حين ينظر الثور فقط إلى الدثار الأنيق الذى يوضع على ظهر الفرس تون أن يدرى أو يفهم طبيعة الحياة بالمدينة . وهوراتيوس يرى بعين ثاقبة أن كلا العبيدين مخطئ فى تصوره لحياة الآخر ، وما يعتقد موجوداً بها من نعيم مقيم ، فكل منهما سيصير تعساً بالمقايضة بعالمه ، وسرعان ما يحتاج إلى استعادة حياته القديمة (٣٢).

إن مفتاح السعادة ليس أن تعمل ما ترغبه ، بل أن تستمتع بما تعمله أو بما ينبغى عليك أن تعمله . ويدعى هوراتيوس بأنه قد كيف نفسه مع الحنود التى فوضها عليه تقدمه فى السن وتغير معايير الملائمة **decorum** طبقاً لعمره الحالى ، كما يدعى بأنه قد قبل عبث الشباب وطيشه لأن ذلك كان يليق به عندما كان غراً صغير السن .

وينهى هوراتيوس الرسالة بمثل رائع عن حيواتين يمثلان عبيده : وحيث إن الاثنين غير راضيين بحظهما ولا يستطيعان حل مشكلتيهما ، وهما : الكسل والحسد، فإن



هوراتايوس كسر حاجز التقمة الحيادية وأدلى برأيه *censebo* . وحيث إن المرسل إليه مجرد خادم فإن عليه في النهاية أن يفعل ما يأمره به سيده . إن السيد، وهو حر بالطبع ، عليه أن يتخذ القرار الصائب طبقاً لمعايير أخلاقية . أما العبد فليس بمقدوره أن يجبر سيده على تحقيق أمانيه ، بل عليه ألا يأمل في السعادة في أي مكان آخر ، وأن يؤدي ببساطة ما ينبغي عمله وهو سعيد *libens* (٣٤) .

وهكذا فإنه من خلال الرسالة الرابعة عشرة نترك أن هوراتايوس بدلاً من أن يلقي خادمه محاضرة أو أن يفحمه بحججه ، فقد أثر الدخول إلى عالمه الخاص وطريقة تفكيره ولهذا فقد أعلن في المقدمة الدخول في مباراة بينهما *certemus* ، وقد جاءت تفاصيل هذه الصورة من طبيعة الحياة اليومية لناظر الزراعة حيث اقتلاع (٣٥) الأشواك من الأرض بقوة (أبيات ٤ - ٥) .

لقد جعل هوراتايوس لغته من حين لآخر تلائم لغة ناظر الزراعة ، ومن المحتمل أن هذا هو الحال عندما استخدم كلمة *tesquaa* (بيت ١٩) ، وهي كلمة قديمة وقليلة الاستخدام ، وقد تعطى في عصر هوراتايوس نفس الانتطباع الذي كانت تعطيه لمفردات سكان الريف الروماني . وكأن هوراتايوس يرغب في أن يقول لجمهوره «هكذا يتحدث أهلنا في الريف *nostri sic rure loquuntur* » ، فناظر الزراعة في ذلك الحين قد عاش وقتاً طويلاً في الريف بحيث يتبنى بعض العناصر من خلال لهجة الريف الإيطالي .

إن هوراتايوس ، بلا شك ، حريص على خادمه ويحاول أن يمنعه من أن يتخذ خطوة غير سديدة . على أية حال ، فإن الرسالة تصل إلى ذروتها في الفقرة التي أخبرنا فيها الشاعر كيف أنه نفسه قد حصل أخيراً على الاتساق مع النفس والسعادة (٣٢-٣٩) ، ولهذا فهو يناشد قراءه للحصول على هذا التوافق وبالتالي على السعادة، هؤلاء القراء الذين لديهم الاهتمامات نفسها ويتصفون بالتقلب في المزاج يمثل ما لدى ناظر الزراعة (٣٦) .



أيها المشرف على غاباتي وعلى مزرعتي الصغيرة التي تعيدني إلى نفسي ،  
بينما نفسك تعافها وتزديها، مزرعتي التي كانت أهلة بخمس عائلات ،  
وكانت معتادة على أن تبعث إلى قاريا بخمسة آباء صالحين<sup>(٢٧)</sup> ،  
فدعنا نتبارى لنرى من منا أكثر قوة من زميله: هل هو أنا الذي أنزع عن العقل أشواكه،  
أم أنت الذي تنزع الأشواك من المزرعة ؟ ومن منا أفضل حالا : هوراثيوس أم مزرعته ؟ {٥}  
فعلى الرغم من أن حب لاميا<sup>(٢٨)</sup> وحزنه - حيث إنه ينوح حزنا على أخيه  
ويستحب بلا عزاء أو سلوى - يحتجزاني في روما ،  
إلا أن كلاً من عقلي وروحي يحملاني إلى هناك (حيث تقيم) ،  
ويودان تحطيم الحواجز التي تعترض المضمار .  
(فأنا أعلن) أن من يحيا في الريف هو السعيد حقاً ، أما أنت فتصرح  
بأن السعيد هو من يعيش في المدينة . {١٠}  
إن من يروقه حظ غيره ، يحس بأن حظه هو ممقوت إلى حد بعيد .  
وكل منهما أحمق ، لأنه يلوم - دون وجه حق - مكاناً لا يستحق اللوم .  
وإن الذي يقع في الخطأ هو العقل العاجز عن الانطلاق أبداً من إسهام ذاته<sup>(٢٩)</sup> .  
لقد كنت (دوماً) تنشد (العمل) بالريف في توسل صامت ، بوصفك عبداً كادحاً ،  
والآن فإنك تتوق - بوصفك ناظر زراعة - إلى المدينة بملاهيها وحمائماتها: {١٥}  
وإنك لتعلم (حق العلم) أنني متسق مع نفسي ، وأنتى راحل والحزن يغمرنى ،  
كلما جذبتني إلى روما المهام البغيضة (إلى نفسي) ،  
إننا لا نعجب بذات الأشياء ، وفي هذا الأمر يكمن الخلاف بيني وبينك .  
لأن الصحارى التي تحسبها جرداء وغير مضيافة ،  
يعتبرها من يشاركني مشاعري ممتعة ، كما أنه ييغض الأشياء {٢٠}  
التي ترى أنت أنها جميلة. أعتقد أن كلاً من الماخور والمطبخ (الفاص)

بالدهون ، يثيران فى نفسك الحنين للمدينة ،  
ولأن مكانك الضيق ذاك سيمتلأ بالقلقل الأسود  
والبخور أكثر من امتلائه بعنب الكرمه ،  
{٢٥} ولأنه لا توجد حانة مجاورة بإمكانها إمدادك بالنبيذ ،  
ولا توجد غانية عازقة للنأى، ترقص على نغمات (مزمارها) وتضرب الأرض (بقدميك)،  
وها أنت إلى الآن لا تزال تكدح فى حقول لم تُمس لزمن طويل بالفتوس ،  
ولا تزال تعتنى بالشور ، وقد تحرر من نيره ، ولا تزال تملأ (معدته) بأوراق الأشجار  
المنزوعة (من الأغصان) ؛  
فإذا ما انهمر المطر فإن النهر يثقل الكسول بعبء (من العمل فوق ما لديه من أعباء)،  
حيث ينبغي عليه أن يتعلم - عن طرق إقامة سد ضخم - كيف يبقى على المرج مشمساً. {٣٠}  
هيا الآن واصغ إلى ما يعوق الاتفاق بيتنا .  
أنا الذى كانت تلائمه العباءات الفخمة والشعر المصفف اللامع ،  
والذى كان يدخل السعادة - كما تعرف - إلى (قلب) كينارا الجشعة دون تقديم هدايا ،  
والذى كان مولعاً باحتساء الخمر الفاليرنى عند حلول وقت الظهيرة،  
غدت ثروته الآن مجرد وجبة بسيطة ، أو سنة من النوم تأخذه (وهو راقد) على العشب {٣٥}  
بالقرب من النهر ، ولم يعد يشينه أنه كان سادراً فى غيه ، بل يشينه فقط ألا يضع  
حداً لذلك العبث والمجون . هناك لا ينظر أحد شذراً من طرف عينيه إلى الامتيازات  
التي أحظى بها ، كما لا يسممها أحد بكراهية خفية أو نهشة (سامة) :  
ولا يضحك الجيران على ملء أشداقهم وأنا أنقل كتل الطمى والأحجار .  
ولعلك تفضل أن تطحن بأسنانك ذات الصرير مع العيد حصتك اليومية من طعام المدينة، {٤٠}  
ولعلك تبادر بالدعاء لتصبح واحداً فى عداد هؤلاء ، كى يحسدك خادمى  
الليب على استمتاعك بالخطب والقطيع والبستان .  
إن الثور يشتهى بطانة السرج ، (بينما) يتوق الجواد الكسول لحرث (الأرض)،  
سأعرب عن رأيى ، (وهو) : إن كليهما سيمارس فى سعادة المهنة التى خبرها .

## الهوامش

(١) فى الرسالة الثانية عشرة يعمل إكيوس فى ضياع أجرييا ، وفى الثالثة عشرة يعمل قينيوس لدى هوراتيوس ، وفى الرابعة عشرة يوجه الرسالة إلى ناظر عزبته.

(٢) يرى إ. ج. كنى أن ناظر الزراعة المذكور فى الرسالة قد لا يكون له وجود فى الحقيقة ، وأن هوراتيوس قد ابتكر هذه الشخصية لتلائم طبيعة الموضوع الذى سيتناوله .

E.J. Kenney, " A Question of Taste : Horace, Epistles. i, 14, 6-9", ICS ii (1977), p. 231.

M.J. McGann, op. cit., p. 66. (٢)

R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 89. (٤)

E. Fraenkel, op. cit., p. 311. (٥)

G. Williams, op. cit., p. 13. (٦)

C. Becker, Das Spätwerk des Horaz, Göttingen (1963), p. 21. (٧)

E.C. Wickham, Quinti Horatii Flaci Opera Omnia, (1891), p. 278. (٨)

Lucr. D.R.N., ii, 263-5. (٩)

E.J. Kenney, op. cit., p. 234. (١٠)

M.J. McGann, op. cit., p. 66. (١١)

Arist. E.N., viii, 11, 6-7. (١٢)

Hor. Sat., ii, 7, 2-3. (١٣)

cf. Hor., Ep., ii, 2, 212. (١٤)

R.S. Kilpatrick, op. cit., pp. 89f. (١٥)

Hor., Ep., i, 10, 8-14. (١٦)

M.J. McGann, op. cit., p. 67. (١٧)

Hor., Sat., ii, 6, 1. (١٨)

R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 91. (١٩)

ibid ., p. 91. (٢٠)

Hor., Epod., 13., 4f. (٢١)



- (٢٢) E. Fraenkel, op. cit., p. 311.
- (٢٣) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 91.
- (٢٤) odoratum caput (Sat., ii, 7, 55) قارن وصف دافوس لهوراتيوس
- (٢٥) M.J. McGann, op. cit., p. 68.
- (٢٦) ibid., p. 68.
- (٢٧) عالج هوراتيوس موضوع الحسد بتفصيل أكثر في هجائياته :
- Sat., i, 6, 46ff. ; 10, 78 ff. ; ii, 1, 74 ff.
- ويعود للظهور مرة أخرى في الرسالة التاسعة عشرة.
- (٢٨) M.J. McGann, op. cit., p. 68.
- (٢٩) ibid., p. 69.
- (٣٠) Aristoph., Vesp., 1431.
- (٣١) M.J. McGann, op. cit., p. 70.
- (٣٢) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 93.
- (٣٣) ibid., pp. 91f.
- (٣٤) ibid., pp. 92f.
- (٣٥) حول استخدام evellere herbas وما يشابهها في لغة المزارعين ، انظر :
- Thes. L. Lat. v. 2. 1009, 67 ff.
- (٣٦) E. Fraenkel, op. cit., p. 313.
- (٣٧) من المحتمل أنهم الأجراء coloni ، وقد كانوا يستأجرون الأراضي الزراعية التي يمتلكها هوراتيوس ، كما كانوا يذهبون إلى قاريا للتسوق أثناء الانتخابات المحلية .
- (٣٨) لاميا Lamia : هو لوكيوس أيليوس لاميا ، أحد الفرسان الرومان ، ناصر شيشرون في القضاء على مؤامرة كاتيلينا، وقد تمكن القنصلان جابينيوس وبيسو عام ٥٨ ق.م. من إصدار قرار بنفيه، لكنه عاد من المنفى وشايع قيصر أثناء الحروب الأهلية. حصل على الأيبلية عام ٤٥ ق.م. ثم البرايتورية عام ٤٢ ق.م. وكان ابنه الذي يحمل نفس الاسم صديقاً لهوراتيوس ، وقد حصل لاميا الابن على القنصلية عام ٣ م. وعينه تييريوس والياً على سوريا. ولقد وجه هوراتيوس قصيدتين إلى لاميا الابن (Od., i, 26, 3. 17).
- (٣٩) قارن : Hor. Ep., i, 2, 27; Od., ii, 16, 19

## الرسالة الخامسة عشرة

وجه هوراتيوس الرسالة الخامسة عشرة إلى شخص يدعى فالّا Vala ، وهو شخص غير معروف لنا ، لكن هوراتيوس ، على أية حال ، قد صورته على أنه أحد الأثرياء المعاصرين له ، ووصفه بأنه خبير بالمناطق السياحية في إيطاليا<sup>(١)</sup> .

استهل هوراتيوس الرسالة بسلسلة من الاستفسارات ، وكان أحياناً يخرج عن سياق هذه الاستفسارات ليدلى ببعض التفسيرات . وبدأت سلسلة الاستفسارات هذه منذ البيت الأول بالرسالة ، حيث يسأل عن الطقس السائد في بعض المنتجعات وأحوالها خلال فصل الشتاء<sup>(٢)</sup> :

ما عساه أن يكون حال الشتاء في فيليا، وحال الطقس في ساليرنوم،  
ياقالا، وأى صنف من الناس تحوى المنطقة ، وما هو حال الطريق ؟»

(٢-١)

ثم يبرر هذا الاستفسار في عدة أبيات ( ١٢-٢ ) بادئاً بحرف الربط nam ، وفيها يعلل رغبته في السفر للعلاج ، فقد كان معتاداً للذهاب إلى خليج باياى في الشتاء<sup>(٣)</sup> ، حيث ينعم بالاستمتاع بمياهه الكبريتية ، ولكن طبيببه أنطونيوس موسى<sup>(٤)</sup> نصحه بالاستحمام بالماء البارد في منتصف الشتاء . وذكّرنا قرار هوراتيوس هذا بإعلانه في الرسالة السابعة الموجهة إلى مايكيناس بأنه سيذهب نحو الساحل ، وذلك ليعيش حياة تنسم بالبساطة :

« لكن إذا كسى الشتاء حقول ألبا بالثلوج ،

فإن شاعرك سيتجه صوب البحر وسيعتنى بنفسه ،

وسيقراً وهو متدثر ، ..... » ( الرسالة السابعة ١٠-١٢ )

ويبدو قرار هوراتيوس بأن لا يزور خليج بايى الذى اشتهر بإيقاع الحياة السريع<sup>(٥)</sup> متناغماً مع كلامه هذا .

لقد أكد هوراتيوس فى رسائل سابقة على تكريس نفسه لحياة الريف ، وأبدى رغبة أكيدة لا تتزعزع تحت أى ضغط فى العيش حياة تتسم بالبساطة ، وفى مقاومة إغراءات حياة الترف<sup>(٦)</sup> ، ولكنه ألح فى بعض الإيماءات إلى تقلبه كما فى الرسالة الثامنة حيث يسخر من عدم قدرته على الإقامة بسواء فى المدينة أو فى المناطق النائية لمدة طويلة :

« فأنا متقلب كالريح، أحب تيبور وأنا بروما ، وأحب روما وأنا فى تيبور »

Romae Tibur amem ventosus, Tibure Romam.

(Ep., i, 8, 12)

وعلى نحو مشابه فى الرسالة الرابعة يمزح مع ألبىوس المصاب باكتئاب فيصور نفسه بشكل ساخر على أنه خنزير فى قطيع إبيقوروس ، كإشارة منه إلى حياة الترف التى يعيشها (Ep., i, 4, 15-16) .

ويتجه هوراتيوس فى الرسالة الخامسة عشرة نحو التقلب ، ويرغب فى الاتجاه نحو الساحل وذلك من أجل حالته الصحية ، محصناً نفسه فى سفره بآراء إبيقوروس ، أى أنه يسعى وراء المنتجات الممتعة ، ولهذا يريد من صديقه قالاً ذى الأحوال المزدهرة أن يفيدته بخبرته فى مجال السياحة وأن يدلّه على المناطق الساحلية المبهجة .

والحق أن الأبيات من ١-٢٥ تتسم بالإثارة حول المواقع الجغرافية وهى عبارة عن لغو ملتو<sup>(٧)</sup>.

إنه لمن اللافت للنظر أن نغمة هوراتيوس المعارضة للمتعة المادية التى تتميز بها الرسالة الرابعة عشر قد تغيرت فى الرسالة الخامسة عشرة ، ولهذا يقول رس. كيلباتريك إن التغير السريع لنغمة الرسالة الرابعة عشرة قد لا يدهش ناظر الزراعة ، لو أنه كان يعرف هوراتيوس جيداً مثلما يعرفه داقوس فى الهجائية السابعة من الكتاب الثانى . لقد فاجأنا هوراتيوس بقائمة من الاستفسارات التى استهل بها الرسالة

الخامسة عشرة، وهى تظهر إثارة عظيمة بشأن المتع التى تنتظره فى المنتجعات الجديدة ذات المياه المعدنية<sup>(٨)</sup> .

ثم يعود هوراتيوس فى البيت الرابع عشر وما يليه إلى طرح الأسئلة ، حيث يسأل عن حال القمح والماء ، ثم ينتقل إلى السؤال عن الخمر ، ولكنه لا يرضى بأى نوع من الخمر كما هو الحال أثناء إقامته فى مزرعته ، بل يتطلع إلى أنواع جيدة منها :

« (ولكن) عندما أقد إلى الساحل ، فإننى أحتاج إلى (شراب) كريم ولطيف (كالخمر)، (فالخمر) قد تطرد عني الهموم ، وتظل (حية) فى شرايينى قلبى ، والأمل الثرى يواكبها ، كما أنها تمدنى بالكلمات ، وتسلمنى كشاب يافع إلى (أحضان) محظية لوكانية،»

*ad mare cum veni, generosum et lene requiro,*

*quod curas abigat, quod cum spe divite manet*

*in venas animumque meum, quod verba ministret,*

*quod me Lucanae iuvenem commendet amicae; (18-21)*

وجدير بالذكر أن هوراتيوس – رغم أنه مدح الخمر فى الرسالة الخامسة – إلا أنه لم يذكر وجود أية فتاة فى حفل العشاء الذى يعده لصديقه توركوأتوس ، أما فى هذه الرسالة فهو يتطلع إلى رفقة محظية *amica* لوكانية .

وتظهر هذه الفقرة أيضاً تناقضاً مع الرسالة السابعة حيث وصف الشاعر لمايكناس حالته البائسة ، لأن شبابه قد ولى بلا رجعة وأصبح يفتقر إلى عنوبة الحديث ، كما أنه يفتقر إلى العلاقات الغرامية بعد أن هجرته كينارا غير الوفية . بينما فى هذه الرسالة يرى أن الخمر ستحقق له كل الأشياء التى ظن أنها ولت بلا رجعة ، فالخمر فى هذا المنتجع الشتوى يستعيد إليه شبابه *me iuvenem* ، وعنوبة الحديث *verba ministret* ، وارتباطه بمحظية لوكانية *Lucanae amicae*<sup>(٩)</sup> .

ويختتم هوراتيوس فقرته الاستهلالية الطويلة (١-٢٥) بمجموعة أخيرة من



الاستفسارات ، بدأها بالسؤال عن ضروريات الحياة كالقمح<sup>(١٠)</sup> والماء ومن الاستفسارات عن الضروريات ينتقل إلى السؤال عن بعض سمات الترف الرومانى وخصوصاً فى مجال الطعام :

«(كما يجب أن تحدثنى أيضاً) عن المنطقة التى تربي الكثير من الأرانب البرية، وعن المنطقة التى تربي خنازير برية ،

وعن البحار التى تخبئ (فى جوفها) المزيد من الأسماك والقنفاذ البحرية ،  
لعلنى أستطيع العودة إلى منزلى من هناك بديناً كرجل من أهل فياكيا ،  
إنه من اللائق أن تكتب لى ( عن كل هذا) ومن اللائق أن أصدقك «

(٢٢-٢٥)

لقد اتخذ هوراتيوس قراراً فى بداية الرسالة بأن يهجر خليج بايائى السياحى الرائع الذى اعتاد الذهاب إليه ، وأن يتجه هذه المرة إلى إحدى المدن الساحلية ، وعلل ذلك القرار بأنه يتبع إرشادات الطبيب موسى . ولكنه بدأ فى الكشف عن نواياه الحقيقية بالقرب من نهاية استهلاله حيث أبدى رغبته فى احتساء خمور من نوع جيد *generosum et lene* وفى مرافقة فتاة من ذلك الإقليم . وتتضح نواياه الحقيقية فى الفقرة الأخيرة حيث يظهر اهتمامات الإنسان النهم ، فهو هنا لم يمدح الوجبات البسيطة التى طالما نصح أصدقائه بتناولها ، بل أبدى رغبته فى تناول أنواع شهية تقسم بالتurf مثل الأرانب البرية<sup>(١١)</sup> ، والخنازير البرية<sup>(١٢)</sup> ، والأسماك<sup>(١٣)</sup> ، وقنفاذ البحر<sup>(١٤)</sup> . إن ما يهدف إليه هوراتيوس إذن هو أن يعود إلى منزله بديناً مثل واحد من أهل فياكيا *pinguis Phaeax* ، وتتشابه هذه الكلمات مع النهاية خفيفة الدم التى وضعها فى البيت الخامس عشر من الرسالة الرابعة .

كما أنه يمكن مقارنتها بوصفه للتurf الزائد لأهل فياكيا واعتنائهم الزائد ببشرتهم فى الرسالة الثانية (*Ep., i, 2, 29*) *cutem curare*<sup>(١٥)</sup> .

وبالرغم من أن هوراتيوس أظهر أمانيه فى الاستمتاع ببعض ملذات الحياة من خمر ونساء وطعام ، إلا أننا لا نستطيع أن نجزم بأنه قد خالف آراءه عن البساطة كليةً ، فهو هنا يعلن عن تفضيله للذهاب إلى فيلييا أو ساليرنوم على التوجه إلى خليج بايائى . فهو إذن يعلن التخلّى عن الذهاب إلى أكثر المناطق اتساماً بالتurf والرفاهية ،



وذلك من أجل منطقة نائية إلى حد ما وأقل شهرة في ذلك المضمار . ومن ناحية أخرى فإن قيليا كانت تتميز بالمناخ الإغريقى لساحل لوكانيا ، كما كانت لها شهرة كمنتجع هادئ ، وقد كتب شيشرون ذات مرة إلى تريباتيوس رسالة يغبطة فيها للجوء إلى قيليا التى وصفها بقوله *a remoto, salubri, amoeno loco* <sup>(١٦)</sup> ، ويبدو أن قالا مراسل هوراتيوس كان مثل تريباتيوس من الأثرياء الذين يمتلكون قصوراً فارهة بالمنطقة <sup>(١٧)</sup> .

وبدون تمهيد يقدم لنا هوراتيوس تصوير كاريكاتيرى لشخصية من هجائيات لوكيليوس <sup>(١٨)</sup> ، وهى شخصية ماينيوس :

« بعد أن قام ماينيوس بتبديد ممتلكات أبيه وأمه فى تصرف يتسم بالسفاهة، وفد إلى المدينة فى صورة مهرج شريد ، لا يملك حظيرة دائمة (كماوى له)، وهو شخص - عندما لا يتناول إفطاره - يعجز عن التمييز بين الصديق والعدو، وإنه لقاس فى تلفيق أية فضيحة ضد أى شخص ، فهو طاعون سوق اللحوم وإعصاره وهاويلته (السوقية) وأيما شيء يحصل عليه فقد اعتاد أن يقذفه فى معدته الجشعة.

وعندما يحصل هذا الرجل على النذر اليسير ، أو يخفق فى الحصول على شيء من الناصرين له أو من الخائفين منه ، فإنه اعتاد أن يتناول طعاما لعشائه من أطباق الكرشة، و(أحشاء) الحمل رخيصة السعر ، وهى كمية طعام قد تكفى ثلاثة من الدبية؛

وبالطبع فإنه يصرخ آنذاك - مثل المصلح بستيوس - بأن معدات المسرفين يجب أن تكوى يشفرة ساخنة برامة .

وحيث إن هذا الرجل ذاته - مهما حصل على مكاسب أكبر - كان يحول كل شيء إلى دخان ورماد ،

فقد طفق يردد القول : «وأيمن الله إننى لن أكون فى عجب من أمرى لو وجدت أن بعض الناس يلتهمون ثرواتهم ويضيعونها ،

حيث إنه لا يوجد شيء أفضل من السمان الدسم ،

ولا شيء أجمل من معدة أنثى الخنزير الضخمة» . (٢٦-٤١)

والعنصر الذى يربط هذه الصورة بما سبق هو أن ماينيوس نموذج للإنسان  
الأكول الشره (بيت رقم ٢٢) .

ولكن مع تطور الوصف يمكننا أن ندرك أن المحور الأساسى لصورة ماينيوس  
ليس شراسته ، بل هو عدم الاتساق مع النفس ، فهو عندما يفشل فى التطفل على  
مائدة أحد الأثرياء ليحصل على وجبة شهية وغنية بأصناف الطعام الفاخر ، فإنه  
يتناول وجبة متواضعة من حيث النوع ولكنه يأكل حتى التخمة ، وعندئذ يهاجم  
المسرفين . ولكنه عندما يمتلك بعض المال فإنه يعبر عن تعاطفه مع هؤلاء الذين يسرفون  
فى إنفاق أموالهم على أصناف الطعام الشهية ، مثلما كان هو نفسه يفعل فى سالف  
الزمان عندما كان ثرياً . ولعل هذا الجزء يذكر القارئ بالصورة التى رسمها داقوس  
لهوراتيوس<sup>(١٩)</sup> ، لقد كان يمتدح الحياة البسيطة<sup>(٢٠)</sup> عندما لا تتم دعوته إلى حفل  
عشاء ، ولكن عندما تصله دعوة فى وقت متأخر من مايكيناس فإنه يهرول إليه بفرحة  
عارمة . ولهذا بعد أن صور شخصية ماينيوس يعترف هوراتيوس بأن ماينيوس ليس  
إلا هو نفسه :

« هذا الرجل بالطبع هو أنا نفسى !

فعندما أفقر إلى الثروة ، فإننى أثنى حينئذ على الأشياء القليلة جداً والمضمونة ،  
(والتي تعد) كافية بالتأكيد بين الأشياء عديمة القيمة .

لكن عندما أحصل على شىء أفضل وأكثر ثراء ،

فإننى أنا نفسى الذى أقول إنكم وحدكم الحكماء ،

وإنكم تعيشون حياة رغدة ،

يا من تبدو أموالكم المستثمرة واضحة وجلية للعيان فى قصوركم الفخمة .

(٤٢-٤٦)

فهوراتيوس إذاً هو ماينيوس ، فى قلبه وعدم ثباته فى الحكم على الأمور ،  
فعندما تسير أحواله من سيئ إلى أسوأ فإنه بصير وجلد يتحمل كل ما هو رخيص

ومتواضع (vilia, 35) ، بل يذهب إلى القول بأنه يفضل كل ما هو آمن وضئيل *tuta et parvola* . ولكنه عندما يحظى بحظ أوفر فإنه يعتقد أن الحياة الرغدة هي تلك التي يحظى بها الأثرياء وحدهم ، حيث إنهم يستثمرون أموالهم في تشييد منازل فخمة<sup>(٢١)</sup> .

ويتفق هوراتيوس مع ماينيوس في نقطة أخرى غير عدم الاتساق مع النفس ، ألا وهي القدرة على التكيف مع الظروف ، وذلك بجعل الظروف التي يحيطون في ظلها هي أفضل الظروف ؛ كما أن كلاهما يسعى إلى تحسين أوضاعه . وكأن كلا من هوراتيوس وماينيوس يحاكيان النموذج الذي قدمه الفيلسوف أرسطيبوس :

« وتارة أخرى أعاد الانسلاخ خلصة إلى مبادئ أرسطيبوس ،

وأحاول أن أخضع الظروف لنفسى ، لا أن أخضع نفسى للظروف» .

(الرسالة الأولى ١٨-١٩)

« إن ما يلائم أرسطيبوس هو كل أسلوب معيشة وكل حال وكل ظرف من الظروف ،

فهو من يسعى وراء أسمى الأشياء ، ولكنه يرضى عموماً بما لديه الآن» .<sup>(٢٢)</sup>

( الرسالة السابعة عشرة ٢٢-٢٤ )

يرى ر.س. كيلباتريك أن هوراتيوس قد وضع هذه الرسالة ذات الطابع المزاخى بين رسالتين جادتين إلى حد كبير (Ep., I, 14 : I, 16) ، وكان يهدف من وراء هذا أن يثبت لقراءه بأنه قادر على أن يواجه نفسه وعمله على نحو معتدل ، وأنه بعيد كل البعد عن المغالاة بسواء في السلوك أو الآراء ، وأن آراءه حول الحياة السعيدة ، وخصوصاً مدحه للحياة البسيطة في المزرعة ، ليست بالآراء المتشددة<sup>(٢٣)</sup> .



« ما عساه أن يكون حال الشتاء في قُلييا ، وحال الطقس في ساليرنوم<sup>(٢٤)</sup> ، يا قالا ،  
وأي صنف من الناس تحوى المنطقة ، وما هو حال الطريق ؟ »  
لأن أنطونيوس موسى يعتقد أن باياي<sup>(٢٥)</sup> غير ذات جدوى  
بالنسبة لحالتي ، ويجعل وجودي - على أية حال - مدموماً هناك ،  
حيث إنه ( ينبغي على ) أن أستحم بالماء البارد في منتصف الشتاء . {٥}  
حقاً إن الريف ليحزن بالطبع على مروجه المزروعة بالآس العطري ، التي قيل إنها هُجرت .  
وعلى حماماته الكبيرة التي قيل إنها احترقت ،  
وقيل إنها تطرد المرض البطيء (وتزيل الاضطراب) من الأعصاب ، كذلك فإن  
(الريف) يحسد المرضى ، الذين تواتيهم الجرأة على غمر رؤوسهم ويطونهم في  
ينابيع كلوسيوم<sup>(٢٦)</sup> ،  
والذين يقصدون مدينة جايي<sup>(٢٧)</sup> وقراها الباردة . إن متجعي لابد وأن يتغير ، {١٠}  
وإن جوادي لابد وأن يُساق إلى أبعد من محل إقامتي المؤلف .  
"إلى أين أنت ذاهب؟" "إنني لا أشد الرحال صوب كوماي<sup>(٢٨)</sup> أو باياي":  
هكذا سيقول الفارس الغاضب وهو ممسك بسير اللجام الأيسر ؛  
وإن كانت أذن الجواد لاتزال (مربوطة) في فمه الموثق باللجام ؛ (يجب أن تخبرني أيضاً)،  
أي من الشعين تطعمه من الغلال وفرة أكثر؟<sup>(٢٩)</sup> وهل يشربان كلاهما من مياه الأمطار  
للجمعة (في صهاريج) أم يشربان من آبار ذات مياه لا تنقطع ولا تنفذ طوال العام ؟ {١٥}  
حيث إنني لا أقلق نفسي بشأن الخمر ، في تلك المنطقة :  
ففي مزرعتي أستطيع تحمل أي شيء ومعاناته (أيضاً) ،  
(ولكن) عندما أفد إلى الساحل ، فإنني أحتاج إلى (شراب) كريم ولطيف (كالخمر)،  
(فالخمر) قد تطرد عني الهموم ، وتظل (حية) في سراييني وقلبي ،  
والأمل الثرى يواكبها ، كما أنها تمدني بالكلمات ،  
وتسلمني كشاب يافع إلى (أحضان) محظية لوكانية<sup>(٣٠)</sup> ، {٢٠}



(كما يجب أن تحدثني أيضاً) عن المنطقة التي تربي الكثير من الأرناب البرية، وعن المنطقة التي تربي خنازير برية، وعن البحار التي تخفى (فى جوفها) المزيد من الأسماك والقنافذ البحرية، لعلنى أستطيع العودة إلى منزلى من هناك بديناً كرجل من أهل فياكيّا<sup>(٢١)</sup>، إنه من اللائق أن تكتب لى ( عن كل هذا ) ، ومن اللائق أن أصدقك . {٢٥}

بعد أن قام ماينيوس<sup>(٢٢)</sup> بتبديد ممتلكات أبيه وأمه فى تصرف يتسم بالسفاهة، وفد إلى المدينة فى صورة مهرج شريد ، لا يملك حظيرة دائمة (كمأوى له)، وهو شخص - عندما لا يتناول إفطاره - يعجز عن التمييز بين الصديق والعدو، وإنه لقاس فى تلقى أية فضيحة ضد أى شخص ، {٣٠}

فهو طاعون سوق اللحوم وإعصاره وهاويته (السوقية) وأيما شىء يحصل عليه فقد اعتاد أن يقذفه فى معدته الجشعة.

وعندما يحصل هذا الرجل على النذر اليسير ، أو يخفق فى الحصول على شىء من المناصرين له أو من الخائفين منه ، فإنه اعتاد أن يتناول طعاماً لعشائه من أطباق الكرشة، و(أحشاء) الحمل رخيصة السعر ، وهى كمية طعام قد تكفى ثلاثة من الدبة؛ {٣٥}

وبالطبع فإنه يصرخ آنذاك - مثل المصلح بستيوس<sup>(٢٣)</sup> - بأن معدات المسرفين يجب أن تكوى بشفرة ساخنة براقه. وحيث إن هذا الرجل ذاته - مهما حصل على مكاسب أكبر - كان يحول كل شىء إلى دخان ورماد ، فقد طفق يردد القول : «وأيم الله إننى لن أكون فى عجب من أمرى لو وجدت أن بعض الناس يلتهمون ثرواتهم ويضيعونها ، {٤٠}

حيث إنه لا يوجد شىء أفضل من السمان الدسم ولا شىء أجمل من معدة أنثى الخنزير الضخمة».

هذا الرجل بالطبع هو أنا نفسى ! فعندما أفترق إلى الثروة، فإننى أثنى حيثئذ على الأشياء القليلة جداً والمضمونة، ولكن عندما أحصل على شىء أفضل وأكثر ثراء ، فإننى أنا نفسى الذى أقول إنكم وحدكم الحكماء ، وإنكم تعيشون حياة رغدة ، {٤٥}

يا من تبدو أموالكم المستثمرة واضحة وجليّة للعيان فى قصوركم الفخمة .

## الهوامش

- (١) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 94.
- (٢) R. Mayer, op. cit., p. 213.
- (٣) cf. Ep., i, 7, 11.
- (٤) عاليج أنطونيوس موسى الإمبراطور أوغسطس من مرض عضال عام ٢٢ ق.م. بالحمامات الباردة (Suet., Aug., 59. 81; Dio Cass., 53. 30)
- (٥) cf. Prop., i, 11; Ov., A.A., i, 255; Sen., Ep. Mor., 51; Mart., i, 62.
- (٦) وعلى وجه الخصوص الرسالة العاشرة والرابعة عشرة .
- (٧) يعتقد E.P. Morris, op. cit., p. 96 أن هوراتيوس في الرسالة الخامسة عشرة يبدو كرجل مشوش ، شديد العناية بالتفاصيل ، وأنه راغب في الحصول على أشياء كثيرة في آن واحد .
- (٨) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 93.
- (٩) M.J. McGann, op. cit., p. 71.
- (١٠) إن الاستفسار عن حال القمح له ما يبرره ، وذلك لأنه كانت قد حدثت مجاعة في أنحاء إيطاليا (Cass.) Dio, 54., i, 1ff. ، وقد أكد في الرسالة الثانية عشر (Ep., i, 12, 28f.) على الوفرة والنماء الذي تلى نقص القمح في إيطاليا .
- (١١) cf. Hor., Sat., ii , 4, 44; ii, 8, 89.
- (١٢) تشتهر لوكانيا بالخنازير البرية
- (١٣) ذكر هوراتيوس الأسماك في هذا الموضع لندرتها في الشتاء cf. Sat., ii, 2, 16f; ii, 3, 235
- ارتفاع سعر بعض أنواع الأسماك انظر.
- .Sat., ii, 2, 120; ii, 4, 37.
- (١٤) cf. Sat., ii, 4, 33; ii, 8, 52.
- (١٥) M.J. McGann, op. cit., pp. 71f.
- (١٦) Cic., ad Fam., vii, 20, 2.
- (١٧) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 95.
- (١٨) قدم هوراتيوس في هجائياته أكثر من تصوير كاريكاتيرى لبعض الشخصيات مثل : Sat. i, 3, 3ff; ii, 2, 55ff.; ii, 3, 142 ff. , 168ff, 226ff.

- (١٩) Hor., Sat., ii, 2, 29 ff.
- (٢٠) laudas securum holus (30).
- (٢١) M.J. McGann, op. cit., pp. 72f.
- (٢٢) R. Mayer, op. cit., p. 218
- (٢٣) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 96.
- (٢٤) فيليبا وساليرنوم من المناطق الساحلية .
- (٢٥) تشتهر باياى بحماماتها الكبريتية الساخنة فى حين أن طبيبه موسى وصف له الماء البارد كعلاج له ، وهو ما ليس موجوداً هناك بالطبع .
- (٢٦) مدينة إتروسكيه قديمة .
- (٢٧) مدينة قديمة بسهل لاتيوم .
- (٢٨) تقع مدينة كوماى بالقرب من نابولى وتشتهر بثّنها موطن العرافة كيبيلى .
- (٢٩) يقصد الشاعر هنا ( أى الشعبين أكثر إنتاجاً للغلال من الآخر ) .
- (٣٠) لوكانيا منطقة بجنوب إيطاليا .
- (٣١) الفياكى Phaeax : واحد من الفياكيين ، والفيافيون هم سكان جزيرة كوركيرا التى كان يحكمها ألكينوس ، وقد تميزوا برغد العيش ورفاهيته .
- (٣٢) ماينيوس Maenius : هو أحد المعاصرين للوكيليوس، وقد اشتهر بالإسراف حتى أنه بدد كل ممتلكاته ؛ فاضطر إلى العمل كمهريج ، وكان يمتلك منزلاً فى وسط السوق اشتراه منه كاتو الرقيب وأقام محله مبنى . ويرى البعض أن ماينيوس عندما باع منزله احتفظ لنفسه بأحد الأعمدة وأقام عليه شرفة ليرى منها الألعاب الرياضية. وقد أطلق على عموده هذا اسم Columna Maenia، وقد تحدث عنه هوراتيوس فى هجائياته . Sat., i, 1, 10-11, i,3, 21.
- (٣٣) لانعرف شيئاً عن بستيوس ، لكنه ربما يكون مثل ماينيوس أحد شخصيات لوكيليوس . وطبقاً لأكرو فهو رجل مقتصد جداً ، ومن المحتمل أنه كان مسرفاً فى بداية حياته . وكلمة المصلح تأتي كتورية ، فبستيوس يعد نموذجاً للرجل الفاسق الذى يعتلى منبر الوعظ .

## الرسالة السادسة عشرة

يعود بنا هوراتيوس مرة أخرى ، وللمرة الأخيرة ، إلى مزرعته السابيتية . ولقد أمددنا الرسالة السابقة بتحول كبير في حالته المزاجية ، متكرراً ليلناً أن حبه للريف بعيد تماماً عن التعصب ، وعلى أية حال فإن أسئلة مراسله عن أحوال المزرعة هي التي دفعت إلى الكتابة عنها من جديد .

وجه هوراتيوس الرسالة السادسة عشرة إلى كوينكتيوس الذي يعتقد م.ج. مكجان أنه هو T. Quinctius Crispinus الذي تولى القنصلية عام ٥٩ ق.م. ، وعشيق جوليا<sup>(١)</sup> . في حين يرى R. Mayer أنه Quinctius الثرى الذي وجه إليه إحدى غانياته (Od., II, 11)<sup>(٢)</sup> .

تبدأ الرسالة بشكل درامي باقتراض أن هناك رسالة سابقة من جانب كوينكتيوس يسأله فيها عن أحوال مزرعته، وأن هذه الرسالة جاءت كرد على رسالة كوينكتيوس<sup>(٣)</sup> :

« لكى لا تسألنى يا كوينكتيوس بالغ النبل<sup>(٤)</sup> ..... » (١)

ثم أتبع الشاعر ذلك بسؤال غير مباشر يتضمن أحد محاور المناقشة ، ألا وهو التواء في المحصول :

« ... عما إذا كانت مزرعتى تعد مالكة<sup>(٥)</sup> بأرض مزروعة بالغلال<sup>(٦)</sup> ؟ »

أم أنها تغدق عليه الثراء بثمار الزيتون ؟

أم بأشجار الفاكهة ؟ أم بالمروج ؟

أم بشجرة صفصاف متلثة بالكروم ؟ « (١ ب - ٢)



وحرى بنا أن ندرك أن هوراتيوس هنا قد ميز بين المحاصيل الزراعية التي تجنيها المزرعة ، وبعبارة أخرى فإنه فرّق بين محصول القمح وبين بقية الثمار مثل الزيتون والفاكهة والكروم .

والحق أن هوراتيوس لم يكن أول من صنف المحاصيل الزراعية حسب أهميتها، فهذا كاتو قد قسمها من حيث الأهمية على النحو التالي : الكروم ، الحدائق، السنديان الذي يُصنع من أخشابه الآرائك ، بساتين أشجار الزيتون ، المروج التي تمتد الماشية بالكلا ، ثم القمح ومزارع الأخشاب ، وبساتين الفاكهة وبساتين البلوط<sup>(٧)</sup> .

وبمقارنة قائمتي كل من هوراتيوس وكاتو نلاحظ أن الأخير قد وضع القمح في المرتبة السادسة ، وذلك لأن القمح في عصر كاتو لم يكن له الأهمية نفسها البالغة التي لعبها في الحياة السياسية في عصر هوراتيوس .

ولقد ذيل هوراتيوس قائمته بالحديث عن موقع عزبته الجغرافي ومناخها ، وذلك بهدف أن تتال استحسان كوينكتيوس(٤-٧) ، ولكي يؤكد على الخيرات التي تدرها عليه مزرعته فقد أضاف قائمة أخرى من الثمار تشبه إلى حد كبير الجزء الأخير من قائمة كاتو :

« ولكن ماذا لو (علمت أن) شجيراتي، وافرة النماء ، تنتج ثمار الكرز الحمراء وثمار البرقوق؟ وماذا لو (علمت أن) أشجار السنديان والبلوط تسعد ماشيتي بوافر ثمارها ، وتبهج سيدها بوارف ظلها ؟ » (٨-١٠)

ثم يعود هوراتيوس مرة أخرى إلى مدح ضيعته ، فهي تقع عند سفح الجبل وجيدة الرى وقريبة من المدينة ، ويشبها بأنها مثل تارنتوم في نضرتها ، وكأن تارنتوم قد دنت من روما (١١-١٤)<sup>(٨)</sup> .

وبالنظر إلى هذا الاستهلال نستطيع القول بأن هوراتيوس حاول الرد على بعض الأسئلة التي يفترض أن كوينكتيوس يرغب في السؤال عنها : « لكي لا تسأل (١) ne perconteris . وتنبؤ هذه الاستفسارات حول وضع المزرعة كمصدر ثراء لهوراتيوس . ولكن هوراتيوس بدلاً من أن يجيب عليها ، فإنه يرد بأنه سيصف موقعها وطبيعتها أرضها : (4) scribetur tibi forma loquaciter et situs agris .



ومن الغريب أن وصف هوراتيوس لموقع مزرعته لم يتضمن أية إجابة على الأسئلة، ولكن يمكننا أن نستشف من مجموعة أسئلته الثانية أن المزرعة تحقق لصاحبها كل ما يتمناه من وفرةٍ سواءً في المحاصيل الأساسية كالقمح والزيتون والفاكهة . كذلك فإنها تقدم لماشيته الكلاً ، كما أنها تمدّه بأنواع متميزة من الثمار كالبرقوق والكرز ، وعلاوة على كل ذلك فإنها تمنحه الظل الوارف الذي يذكره بتارنتوم ؛ بل إنها تعد أفضل من تارنتوم لقربها من روما . كما أن بها مجرى مائى بارد وصافى وله خصائص علاجية ، وهو نهر هيبروس<sup>(٩)</sup> .

وجدير بالذكر أن وصف هوراتيوس لمزرعته بالرسالة السادسة عشرة قد اختلف عن وصفه إياها بالرسالة الرابعة عشرة ، ففي الرسالة الرابعة عشرة بدت مزرعته كمزرعة حقيقية ، فهي مزدهمة بأبناء العائلات الأربع التى تسكنها وتستأجر أرضها، كما أن ناظر الزراعة فيها مشغول بالعديد من المهام والواجبات ، على حين أنه فضل فى الرسالة السادسة عشرة وصف المحاصيل التى تجود بها الأرض ، كما رغب فى مدح موقعها الجغرافى ومناخها .

فعلى عكس النشاط الذى أُلح إليه فى الرسالة الرابعة عشرة ، فإن الهدوء والسكون يسودان المزرعة فى الرسالة السادسة عشرة ، فهوراتيوس يعطى الانطباع بأنه لا يوجد أشخاص آخرون بالمزرعة ، وكأن قطعانه pecus فقط هى التى تشاركه أرضها . فهى إذاً منتج أكثر منها مزرعة ، بل هى فى حقيقة الأمر ملاذ للحياة البسيطة ، وهذا ما أُلح إليه فى نهاية استهلاله الطويل (١-١٦) ليجعل منه مدخلاً لمناقشة جادة<sup>(١٠)</sup>:

« هذا المكان المتوارى الجميل والمبهج ، حقاً ، لو صدقتنى ،

سيجعلنى أبدو أمامك سليماً حتى فى ساعات شهر سبتمبر »

hae latebrae dulces, etiam, si credis, amoenae,

incolumem tibi me praestant Septembribus horis.

(15-16)

ويشير هذين البيتين إلى الفوائد التي ينعم بها هوراتيوس في مزرعته ، فهي تجلب اليهجة (amoenae) والعزلة التي ينشدها (latebrae) ، كما أنها تجلب الصحة النفسية والبدنية (incolumem)<sup>(١١)</sup> . ويعتقد رس. كيلباتريك أن هوراتيوس كان حريصاً على نعت مزرعته بالصفة «مبهجة amoenae» ، لأن المتع المرئية كانت تجذب الأثرياء الرومان إلى شرفات قصورهم الريفية ولهذا فقد وصف سرقيوس هذه القصور الريفية بعبارته<sup>(١٢)</sup> :

« إن الأماكن المبهجة هي الزاخرة بالمتعة فقط ..... »

amoena sunt loca solius voluptatis plena .... (Serv., Aen., 5. 734)

انتقل هوراتيوس بعد ذلك إلى مناقشته الأساسية ، وقد بدأها بالحديث عن سلوك كوينكتيوس :

« حري بك أن تعيش باستقامة ، إذا حرصت على أن تأتي

تصرفاتك وفق ما تسمع من (الناس وهم يطلبونه منك) »

Tu recte vivis, si curas esse quod audis. (17)

لقد أنهى هوراتيوس استهلاله بفقرة تتحدث عن «الأماكن المتوارية» ، ثم بدأ موضوعه الرئيسي بفقرة تبدأ بالحديث عن سلوك كوينكتيوس في الحياة « إنك تعيش باستقامة 17, tu recte vivis » . ويعد الربط بين الأماكن المتوارية وسلوك المرء الحياتي والعيش باستقامة ربطاً مقصوداً من جانب هوراتيوس . فهوراتيوس يرى أن أسلوب معيشته في المزرعة يجلب له الصيحة وصفاء العقل<sup>(١٣)</sup> ، وهو يخشى أن يكون اهتمام كوينكتيوس وحرصه على أن يبدو كما يقول الناس عنه أكثر من حرصه على اتباع معايير ومبادئ الشخصية النابعة من طبيعته . ويؤكد هوراتيوس على هذا المعنى في سطره التالية :

« منذ زمن بعيد ونحن نظن - بوصفنا كل (سكان) روما - أنك أنت الإنسان السعيد ،

لكني أخشى أن تتق برأي أي شخص آخر بصدك ، أكثر من ثقتك بنفسك ،

و(أخشى) أن تظن أن السعيد هو أي شخص آخر غير الحكيم الصالح ،

و(أخشى) أنه ، إذا دأب الناس مراراً على قولهم إنك سليم البدن وفي أتم صحة،  
أن تُخفى (عنهم) عند حلول وقت الغداء أن الحمى الدفينة ( قد أصابتك)،  
إلى أن تصيب الرعشة يديك المكسوتين بالدهن .

إن حياء الحمقى<sup>(١٤)</sup> الكاذب يخفى (عن الناس) قروحهم التي لم تندمل بعد.

(١٨-٢٤)

لقد حرص كوينكتيوس على الحفاظ على مظهره ( *videri* ) ، ومثل هذا السلوك قد  
يكون مصدر خطورة على حالته الصحية ، فلكى يكون المرء سعيداً *beatus* حقاً فإن  
ذلك يعنى أن عليه أن يكون صالحاً وحكيماً *vir bonus et sapiens* . والحق أن موضوع  
الصحة الجسدية قد جاء ليفتح الباب إلى موضوع الصحة الأخلاقية (٢٥-٤٠) .

ولقد صور هوراتيوس نفسه من قبل بأنه سليم البدن والنفس ( *incolumis* , 17)  
وأرجع ذلك لأسباب قد تصيب كوينكتيوس بالدهشة : وهى حياة الدعة فى مزرعته،  
والابتعاد عن المدينة وما بها من إثارة . ومتلماً أن كوينكتيوس ليست له معايير صائبة  
بالنسبة لحالته الصحية الجسدية ، فإن معايير غير صائبة أيضاً بالنسبة لحالته  
الأخلاقية : لقد جعل كوينكتيوس استحقاق العامة لمظهره الخارجى مرشداً له فهو  
يحقق له المكانة والهيبة كما أنه يستلهم منه الحكم على الأمور بالصواب أو الخطأ.

وهنا يحذر هوراتيوس صديقه من أن يدع نفسه لآراء العامة وأهوائهم ، فإن  
الجمهور إن منحك لقباً اليوم فمن حقه أن يسلبك إياه غداً :

« وعندما تسمح بأن يُطلق عليك (وصف) الرجل الحكيم الذى لا عيب فيه،

فهل ستكون مسئولاً عن لقبك ، أخبرنى أرجوك !

"بالطبع إننى مثلك أحب أن أدعى ( بلقب ) الصالح الحكيم" .

(ولكن اعلم) أن من يمنحك هذا (اللقب) اليوم ، فإنه غداً إن شاء سيترعه منك،

كمثل من يمنح شارات القنصلية لشخص غير جليل بها ، ثم يقوم هو نفسه بسلبها منه.

(٢٠-٢٤)

استخدم هوراتيوس الفعل (vocari, 30) فى البناء للمجهول ليبرز أن ما يقال عن الرجل أمام الجمهور شيء مخالف لما يُقال عنه فى الواقع ، ولعل هذا المعنى تأكيد على تعبيره السابق (esse quod audis, 17)<sup>(١٥)</sup> . وتصل هذه الصورة الدرامية إلى ذروتها بتخلي المرء عن ما منحه له العامة ، واعتصار الحزن لقلب من ترك نفسه لأهواء العامة<sup>(١٦)</sup>:

« وعندما يقول لى : "ضع هذه (الشارات) فإنها ملكى" ، فإننى عندئذ (لاأملك سوى أن ) أتخلي عنها وأنسحب حزينا. »

"Pone, meum est" inquit: pono tristisque recedo.(35)

ولهذا يعلن أن الرجل غير الصالح ولا الحكيم هو من يبهجه الشرف الزائف - fal sus honor ، وهو من يخشى التشهير الكاذبة mendax infamia (٢٦-٢٩) ثم يترك هوراتيوس الصور السلبية ، ويتحول فجأة إلى الإيجابية فيسأل عن ماهية الرجل الصالح ، ويحاول بعدها الإجابة عن هذا السؤال :

« من هو (إذن ) الرجل الصالح؟

إنه من يتقيد بقرارات السناتو ، وينصاع للتشريعات والقوانين ،  
والذى بحكمه يتم الفصل فى الكثير من القضايا والمنازعات الصعبة ،  
والذى بتدخله كضامن يتم الحفاظ على الممتلكات ، والذى بشهادته تُكسب القضايا. »

(٤٠-٤٣)

ومن اللافت للنظر هنا أن هوراتيوس قد جعل معايير الرجل الصالح تشير إلى المسؤولية المدنية<sup>(١٧)</sup> . ولكن مثل هذا الرجل لا يعتبر صالحاً بحق ، لأن الآخرين سوف يحكمون عليه بأنه مرأى:

« لكن كل أفراد الأسرة وكل الجيران ينظرون إلى هذا الرجل ،

على أن باطنه قبيح (رغم أنه) حسن المظهر بفضل بشرته الجميلة. »

(٤٤-٤٥)



وعلى هذا، فإنه على هوراتيوس البحث عن بديل آخر لتعريف الرجل الصالح<sup>(١٨)</sup>. ويعتقد ت.سينكو T.Sinko أن هذا التعريف للرجل الصالح جاء مبنياً على آراء العامة (٤١-٤٣)، ولا يعد ذلك خطأ، ولكنه تعريف ناقص، وذلك لأن هذا الرجل حسب رأى العامة لديه قوة نفوذ بين الناس وفى ساحات القضاء، ولكن الناس لا يفشلون فى التعرف على حقيقة جوهره. ولهذا فإن هوراتيوس يبحث عن الرجل الصالح بين أفراد طبقة أخرى على النقيض تماماً من طبقة رجال السياسة السابقة، ألا وهى طبقة العبيد<sup>(١٩)</sup>.

ومن ثم يعود هوراتيوس ثانية إلى مزرعته السابينية فى بحثه عن معيار الاستقامة بالنسبة للرجل الصالح (٤٦-٥٥)، حيث يدعى أحد العبيد بالمزرعة كذباً أنه لم يسرق مكيال البقول وذلك لخشيته من العقاب. ذلك إن سرقة العبد لحبات البقول تعد جريمة، وذلك لأنه يمكن أن يسرق الكثير إذا أُتيحت له الفرصة. كما أن الانتهاكات لا تُقاس بالفتائج ولكن بطبيعة الإثم. ومن الواضح أن هوراتيوس قد تأثر هنا بشيشرون فى مؤلفه «تناقضات الرواقين»، حيث رأى الرواقيون أن الآثام ليست كلها متساوية<sup>(٢٠)</sup>. وعلى أية حال، فإن العبيد كانوا يحجمون عن السرقة فقط لخوفهم من العقاب، أما الصالحون بحق فهم يتحاشون أصلاً الوقوع فى الخطأ لحرصهم على الفضيلة:

« ويكره الصالحون ارتكاب الآثام بدافع من حب الفضيلة، أما أنت (أيها العبد)

فلن ترتكب أى جرم لخوفك من العقاب :

ولو كان هناك أمل لديك من الإفلات (من العقاب):

فإنك ستخلط بلا ريب بين ما هو مقدس وما هو دنيوى (مدنس). »

(٥٢-٥٤)

وهكذا فإنه لا يمكن اتخاذ العبد السابينى هو الآخر كنموذج للرجل الصالح<sup>(٢١)</sup>. ويحاول هوراتيوس البحث عن تحديد إيجابى للرجل الصالح من أجل صديقه، وفى هذه المرة يرفض نموذج الرجل ذى النفوذ *vir magna auctoritate* المحتمل الذى يدعى بأنه هو الرجل الصالح. فهذا النوع من الرجال يستخدم الدين كعون له على



الخداع ، فهو يذهب إلى المعابد ويقدم الأضحيات ويتضرع إلى الآلهين يانوس وأبوللو بصوت عالٍ ، ولكنه فى الخفاء يتمم بشفتيه لكى لا يسمعه أحد وهو يدعو الربة لأقرنا راعية اللصوص والمحتالين لكى تمنحه القدرة على خداع المواطنين ، ولكى لايعرف أحد حقيقة شخصيته (٥٥-٦٢) . وهكذا فإن هذا النمط من الرجال الذين يرتنون عبادة التدين لخداع الناس ، يعد نمطاً مرفوضاً فى رأى الشاعر.

كذلك يرفض هوراتيوس وصف البخيل *avarus* بأنه الرجل الصالح (٦٣-٧٢) لأن نوافع البخيل هى الأمل فى الكسب والخوف من الخسارة ، ولهذا فإن هذا الرجل بعيد تماماً عن الفضيلة :

« لقد خسر أسلحته وتخلّى عن مقعد الفضيلة ،

من يسارع دائماً إلى الاستزادة من الربح وينشغل بجمع المال » (٦٧-٦٨)

فالفضيلة *virtus* والبخل *avaritia* أمران متعارضان (٢٢) .

فحرص البخل على عدم الخسارة يقودان إلى الاستفادة من الأسرى ، فالأسير إن قتله سيده قلن يستفيد به ، وإن باعه كعبد أو استقل مواهبه فإن ذلك سيجلب النفع عليه بأقل تدريب . ويرى هوراتيوس أن الأسير هو الآخر لا يصلح لأن يكون نموذجاً للرجل الصالح وذلك لأنه عبد لمخاوفه (٦٩-٧٢) .

بعد ذلك ينقلنا هوراتيوس من الحديث عن الأسرى فى روما إلى أسير آخر من الأساطير الإغريقية ، حيث ينهى الرسالة بمشهد من التراجيديات الإغريقية ، وهو مشهد مأخوذ من تراجيديات عابدات باكوس ليوريديس (٤٩٢-٤٩٨) ، حيث إن الملك بنتيوس ملك طيبة قد أسر غريباً ووضع فى الأصفاد واستولى على ممتلكاته ، وذلك دون أن يعلم أن هذا الغريب هو الإله بيونيسوس ذاته . ويواجه الإله الأسير الملك بكل ثبات دون أن يأبه بما يتعرض له من معاناة وآلام ، فموت المرء واقفاً فى عزّة وكرامة خير له من الحياة فى ذل وعبودية ، طالما أن الموت هو نهاية كل المخلوقات (٧٢-٧٩) .

غير أن هوراتيوس قد حرص فى النهاية على تحديد من هو الصالح *bonus* والحكيم *sapiens* (٧٢) . فالرجل الصالح بحق هو من يعتنق الفلسفة ويدرب نفسه

على العيش باستقامة وحكمة . ولقد عرض هوراتيوس المشهد الدرامي المقتبس من عابدات باكوس بشكل مجازي : فالسجين ، وهو الإله ديونيسوس ، يمثل الرجل الصالح والحكيم الرواقى ، فهو واقع تحت تهديد خطر حقيقى ، ولكنه مع هذا يتصرف بالثبات والشجاعة *fortitudo* ، ولهذا سيجرؤ (73) *audebit* على مواجهة ذلك الطاغية الذى هدد سجينه فى البداية بالاستيلاء على ممتلكاته (٧٥) ، وحيث إن خسارة الممتلكات لا تشغل بال الأسير ، فإن بنثيوس يهدده بعد ذلك بالسجن والتعذيب بواسطة سجان قاس (٧٦-٧٧) ، فيرد الأسير رداً حاسماً :

« عندما أرغب فى ذلك ، فإن الرب نفسه سوف يطلق سراحى »

*Ipse deus, simul atque volam, me solvet. (78)*

ويرى شيشرون أن الحرية *libertas* هي « القدرة على أن تعيش كما تشاء » *potestas vivendi ut velis* ، فالرجل الحر بحق هو من يمتلك إرادة حرة من كل أشكال العبودية ولا يخضع للانفعالات والرغبات (٢٣) .

لم يشأ هوراتيوس أن ينهى الرسالة بهذا المشهد الدرامي لئلا أن يعقب عليه لئون أن يذكر الهدف من القصة :

« أعتقد أنه يريد القول: "إننى سأموت" ؛ فالموت هو الخط

الذى يحدد نهاية (كل) المخلوقات

*opinor*

*hoc sentit "moriar". mors ultima linea rerum est. (78-9)*

ويعتقد رس. كيلباتريك أن هوراتيوس لم يكن يعنى بالبيت الأخير أن الانتحار هو الرد على التهديد الذى يهدد حرية الإنسان الشخصية ، بل يعتقد أن الموت الذى اقترب لا يمكنه أن يدمر سكينه الحكيم وثباته ، فالإشارة إلى الحارس القاسى *saevus custos* توحى بالموت تعذيباً ، وهو أمر لا يخيف الرجل الصالح الحكيم *vir bonus et sapiens* ، الذى يقبل الموت بطريقة رواقية حقيقية بطاعة للرب حيث تندمج إرادته بإرادة الرب . وإذا كان الموت هو نهاية الطريق لكل الأحياء فمرحباً به (٢٤) .

ومما سبق ندرك أن هوراتيوس فى استهلاله للرسالة قد يادر بالإجابة على بعض استفسارات كوينكتيوس بخصوص مزرعته ، ومن خلال هذه الإجابة قدم لنا وصفاً رائعاً لمزرعته وموقعها الجغرافى ومناخها ومنتجاتها وما تقدمه من خير لحالته الصحية والنفسية . ويأتى حديث هوراتيوس عن مزرعته للتعبير عن منهجه فى الحياة وموقفه من الثروة ، ويرى هوراتيوس أنه يحيا حياة ملائمة ، كما يعتقد أن كوينكتيوس أيضاً سيحيا حياة ملائمة إن حاول بجد أن يكون على مستوى الصورة التى يتحدث بها الناس عنه (١٧) . إن كوينكتيوس أيضاً سعيد *beatus* ولكنه يحاول أن يتبنى معايير غريبة عن طبيعته *natura* الشخصية (١٩) .

ويبدأ هوراتيوس بعد ذلك رحلة البحث عن الرجل الصالح والحكيم *vir bonus et sapiens* ، ثم يرشح أربعة نماذج من البشر لهذا اللقب ، فيسأل : هل الصالح هو السياسى المرائى ، أم العبد الكادح فى الأرض الزراعية ، أم المحتال المدعى للتدين الذى يخدع الناس تحت عباءة الدين ، أم الثرى البخيل ، أم أسير الحرب ؟ وفى النهاية يعلن أن أيًا منهم لا يعد الرجل الصالح والحكيم ، فكل منهم يظهر خلاف ما يبطن . فهم يتمنون ارتكاب الآثام ولكنهم يخشون من افتضاح أمرهم ، وكل منهم لا يرتكب الخطأ بدافع من الخوف وليس بدافع الفضيلة .. فى حين أن الحكيم هو من يعيش حياة قوية بدافع الفضيلة وحدها ، وهو من يكون ظاهره كباطنه . فالرذيلة هى العبودية ، والعبودية هى الخوف من آراء الآخرين أو من عقابهم كما هو الحال فى حالة العبيد والأسرى ، بينما الحكيم هو من يتحلى بالحرية. ولهذا ينتهى الشاعر بالوصول إلى الحكيم الحق وهو من يثبت على مبادئه وإن كلفه ذلك أن يفقد ممتلكاته أو أن يتعرض للتعذيب حتى الموت (٢٥) .

وإذا أمعنا النظر إلى المفردات والعبارات التى استخدمها هوراتيوس فى هذه الرسالة فإننا سنجد أنها متخمة بالتعبيرات ذات الدلالات الفلسفية :

الصالح الحكيم (20, *sapiens bonusque*) ، خجل الحمقى (24, *stultorum pudor*) ، حكيم وبلا أخطاء (30, *sapiens emendatusque*) ، صالح وأمين (49, *bonus et frugi*) ، الرجل الصالح والحكيم (73, *vir bonus et sapiens*) .

كما تضمنت الرسالة بعض تناقضات الرواقين كقولهم إن الآثام ليست كلها متساوية :

« لأنه عندما تسرق مني مكيالاً واحداً من ألف مكيال من البقول ،  
فإن الخسارة بالنسبة لي في هذه الحالة تعد طفيفة جداً ، إلا أن  
جرمتك لن تكون (هينة عندي بنفس المقدار). »

**nam de mille fabae modiis cum surripis unum,**

**damnum est, non facinus, mihi pacto lenius isto. (55-6)**

لقد صيغت كل هذه العناصر مجتمعة ، علاوة على الفكرة الأساسية ، الرسالة السادسة عشرة بطابع رواقى مما جعل لهذه الرسالة مكانة خاصة من بين رسائل الكتاب الأول<sup>(٢٦)</sup> .

على أية حال، فإن هذه الرسالة مثل أغلب رسائل هوراتيوس تأتي في إطار اهتمام هوراتيوس بإصلاح أحوال أصدقائه ، فهو يقوم بدور المربي الذي يأخذ على عاتقه التربية الفكرية *cultura animi* لأصدقائه ، ومثل هذه المساعدة يجب أن تُمنح بلطف وكياسة ، بل وبحزم وجدية أيضاً<sup>(٢٧)</sup> .





لكى لا تسألنى ، يا كوينكتيوس بالغ النبل ، عما إذا كانت مزرعتى تمد  
مالكها بأرض مزروعة بالغلال ؟ أم أنها تغدق عليه الثراء بثمار الزيتون ؟  
أم بأشجار الفاكهة ؟ أم بالمروج ؟ أم بشجرة صفصاف متدثرة بالكروم ؟  
فإن لك إن تتلقى منى هذا الوصف المسهب والمفصل عن طبيعة الأرض وموقعها .  
{٥} هناك جبال متصلة لا يفصل بينها إلا وادى ظليل ،  
إلا أن الشمس وهى تشرق ، تسطع على جانبه الأيمن ،  
وأثناء غروبها بمركبتها السريعة تدقء جانبه الأيسر .  
ولعلك تمتدح (مثل هذا) المناخ . ولكن ماذا لو (علمت أن) شجيراتى ،  
وافرة النماء ، تنتج ثمار الكرز الحمراء وثمار اليرقوق ؟ وماذا لو (علمت أن)  
أشجار السنديان والبلوط تسعد ماشيتى بوافر ثمارها ، وتبهج سيدها بوارف ظلها ؟ {١٠}  
ولعلك تقول إن تارنتوم (النضرة) بخضرتها قد صارت أقرب ما تكون من (روما) .  
هناك أيضاً نبع جدير بأن يعطى اسمه لنهر ،  
وإن نهر هيروس (الذى) يخترق تراقيا ليس بأبرد منه ولا أنقى ،  
وهو يفيض (بالعلاج) الناجع لسقم الرأس والمعدة .  
{١٥} هذا المكان المتوارى الجميل والمبهج حقاً ، لو صدقتنى ،  
سيجعلنى أبدو أمامك سليم (النفس والبدن) حتى فى ساعات شهر سبتمبر .  
حرى بك أن تعيش باستقامة ، إذا حرصت على أن تلتئى تصرفاتك وفق ماتسمع (الناس وهم  
يطلبونه منك) . منذ زمن بعيد ونحن نظن - يوصفاً كل (سكان) روما - أنك أنت الإنسان السعيد ،  
لكننى أخشى أن تثق برأى أى شخص آخر بصددك ، أكثر من ثقتك بنفسك ،  
{٢٠} و(أخشى) أن تظن أن السعيد هو أى شخص آخر غير الحكيم الصالح ،

و(أخشى) أنه ، إذا دأب الناس مراراً على قولهم إنك سليم البدن وفي أتم صحة،  
أن تُخفى (عنهم) عند حلول وقت الغداء أن الحمى الدفينة ( قد أصابتك)،  
إلى أن تصيب الرعشة يديك المكسوتين بالدهن<sup>(٢٨)</sup> .

إن حياء الحمقى الكاذب يخفى (عن الناس) قرواحهم التي لم تندمل بعد.

{٢٥} من ذا الذى يذكر الممارك التي خضتها أنت بالبر والبحر ،  
ويطرى أذنك الصاغيتين (بمثل) هذه الكلمات :

"لعل جويتر الذى يركاك أنت والمدينة (أى روما) ، يحفظ عليك شرك (حتى يتضح لك)  
ما إذا كان الناس يتمنون رفاهيتك بأكثر مما تتمنى أنت رفاهية الناس"<sup>(٢٩)</sup> ،  
ولعل بوسعك حيثئذ أن تقر بثناء الناس على أوغسطس :

{٣٠} وعندما تسمح بأن يُطلق عليك (وصف) الرجل الحكيم الذى لا عيب فيه ،  
فهل ستكون مسئولاً عن لقبك ؟ أخبرنى أرجوك !"

"بالطبع إننى مثلك أحب أن أدعى ( بلقب ) الرجل الصالح الحكيم" .  
(ولكن اعلم) أن من يمنحك هذا (اللقب) اليوم ، فإنه غداً إن شاء سيتزعه منك،  
كمثل من يمنح شارات القنصلية لشخص غير جدير بها ، ثم يقوم هو نفسه بسلبها منه.  
وعندما يقول لى : "ضع هذه (الشارات) فإنها ملكى" ، فإننى عندئذ  
{٣٥} (لأملك سوى أن ) أتخلى عنها وأنسحب حزينا.

وإذا صاح (القوم) أنفسهم قائلين بأننى لص محتال ،  
وأنكروا أننى شخص قويم ، وأصروا على أننى شنت أبى بحبل،  
أفهل يعصنى (الخوف) بنابه ويتغير لونى بسبب اتهامات زائفة؟  
من ذا الذى يبهجه الشرف الزائف وتفزعه الأكاذيب الملققة ،  
سوى ذلك الرجل الآثم الذى يحتاج للعلاج حتماً ؟ من هو إذن الرجل الصالح؟ {٤٠}

"هل هو من يتقيد بقرارات السناتو ، وينصاع للتشريعات والقوانين،  
والذى بحكمه يتم الفصل فى الكثير من القضايا والمنازعات الصعبة ،  
والذى بتدخله كضامن يتم الحفاظ على الممتلكات ، والذى بشهادته تُكسب القضايا؟"  
غير أن مثل هذا الرجل لا يعتبر صالحاً بحق، لأن الآخرين سوف يحكمون عليه بأنه مرأى،  
كما أن كل الأسرة وكل الجيران يعتبرون باطنه قبيحاً، (رغم أنه) حسن المظهر بفضل  
بشرته الجميلة. {٤٥}

"وإن قال لى عبد ما : " أنا لم أرتكب سرقة ولم أهرب " ؛  
فإننى أجيبه : " أنت إذن تنال ما تستحق ، وجزاؤك ألا تجلد بالسياط ."  
وإن قال لى : " أنا لم أقتل أى إنسان "؛ فإننى أجيبه: أنت إذن لم تُطعم للغربان وأنت  
على الصليب .

وإن قال لى : " أنا إنسان صالح وأمين " ؛ فإننى أجيبه : " إن صدقنا السابينى (٢٠)  
ينكر ذلك وينفيه . " حقاً إن الذئب الحذر يخشى الشرك ،  
كما يخاف الصقر من الفخاخ المموهة، وكما يرتعد سمك الكراكى من شص الصيد المخبأ.  
ويكره الصالحون ارتكاب الآثام بدافع من حب الفضيلة ، أما أنت (أيها العبد)  
فلن ترتكب (٢١) أى جرم لخوفك من العقاب، ولو كان هناك أمل لديك من الإفلات  
(من العقاب)،

فإنك ستخلط بلا ريب بين ما هو مقدس وما هو دنيوى (مدنس) .  
لأنه عندما تسرق منى مكيالاً واحداً من ألف مكيال من البقول ،  
فإن الخسارة بالنسبة لى فى هذه الحالة تعد طفيفة جداً ، إلا أن جريمتك لن تكون  
(هينة عندى بنفس المقدار) . " الرجل الصالح ، هو الذى تنظر اليه (بتقدير) كل ساحة  
سوق وكل ساحة قضاء ، كلما يسترضى الآلهة (بقربان) من خنزير أو ثور ،  
فإنه بعد أن ينادى بصوت عالٍ واضح : " أى أبى يانوس، أى أبوللو ! "

فإنه يتمم بشفتيه وهو خائف من أن يُسمع : "أيا لأقرنا الجميلة"<sup>(٢٢)</sup> ،  
امتحنيني (القدرة) على الخلد ، وامتحنيني (القدرة) على أن أبدو (للناس) في صورة  
المنصف الورع ،

واستوى خطاياي (بظلمة) الليل ، ولقي أخطائي بغلال سحابة .  
تُرى هل (يمكن أن) يكون اليخيل أفضل ، أو أكثر حرية من العبد ،  
عندما يتحنى في مفترق الطرق ليلتقط الآس (قطعة العملة) المثبت (في عرض الطريق)<sup>(٢٣)</sup> ؟  
إننى لا أرى ذلك . إن من يمتلكه الجشع يصبح فريسة للخوف أيضاً ،  
وينتس القدر فإن من يصبح فريسة للخوف في حياته ، فلن يكون في رأي حراً أبداً .  
لقد خسر أسلحته وتخلّى عن مقعد الفضيلة ،

من يسارع دائماً إلى الاستراة من الربح ويتشغل بجمع المال .  
عندما يكون بمقدورك أن تبيع أسيراً فلا تقتله ، لأنه سيكون عبداً نافعا لك ،  
فإن كان حقاً جليداً شديد التحمل فليقم بالرعى والحرث ،  
فليحر إذن وليمض كتاجر فصل الشتاء بين الأمواج ،  
ولعله يكون نافعا (في شتو) السوق ، أو ليحمل المحاصيل والزاد .  
سيجرو الرجل الصالح الحكيم على أن يقول<sup>(٢٤)</sup> :

أى يثيوس<sup>(٢٥)</sup> ، يا حاكم طيبة ، تُرى هل سترغمنى - بغير استحقاق لهذا -  
على أن أعانى وأقاسى ؟ "سأستولى على خيرائك .  
{٧٥}  
أتعتى ماشيتى وأمتعتى وأرائكى ومالى ؛ خذها ! فهذا أمر مسموح لك به ."  
"سأحتجزك في احتلال وأغلال تحت حراسة سجان قاس ."  
"عندما أرغب في ذلك ، فإن الرب نفسه سوف يطلق سراحى ."

أعتقد أنه يريد القول : "إننى سأأموت" ؛ فالوْت هو الخط الذي يحدد نهاية (كل)  
المخلوقات<sup>(٢٦)</sup> .



## الهوامش

- (١) M.J. McGann, "The Sixteenth Epistle of Horace", CQ x (1960), p. 20.
- (٢) R. Mayer, op. cit., p. 219.
- (٣) تعد هذه الحيلة إحدى صيغ الاستهلال في رسائل بلينيوس الأصغر الذي عاش في القرن الأول الميلادي .
- (٤) استخدم هوراتيوس الصفة *optimus* في وصف كلاً من مايكيناس ، فرجيليوس تريباتيوس ، فوسكوس ، ووالده وقد كان يستعمل هذه الصفة لإظهار حبه العميق واحترامه الزائد ، ولكنه في بعض الأحيان كان يستخدمها تهكماً للانتقاص من قدر من يصفه .
- R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 97.
- ويرى R. Mayer, op. cit., p. 219 أن هوراتيوس لم يقصد من وراء ذكر الصفة *optimus* التعبير عن رأيه فيه فقط ، بل جاءت لتمهد الطريق إلى تعريف ماهية الرجل الصالح *vir bonus* . وأعتقد أن هذا الرأي هو الأصوب.
- (٥) استعمل هنا هوراتيوس الفعل *opulentare* ، ورغم أنه تعبير نادر الاستخدام إلا أنه رنان.
- (٦) تشير كلمة «مالك» *erum* إلى علاقة السيد بعبده وممتلكاته (cf. Hor., Od., ii, 18, 32) ، وقد جاءت هذه الكلمة لتمهد لموضوع أساسي بالرسالة وهو «الاستقلالية والحرية» فالسيد إنسان ذو استقلالية فهو بالتالي غير مضطر إلى إرضاء الآخرين ورغباتهم على حساب مبادئه . وقد أكد هوراتيوس على دلالة هذا اللفظ بتكرار ما يماثله بالرسالة مثل كلمة *dominum* (١٠) ، والصفة *R. liber* (63,66) . Mayer, op. cit., p. 219.
- (٧) Cato, R.R., i, 7.
- (٨) R.S. Kilpatrick, op. cit., pp. 97 f.
- (٩) M.J. McGann, "The Sixteenth Epistle...." op. cit., pp. 20f.
- (١٠) Idem, Studies in Horace's First Book of Epistles. op.cit., pp.73 f.
- (١١) E. Gam, Odenemente im I.Epistelbuch des Horaz, Freiburg 1963, p.67.
- (١٢) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 98.
- (١٣) يؤكد R. Mayer, op. cit., p. 221 أن كلمة *sanum* قد استخدمت على يد هوراتيوس بشكل مجازي للإشارة إلى الصحة الجسدية والصحة النفسية ، فمثلما لا ينبغي على المرء أن يثق في آراء الآخرين بشأن صحته الجسدية ، وبالمثل ينبغي عليه أيضاً تحاشي الثقة التامة في الأخذ بآراء الآخرين في النواحي الأخلاقية كي لا تقوده تلك الآراء إلى الوقوع في الكثير من الأخطاء .
- R. Mayer, op. cit., p. 221.



- (١٤) يعتقد R. Mayer أنه قد عمم ببراعة وصفه للحمقى *stulti* ، وكثرتها لا تمس كوينكتيوس ، ولكنها في حقيقة الأمر تعد تحذيراً له من أن يُصنّف ضمن هؤلاء الحمقى *ibid.*, p. 221.
- (١٥) *ibid.*, p. 221.
- (١٦) يعتقد J.Foster, "Horace, Epistles i, 16, 35 ff.", CQ xxi (1971), p. 214 أن هوراتيوس قد اقتبس هذا البيت من لوكرتيوس في وصفه لسييسفوس :
- (١٧) R.S. Kilpatrick, op. cit., pp. 98 f.
- (١٨) M.J. McGann, op. cit., p. 74.
- (١٩) T.Sinko, "De Romano viro bono", Acta Acad. Gracoviensis xxxvi (1903), p. 255.
- (٢٠) Cic., Parad., 3.20; R. Mayer, op. cit., p. 227.
- (٢١) ترتبط هذه الفكرة بالهجائية السابعة من الكتاب الثاني Sat., ii, 7, 22. أنظر: C.Becker, op. cit., p. 18.
- (٢٢) R.S. Kilpatrick, op. cit., pp. 99 f.
- (٢٣) Cic. Parad., v, 34.
- (٢٤) R.S. Kilpatrick, op. cit., pp. 100 f.
- (٢٥) *ibid.*, pp. 101 f.
- (٢٦) M.J. McGann, op. cit., p. 75.
- (٢٧) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 102.
- (٢٨) اعتاد الرومان أن يتناولوا الطعام بأصابعهم، ولهذا كانت أصابعهم تتسخ بالدهون والزيوت المستخدمة في طهي الطعام .
- (٢٩) طبقاً لبعض الدارسين ، فإن هذه الأشعار التي اقتطفها هوراتيوس ، تعد مأخوذة من المديح الذي ألقاه قاريوس صديق فرجيليوس أثناء مديحه لأوغسطس .
- (٣٠) يقصد هوراتيوس بكلمة Sabellus أحد جيرانه الشرفاء من السابينيين .
- (٣١) الخطاب هنا موجه إلى العبد .
- (٣٢) لافرنا Laverna : هي الربة الإتروسكية الحامية للصوف والمحتالين ، وكان لها بستان مقدس على طريق سالاريوس Via Salaria ، وكان لها مذبح بالقرب من بوابة لافرنا Porta Lavernalis التي سُميت باسمها .
- (٣٣) الآس عملة برونزية قليلة القيمة ، وكان الأطفال الرومان يربطونها ثم يلقون بها في عرص الطريق ، ثم يسخرون من هؤلاء الذين يحاولون التقاطها أو خلعها من الأرض: (cf. Persius 5.3).
- (٣٤) هذا الحديث مأخوذ من مسرحية "عابدات باخوس" 492-8 Bacchae ، وفي هذا المشهد يتحدى ديونيسوس المتنكر بنثيوس ملك طيبة ، وكان بنثيوس يعتزم القضاء على عبادة باخوس، فقام بحبس غريب من ليديا Lydia ، وكان هذا الغريب في الحقيقة هو باخوس نفسه، حيث إنه لم يعبأ بتهديدات الملك واعتبرها مجرد هراء ولغو فارغ .

(٢٥) بنتيوس Pentheus : هو ملك طيبة ، وهو ابن إخيون وأجاي ابنة كاداموس، ورث الملك عن جده كاداموس، وعارض بشدة عبادة ديونيسوس ، فقتلته أمه ومعها إينو وأوتوني أثناء ممارستهن لعبادة باخوس ، في لحظة جنون باخية حيث ظن أنه حيوان مفترس وقطعته إرباً .

(٢٦) الفعل moriar ليست له علاقة بالمشهد المسرحي المأخوذ من مسرحية عابدات باخوس ، بل هو تعليق من هوراتيوس ، حيث إن الرواقيين يعتقدون أن الانتحار هو وسيلة للهروب من شرور الحياة ، والعبارة ultima linea تشير إلى خط النهاية الذي كانوا يتخونونه في مسابقات العدو .



## الرسالة السابعة عشرة

تأتى الرسالة السابعة عشرة كخطاب يحمل نصيحة إلى أحد الأشخاص ويدعى سكايفا ، والذي يُقال إنه الفارس لولويس المذكور فى الرسالة الثامنة عشرة ، وذلك طبقاً لبروفيريو<sup>(١)</sup>. ومضمون هذه النصيحة يدور حول السلوك الملائم من جانب الشخص الذى يحظى برعاية أحد العظماء فى تعامله مع راعيه . وثلاحظ أن هوراتيوس يفتح هذه الرسالة ويضمنها تباعاً ألفاظاً تؤكد على أهمية المعرفة لماهية هذه العلاقة وأهمية الاستعداد لتعليمها وتعلمها :

**per te tibi consulis - scis - disce - docendus - censet -**

**monstrare - aspice - cures proprium fecisse.**

ولعل الشاعر أراد بهذه الألفاظ أن يدعو سكايفا إلى أن يتخذ دور الطالب الذى عليه أن يتعلم جزءاً من مضمون علاقة الراعى بتابعه ، والتي سبق وأن تناولها الشاعر فى أكثر من رسالة . وهو يخص بالذكر المضامين الفلسفية لهذا الجانب من هذه العلاقة الإنسانية المهمة<sup>(٢)</sup> ، والتي سوف يسوقها هوراتيوس هنا فى هذه الرسالة. ولعلنا ندرك بسهولة أهمية دلالة الفعل «يليق» **deceat** الذى يظهر فى البيت الثانى من الرسالة السابعة عشرة ، وكذلك الكلمات المشتقة منه مثل **decorus, decus**، فى هذا الكتاب الأول كله من رسائل هوراتيوس ، وذلك حين نتذكر أن الاهتمام الأول لهوراتيوس فى هذا الكتاب والذى أورده فى الرسالة الأولى ، كان هو :

« فأهتم وأبحث عما هو حقيقى ولائق ، وأكون فيه بكل كيانى. »

**quid verum atque decens, curo et rogo et omnis hoc sum. (11)**

ولكننا نلاحظ أن الشاعر لا ينفص مباشرة في مناقشة هذا الجانب من علاقة الراعى بتابعه ، ألا وهو السلوك الملائم من جانب التابع كما ذكرنا سابقاً ، بل يتحدث في اختصار عن إدراكه هو نفسه لقيمة حياة الانزواء في الريف والابتعاد عن المدينة ، والتي يبدو أن سكايفا لا يدرك أهميتها :

«إن كانت السكينة الممتعة والنوم حتى الساعة الأولى (من النهار) تبهجك،  
وإن كانت الأتربة وضجيج العجلات ، (أو) كانت الحانة تقض مضجعتك ،  
فإنى سأمرّك أن تولى وجهك شطر فيرينتيوم لأن المتع ليست من نصيب  
الأثرياء وحدهم،  
وإن من يولد مجهولاً ويموت مجهولاً دون أن يلفت إليه الأنظار ،  
فكأنه لم يحيا حياة طيبة قط .»  
(٦-١٠)

فالسعادة الناجمة عن الحياة الهادئة لا يحتاج المرء من أجل تحقيقها إلى الثروة ،  
وهي من السهل ضمانها إذا ما رغب الإنسان في أن يستمتع ببعض الأشياء البسيطة  
والجميلة مثل التي تتوفر في حياة الريف ، إذا ما عزف عن الشهرة ولفت أنظار الناس .  
وفي هذا المضمون إشارة إلى المبدأ الإبيقورى (λάθε βιώδης) بمعنى «العيش في  
عزلة» عن طريق الإقامة في الريف <sup>(٢)</sup> ، وهو المبدأ الذي أشار إليه هوراتيوس في  
الرسالة الثامنة عشرة (١٠٣) .

ويرى هوراتيوس أيضاً أن المجد العظيم والثروة يمكن أن يكونا من نصيب رجال  
قليلين ، لكنه ينصح صديقه سكايفا بأن مصادقة هؤلاء العظماء من الرجال من شأنه  
أن يحقق السعادة . ويضرب هوراتيوس مثلاً على هذا بحياة كل من الفيلسوفين  
أرسطيوس وديوجينيس وأسلوب كل منهما الذي اختاره لنفسه <sup>(٤)</sup> ، ونرى في الأبيات  
من (١٣-٢٥) أن ديوجينيس الفيلسوف الكلبى يتهم أرسطيوس لأنه يصاحب الملوك  
ويتطفل على موائدهم ، ويدفع أرسطيوس عن نفسه هذه التهمة بقوله لديوجينيس إنه  
يقوم بدور المهرج أو المضحك *scurra* أمام الملوك من أجل منفعته الشخصية بينما  
ديوجينيس يحيا حياة التقشف لأجل الجمهور ، ففي سلوكه نوع من النفاق للعامّة



والبسطاء من الناس ، أما أرسطيبوس فيحاول أن يجعل سلوكه فى الحياة متلائماً مع ظروفه حتى يتحاشى المعاناة والفقر المدقع ، وهو فى هذا يتحلى بصفة المكر والدهاء *ποικιλία* . وهوراتيوس حين يقدم هذا النموذج إلى صديقه الرومانى سكايفاً ، فإنه يقدمه له كما رأينا فى مصطلحات فلسفية إغريقية . ولذا فهذا النموذج ربما لا يؤخذ بعين الاعتبار من جانب شخص أمامه نموذج الفضيلة الرومانية *virtus* . ولذا فإن هوراتيوس يعود فيتحدث عن أولئك الرجال الذين تتفوق لديهم الفضيلة *virtus* التى تتمثل فى إنكار الذات وتحقيق الانتصارات المجيدة للوطن:

« إن إنجاز الأعمال المجيدة ، وعرض أسرى العدو على المواطنين ،

يجعل المرء يلمس عرش جوبيتر ويسعى (للوصول إلى) عنان السماء»

(٣٣-٣٤)

لكنه يعود مرة أخرى فيؤكد لسكايفاً أنه ليس هناك ما يُخجل فى أن يسعد الإنسان بفضل إنسان بارز وعظيم .:

« (وإن) كنت قد سعدت (بفضل) الرجال البارزين ،

فإن ذلك لن يكون أحط درجات المجد» (٥) (٣٥)

ويرى هوراتيوس أن الرجل الذى يخشى المغامرة ، وليس لديه القلب الجسور للقيام بها ، فلن ينجح فى إقامة علاقة الصداقة مع رجل عظيم ، وبالتالي لن يحقق لنفسه شيئاً من المجد ، ويسوق لنا الشاعر هذا المعنى ضارباً المثل بالتكلفة العالية لحياة المتع التى اشتهرت بها مدينة كورنثة اليونانية ، وأن من أراد الفوز بها فعليه الغامرة بالسفر والمال :

« ليس مقدراً لكل إنسان أن يشد الرحال إلى كورنثة.

بل سيتقاعس عن شد الرحال إليها من يخش عدم النجاح . فلتكن القضية على هذا النحو :» (٣٦-٣٧)

ثم يضيف قائلاً عن الذى يخشى المشاق ولا يغامر فى سبيل المتع ، أى المجد :  
« فهناك رجل يخشى الأعباء ، لأنها أكبر من روحه الصغيرة وجسمه الضئيل ؛  
وهناك رجل آخر ينجح فى حملها وإنجازها .  
فإما الرجولة ذات اسم أجوف ، وإما أن الرجل  
الذى يسعى عن حق لإنجازها لا ينشد سوى المجد والجائزة. » (٤٢-٣٩)

ويرى الأستاذ م. ج. مكجان أن هذه المناقشة من جانب هوراتيوس حول علاقة من يصادق العظماء ويحظى برعايتهم ، سبق وأن تناولها الشاعر فى كل من الرسالة الأولى والرسالة السابعة ، حيث أوضح أن علاقة الصداقة والرعاية التى تمتد إلى وقت طويل ، ربما تفرض على التابع أسلوباً معيناً من الحياة قد يضيق به ، خاصة إذا ما شعر هذا الصديق التابع أنه يدخل فى حياة جديدة غير معتاد عليها وعليه أن يعتادها رغماً عنه<sup>(٦)</sup>. أما هنا فى الرسالة السابعة عشرة ، كما يرى الأستاذ م. ج. مكجان ، فلا يجب أن نأخذ هذه المناقشة على أنها انتقاد عدائى من جانب هوراتيوس ، ساقه هنا فى مصطلحات فلسفية ، لعلاقة الرعاية بين الأديب وبين راعيه ، أى بين هوراتيوس ومايكيناس ، بل علينا أن نفهم المعنى المعاكس تماماً ، وهو أن هذه المناقشة أراد بها الشاعر أن يوضح أن حياة من يصادق شخصاً عظيماً هى نوع من الحياة جدير بالثناء والإطراء ، ليس فقط فى مصطلحات من القيم الرومانية التراثية كما رأينا ، ولكن أيضاً فى مصطلحات فلسفية إغريقية من خلال نموذج مستمد من حياة فيلسوفين ، هما أرسطيبوس وديوجينيس .

أما النصيحة التى يجب على سكايفاً أن يتلقاها ، فهى أن يكون جسوراً لايهاب مصادقة العظماء ، ولكنه يجب أن يتحلى كمتلقى للرعاية ببعض الصفات المهمة ، وأن يكون معتدلاً :

« هؤلاء الذين يلتزمون بالصمت فيما يختص بقرهم فى حضرة مولاهم ،  
يحصلون (على مغائم) أكثر من ذلك الذى يلحف فى الطلب .  
هناك فارق بين أن تأخذ باعتدال ،

أو أن تختطف (فى جشع) ، فهذا (المبدأ) هو أساس كل شىء ومصدره. »

(٤٥-٤٢)

ويواصل هوراتيوس نصائحه لسكايقا ، بأنه فى أثناء ترحاله مع صديقه راعيه لايجب عليه أن يشكو من الضجر أو عدم الراحة من التعب ، أو من الخسارة التى منى بها لقاء تركه لأهله وممتلكاته ، خاصة إذا كانت خسارته هذه غير حقيقية . ولعل صورة رفيق السفر إلى برونديسيوم فى الأبيات الأخيرة من هذه الرسالة تذكرنا بصورة مجموعة الأصدقاء الذين يرافقون أحد الأثرياء فى سفره، والتى وردت فى الهجائيات<sup>(٧)</sup>.

ويؤكد هوراتيوس على أن الصديق التابع لصديقه الغنى ، من الممكن أن يكون مفيداً لنفسه ولصديقه أيضاً . لكن عليه ألا يذهب إلى مائدة صديقه الفاخرة إلا وهو جائع ، فيأكل ويتمتع ويؤنس وحدة صديقه :

« فإذا رغبت أن تكون مفيداً لأصدقائك وأن تعامل نفسك ذاتها بقدر أقل من السخاء ،

فلتذهب وأنت جائع إلى مأدبة فاخرة » (١١-١٢)

وعليه أيضاً ألا يطلب عطايا راعيه ، فى قلة صبر وتعجل وفى شكوى مسموعة من شأنها أن تجعل الآخرين يشاركونه فى عطايا صديقه الغنى السخى<sup>(٨)</sup> :

« فإن مثل من يتحدث على هذا النحو مثل من يصرخ عالياً : "أعطونى طعاماً"

فيقاطعه شخص آخر بقوله : "وأعطونى أنا أيضاً" . وعلى هذا النحو تنقسم المنحة وتنشطر كسرة الخبز . » (٤٨-٤٩)

وكما فى النصف الثانى من الرسالة الخامسة عشرة ، هنا أيضاً فى الجزء الأخير من الرسالة السابعة عشرة ، يستخدم الشاعر عنصر التصوير الكاريكاتورى ، الذى يذكرنا بالهجائيات ، حين يدلل على فقدان مصداقية من يداوم على الشكوى أو يبالغ فيها ، كى يعطيه راعيه أكبر قدر من العطاء ، فيعرض هذه الصورة الكاريكاتورية<sup>(٩)</sup> :

« يستدعى إلى الذهن الحيلة المعروفة للعاهرة التى لا تفتأ تتحب كثيراً على (فقد) قلادتها،

وعلى خلخالها الذى أُنزع منها ، (ثم تظل على نحيبها هذا)

إلى أن تنعدم الثقة تماماً فى خسارتها الحقيقية وأحزانها . » (٥٥-٥٧)

ونرى أيضاً صورة الشحاذ الأعرج الذى لم يعد يصدق الناس لأنهم اكتشفوا كذبه ، وعند حاجته الحقيقية إليهم لم يكن فى مقدورهم تصديقه ورفضوا مساعدته:

« ورغم أنه يقسم بأوزوريس المقدس ويهتف قائلاً :

« صدقونى إننى لا أخدعكم ! أيها القساء، (ساعدوا) الأعرج على الوقوف ! »

وهنا تصبح فيه جارته حتى يبح صوتها (بقولها) : « ابحث عن (ضالتك

المنشودة فى شخص) رجل غريب. » (٦٠-٦٢)

ويرى الأستاذ م.ج. مكجان أن هوراتيوس رغم أنه يبدو مادياً وأنانياً فى نصيحته النفعية لسكايفاً ، إلا أنه ربما قصد أن يقوض المثالية الأخلاقية المبالغ فيها ، مثالية العطاء دون انتظار المقابل ، ولكن ختام الرسالة بالصور الكاريكاتورية النقدية التى رأيناها يعكس من جديد مادية هوراتيوس فى نصيحته لسكايفاً<sup>(١٠)</sup> .

وهناك من يرى أن الفكرة الرئيسية لهذه الرسالة ، هى إمكانية تبرير أن يكون الإنسان مهرجاً *scurra* طفلياً يسرى عن راعيه ، وكيف يستغل هذه الرعاية دون أن يضايقه<sup>(١١)</sup> . أو أن هوراتيوس أراد أن يهجو فى صراحة نقيصة الأنانية والجشع والطمع ، ليشير إلى رضائه عن الطريق الشريف لكسب العيش. وهو بهذا يدافع عن تجربته الشخصية فى الحياة، وسلوكه فى علاقته بمايكيناس ، وأنه هنا لا يدافع عن الأسلوب المادى فى كسب العيش<sup>(١٢)</sup> ، خاصةً وأنه قد سبق وأن هجا نفس هذه النقائص فى الهجائية الخامسة من الكتاب الثانى وسخر فى استفاضة من فن التطفل<sup>(١٣)</sup> .

ويرى الأستاذ ج. ويليامز أن هذه الرسالة مليئة بروح هوراتيوس الساخرة الفكاهة ، وأنها ليست نصيحة جادة ، بل هى سخرية من الفلاسفة ومن سذاجتهم ومن عباراتهم الرنانة التى يصعب تطبيقها فى واقع الحياة<sup>(١٤)</sup> .

على أية حال، فقد أراد هوراتيوس أن يعرض من خلال نصحه لسكايفاً نوعين من الحياة: الأول حياة الفراغ المتوارى *otium obscura* بمعنى العيش فى انزواء بعيداً عن الاستيقاظ مبكراً ومتاعب مرافقة صديق غنى سخرى من ترحال وغيره . وهو هنا عليه



أن يتقبل العيش في فقر لكنه فقر غير قاسٍ ، ويمكن من خلال هذا الهدوء أن يوفر لنفسه السعادة، فالسعادة لا يمكن احتكارها بواسطة الإنسان الغنى وحده . أما النوع الثاني فهو حياة تحقيق المنافع من خلال القبول بمصاحبة الغنى السخى رغم ما تجلبه من بعض المتاعب، وذلك يجلب المنفعة لنفسه هو وربما أيضاً لعائلته ومن يحبونه . والنوع الأول هو النموذج الإبيقورى من الحياة ، وسوف يذكره هوراتيوس في الرسالة الثامنة عشرة . ويذكر هنا أن شيشرون قد رأى في تحقيق الفوائد الشخصية وأيضاً جلب المنافع للأصدقاء والأقارب هدفاً يتفق فلسفياً مع كل من الطبيعة *natura* والمنطق *ratio*<sup>(١٥)</sup> . وربما تلمح أن سكايفاً لم يكن يتطلع إلى حياة أفضل وذلك من خلال خطاب هوراتيوس له ، كما أنه لا يحاول أن يثير أحد النبلاء ليتخذه راعياً إذا ما انتابه خوف من فشل المحاولة<sup>(١٦)</sup> (١١-١٢) .

ولذا فعليه أن يختار بين مائدة عامرة *uncta mensa* بأطياب الطعام ، أو طريقة حياة خشنة *aridus victus* . وهوراتيوس في رأى الأستاذ رس. كيلباتريك يبعث الحياة في هذه الفكرة ، فكرة المقارنة بين العيش الناعم والعيش الخشن بحوار بين أرسطيوس الفيلسوف القورينى ، صاحب مذهب اللذة ، وبين الفيلسوف الكلبى ديوجينيس فى الأبيات (١٣-٢٢) ؛ ويُذكر أن هذه القصة وُجِدَتْ أيضاً لدى ديوجينيس لائيرتيوس<sup>(١٧)</sup> . ويريد هوراتيوس من خلال الأبيات السابقة أن يصف ديوجينيس بعدم القدرة على الكفاح والمغامرة حتى الوصول إلى النجاح كى يحظى بحياة أفضل ، وربما يضيّع بذلك على نفسه ثروة ربما كادت تصيبه ، وذلك بسبب خوفه، الذى يصل إلى حد المرض ، من النجاح والازدهار . وكل هذا فى واقع الأمر، وكما ذكرنا سالفاً ، ما هو إلا محاولة حمقاء فى رأى هوراتيوس للتخلص من أى مظهر من مظاهر رغد العيش ، وذلك مجاملة للفقراء من الناس :

« أما الرجل الآخر (أى ديوجينيس) فإنه سيتجنب (ارتداء) عباءة تم  
نسجها فى ميليتوس ،<sup>(١٨)</sup>

وكانها أسوأ من عضة كلب أو (لدغة) ثعبان ،

وسيموت من البرد ، إن لم ترد إليه أسماله وخرقه .

أعدما إذن إليه وليعيش غريب الأطوار كما هو فى الواقع » (٣٠-٣٢)



أما أرسطيبوس القوريني صاحب مذهب اللذة ، فريما كان موقفه أصوب من ديوجينيس الكلبي :

« (لتعلم أن) رأى أرسطيبوس قد يكون هو الأفضل. » (١٧)

وفى موضع آخر يقول أرسطيبوس مخاطباً ديوجينيس :

« إن مسلكي هذا أفضل وأبلى كثيراً ( من مسلكك ) » (١٩-٢٠)

بعد ذلك يقدم هوراتيوس لصديقه الشاب سكايفا نموذجاً لكيفية التمتع بفوائد وميزات الصداقة بون أن يخسر احترامه لنفسه أو استقلاليته .

لكننا بعد ذلك المثل من حياة الفلاسفة نجد هوراتيوس يقدم الإجابة على السؤال الذى طرحه فى بداية الرسالة وهو :

« وتذكر جيداً بأى عرف يجب أن تعامل عليه القوم ، » (٢)

لكن الإجابة التى أتت لتحض على الاعتدال وعدم الطمع فى الأخذ من الصديق الغنى ، وعدم الشكوى الدائمة من خسارات وهمية ، تبدو غير متطابقة مع ما أوجت به المقارنة السابقة بين أسلوب أرسطيبوس فى الحياة وأسلوب ديوجينيس الكلبي الذى يتسم بالنفعية<sup>(١٩)</sup> . ولكن عدم التطابق هذا ربما يعضده رأى الأستاذ ج. ويليامز الذى ذكرناه سالفاً ، ومؤداه أن هوراتيوس أراد أن يسخر بصراحة من العلاقات الإنسانية التى أقامها الفلاسفة الإغريق ، باعتبارها علاقات لا تتسق مع المفهوم العملى للرومان عن الحياة ، خاصة أن دور الراعى الصديق *patronus amicus* فى المجتمع الرومانى بصفة عامة كان دوراً شريفاً وإنسانياً ، وهو ما فهمناه خاصة من الرسالة السابعة تطبيقاً على علاقة هوراتيوس براعيه وصديقه مايكيناس<sup>(٢٠)</sup> . وفى الرسالة العشرين نجد إشارة إلى علاقات هوراتيوس بالعظماء من معاصريه :

« (وسيقول) إتنى سعدت (بحظوة) البارزين فى الدولة ،

فى وقت الحرب والسلم » (٢٣-٢٤)

وفى وصايا هوراتيوس لصديقه سكايفاً حول ضرورة التحلى باللباقة والصراحة والأمانة فى علاقته براعيه كى لا يفقد مصداقيته يوماً ما ، نرى صدى لما ذكره شيشرون<sup>(٢١)</sup> :

« شيثان يجب أن يتحاشاهما المرء فى المقام الأول، هو ألا يكون متخثاً أو ناعماً ، وألا يكون فظاً أو أحرق. »

**duo maxima sunt fugienda, ne quid effeminatum aut molle et  
ne quid durum aut rusticum sit. (Cic., de Off., i, 35, 129)**

ومقياس هوراتيوس فى نجاح العلاقة بين الصديق وراعيه الغنى السخى هما مدى التمسك بمبدأين هما : الملائمة *decus* والفضيلة *virtus* ، وهما الخاصيتان اللتان جعلتا صداقة *amicitia* الشاعر براعيه مايكيناس مثلاً يُحتذى<sup>(٢٢)</sup>. ولكن فى ضوء ما ناقشه شيشرون لعلاقة الصداقة ، نفهم أن مبدأ السعى وراء إقامة هذه العلاقة الإنسانية مع عظماء الرجال من أجل المنفعة المادية لا يتناقض مع الفضيلة *virtus* والاعتدال *modestia* ، والملائمة *decus* . فلا مانع أن يتلقى الإنسان المنفعة المادية وهو يشعر أنه لم يحطم هذه المبادئ ، فالملائمة *decus* والقيمة المادية *pretium* لا يتصارعان ، فالأول يجلب الثانى بون أن يقع ضحية له :

« الفضيلة ، يا عزيزى جايوس فانيوس ، وأنت يا كويتوس موكيوس ، تخلق الصداقة وتحفظها ، لأن فى الفضيلة حقاً يكمن تناغم الأشياء ، وفيها يكمن الإستقرار والإخلاص . ومن ثم فإن الحب أو الصداقة يبدأ فى التوهج ، وذلك لأن كلتا الكلمتين فى الحقيقة مشتقتان من كلمة تعنى الانتقال إلى مرتبة أعلى ، بل إن الحب ليس شيئاً آخر سوى أن تسبغ إعزازك على من تحب لذاته ، دونما حاجة ، ودونما فائدة مادية ترجى . »

**virtus inquam, C. Fanni, et tu, Q Muci, et conciliat amicitias et  
conservat. in ea est enim convenientia rerum, in ea stabilitas,  
in ea constantia .... ex quo exardescit amor sive amicitia;  
utrumque enim dictum est ab amando. Amare autem nihil est  
aliud nisi eum ipsum diligere quem ames, nulla indigentia,  
nulla utilitate quaesita. (Am., 27., 100).**

إن جدارة عظماء الرجال *principes viri* برعاية تابعيهم الفقراء إنما هي من تحليهم بالفضيلة ، لأن الفضيلة تجعل هؤلاء يقتربون ممن هم أقل منهم في المناصب والأموال . وبالمثل فعلى التابع أن يتحلى بالفضيلة والصدق ، في هذه العلاقة<sup>(٢٣)</sup> . ويختم شاعرنا الرسالة بنصيحة جادة إلى سكايفاً ، تتذكر من خلالها قصة الرجل الثرثار ثقل الظل التي وردت في الهجائيات<sup>(٢٤)</sup> ، والذي كان يرى أن علاقة الصداقة بالبارزين من الرجال هي بوابة إلى المكسب المادى الشخصى . وقد حث هذا الرجل هوراتيوس على أن يفسح له المجال بالتملق المستمر وتقديم الرشاوى . وهنا يتضح أن هذا الرجل لديه مفهوم غير صحيح عن هذه العلاقة الإنسانية الأساسية في حياة الناس وهي الصداقة *amicitia* ، كما أنه لا يعرف أنها مرتبطة بالفضيلة *virtus* برباط وثيق . وعليه ، كى يكون صديقاً صدوقاً ، أن يتحلى بالاحتشام *pudor* وأن يكون لبقاً يتحلى باللياقة *decus* ، وقبل كل شيء عليه أن يتمسك بالفضيلة *virtus* ، وهي السمات التي يريدها شخص مثل مايكيناس فيمن يقربهم إلى دائرة رعايته . فالحياء *pudor* في شخصية سكايفاً يجعل منه مرشحاً جديراً - على عكس ذلك الشخص الثرثار ثقل الظل - لعلاقة الصداقة هذه . لكنه لا يزال فى حاجة إلى مزيد من التوجيه والتشجيع من جانب صديق مخلص أكبر منه سناً ، كى يتأتى له أن يُقدم على هذه المحاولة .

بالرغم من أنك ، يا سكايفس ، تراعى مصالحك تمامًا ، بالاعتماد على نفسك ،  
وتدرك جيدًا بأى عرف يجب أن تعامل عليه القوم  
استمع إلى (الآراء) التى يقدرها صديقك العزيز ،  
الذى لا يزال ينبغى عليه أن يتعلم ، كمثل ضرير يود أن يرشد (الآخرين) إلى الطريق ،  
فانظر ، على أية حال ، ما إذا كنت قد أخبرتك بشيء تحرص الآن على أن تجعله  
ملائمًا (لك) . {٥}

إن كانت السكينة الممتعة والنوم حتى الساعة الأولى (من النهار) تبهجك<sup>(٢٥)</sup> ،  
وإن كانت الأتربة وضجيج العجلات ، (أو) كانت الحانة تقض مضجعتك ،  
فإنى سأمرك أن تولى وجهك شطر فيريتيوم<sup>(٢٦)</sup> لأن المتع ليست من نصيب  
الأثرياء وحدهم ، وإن من يولد مجهولاً ويموت مجهولاً دون أن  
يلفت إليه الأنظار<sup>(٢٧)</sup> ، فكأنه لم يحيا حياة طيبة قط . {١٠}

فإذا رغبت أن تكون مفيداً لأصدقائك وأن تعامل نفسك ذاتها بقدر أقل من السخاء ،  
فلتذهب وأنت جائع إلى مأدبة فاخرة .  
"إن كان بمقدور أرسطيوس أن يقتات على الخضروات فى رضا ،  
فإنه سيعزف عن الاستمتاع (بموائد) الملوك<sup>(٢٨)</sup> ." (وهنا يرد أرسطيوس قائلاً):  
"لو كان من يتقطنى ، يعرف كيف يستمتع (بموائد) الملوك ، فإنه سيضرب صفحاً  
(عن أكل) الخضروات {١٥}

أخبرنى إذن : " من من هذين الاثنين ، تستحسن أنت أقواله وأفعاله ؟



أو اصغ إلى ، حيث إنك الأصغر سنًا ، (لتعلم أن) رأى أرستيبوس قد يكون هو الأفضل .  
لأنه - كما يقولون - اعتاد أن يراوغ الكلبى اللاذع على النحو التالى :  
"إننى أقوم بدور المضحك<sup>(٢٩)</sup> من أجل منفعتى ، بينما تقوم به أنت لأجل الجمهور ،  
وإن مسلكى هذا أفضل وأنبى بكثير (من مسلكك) .  
{٢٠} فهناك جواد يحملنى وأمير ثرى يطعمنى ، لقاء الخدمة (التي) أؤديها ،  
بينما تستجدى أنت (صدقات) قليلة القيمة؛ وإنك حقًا (ستغدو) أدنى من المعطى ،  
بالرغم من أنك تتظاهر بأنك لست فى حاجة لأحد ."  
يلاتم أرستيبوس كل أسلوب معيشة وكل حال وكل ظرف من الظروف ،  
فهو من يسعى وراء أفضل الأشياء ، وهو راضٍ عمومًا بما لديه الآن .  
ومن ناحية أخرى ، فليسوف تملكنى الدهشة ، لو أن هناك طريقة معيشة مختلفة  
تناسب ذلك الرجل ،  
{٢٥} الذى تستر قوة الاحتمال (جسده) برقع مزدوجة<sup>(٣٠)</sup> .  
فالرجل الأول (أى أرستيبوس) لن يقعد فى انتظار العباءة الأرجوانية ،  
بل سيسير فى الأماكن المزدحمة جدًا وقد ارتدى أى لباس يروق له ،  
كما أنه سوف يلعب دور كل شخصية وهو فى هيئة ليست مزرية ؛  
أما الرجل الآخر (أى ديوجينيس) فإنه سيتجنب (ارتداء) عباءة تم نسجها فى ميليتوس ، {٣٠}  
وكأنها أسوأ من عضة كلب أو (لدغة) ثعبان ، وسيموت من البرد ،  
إن لم ترد إليه أسماله وخرقه. أعد لها إذن إليه وليعيش غريب الأطوار كما هو فى الواقع .  
إن إنجاز الأعمال المجيدة ، وعرض أسرى العدو على المواطنين ،  
يجعل المرء يلمس عرش چوبيتر ويسعى (للوصول إلى) عنان السماء<sup>(٣١)</sup> :



(وإن) كنت قد سعدت (بفضل) الرجال البارزين، فإن ذلك لن يكون أحط درجات للمجد. {٣٥}  
ليس مقدراً لكل إنسان أن يشد الرحال إلى كورنثة<sup>(٣٢)</sup>.

بل سيتقاعس عن شد الرحال إليها من يخش عدم النجاح. "فلتكن القضية على هذا النحو: ما الذى فعله ببسالة ذلك الذى (تمكن من) الوصول (إلى كورنثة)؟" على أية حال فإن ما نبحث عنه ليس هنا أو فى أى مكان آخر .

فهناك رجل يخشى الأعباء، لأنها أكبر من روحه الصغيرة وجسمه الضئيل ؛ {٤٠}  
وهناك رجل آخر ينجح فى حملها وإنجازها . فإما الرجولة ذات اسم أجوف ،  
وإما أن الرجل الذى يسعى عن حق لإنجازها لا ينشد سوى المجد والجائزة.  
هؤلاء الذين يلتزمون بالصمت فيما يختص بفقرهم فى حضرة مولاهم<sup>(٣٣)</sup>،  
يحصلون (على مقام)

أكثر من ذلك الذى يلح فى الطلب . هناك فارق بين أن تأخذ باعتدال ،  
أو أن تختطف (فى جشع) ، فهذا (المبدأ)<sup>(٣٤)</sup> هو أساس كل شىء ومصدره. {٤٥}  
من يقول : "إن لى أختاً بلا دوة ، وأم بائسة ، ومزرعتى غير صالحة للبيع وغير قادرة  
على إطعامنا" ، فإن مثل من يتحدث على هذا النحو مثل من يصرخ عالياً :  
(أعطونى طعاماً) ، فيقاطعه شخص آخر بقوله : (وأعطونى أنا أيضاً) .

وعلى هذا النحو تنقسم المنحة وتنشطر كسرة الخبز.  
فلو كان بمقدور الغراب أن يطعم وهو صامت<sup>(٣٥)</sup> ،

لحصل على المزيد من الطعام ، وعلى (قدر) أقل كثيراً من العراك والحسد .  
إن الرجل الذى يشكو - بعد اصطحابه كمراقب إلى (مدينة) برونديسيوم أو إلى مدينة  
سوريتوم الجميلة ، ويتذمر من رداءة الطرقات ومن البرد القارس ومن الأمطار الغزيرة ،

أو يتحب على خزائنه التي كُسرت وعلى مدخراته التي سُرقت ،  
يستدعى إلى الذهن الحيلة المعروفة للعاهرة التي لا تفتأ تتحب كثيراً على (فقد)  
قلادتها، {٥٥}

وعلى خلخالها الذي أُنزع منها ، (ثم تظل على نحيبها هذا) إلى أن تنعدم الثقة  
تماماً في خسارتها الحقيقية وأحزانها . ولن يكثر ذلك الذي تتم السخرية منه عند  
مفتري الطرق ، بأن (يساعد) شحاذاً ذا رجل مكسورة على أن يقف متصباً،  
رغم أن الدموع المذراة تنهمر من عينيه ،

ورغم أنه يقسم بأوزوريس المقدس ويهتف قائلاً : {٦٠}

"صدقوني ، فأنا لا أخدعكم ! أيها القساة، (ساعدوا) الأعرج على الوقوف !"  
وهنا تصبح فيه جارته حتى يبع صوتها (بقولها) : «ابحث عن (ضالتك المنشودة في  
شخص) رجل غريب .»

## الهوامش

- apud R.S. Kilpatrick, op. cit., pp. 44, 131. (١)
- ibid., p. 44. (٢)
- A.A. Long, op. cit., p. 16. (٣)
- M.J. McGann, op. cit., p. 75. (٤)
- ibid., p. 75-76 (٥)
- ibid., p. 76. (٦)
- Hor. Sat., i,5. (٧)
- R.S. Kilpatrick, op. cit., pp. 45-46 . (٨)
- M.J. McGann, op. cit., pp. 76-77. (٩)
- ibid., p. 77. (١٠)
- E.Fraenkel, op. cit., p. 321. (١١)
- E.P. Morris, op. cit., p. 103. (١٢)
- J.Perret, op. cit., p. 104. (١٣)
- G.Williams, op. cit., pp. 14-17. (١٤)
- Cic. de. Off., i,5,7. (١٥)
- R.S. Kilpatrick, op. cit., pp. 44-45; cf. A. Long, op. cit., p.17. (١٦)
- Diog. Laer., ii, 8, 68. (١٧)
- (١٨) ميليتوس ، إحدى مدن إقليم إيونيا في آسيا الصغرى .
- J.W. Duff, A. Literary History of Rome, p.187. (١٩)
- P.A. Brunt, " Amicitia in the Late Roman Republic", PCPS xi (1965) pp. 1-20. (٢٠)
- R.S. Kilpatrick., op. cit., p. 46. (٢١)
- ibid., p. 47. (٢٢)
- G.Maurach, "Der Grundriss von Horazens erstem Epistelbuch", Act Class xi (٢٣)  
(1968), pp. 73-124, 114.
- Hor. Sat., i, 9. (٢٤)

- (٢٥) الساعة الأولى من النهار هي الساعة السابعة صباحاً .
- (٢٦) فيرنتيوم ، مدينة تتميز بالهدوء ، وتقع في منطقة ألبا بيسهل لاتيوم .
- (٢٧) يتفق هذا الكلام مع المبدأ الإبيقورى  $\lambda\acute{\alpha}\theta\epsilon\ \beta\iota\omega\sigma\alpha\varsigma$  .
- (٢٨) لم يكن ديوجينيس الكلبي ينظف الخضروات لغدائه ، بينما يتقاضى أرسطيبوس عن ذلك . وكان ديوجينيس الكلبي يقول : "إن كان بمقدورك أن تصير على هذا فأنا لن أجلس على مواثد الملوك" ، ويسخر أرسطيبوس من هذا الكلام ويرد عليه قائلاً : « إن كنت تعلم كيف تنسجم مع الناس فأنا لن أتلف الخضروات » (Diog., ii, 8, 68).
- (٢٩) الفعل *scurro* يعنى القيام بأشياء مضحكة *scurra* ، قديوجينيس كان يسخر من أرسطيبوس ، ويصفه بأنه طفيلي يرتاد مواثد الأثرياء ، دون أن يدعى ، وأنه يكسب ماله بالتعلق .
- (٣٠) تُسمى العباة التي كان يرتديها الكلبيون *pannus* ، وذلك من باب الاحتقار ، وقد كانوا لا يرتدون ملابس داخلية ، بل كانوا يستخدمون عباءات ذات طبقتين، ولذلك كانت هذه العباة تُعرف باسم الأسمال البالية  $\delta\acute{\iota}\pi\omicron\iota\varsigma$  .
- (٣١) يشير هنا هوراتيوس إلى إنتصارات أوغسطس التي ترفعه إلى مصاف الآلهة .
- (٣٢) ينقل هوراتيوس هنا المثل اليوناني : ليس بوسع كل رجل الإبحار إلى كورنثس.  $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\omicron\varsigma\ \epsilon\acute{\varsigma}\ \text{Κορινθόν-εὐδ}\text{ὸ ο πλούς}$
- ويشير هذا المثل في الأصل إلى التكلفة العالية لحياة المتع بكورنثس ، لكن هنا على أية حال المعنى المراد مختلف تماماً ، فهو يريد أن يقول إنه ليس بإمكان كل إنسان أن يحصل على جائزة الفضيلة .
- (٣٣) جاءت كلمة *rex* في الكوميديا الرومانية على لسان شخصية الطفيلي عند وصفه لمولاه (Plaut, Capt., 92; Terent. Phorm., 338).
- (٣٤) يقصد بكلمة « هذا » *hoc* ، مبدأ الحصول على أكبر قدر ممكن من المال من السيد.
- (٣٥) عندما يصبح الغراب فإن نعيه يدعو بقية الغربان لمشاركته في الغنيمة التي حصل عليها .

## الرسالة الثامنة عشرة

الرسالة الثامنة عشرة ، وهي مثل الرسالة السابعة عشرة ، تتناول أيضاً موضوع الصداقة *amicitia* ، وهو الأمر الذى يدعو إلى المقارنة بينهما ، فكلتاها موجهتان إلى صديقين شبابين من أصدقاء الشاعر ، يصغرانه فى السن . وهو من جانبه ، وهو صاحب الخبرة والنظرة الأعمق للحياة ، ينصحهما بخصوص هذه العلاقة الإنسانية ، منطلقاً فى البداية من علاقة الصداقة الخاصة التى تربط كل واحد منهما براعيه ، الذى ينتسب إلى طبقة أكابر الرومان .

ولقد سبق أن وجه هوراتيوس الرسالة الثانية - كما هو الحال فى هذه الرسالة الثامنة عشرة - من هذا الكتاب إلى لولlius أيضاً ، حيث ناقش هوراتيوس فيها أهمية التحكم فى النفس وضرورة تحاشي انفعال الغضب ، وبالتالي إمكانية تحاشي المغبة التى تترتب عليه . وضرب الشاعر على هذا مثلين من الأساطير هما أخيلئوس وأوديسيوس ، وكلاهما يعد نقيضاً للآخر فى مدى القدرة على التحكم فى مشاعره وانفعالاته .

ونحن نفهم من شخصية سكايقا فى الرسالة السابعة عشرة أن صاحبها كان يريد أن يحتفظ لنفسه ولعائلته بالكرامة *dignitas* ، لئلا يكون لديه ما يكفيه من المال (٥٩-٦٤) ، رغم أنه فى مكانة اجتماعية قريبة من مكانة صديقه صاحب النفوذ *potens amicus* . وسكايقا لم يكن قد أقام بالفعل علاقة بأحد من أصحاب السلطة ، بينما القراءة المتأنية للرسالة الثامنة عشرة توحى لنا بقبر من الاندفاع فى سلوك لولlius ، الأمر الذى جعل إقامة مثل هذه العلاقة أمراً صعباً . ووجد هوراتيوس نفسه ملزماً أخلاقياً بأن يسوق إليه النصيحة لكونه صديقاً له وأكبر منه سنّاً *amicus natu maior*<sup>(١)</sup> .



ويُذكر أن هوراتيوس في الرسالة الثانية يخاطب لولlius بكلمة *puer* :

«تشرّب الآن بكلماتي أيها الصبي وأنت لاتزال طاهر القلب نقي السريرة.»

(٦٧-٦٨)

لكنه هنا في الرسالة الثامنة عشرة يلفت انتباهنا إلى وجود علاقة صداقة راسخة تربطه بالمرسل إليه، وهو بذلك يمهد في لباقة وذكاء للنصيحة التي سوف يقدمها لصديقه ، ويصدرُ الشاعر هذه الرسالة بالصفة *liberrime* (الصريح إلى أقصى حد)، وهو ما يذكرنا بالصديق الصريح *liber amicus* الذي عدّه هوراتيوس أحد ركائز حياة المرء<sup>(٢)</sup> . وذلك لأنه يعتمد عليه في قول الحقيقة ، كما نقول نحن في المثل العربي السائر «صديقك من أصدقك القول لا من صدّقك» . وهنا يتوقع أن يشعر لولlius باشمئزاز وأنفة غريزية إذا ما شعر أنه سوف يقوم كصديق بدور المهرج *scurra* ، لقاء أن ينجح في إقامة صداقة *amicitia* زائفة مع أحد أكابر الرومان . وهنا نستطيع أن نفهم قصد هوراتيوس من استخدام الكلمة *scurra* :

« فكما أن الزوجة لن تستوى مع العاهرة ، وعنّها تختلف ،

فكذا فإن الصديق سيختلف عن الطفيلي الخائن.»

*ut matrona meretrici dispar erit atque*

*discolor, infido scurrae distabit amicus. (3-4)*

وقد رأينا صورة العاهرة *meretrix* في الرسالة السابعة عشرة كصورة مضادة للصديق الحقيقي الذي يقول الحقيقة ، وهنا نراها أيضاً إلى جانب الزوجة *matrona* التي تمثل الصديق الصدوق<sup>(٣)</sup> . ويصف الشاعر الطفيلي ، أو الصديق المزيف، بأنه مثل ممثل الميميات :

« أو أنه مثل ممثل للميميات يؤدي دوراً ثانوياً» (١٤)

ومثلما كان الممثل في الميميات يؤدي دوراً ثانوياً إلى جانب الممثل الرئيسي، فيقوم بتقليد الممثل الرئيسي في كلامه وفي إيماءاته<sup>(٤)</sup> ، فإن هذا الطفيلي بسلوكه

المتعلق لصديقه الفنى هذا يصل إلى درجة المهرج كى يحافظ على هذه العلاقة القائمة على المنفعة :

« ثم يكرر أحاديثه ويردد الكلمات التى يتلفظ بها ،  
حتى أنك لتعتقد أنه مثل تلميذ يكرر ما ألقى عليه من معلمه القاسى ، »  
(١٢-١٤)

ولولايوس ، بناءً على نصيحة صديقه هوراتيوس ، سوف يتحاشى أن يؤدى مثل هذا الدور فى الحياة .

وهكذا نفهم أن نقيصة الخنوع والتعلق تأتى على النقيض منها شيمة الصراحة والاعتداد بالنفس . لكن هوراتيوس يضع أمامنا طرفاً آخر لشيمة الصراحة ويحذر من الوصول إليه ، وهو الفظاظة فالمرء يمكن أن يكون فظاً غليظاً إذا ما تطرف فى صراحته وتجاهل مشاعر الآخرين<sup>(٥)</sup> :

« إنها الفظاظة الفجة الخرقاء والعدوانية ،  
التي تزكى نفسها بيشرتها الخشنة وأسنانها السوداء ،  
بينما تتمنى أن تُنعت بأنها الصراحة المجردة والفضيلة الحقة . »

*asperitas agrestis et inconcinna gravisque,*

*quae se commendat tonsa cute, dentibus atris,*

*dum volt libertas dici mera veraque virtus. (6-8)*

هذه الفظاظة الخرقاء التى تجلب عدااء الناس وتذهب برضاها ، يشبهاها الشاعر فى مظهرها المثير للغضب بمظهر الفيلسوف الكلبى الذى يبدو غير حليق الذقن ، متسخ الأسنان ، متزحزحاً بالزهد والقناعة وترك ملذات الحياة ، فالكلبى يرى الفضيلة فى حرية وصراحته التى تصل إلى حد الفظاظة وإغلاظ القول عند إبداء الرأى ، وهنا نتذكر المبدأ الشيشرونى الذى يرى فى البساطة مقوماً أساسياً من مقومات الصداقة ، إلى جانب الأساس الذى لا يتزعزع فى هذه العلاقة وهو الثقة *fides*<sup>(٦)</sup> .

ومن قبل الرسائل ، نجد هوراتيوس في الهجائيات ، يساوى بين الشخص الذى يتصف بأنه صريح *liber* وبين الذى يصفه الناس بأنه فظ *truculentus* <sup>(٧)</sup>. ولاشك فى أن هوراتيوس ينطلق فى نصيحته هذه من مبدأ الذى طالما نادى به وهو مبدأ الوسط الذهبى :

« الفضيلة هى وسط بين رذيلتين وهى بعيدة عن كليهما. » <sup>(٨)</sup>

*virtus est medium vitiorum et utrimque reductum.* (9)

ومن الجدير بالذكر أن شخصية الطفيلى الفظ *scurra asper* هى شخصية مألوفة فى أعمال بلاوتوس ، وشيشرون وكوينتيليانوس <sup>(٩)</sup>. فالطفيلى عند بلاوتوس عادة ما يكون شاباً صغيراً من عائلته محترمة يشغل أحياناً وظيفة دافع الضرائب الثرى - *scurra assi-* *duus* ، لكنه أحياناً كان بائعاً بالمزادات أو من طبقة اجتماعية أقل ، حيث كان يسىء استخدام منزلته الاجتماعية كعبد معتق *libertus* . وهو دائماً ما يقدم نفسه على أنه رجل حر ولكن حاله فى الحياة يؤكد عكس ذلك ، فهو يخضع لأوامر ورغبات راعيه <sup>(١٠)</sup> . وكثيراً ما وُصفَ الطفيلى فى الكوميديا بأنه « غبى » *stultus* أو « كذاب » - *mendacilo-* *quus* أو « وقح » *petulans* ، وبغير ذلك من الصفات التى تثبت عليه تفريطه فى كرامته *dignitas* ، وهى النقيصة التى تُعد عيباً كبيراً فى تراث العادات الرومانية القديمة <sup>(١١)</sup> . وفى هذا الصدد يقول شيشرون :

« من (المألوف) قديماً ، فيما يحكى عن الطفيلى أنه

كان بإمكانه أن يذعن لرجل ثرى بخضوع أكثر من خضوعه لسلطة أبيه. »

*vetus est, de scurra multo facilius divitem quam patrem familias*

*fieri posse* .

(Cic., Quinct., 17, 55)

ولأن الطفيلى كان يتخذ لنفسه فى الكوميديا مظهر الخطباء ، كى يشرح فلسفته فى الحياة وأسلوبه الخاص فى التعامل مع الناس والأحداث ، وكى يعتد فى فصاحته بمهنة الآباء المشرفة فيبدو ثرثاراً يتكلم فى كل شىء <sup>(١٢)</sup> ، فقد كتب شيشرون عن ما يميز الخطيب *orator* عن الطفيلى المهرج *scurra* :

« حساب الوقت ذاته ، الاعتدال في الاحتداد

وضبط النفس ، وقلة الكلمات. »

"temporis ratio ipsius dicacitatis moderatio et

temperantia, et raritas dictorum". (Cic., de Or., ii, 247)

وقد ساق شيشرون في أعماله عدداً من الصفات التي تؤثر في علاقة الصداقة  
تأثيراً سلبياً ، أهمها الرغبة الشديدة libido وسرعة الغضب iracundia والمقامرة ،  
وقد عدّ شيشرون الافراط في الانفعال وعدم الاعتدال فيه intemperantia بأنه مصدر  
كل ما يفسد العلاقات الإنسانية<sup>(١٢)</sup> :

« مصدر كل الاضطرابات .

ominum perturbationum fons". (Cic., Tusc., iv, 9, 22.)

ولاشك أن هوراتيوس وهو يكتب هذه الأبيات ناصحاً صديقه لوليوس ، كان  
متأثراً بما كتبه شيشرون ، وبما صوره شعراء الكوميديا في مسرحياتهم :

« لكن ماهو إذن موضوع النقاش ؟ ومن أكثر مهارة ؟

كاستور أم دوليخوس ؟ » (١٩)

وذلك كناية عن التحدث في كل شيء مهما كان تافهاً .

ثم يضيف هوراتيوس في الأبيات من ٢١-٢٤ وصفاً للتابع غير الحكيم :

« إن مَنْ تجرده (من ملابسه) وتصيره عارياً شهوته الجنسية المدمرة ،

أو لعبة القمار الخطرة،

وَمَنْ (يدفعه) خيلاؤه إلى التزين في ملبسه وإلى التطيب بالعطر

بصورة تفوق إمكاناته ، وَمَنْ يمتلكه ظمأ لا يرتوى وجوع (لا يشبع) للمال،

وَمَنْ يمتلكه الخجل والخوف من الفقر »



وهنا أمام شخصية التابع الشهوانية المقامرة المتعجرفة بونما إمكانيات حقيقية ،  
والتي يسيطر عليها الطمع وحب المال والخوف من الفقر ، ربما يكون رد فعل الصديق  
الثرى رداً سيئاً لقاء هذه الصفات السيئة التي تندرج تحت الإفراط وعدم الاتزان ،  
حتى وإن كان هو نفسه يحمل تلاً من الرذائل وعدم الاعتدال *intemperantia*  
فى السلوك :

«فإن صديقه الثرى، الذى غالباً ما يكون متخماً بأكثر من عشر رذائل،

يكرهه ويخشاه»<sup>(١٤)</sup> (٢٤-٢٥)

أما إذا كان الصديق الثرى رجلاً طيباً وعلى خلق كريم ، فسوف يطلب من تابعه  
أن يكون أكثر اعتدالاً فى سلوكه :

« أو ، إن لم يكن يكرهه فإنه يوجهه ، كما لو كان أمّا بارة به ،

ويتمنى له أن يكون أكثر حكمةً منه هو نفسه ، وأسبق منه فى الفضائل»<sup>(٢٦-٢٧)</sup>

ثم يحذر هوراتيوس صديقه لولlius من أن يكون رجلاً سريع التأثر فى إفراط  
بما يأتى من نعم ومال *homo intemperans* ، وأن يكون مترناً فى التعامل مع الثروة  
المفاجئة التى يمكن أن تأتية . ويذكر له أن من الأتباع من يغير حياته كليةً ، إذا  
ما جاءه المال ، فيصبح كسولاً تافهاً ، منقاداً لشهواته ، فيخسر احترامه لنفسه ، ولا يقدر  
واجباته العملية والتزامه «بالواجب الشريف» *honestum officium*<sup>(١٥)</sup> . فيصير به  
الحال نتيجة لذلك من سيئ إلى أسوء ، ويفقد ماله ويعجز عن سداد ديونه، حتى أنه  
يضطر للنزول إلى ساحة النزال ليصبح مصارعاً فى عروض المجالدين أو يعمل كبائع  
للخضروات .

ويضرب الشاعر مثلاً على ذلك بشخص يدعى يوتراپيلوس<sup>(١٦)</sup> *Eutrapilus* الذى  
كان قاسياً مع أتباعه الأغبياء الحمقى ، حيث يهبهم الملابس الفاخرة ، فينقلب حالهم  
إلى النوم والكسل والشهوات ، بدلاً من العمل الجاد . ويقول هوراتيوس على لسان أحد  
الأثرياء وهو يخاطب تابعه بغية أن يجلى له الحقيقة :



« إن ثروتى تسمح لى بالحماقة - فلا تحاول أن تنافسنى -  
فإمكاناتك أنت ضئيلة .

إن العباءة الضيقة تلائم التابع اللبيب ، فتوقف إذن عن منافستى .  
فإن يوتراييلوس - إذا رغب فى إيذاء شخص ما -  
كان يمنحه الملابس الفاخرة (ويقول) :

"لأنه سعيد الآن بامتلاك الملابس الجميلة، فإنه سيخذ لنفسه غايات جديدة  
وأمال جديدة،

وسينام حتى الضحى، وسيجعل العمل النبل يأتى فى المرتبة الثانية بعد مرافقة العاهرة،  
وستضاعف ديونه ، وفى النهاية سيصير مجالداً متدثراً بدرع تراقى ،  
أو سيصبح قائداً مأجوراً لجواد صاحب مزرعة الخضر. « (٢٨-٣٦)

ولاشك أن الإلتزام والإعتدال ، وضبط النفس *temperantia* بنوازعها وشهواتها،  
يعنى فى نظر هوراتيوس أيضاً ضرورة أن يكون التابع أهلاً لثقة *fides* راعيه حافظاً  
لأسراره مؤتمناً عليها :

« وستحفظ (السِر) الذى أنت مؤتمن عليه ، حتى لو عُذبت بالخمر والغضب « (٣٨)

*commissumque teges et vino tortus et ira.*

فضبط النفس *temperantia* أمر ضرورى ضد الفضول المفرط وضد التدخل فى  
شئون الآخرين ، والتدخل فى شئون الآخرين والغضب يعدان من مظاهر الانفعال  
النفسى المفرط بالشهوة *libido*<sup>(١٧)</sup> .

ويشير شيشرون إلى أن الاهتمامات الشخصية المختلفة باختلاف الناس ، من  
شأنها أن تفصم عرى الصداقة :

« لأن الشخصيات المختلفة تتبع اهتمامات متباينة ، ولأن تباين تلك  
الاهتمامات ( من شأنه أن) يفصم عرى الصداقة «

" *disparis enim mores disparia studia sequuntur, quorum*

*dissimilitudo dissociat amicitias*".

(Cic., de Am., 20, 74)

ولكن شيشرون قام بشرح هذه الفكرة بدقة (Am., 30, 107) مستخدماً نموذج الصداقة القائمة بين سكيبيو ولايليوس<sup>(١٨)</sup> ، كصداقة حقيقية قائمة على الفروق والاختلافات بين الاثنين ، اختلافات تُتم بعضهما بعضاً ولا تتعارض ، وذلك لأنها لا تقتصر إلى المنطق السليم . وفي هذا الصدد يقول هوراتيوس مخاطباً لولليوس :

« ولن تمدح اهتماماتك أو تقدح اهتمامات الآخرين ،

ولن تقرض الشعر بينما سيدك يرغب في الذهاب للصيد » (٣٩-٤٠)

وهوراتيوس هنا يحث لولليوس على التخلي عن مدح ما يحب ويهوى وألا يقلل من شأن اهتمامات راعيه ، حتى لو كان الأمر به مشقة يتكبدها . ويسوق إليه مثلاً من الأساطير ، حيث نجد أن أمفيون وهو الذي يهوى الشعر والموسيقى ، قد تخلى عن قيثارته لأن أخاه زيثوس ، الذي كان يفضل حياة الصيد ورعى الأغنام ، كان لا يطيقها<sup>(١٩)</sup> ، لأنه شعر أن اتفاقه وأخيه أهم من هوايته التي يحيا بها ، وذلك كي يستطيعا الانتقام لأمهات أنتيوي :

« وعلى هذا النحو ظل ( جبل ) الود مقطوعاً بين الأخوين التوأمين أمفيون وزيثوس ،

إلى أن صمنت القيثاره التي كان يزدرىها ( زيثوس ) الصارم .

فلقد كان هناك اعتقاد مؤداه أن أمفيون قد خضع لطباع أخيه :

أفلا تخضع أنت ( بالمثل ) للأوامر الرقيقة (الصادرة عن) صديقك القوى !

فهو كثيراً ما يقود نحو الحقول

كلاب الصيد والبغال للحملة بشباك الصيد الأيتولية . » (٤١-٤٦)

وكان هوراتيوس ذكياً في اختياره لهذا المثال الأسطوري ، لأن من الأبيات نفهم أن الشاعر يشير إلى أهمية حياة التأمل والفن أيضاً ، ومع ذلك أذعن أمفيون لرغبة أخيه في الحياة العملية الفاعلة *vita activa* . وهوراتيوس يحض لولليوس على أن يتخلى عن بعض من وقت فراغه *otium* كي يلزم صديقه في هواية الصيد ، بينما هو يسلم بمبدأ مؤداه أن الشعر شيء جدير بالاهتمام ونو شأن<sup>(٢٠)</sup> . وهوراتيوس دائماً ما يتحلى باللباقة عند إسداء النصيحة فيحاول أن يجعل نشاط الصيد أكثر جانبية

إلى نفس لولlius ، وذلك حتى لا يفقد الأخير ماء وجهه إذا ما تخلى عن هوايته ،  
أى عن الشعر . ويوعز الشاعر لصديقه الشاب بأن حياة الشعر ربما ينقصها الجانب  
الاجتماعى لأنها تجعل الإنسان يميل إلى حياة الوحدة والتفوق من الناس :

« انهض إذن وإطرح عنك تبرم كامينا (ربة الشعر) الفظة. » (٤٧)

ويذكره بأن حياة الصيد إنما تتفق مع ما فطر عليه الرومان من حب لحياة العمل  
الشاق الجاد الدؤوب والإنجاز ، وأنه لابد وأن يصيب طعاماً شهياً حتى تزدهر صحته  
البدنية<sup>(٢١)</sup> :

« فلعلك تتناول معه وتشاركه طعاماً شهياً تم شراؤه بكذك ،

إن العمل الدؤوب للرجال الرومان كان (سبباً) فى شهرتهم ،

ومفيداً لحياتهم (وسلامة) أطرافهم ، لاسيما وأنت فى أتم صحة. » (٤٨-٥٠)

وبعد أن نكّر هوراتيوس لولlius بأن رياضة الصيد ستعود بالفائدة على لياقته  
البدنية ، وربما جلبت له أيضاً الشهرة . وحتى لو كانت هذه الرياضة من قبيل اللهو  
والتسلية ، فلا بأس ، فكثيراً ما كان لولlius ينفق الوقت فى اللعب فى مزرعة أبيه :

« فإنك أحياناً تلهو فى مزرعة والدك بالريف » (٦٠)

*interdum nugaris rure paterno.*

ثم ينتقل هوراتيوس إلى فكرة الثقة *fides* مرة أخرى ، الثقة التى يجب على من  
يتقرب إلى صديق مهم أن ينجح فى أن يكتسبها منه ، وهو الطرف الأقوى بالطبع .  
فعلى المرء ألا يعطى نفسه مطلق الحرية *libertas* فى الحديث ، بل عليه أن يراقب نفسه دائماً  
فيما ينطق به ولمن يتوجه بحديثه ، وذلك حفاظاً على أسرار صديقه صاحب السلطان :

« فكر ملياً فيما تقوله وعن أى رجل تقوله ولمن تقوله .

تجنب الإنسان الفضولى : لأنه ثرثار، ما فى ذلك شك،

كما أن الآذان المفتوحة لا تحفظ الأسرار بإخلاص ،  
والكلمة بمجرد أن يتم التلفظ بها تطير ويتعذر تغييرها « (٧١-٦٨)

**quid de quoque viro et cui dicas, saepe videto.**

**percontatorem fugito: nam garrulus idem est,**

**nec retinent patulae commissa fideliter aures,**

**et semel emissum volat Irrevocabile verbum.**

وفيما يخص الفوائد **beneficia** التي يحصل عليها الإنسان من علاقة الصداقة هذه ، فعلى المرء أن يكون عفيفاً رفيع الذوق ، فلا يهبط بنفسه لدرجة أن يعبر عن رغبة هي في الحقيقة رغبة تافهة :

« فلا تدع خادمة أو غلاماً - في نطاق عتبة منزل صديقك

المرمرية الواجب التبجيل - يشعل قلبك بالنيران ،

حتى لا ينعم عليك مالك الصبي الجميل أو الفتاة الأثيرة إلى قلبك،

بهدية تافهة أو يعذبك برفضه وعدم موافقته . « (٧٥-٧٢)

**non ancilla tuum iecur ulceret ulia puerve**

**intra marmoreum venerandi limen amici,**

**ne dominus pueri pulchri caraēve puellae**

**munere te parvo beet aut incommodus angat.**

وذلك لأن نزوة كهذه لو حققت للإنسان السعادة الوقتية أو اللحظية ، لابد وأن تظهر ضعفه البشري ، ولربما أيضاً ، أغضبت هذه الرغبة الصديق صاحب النفوذ . ومن المؤكد أيضاً ، كما يدرك كل إنسان ، أن تكرار الطلبات التافهة من صديق قريب لابد وأن ترهق علاقة الصداقة وتصيبها بالتوتر (٢٢) .



ومن واجبات الصديق التابع ، أى لولليوس هنا ، أن يقدم أو يزكى إلى راعيه وصديقه صاحب النفوذ *potens amicus* شخصيات ذات مكانة اجتماعية أو على الأقل ذات موهبة أدبية ونوق رفيع ، كما سبق وأن قدم كل من فرجيليوس ، ومعه قاريوس ، هوراتيوس إلى مايكيناس. وعليه أيضاً أن يدفع عنه كيد الآخرين من أعدائه<sup>(٢٢)</sup> ، حتى لا يعرض نفسه لخرج إذا ما حدث وأن زكى لدى راعيه شخصاً غير جدير بالثقة ، فيخطئ الأخير ويقع اللوم على الصديق التابع :

« فأياً كان الشخص الذى تزكيه ، فاخبره مراراً وتكراراً ،  
حتى لا تجلب عليك أخطاء الآخرين الخزى والمتاعب  
فى القريب العاجل. » (٧٦-٧٧)

*qualem commendes, etiam atque etiam aspice, ne mox*

*incutiant aliena tibi peccata pudorem.*

فإذا ما حدث وأخطأ التابع فى تصرف ما ، فعليه أن يبادر بالاعتراف بخطئه ، ولا يدافع عن الباطل ، أما إذا كان مقتنعاً بصحة تصرفه ، فعليه أن يدافع فى ثبات وثقة عن نفسه ، أو عن الشخص الذى هو محل اللوم ، وذلك حتى تمتد خيوط الثقة بين جميع الأطراف . فالصديق الحقيقى لا يقبل أن يكون صديقه متهماً بون أن يدافع عنه<sup>(٢٤)</sup> ، ولا يرضى بأن يقلل أبداً من شأنه مهما كان الأمر . فهذا هو برهان الصداقة الحقيقية ، مثلما يفعل الوالد تجاه ابنه الذى هو من صلبه ، فمهما كان فى الابن من نقص أخلاقى، عليه ألا يزدرية أو يهينه أبداً :

« ولعلك تدافع عن الإنسان الذى تعرفه جيداً ، إذا انهالت  
عليه الاتهامات وتحميه لأنه يعول على رعايتك له » (٨٠-٨١)

*ut penitus notum, si temptent crimina, serves*

*tuterisque tuo fidentem praesidio :*

ويرى هوراتيوس أن من واجب الصديق اللبق ، كى ينجح فى علاقته مع الآخرين، ألا يأتى سلوكه مناقضاً لسلوك صديقه ، حتى لا يشعر الأخير أن سلوكه بذلك محل



انتقاد ، فالإنسان يمقت من الناس من يلفت النظر إلى أخطائه ، حتى ولو لم يكن يفعل ذلك عن عمد :

« يكره المحزونون الإنسان المرح ، ويكره المتفكهون الرجل الحزين ،  
والمتعجلون يمقتون الرجل المتأنى الرزين ، أما الكسالى فيمقتون  
الرجل النشط الفعال؛

كما يبغض السكIRON ، المولعون بشرب الخمر الفاليرنى فى منتصف الليل،  
الرجل الذى يرفض اليد الممتدة إليه بالأقداح» (٨٩-٩٢)

*oderunt hilarem tristes tristemque iocosi,*

*sedatum celeres, agilem navumque remissi,*

*potores bibuli media de nocte Falemi*

*oderunt porrecta negantem pocula,*

فإذا ما كان الرجل يفضل الصمت والاعتدال ، فعليه أن يتنازل بعض الشيء عن  
صمته واعتداله ، وأن يشارك صديقه رغبته حتى لا يبدو على النقيض منه دائماً ، وأن  
يتحلى بالروح المرحّة حتى لا يبدو غامضاً متجهماً :

« بدد إذن سحابة الكآبة من على جبهتك :

فكثيراً ما يتخذ الإنسان المعتدل مظهر الإنسان الغامض ،

كما يتخذ الرجل الصامت سمّت الإنسان العابس المتجهّم. «<sup>(٢٥)</sup> (٩٤-٩٥)

*deme supercilio nubem : plerumque modestus*

*occupat obscuri speciem, taciturnus acerbi.*

ويذكر أن شيشرون قد أوصى صديقه كايسونينوس بنفس هذه الوصية ، مبيّناً أن  
مفتاح النجاح فى ذلك هو التحلى بالاعتدال فى الرغبات وكبح جماح النفس وأهوائها  
<sup>(٢٦)</sup>temperantia . هذا المعنى يذكرنا بتساؤل سبق وأن طرحه هوراتيوس

فى الهجانىات حول ماهىة الإنسان الحكىم ، قائلأ إنه هو الإنسان الذى ىستطىع أن ىسىطر على نفسه والذى لا ىفزىع من الفقر ولا من الموت ، هو الماهر فى كىبح رغباته والزاهد فى المناصب<sup>(٢٧)</sup> .

وبالطبع فإن المصدر الذى ىستقى منه لوالىوس مثل هذه الحكمة العالىة هو بالطبع كتب الفلاسفة ، كما سبق وأن ذكر الشاعر فى الرسالة الثانية من هذا الكتاب.

والمقصود بالمتقفىن هنا هم الفلاسفة ، ومثل هذه الحكمة الرواقىة أو الإىبقورىة هى التى ىمكنها أن تواجه خطر الرغبات البشرىة العارمة ، كالطمع فى المال مثلاً ، مما ىؤدى بالإنسان فى النهایة إلى السكىنة والسعادة والتوائم مع النفس ذاتها :

« وفى خضم كل (هذه) الأشياء (ىنبغى عليك) أن تقرأ (مؤلقات)

المتقفىن وتستشىرهم،

عن الطرىقة التى ىمكنك بها قضاء عمرک فى سكىنة واعتدال ،

بىحث لا ىقض الفقر أبداً مضجعک ، ولا ىبعث الجشع

الاضطراب فى نفسك،» (٩٦-٩٨)

**Inter cuncta leges et percontabere doctos,**

**qua ratione queas traducere leniter aevum,**

**num te semper inops agitet vexetque cupido,**

وىتساعل هوراتىوس هنا عن التعلیم ، وهل هو الذى ىؤدى بالإنسان إلى اكتساب الحكمة ، ثم التحلى بالفضائل ، أم أن الفضىلة هى منحة من الطبیعة . وىذكر أن أفلاطون قد ناقش هذا الأمر فى محاورة «مینو» ، حیث تسائل عما إذا كان ىمكن للإنسان أن ىكتسب الفضىلة بالتعلیم (διδασκτῆ)<sup>(٢٨)</sup> .

« ولعلی أمتلك وفرة لا بأس بها من الكتب ومن الزاد المتاح لى طوال العام،

ولعلی لا أرتجف فى قلق بأمل یراودنى فى كل ساعة مبهمة وغامضة،

لكن حسبى التضرع لجوىیتر الذى ىهب من یشاء وىحرم من یشاء،

ألا فليمنحني الحياة ، وليهبنى الثروة ، وسأزود أنا نفسي بعدها بعقل راجح .<sup>٢٩</sup>

(١١٢-١٠٩)

**sit bona librorum et provisae frugis in annum**

**copia, neu fluitem dubiae spe pendulus horae.**

**Sed satis est orare lovem, quit ponit et aufert,**

**det vitam, det opes ; aequum mi animum ipse parabo.**

فى الأبيات السابقة يريد هوراتيوس أن يبين لصديقه لولlius أن الآلهة ربما تهب الإنسان الحياة والثروة إذا ما تضرع الشخص طالبا إياها ، لكنها ، أى الآلهة ، لا تهب سلام العقل وطمأنينة النفس *ataraxia* ، أو العقل الراجح . فالإنسان هو نفسه الذى يستطيع أن يكتسب سلامة نفسه ورجاحة عقله باجتهاده فى الحيلولة بين النفس وبين تحقيق رغباتها. ويذكر أن رجاحة العقل لدى شيشرون مرتبطة بالاعتدال *temperantia* والثبات *fortitudo* والحصافة *prudentia* ، بالإضافة إلى الصواب أو الحق *rectum*<sup>(٢٩)</sup> .

والموقف الدرامى لهذه الرسالة يحث بالشاعر إلى التصريح بأن الصديق صاحب النفوذ لابد وأن يتمتع برجاحة العقل ، ولذا فهو يحث لولlius على مرافقته فى رحلة الصيد . لكن لولlius ربما لا يرغب فى ذلك فهو صريح *liber* ولا يجامل ، ولكنه يفتقر إلى كبح جماح نفسه والسيطرة على ميوله . والشاعر من خلال نصائحه لصديقه لولlius يريد منه ألا يفسد صداقته بصديقه صاحب النفوذ *potens amicus* . ومن المرجح أن الأخير صديق مشترك بين هوراتيوس ولولlius ، وقد قبل لولlius فى صداقته بناءً على توصية من هوراتيوس . ومن وصايا الشاعر نشعر أنه يريد القول أيضاً إن الشخص الذى يوصى بشخص آخر لدى طرف ثالث يصبح مسئولاً عن صحة علاقة الصداقة التى تنشأ وسلامتها . وقد كان شيشرون بالمثل مهتماً بأن يتحلى صديقه الشاب تريباتيوس بالحكمة *sapientia* ، حتى يظل محتفظاً بعلاقته بقيصر ،

وفى هذا الصدد يستشهد شيشرون ببيت من تراجيدية «ميديا المنفية» التى كتبها إنيوس :

« من لا يظفر بفائدة من كونه حليماً ، فمن المحال أن يكون حكيماً »<sup>(٣٠)</sup>

*qui ipse si sapiens prodesse non quit, nequiquam sapit*

(Fr. 271)

ويذكر هنا أن الدعوة إلى الاعتدال وعدم الإفراط فى التمتع بالحرية الشخصية - كى يتمكن الإنسان من إقامة علاقة صداقة قوية ومستمرة - لا تتعارض مع ما جاء به هوراتيوس فى الرسالة السابعة عشرة التى حث فيها على التمسك بالكرامة والحرية الشخصية . وذلك لأن الموقف فى الرسالتين مختلف ، حيث إن لولليوس فى هذه الرسالة شاب سريع الغضب يفرط فى الصراحة *libertas* والحرية . ولقد خاطبه هوراتيوس فى البداية بالعبارة *liberrime Lolli* فى إطراء مبكر ، غير أنه ما لبث أن تحول إلى نقد لسلوكه ، ولقد فهمنا من هذا النقد أن على لولليوس أن يتحكم فى أعصابه وانفعالاته ، إذا ما أراد لصداقته أن تزدهر<sup>(٣١)</sup> . ولاشك أن نصائح هوراتيوس فى الجزء الأخير من هذه الرسالة ، والتى ساقها فى نغمة فلسفية إبيقورية وأيضاً رواقية ، قد أتت أشبه بالفحص النفسى الذى شخّص الداء وخلص إلى أنه عدم الاتساق مع النفس ، لكننا إذا حققنا هذا التوازن النفسى ، عن طريق تحقيق العقل الراجع *animus aequus* أو « النفس المتزنة » ، أمكننا أن نحيا فى سلام مع أنفسنا وأيضاً مع الآخرين<sup>(٣٢)</sup>.





أيا لولليوس ، أيها الصريح إلى أقصى حد ، إن كنت أعرفك جيداً ،  
فإنك ستخشى أن تبدو لنا فى صورة الطفيلى (المتعلق)<sup>(٣٣)</sup> ، إن ادعيت أنك صديق .  
فكما أن الزوجة لن تستوى مع العاهرة ، وعنّها تختلف ،  
فكذا فإن الصديق سيختلف عن الطفيلى الخائن .

{٥} إن هناك رذيلة على النقيض من هذه ، بل ربما أسوأ منها ،  
إنها الفظاظة الفجة الخرقاء والعدوانية ،

التي تزكى نفسها بيشرتها الخشنة وأسنانها السوداء ،  
بينما تتمنى أن تُنعت بأنها الصراحة المجردة والفضيلة الحقة .  
إن الفضيلة هي وسط بين رذيلتين<sup>(٣٤)</sup> وهي بعيدة عن كليهما .

{١٠} فهناك رجل مبال أكثر مما ينبغي إلى الخضوع ،

وهو مهرج من الدرك الأسفل للأرائك<sup>(٣٥)</sup> ، يرتعد إلى حد كبير من  
إيماءة للرجل الثرى ، ثم يكرر أحاديثه ويردد الكلمات التي يتلفظ بها ،  
حتى أنك لتعتقد أنه مثل تلميذ يكرر ما أُملى عليه من معلمه القاسى ،  
أو أنه مثل ممثل للميميات يؤدي دوراً ثانوياً<sup>(٣٦)</sup> .

{١٥} وهناك رجل آخر كثير التشاحن على صوف عنز<sup>(٣٧)</sup> .

وهو يشن هجومه وهو مدجج بالسلاح على توافه الأمور ، ويقول :  
"حقاً قد لا أتمتع بثقتى الماضية ، وقد لا أنطق بقوة ما يدور فى خلدى فى الحقيقة !  
إن حياة أخرى لا تساوى نقير ."

لكن ماهو إذن موضوع الخلاف ؟ ومن أكثر مهارة ؟ كاستور أم دوليخوس ؟<sup>(٣٨)</sup>

وأى طريق يؤدي إلى برونديسيوم هو الأفضل؟ أهو طريق مينوكيوس أم طريق أبيوس؟ {٢٠}  
إن مَنْ تجرده (من ملابسه) وتصيره عارياً شهوته الجنسية المدمرة أو لعبة القمار الخطرة،  
وَمَنْ (يدفعه) خيلاؤه إلى التزين فى ملبسه وإلى التطيب بالعطر بصورة  
تفوق إمكاناته ، وَمَنْ يملكه ظماً لا يرتوى وجوع (لايشبع) للمال،  
وَمَنْ يملكه الخجل والخوف من الفقر ،

فإن صديقه الثرى، الذى غالباً ما يكون متخماً بأكثر من عشر رذائل، يكرهه ويخشاه، [٢٥]  
أو ، إن لم يكن يكرهه فإنه يوجهه ، كما لو كان أمّاً بارة به ،  
ويتمنى له أن يكون أكثر حكمةً منه هو نفسه ، وأسبق منه فى الفضائل.  
ويخبره بما هو أقرب للحقيقة (بقوله) :

"إن ثروتى تسمح لى بالحماسة - فلا تحاول أن تنافسنى - فإمكاناتك أنت ضئيلة .  
إن العباءة الضيقة تلائم التابع اللبيب ، فتوقف إذن عن منافستى." {٣٠}  
فإن يوتراييلوس<sup>(٣١)</sup> - إذا رغب فى إيذاء شخص ما - كان يمنحه الملابس الفاخرة (ويقول) :  
"لأنه سعيد الآن بامتلاك الملابس الجميلة فإنه سيتخذ لنفسه غايات جديدة وآمال جديدة ،  
وسينام حتى الضحى ، وسيجعل العمل النبيل يأتى فى المرتبة الثانية بعد مرافقة العاهرة ،  
وستتضاعف ديونه ، وفى النهاية سيصير مجالداً متدثراً بدرع تراقى ، {٣٥}  
أو سيصبح قائداً مأجوراً لجواد صاحب مزرعة الخضر."  
إنك لن تتطفل أبداً على أسرار (سيدك) ،  
وستحفظ (السر) الذى أنت مؤتمن عليه حتى لو عذبت بالخمر والغضب .

ولن تمدح اهتماماتك أو تقدح اهتمامات الآخرين ،  
ولن تقرض الشعر بينما سيدك يرغب فى الذهاب للصيد . {٤٠}

وعلى هذا النحو ظل ( حبل ) الود مقطوعاً بين الأخوين التوأمين أمفيون وزيثوس<sup>(٤٠)</sup> ،  
إلى أن صممت القيثارة التى كان يزدريها (زيثوس) الصارم .

فلقد كان هناك اعتقاد مؤداه أن أمفيون قد خضع لطباع أخيه :

أفلا تخضع أنت ( بالمثل ) للأوامر الرقيقة (الصادرة عن) صديقك القوى!

{٤٥} فهو كثيراً ما يقود نحو الحقول كلاب الصيد  
والبغال المحملة بشباك الصيد الأيتولية<sup>(٤١)</sup> .

انهض إذن واطرح عنك تبرم كامينا<sup>(٤٢)</sup> (رية الشعر) الفظة ،

فلعلك تتناول معه وتشاركه طعاماً شهياً تم شراؤه بكذك :

إن العمل الدؤوب للرجال<sup>(٤٣)</sup> الرومان كان (سبياً) فى شهرتهم ،

{٥٠} ومفيداً لحياتهم (وسلامة) أطرافهم ، لاسيما وأنت فى أتم صحة ،

وبإمكانك أن تفوق الكلب فى السرعة ، والخنزير البرى فى القوة .

أضف إلى هذا أنه ليس هناك من هو أكثر منهم تألقاً فى استخدام أسلحة الرجال<sup>(٤٤)</sup> ؛

إنك تعلم جيداً مدى تهليل الجمهور وصياحه عندما تقوم بتشجيع المنازلات

فى ساحة مارس<sup>(٤٥)</sup> ؛ وخلاصة القول ، لقد خضت ،

{٥٥} وأنت صبى ، غمار معركة ضارية وغمار الحروب الكانتيرية ،

تحت (قيادة) القائد الذى حتى الآن يعيد تثبيت راياتنا (بعد أن استعادها) من معابد البارثين<sup>(٤٦)</sup> ،

وإن كان هناك شىء مازال بعيداً عن منال (نفوذنا) ، فإنه يعهد به للأسلحة الإيطالية .

ولعلك لا تنأى بنفسك بعيداً عن هذا ، وتتغيب دون عذر ،

رغم أنك حريص كل الحرص على ألا تفعل شيئاً يفوق قدرك وطاقتك ،

{٦٠} فإنك أحياناً تلهو فى مزرعة والدك بالريف :

إن الجيش يقسم السفن ( إلى مجموعتين متساويتين ) ،  
ويقوم عبيدك بتمثيل معركة أكتيوم (البحرية) بأسلوب قتالي ،  
تحت قيادتك<sup>(٤٧)</sup> ؛ وسيظل البحر الأدرياتي هو خصمك ،  
إلى أن تتوج ربة النصر المجنحة واحداً منكما بإكليل الغار .  
{٦٥} وإن مناصرك الذي يعتقد أنك راضٍ عن اهتماماته ،  
سيمتدح عرضك المسرحي بكل إيهام من إيهاميه<sup>(٤٨)</sup> .  
فلعلى أستمروا في نصحي لك ( إن كنت في حاجة لناصح لك في أي أمر ) ،  
فكر ملياً فيما تقوله وعن أي رجل تقوله وإلى من تقوله .  
تجنب الإنسان الفضولي : لأنه ثرثار ، ما في ذلك شك ،  
كما أن الأذان المفتوحة لا تحفظ الأسرار بإخلاص ،  
{٧٠} والكلمة بمجرد أن يتم التلفظ بها تطير ويتعذر تغييرها .  
فلا تدع خادمة أو غلاماً - في نطاق عتبة منزل صديقك المرمية  
الواجب التبجيل - يشعل قلبك بالنيران ،  
حتى لا ينعم عليك مالك الصبي الجميل أو الفتاة الأثيرة إلى قلبك ،  
بهدية تافهة أو يعذبك برفضه وعدم موافقته .  
{٧٥} فأياً كان الشخص الذي تزكيه ، فاخبره مراراً وتكراراً ،  
حتى لا تجلب عليك أخطاء الآخرين الخزي والمتاعب في القريب العاجل .  
ففي بعض الأحيان قد تُخدع ونزكي رجلاً غير جدير :  
لذلك إذا ما خُدعت ، فامتنع عن حماية هذا الرجل الذي ينزل به الأذى سلوكه السيئ ،  
ولعلك تدافع عن الإنسان الذي تعرفه جيداً ، إذا انهالت عليه الاتهامات ،  
{٨٠}



وتحميه لأنه يعول على رعايتك له :

لذا عندما يُلدغ هذا الرجل بناب ثيون<sup>(٤٩)</sup> (افتراء وكذباً)

أفلا تشعر ، ولو بعد ذلك بقليل ، أن الأخطار ستدهمك أنت (أيضاً) ؟

إن ممتلكاتك ( ستغدو ) فى خطر ، عندما تشتعل النار فى الحائط المجاور (لبيتك)،

والنيران التى يُهمل أمرها من دأبها أن تستجمع قوتها. {٨٥}

إن التودد إلى صديق ذى نفوذ عظيم يغدو مستحجاً عند من هو عديم الخبرة :

أما الرجل المجرب فإنه يخشى ذلك . أما أنت ، فعندما يكون قاربك فى المياه العميقة ،

فتدبر أمرك (بنفسك) حتى لا تردك الرياح على أعقابك ، بعد أن يتغير (مسارها) .

يكره المحزونون الإنسان المرح ، ويكره المتفكهون الرجل الحزين ،

والمتعجلون يمتنون الرجل المتأنى الرزين، أما الكسالى فيمتنون الرجل النشط الفعال؛ {٩٠}

كما ييغض السكيرون ، المولعون بشرب الخمر الفاليرنى فى منتصف الليل، الرجل الذى

يرفض اليد الممتدة إليه بالأقداح. وأياً كان الأمر فقد أقسمت أنك تخشى الانفعالات

(الناجمة عن الخمر) أثناء الليل . بدد إذن سحابة الكآبة على جبهتك ،

فكثيراً ما يتخذ الإنسان المعتدل مظهر الإنسان الغامض ،

كما يتخذ الرجل الصامت سميت الإنسان العابس المتجهم . {٩٥}

وفى خضم كل (هذه) الأشياء (ينبغى عليك) أن تقرأ (مؤلفات) المثقفين<sup>(٥٠)</sup> وتستشيرهم،

عن الطريقة التى يمكنك بها قضاء عمرك فى سكون واعتدال ،

بحيث لا يقض الفقر أبداً مضجعك ، ولا يبعث الجشع الاضطراب فى نفسك،

ولا (يساورنك القلق من) الفرع أو الطمع فى الأشياء قليلة الفائدة<sup>(٥١)</sup> ،

هل التعليم هو الذى يجلب لنا الفضيلة ؟ أم أن الطبيعة هى التى تمنحها لنا ؟<sup>(٥٢)</sup> {١٠٠}



وما الذى عساه أن يقلل من همومك ؟ وما الذى قد يعيدك صديقًا لنفسك؟  
وما الذى قد يجلب لك السكينة النقية ؟ أهو المقام الرفيع أم الربح الممتع؟  
أم هو السفر فى انزواء والمضى فى طريق الحياة دون لفت الأنظار<sup>(٥٢)</sup> ؟  
لطالما بث ديجتيا فى قلبى الانتعاش ، ذلك النبع البارد  
الذى تنهل منه مانيديلا<sup>(٥٤)</sup> ، القرية التى تغضنت بسبب طقسها البارد ، {١٠٥}  
ما الذى تظن أننى أشعر به ؟ وما الذى تظن يا صديقى أنى أرجوه وأتمسه ؟  
فلعلنى أحظى بما هو عندى الآن ، أو حتى بما هو أقل منه ،  
ولعلنى أعيش من أجل نفسى ما هو باق لى من العمر ،  
لو أن الآلهة تشاء أن يتبقى منه شىء؛ ولعلنى أمتلك وفرة لا بأس بها من الكتب  
ومن الزاد المتاح لى طوال العام، ولعلنى لا أرتجف فى قلق بأمل يراودنى فى  
كل ساعة مبهمة وغامضة، {١١٠}  
لكن حسبى التضرع لجوبيتر الذى يهب من يشاء ويحرم من يشاء،  
ألا فليمنحنى الحياة ، وليهبنى الثروة ، وسأزود أنا نفسى بعدها بعقل راجح.

## الهوامش

- (١) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 50.
- (٢) Hor., Sat., i, 4; iii, 132.
- (٣) R.S. Kilpatrick, op. cit., pp. 50-51.
- (٤) G.Williams, op. cit., p.48.
- (٥) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 51.
- (٦) Cic., de Am., 18.65; cf. Sen., de Tranq. An., 6.3.
- (٧) Hor., Sat., i, 3, 52.
- (٨) Arist., Nicom. Eth., ii, 6: μεσότης δύο κακιῶν
- (٩) Corbett, op. cit., p. 124.
- (١٠) د. أحمد عثمان ، الألب اللاتيني وبوره الحضاري ، ص ٥٦ ، ص ٦١ .
- (١١) تاريخ الألب الروماني ، الجزء الأول ، تأليف ج.و. دف ، ترجمة د. محمد سليم سالم ، راجعه د. محمد صقر خفاجة ، الناشر : مركز كتب الشرق الأوسط (١٩٦٢) ، ص ص ٥٦-٥٨ .
- (١٢) د. أحمد عثمان ، نفس العمل ، ص ٦١ .
- (١٣) cf. Cic., Tusc, iii, 5, 11.
- (١٤) حول فكرة الخوف الدائم من الفقر ، والسعي الدائم وراء كسب المال ، قارن :
- (١٥) Hor., Sat., i, 1, 92-100.
- (١٦) R.S. Kilpatrick; op. cit., p. 51.
- (١٧) حول شخصية يوترا بيلوس ، انظر حاشية رقم ٢٩ .
- (١٨) R.S. Kilpatrick, op. cit., pp. 52.
- (١٩) سكيبو أيميليانوس ١٨٥ - ١٢٩ ق.م. ، هو أحد كبار الساسة الرومان ، وقد كرس نفسه لرعاية الأدب والأبناء . أما لايوس فهو أحد معاصري سكيبو ومن رجال الدولة البارزين .
- (٢٠) حول تفاصيل الأسطورة ، انظر حواشي الترجمة ، حاشية رقم ٤٠ .
- (٢١) R.S. Kilpatrick, op. cit., pp. 52-53.
- (٢٢) تاريخ الأدب الروماني ، الجزء الأول ، ص ص ٥٨-٥٩ ، ص ص ٦٢-٦٥ .
- (٢٣) G.Williams, The Nature., op. cit., pp. 90f..

- Hor., Sat., i, 9. (٢٣)
- Cic., de Am., 18. 65, cf. Hor., Sat., i, 3, 32-34.. (٢٤)
- E.Fraenkel, op. cit., p. 318. (٢٥)
- Cic., Prov., 4.8. (٢٦)
- Hor., Sat., ii, 7, 83-85. (٢٧)
- R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 53. (٢٨)
- Cic., ad Fam., xiii, 14, 2. (٢٩)
- idem., ad Att., vii, 6, 1; cf. M.J.McGann, op. cit., p. 78. (٣٠)
- R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 55. (٣١)
- (٣٢) حول فكرة استعادة الإنسان صداقته لنفسه ، والتي نكرها هنا هوراتيوس ، قارن:  
Cic. Tusc., iv, 4, 8ff.
- (٣٣) قارن Ep., i, 17, 19.
- (٣٤) Arist; Nicomach Eth., ii, 6.
- (٣٥) قارن Hor., Sat., ii, 8, 40f. ، حيث يقول إن الطفيليين *scurrae* كانوا يجلسون مع مضيفهم على الأريكة الأدنى.
- (٣٦) في الميميات يؤدي الممثل دوراً ثانوياً ، فهو عادة يقوم بتقليد الممثل الرئيسي في كلامه وفي إيماءاته.
- (٣٧) يعد صوف الكبش *lana caprini* مثلاً على الأشياء عديمة القيمة .
- (٣٨) الرجلان من البارزين في ساحات التزال .
- (٣٩) *Eutrapelus* يوتراييلوس : هو الفارس الروماني قولومنيوس يوتراييلوس ، وقد لُقّب بهذا اللقب لخفة دمه وظرفه . وجه إليه شيشرون رسالتين (ad., Fam., vii, 32, 33)، وفي رسالة أخرى إلى بايتوس (ad.Fam., ix, 26) تحدث شيشرون عن حضوره مأدبة فاخرة لدى يوتراييلوس ، وقد كان صديقاً حميماً لأنطونيوس وكان يشاركه في ملذاته وفسقه (cf. Cic., Phil., 13.2) ، وبعد هزيمة أنطونيوس في موتينا *Mutina* عام ٤٢ ق.م. كان سيواجه عقوبة الإعدام لولا تدخل أتيكوس وشفاعته (Nep., Att., ix, 10, 12) .
- (٤٠) أمفيون *Amphion* وزيثوس *Zethus* : هما ولدا زيوس من أنتيوي ، تزوجت أنتيوي من ليكوس ، فقامت زوجته الأولى بيركي بتقييدها بالأغلال ، فجاءها زيوس وحل قيودها وفر بها إلى جبل كيثايرون حيث أنجبت هناك ابنيها اللذين كبرا بين الرعاة . منح أبوللو قيثاراً إلى أمفيون ونمت لديه موهبة الغناء والموسيقى ، بينما كان أخوه يفضل الصيد ورعى الأغنام ، وقد تناول يوربيديس هذه الأسطورة في مسرحية بعنوان «أنتيوي» ، وتناولها أيضاً باكوفايوس في مسرحية تحمل نفس العنوان .
- (٤١) كلمة (أيتولية) ربما تعد صفة مرتبطة بكلمة شباك ، وهي تذكر القارئ بصائد الخنازير الأسطوري ملياجروس من كاليدون .
- (٤٢) كامناي *Camene*: انظر حاشية رقم (١) بالقصيدة الأولى، وقارن Ep., i, 1, 195.
- (٤٣) cf. Hor., Sat., ii, 2. : *tu pulmentaria quaere sudando*

- (٤٤) cf. Hor., Sat., ii, 2, 10f. حيث يصف الصيد بأنه Romana militia .
- (٤٥) يقصد هنا الألعاب الرياضية التي تقام في مساحة مارس .
- (٤٦) في عام ٢٠ ق.م. ، استعاد أوغسطس من البارثيين الرايات التي كانوا قد أخذوها من كراسوس ، وتم ذلك من خلال معاهدة أبرمت بين الطرفين (cf. Hor., Ep., i, 12, 28) .
- (٤٧) قام لولليوس وأخوه بتمثيل معركة أكتيوم البحرية .
- (٤٨) يشير هنا إلى الطريقة التي يعبر بها الجمهور في ساحة النزال عن استحقاقهم لأداء المجالدين .
- (٤٩) ناب ثيون ، هو مثل على الافتراء وتشويه السمعة ، وأصل هذا المثل غير معروف لنا .
- (٥٠) يقصد هنا الفلاسفة .
- (٥١) قد تتعارض الفضيلة summum bonum مع الأشياء قليلة الفائدة ، وهي ممتلكاتنا التي صنفها الرواقيون بأنها غير مهمة ἀδιάφορα .
- (٥٢) ناقش أفلاطون في محاورة مينو ما إذا كانت الفضيلة يمكن اكتسابها بالتعليم διδασκν .
- (٥٣) cf. Hor. Ep., i, 17,10
- (٥٤) قرية مانديلا ، هي حالياً كانتا لويو بارديلا ، وهي قرية صغيرة يذهب سكانها إلى نبع ديجنتا لينهلوا من مياهه .





## الرسالة التاسعة عشرة

تعد الرسالة التاسعة عشرة فريدة بين رسائل هذا الكتاب ، وذلك من جهة ما نلمسه فيها من اهتمام كبير بالمواضيع الأدبية ، غير أن الأستاذ م.ج. مكجان يرى أنها تتضمن إلى جانب الموضوعات الأدبية أيضاً عناصر أخلاقية . تلك العناصر التي تؤكد على أنها تأتي في سياق المهمة الأخلاقية الرئيسية لهذا الكتاب مع بقية الرسائل . ومن العناصر التي تميز هذه الرسالة التاسعة عشرة نجد عنصر السخرية، الأمر الذي يذكرنا بالهجائيات<sup>(١)</sup> :

« إيه أيها المقلدون ، أيها القطيع الوضيع ، كم من مرة  
أثار صخبكم غضبي ، وكم من مرة أثار عليكم ثائرتي ! »

*o imitatores, servum pecus, ut mihi saepe*

*bilem, saepe iocum vestri movere tumultus!*

(19-20)

ولعل هوراتيوس في الرسالة التاسعة عشرة يرد على النقد المناوئ الذي وُجّه له ضد الغنائيات ، حيث زعم النقاد أن هذه القصائد قد افتقرت إلى الأصالة وأنها مجرد تقليد للنماذج الغنائية الإغريقية . وهوراتيوس هنا يعارض التقليد الساذج المستسلم للأصل الذي يقلده . وجدير بالذكر أن الشاعر حين قلّد النماذج الإغريقية لم يقلدها تقليداً أعمى ، فقد تأثر ببذور الشعر التي ابتكرها أرخيلوخوس ، لكنه كان أصيلاً في مواضيعه ، فلم يأخذها عن أرخيلوخوس . ويؤكد هوراتيوس أنه لا يحاول اكتساب استحسان الناس لأعماله ، مثلما يفعل الساسة حين يسعون لكسب أصوات الناخبين عن طريق الهدايا وإقامة الموائد . فهو لم يدع الناس لسماع قصائده، وربما بسبب

سلوكه هذا يتهمه الناس بالتعالى ، إلا أنه في نهاية الرسالة يحاول أن يبرأ نفسه من هذه التهمة<sup>(٢)</sup> .

ويذكر أن اللجوء إلى مرجعية سابقة للاستشهاد بها على ما يقول - حيث يلجأ هوراتيوس في الافتتاحية إلى الاستشهاد بالشاعر الكوميدي الإغريقي القديم - الذي اشتهر بإدمانه الخمر - يُعد تقليداً يذكّرنا بافتتاحية الهجائية الرابعة من الكتاب الأول وكذلك الهجائيتان الثانية والثالثة من نفس الكتاب<sup>(٣)</sup> . والرسالة التاسعة عشرة تماثل الرسالة الأولى في اهتمامها بقضية الشعر ، كما أن العبارة *servum pecus* «القطيع الوضيع» التي وردت في البيت التاسع عشر تذكرنا بانتحال كلسوس لمؤلفات الآخرين في الرسالة الثالثة . وكما ذكرنا فإن الأبيات العشرين الأولى من هذه الرسالة بها نغمة عالية من السخرية من مقلدي هوراتيوس وهم من خاطبهم بالعبارة *servum pecus* . ثم ينتقل الشاعر بعد ذلك إلى قضية الأصالة كي يقابل بها قضية التقليد الأعمى التي ذكرها ، فتحدث عن التقليد المبدع الأصيل :

« لقد كنت أول من طبع آثار قدميه الحرة على أرض فضاء ،  
ولم أطأ بقدمي آثار أقدام غيري .

من يثق في نفسه فسوف يتحكم في القطيع ويصبح قائده ،  
وكنت أنا أول من عرض في لاتيوم إيامبيات جزيرة باروس ،  
متبعاً (في ذلك) بحور الشعر عند أرخيلوخوس وروحه ،  
لا موضوعاته وكلماته التي أثارت ليكاميس وضايقته . »

*libera per vacuum posui vestigia princeps,*

*non aliena meo pressi pede. qui sibi fidet,*

*dux reget examen. Parios ego primus iambos*

*ostendi Latio, numeros animosque secutus*

*Archilochi, non res et agentia verba Lycamben. (21-25)*

ويتحدث هوراتيوس في السطور السابقة عن أشعاره الغنائية التي اتبع في إبداعها نماذج الشعر الغنائي الإغريقي ، مشيراً إلى أصالته في تناول هذه النماذج . فهو لم يكن مقلداً في كل شيء بل كانت موضوعاته من البيئة الرومانية . ثم يشير هوراتيوس بعد ذلك إلى قرأء أشعاره ، فيرى أن البعض منهم «رجال محترمون» نوى أصول عريقة، بينما يوجد بينهم هؤلاء العامة متقلبو المشاعر الذين يذمون أعماله على الملأ، بينما هم أنفسهم يمتدحونها إذ يستمعون إليها في المجالس الخاصة. ولعل نغمة حديث الشاعر أصبحت جادة وبها شيء من الكبرياء ، حيث صنف الجمهور إلى نبلاء وعامة وهوراتيوس يعتقد أنه قد فشل في كسب مساندتهم له على المستوى الشعبي<sup>(٤)</sup> ، لأنه لا يتبع أساليب الدعاية الانتخابية التي تجرى في مجال السياسة من أجل الدعاية لأشعاره ، حيث يرفض أن يلقي قصائده في القاعات المزدهمة بالناس ، وهو ما يسمى بحفلات الإلقاء *recitatio* . كما أنه لا يسعى إلى ذلك ، ولا يقيم الموائد كي يتوافد عليه الناس، ولا يخطب ود هؤلاء النحاة أو معلمى الخطابة ، الذين يقومون بإلقاء الدروس حول الشعر والأدب ، كي يحظى باهتمامهم . ويستخدم هوراتيوس كلمة *tribus* مشيراً بها إليهم ، وذلك على سبيل السخرية منهم . لكن هذه النغمة الحادة تعود فتنسم بالتواضع ، حين يشير هوراتيوس إلى خشيته من أن يصدق الجمهور هذه النغمة الحادة ويقتنع برأى النقاد الذين يرون أن الشاعر واثق إلى حد الغرور في أشعاره هو فقط<sup>(٥)</sup>، وأنه هو فقط الشاعر الممتاز ، وأنه يزدري الجمهور ويفكر فقط في رأى أوغسطس ، الذى يشير إليه بكلمة *جوبيتر* . عند هذا الحد نجد أن هوراتيوس - فى معركة مع الناس ومع النقاد - فهو يتصرف مثل مصارع يخشى أن تصيبه خريشات منافسه ، صارخاً طالباً الغوث والعون ، فلعبة *ludus* تحدى الجمهور من قبل المبدع هى فى رأيه ، مهما كان المبدع على صواب ، لعبة مثيرة للأعصاب وعواقبها وخيمة :

« لأن (هذه) اللعبة تؤدي إلى منافسة مثيرة (للأعصاب) وإلى الغضب،

ولأن الغضب (يسبب) عداوة ضارية وقتالاً مميتاً. »

*ludus enim genuit trepidum certamen et iram,*

*ira truces inimicitas et funebre bellum.* (48-49)

وهنا لا نجد هوراتيوس الشاب المتحمس - كما كان قديماً - لكننا نجد هوراتيوس الذي عبّر عن نفسه في الرسالة الأولى من هذا الكتاب :

« إن العمر ليس كما كان ، وكذا مزاجي . »

*non eadem est aetas, non mens,*

فهوراتيوس يرى نفسه هنا أشبه بمصارع عجوز يعتزل اللعب ، وتأتي هذه الرؤية على النقيض من الدعوة إلى المنافسة والمثاقفة التي نراها في الغنائيات<sup>(٦)</sup> .

لكن الأستاذ م.ج. مكجان يرى أن عدم رغبة هوراتيوس في أن يستأنف التشاحن والشجار ربما يكون دليلاً على أن الهجوم الذي يلاقيه ليس هجوماً عدائياً بالفعل<sup>(٧)</sup> ، ويعضد رأيه هذا بأنه وردت في حديث هوراتيوس كلمات توحى بالسخرية ، سخرية الشاعر من نفسه مثل *rides, 43* ؛ كما أن السطر العشرين ينطق بالسخرية .

ولو أننا صدقنا مضمون الأبيات التالية، وأخذناه على محمل الجد، لكانت الخصومة بين الشاعر وبين جمهوره خصومة حادة لا يمكن الرجوع فيها، ولذا يرى م.ج. مكجان أننا يجب أن نستخرج مايشى بالسخرية المألوفة من جانب هوراتيوس:

«ولو قلت : إنه من المخجل أن أتلو كتاباتي عديمة القيمة

في صالوناتكم (المزدحمة) وأن أبدى اهتماماً بالتفاهات.»

*... "spissis idigna theatri*

*scripta pudet recitare et nugis addere pondus",*

*si dixi, "rides" ait, (41-43)*

وكذا البيت التالي :

«من يثق في نفسه سيقود الجمهور كقائد.»

*... qui sibi fidet, dux reget examen. (22-23)*

ورغم أن هوراتيوس قد عرض نفسه من خلال عيون النقاد في الهجائيات<sup>(٨)</sup> ، إلا أنه هنا في الرسائل لم تكن لديه نفس الجرأة ، فانسحب من ميدان الخصومة



الأدبية كما ينسحب المصارع من حلبة المصارعة . ولكن ختام هذه القصيدة الذى جاء بالبيتين (٤٨-٤٩) - فى رأى الأستاذ م.ج. مكجان - يحمل قدراً كبيراً من المبالغة ، بحيث يجعلنا لا نأخذ هذه الخصومة الأدبية على محمل الجد ، خاصة إذا فهمنا إشارات هوراتيوس إلى خوفه وتراجعته فى إطار النهك المعهود عنه ، وأن انسحابه من ميدان الجدل الأدبي وميدان الشعر كانت له أسباب أخرى غير النقد الشديد الذى يوجهه<sup>(٩)</sup> . ويذكر هنا أن الرسالة العشرين وهى الأخيرة فى هذا الكتاب ، يوجهها الشاعر إلى كتابه ، كما لو كان يتحدث إلى عبد تربي جيداً فى منزل سيده، إلا أنه عندما يحين وقت تركه هذا المنزل ، يشعر بالقلق ، فكتابه لا يرحب بالخروج إلى الجمهور خشية أن يسئ الناس استقباله .

ويرى الأستاذ ج. ويليامز أن هوراتيوس فى الرسالة التاسعة عشرة حين تشغله صورته كشاعر ومكانته أمام الجمهور ، إنما يؤكد أنه حين تحدث فى الرسالة الأولى عن تركه للشعر جانباً ، لم يكن جاداً فى هذا الحديث<sup>(١٠)</sup> . حيث إننا منذ مطلع هذه الرسالة التاسعة عشرة ندرك أن أشعار هوراتيوس الغنائية هى موضوع الرسالة ، كما أنها تعد الرسالة الثالثة التى يوجهها الشاعر إلى صديقه صاحب النفوذ مايكيناىس الذى يتمتع بقدرة أدبية عالية *docte Maecenas* ، كى يحتكم إلى حاسته النقدية ، محاولاً جذبه كى ينهمك فى مجادلات صديقه الأدبية وفى ظرفه الساخر<sup>(١١)</sup> . وبلغت هوراتيوس نظرنا إلى فضل الخمر على قرض الشعر ، حين يضرب مثلاً بالشاعر الكوميدي الإغريقى كراتينوس ، الذى سخر منه أريستوفانيس فى مسرحية «الفرسان» وصوره كشخ مخرّف<sup>(١٢)</sup> ، وصوره أيضاً فى مسرحية «السلام» سكيراً مدمناً يسقط ميتاً أمام زق ملىء بالخمر ، مما حدا بالأخير أن يكتب ملهاة بعنوان «قارورة الخمر» *Pyline* ، نالت الجائزة الأولى ، سخر من نفسه فيها لإدمانه الخمر<sup>(١٣)</sup> . ويشير هوراتيوس أيضاً إلى هوميروس وذكره للخمر والنعوت التى أضفاها عليها ، مع ذكره أيضاً لإنيوس أبى الملحمة الرومانية كنظير لهوميروس عند الرومان ، والذى تحدث عن نفسه قائلاً :

« إننى لا أنهمك أبداً فى الشعر ، إن لم أعاف من مرض النقرس »

numquam poetor nisi si podager.

(Enn., Sat., fr. 21)



ويؤكد هوراتيوس أن الذين لا يسترخون لا يستطيعون أبداً أن يكتبوا الشعر ، بل يجب عليهم أن يكرسوا أنفسهم لعمل شيء آخر، ويؤكد ذلك بإيراد الدليل. ويتلخص هذا الدليل في أنه إذا كان كاتو الأكبر – أشد من عرف بتمسكه بأخلاق الرومان القدامى القويمة وسنة الأسلاف *mos maiorum* – قد عرف متى يمكنه أن يسترخى رغم صرامته وجديته ، فإن صديقه ميسالا يجب أن يفعل الشيء نفسه<sup>(١٤)</sup> .

ولعل هوراتيوس قد تعتمد الحديث عن الخمر في سياق حديثه عن تقييم الجمهور والنقاد لأعماله ، وعدم رضائه عن هذا التقييم لأنه يتحدث عن غنائياته التي امتلأت بالحديث عن الخمر وأغراض احتسانها . تلك الغنائيات *Odes* التي تأثر فيها هوراتيوس بالنماذج الغنائية الإغريقية . بيد أن هوراتيوس قد أضفى على أشعاره روحه وأفكاره ، فجاءت مفعمة بالأصالة ومصورة بدقة للبيئة الرومانية ، لذا فقد عز عليه أن يقوم الرومان بالاستمتاع بهذه الأشعار التي نُظمت لأجلهم ولاقت استحسانهم في بيوتهم ، بينما هم أنكروها متعمدين حين استمعوا لها في المحافل الأدبية<sup>(١٥)</sup> .

وهوراتيوس يريد القول أيضاً إن شرب الخمر ليس دليلاً ولا وسيلة للبراعة في قرض الشعر، مشيراً بذلك إلى مقلديه من الشعراء الذين يفتقرون إلى الموهبة الحقيقية، فهم يقلدون تقليداً أعمى ، حتى وإن شربوا الخمر التي تشحذ قريحة الشاعر صاحب الموهبة . ويسخر هوراتيوس من هؤلاء حين يقول إنهم سيجرعون حتى شراب الكمون ، إن هم ظنوا يوماً أنتى قمت باحتسانه ، وذلك إمعاناً في تقليده تقليداً أعمى ، حتى يبدو لونهم شاحباً متلى :

« لذا إن حدث مصادفة أن شحبت لوني ،

فإن (هؤلاء الشعراء) قد يقلعون على شرب الكمون الذي يسلب الاحمرار (من البشرة) .»

... quod si pallerem casu,

biberent exsanguie cuminum. (17-18)

هنا – أيضاً يدافع الشاعر عن أسلوبه في تقليد النماذج الغنائية الإغريقية ، كما سبق وأن ذكرنا ، والجدير بالذكر أن شاعرنا كان مبدعاً في محاكاته لبحور الشعر والمواضيع الغنائية الإغريقية ، كما أنه كان انتقائياً جيد اختيار ما هو جدير بالمحاكاة ؛ وقد اعتبر هوراتيوس المحاكاة أسلوباً من أساليب التجديد والأصالة<sup>(١٦)</sup> .

وهوراتيوس حين يتحدث عن قرائه ناكرى الجميل *ingrati lectores* ، قلعه يقصد بهم أساتذة الخطابة *grammatici* وكذلك مقلدى الشاعر من الشعراء الأقل موهبة . فهؤلاء جميعاً ليست لديهم الأصالة الرومانية *ingenuitas* ، خاصة أولئك الشعراء ، فهم قطع وضيع *servum pecus* . وهذا الرأى النقدى الصريح يذكّرنا بالرأى الذى أبداه الشاعر فى الرسالة الرابعة فى صديقه ألبىوس :

« أيا ألبىوس أيها الناقد النزيه لهجائياتى . »

*Albi, nostrorum sermonum candide iudex, (1)*

ولعل هوراتيوس كان يمارس هذا النوع من النقد الصريح وهو مستمتع به، ولكن فى نطاق أصدقائه فقط ، وعلى رأسهم بالطبع صديقه صاحب النفوذ مايكيناس ، فهوراتيوس لم يكن معتمداً فى تقييم أعماله على النقاد المحترفين<sup>(١٧)</sup> ، بل على دائرة مايكيناس وأعضائها التى كانت كل شئ بالنسبة للشاعر. وهو موقف ليس بالجديد من جانبه ، فقد سبق وأن عبر عن يأسه من تقادى مخالب ذلك الشخص ثقل الظل الذى سوف يقتحم دائرة مايكيناس<sup>(١٨)</sup> ، مشيراً بذلك إلى واحد من أساتذة الريتوريقا الذى أراد أن يجبر هوراتيوس على دخول عالم النقاد الملىء بالرياء والنفاق وبالمنافسات التافهة، مما جلب عليه غضب هؤلاء النقاد وحقدهم<sup>(١٩)</sup> . ولا يفوتنا أن نؤكد على أن هوراتيوس من خلال حديثه هذا إنما يعترف بأسلوب غير مباشر بدينه وبمعروف مايكيناس ودائرته ، وفضلهما فى وصول الشاعر إلى هذه المكانة الأدبية الرفيعة . وقد جاء هذا الاعتراف فى لغة اصطلاحية نقدية وذلك حتى يكون خطابه على مستوى مايكيناس المثقف *Maecenas doctus*<sup>(٢٠)</sup> .

وهكذا تركنا هوراتيوس ، بين سخريته وبين صراحته التى أبداهها هنا ، فى حيرة حول قضية ممارسة الشعر ، فهل نظم الشعر يحتاج إلى بعض الحماسة كالسكر مثلاً ؟ فلا شك أن هوراتيوس يكتب وفى ذهنه حرفة الشعر وشخصية الشاعر من الوجهة الأخلاقية ، ومن ثم فإن هذه الرسالة تساهم كما فهمنا من قرائتها فى تجلية المهمة الأخلاقية للكتاب كله . وهى تدفعنا إلى تساؤل لا محيص عنه هنا ، وهو : هل حكم هوراتيوس على نفسه بأنه أصبح غير قادر كشاعر على التعامل مع النقاد ومع الجمهور؟<sup>(٢١)</sup> .



إيه يا مايكيناس ، أيها المثقف ، إن تصدق كراتينوس<sup>(٢٢)</sup> العجوز ،  
فليست هناك أية قصائد غنائية قادرة على الإمتاع ولا البقاء لفترة طويلة ،  
تلك القصائد الغنائية التي يدونها من (يكتفون) بشرب الماء .  
ومنذ اللحظة التي سجل فيها ليير<sup>(٢٣)</sup> الشعراء الملهمين ضمن الساتيروى وأتباع فاونوس<sup>(٢٤)</sup> ،  
فإن ربّات الشعر العذبة قد اعتادت أن تبعث لهم برائحة الخمر تقريباً كل صباح . {٥}  
لقد أُتهم هوميروس<sup>(٢٥)</sup> ، بسبب مدحه للخمر ، بأنه سكير ؛  
والأب إنيوس نفسه لم يكن ينطلق قط إلى الحديث عن الأسلحة  
إلا وهو مخمور<sup>(٢٦)</sup> (حتى الثمالة) . " سأعهد بساحة السوق وجب القاضي ليو<sup>(٢٧)</sup>  
إلى الذين لا يقربون الخمر<sup>(٢٨)</sup> ، وسأحرم القساء وغلاظ القلوب من الغناء " :  
فمنذ أن أعلنت (أنا) عن هذا المرسوم<sup>(٢٩)</sup> ، لم يتوقف الشعراء {١٠}  
عن التنافس في احتساء الخمر ليلاً ، وعن أن تفوح منهم رائحتها نهاراً .  
فماذا يكون عليه الأمر لو أن شخصاً همجياً قام بمحاكاة كاتو عن طريق  
سحنة متجهمة عابسة وقدمين عاريين وهو متدثر بعباءة قصيرة ؟  
تُرى هل يقوم حقاً بمحاكاة فضيلة كاتو وأخلاقه (القويمة) ؟  
إن اللسان الذي ينافس تيماجينيس (هو الذي) دمر إياريتاس<sup>(٣٠)</sup> ، {١٥}  
طالما هو حريص على أن يكون مليحاً ويسعى لأن يبدو فصيحاً .  
إن النموذج الحافل بالردائل والذي من السهل تقليده لهو نموذج يفضى إلى الهلاك .  
فإن (هؤلاء الشعراء) قد يقدمون على شرب الكمون الذي يسلب الاحمرار (من البشرة)<sup>(٣١)</sup> .  
إيه أيها المقلدون ، أيها القطيع الوضيع ، كم من مرة

- {٢٠} آثار صخبكم غضبى ، وكم من مرة آثار عليكم ثائرتى !  
لقد كنت أول من طبع آثار قدميه الحرة على أرض فضاء ،  
ولم أظأ بقدمى آثار أقدام غيرى . من يثق فى نفسه فسوف يتحكم فى  
القطيع ويصبح قائده . وكنت أنا أول من عرض فى لانيوم إياميات  
(جزيرة) باروس<sup>(٢٢)</sup>، متبعاً (فى ذلك) بحور الشعر عند أرخيلوخوس وروحه ،  
{٢٥} لا موضوعاته وكلماته التى أثارت ليكاميس وضايقته<sup>(٢٣)</sup> .  
وخشية أن تتوجنى لهذا السبب بإكليل صغير إلى حد ما .  
لأنى كنت أخشى تغيير بحور القصيدة الشعرية ونمطها ،  
(فانظر كيف) تتحكم (الشاعرة) سابفو ، (شبيهة) الرجال<sup>(٢٤)</sup> ،  
فى ربة الشعر ، عن طريق بحور شعر أرخيلوخوس ،  
وانظر كيف يتحكم فيها ألكايوس كذلك ، لكنه مختلف عن (أرخيلوخوس) فى  
الموضوعات وفى الترتيب ، فهو لا يبحث عن حم ليشوه سمعته بأشعار سوداء مفتراه ،  
{٣٠} ولم يعقد أنشودة (يشنق بها ) عروسه بقصيدة تشهير وهجاء .  
فأنا الشاعر الغنائى اللاتينى الذى جعلته (أى ألكايوس) معروفاً<sup>(٢٥)</sup> .  
رغم أنه لم يُحتف به من قبل على أى لسان آخر . وإنه ليهجنى أن  
أقدم أعمالاً جديدة ، لتقرأها عيون النبلاء وتمسكها أيديهم .  
{٣٥} تود أن تعلم لماذا يثنى القارئ الناكر للجميل على أعمالى ،  
ويولع بها فى بيته ، بينما يتقدها بقسوة ودون وجه حق وهو خارج منزله ! .  
(السبب فى ذلك هو) أننى لا أتسول استحسان العامة متقلبى (المشاعر) ،  
عن طريق إقامة الموائد أو بهدية معتبرة من الملابس المستخدمة<sup>(٢٦)</sup> ،



كما أننى لست بالذى يداوم على الاستماع (للمؤلفات) الكتاب البارزين، ولست بآخذاً  
ثأرى منهم<sup>(٣٧)</sup>، ولست جديراً بأن أتردد على رهط النحاة ومدارسهم<sup>(٣٨)</sup>. {٤٠}  
ومن هنا (ذرفت) تلك العبرات<sup>(٣٩)</sup>. ولو قلت: "إنه لمن المخجل لى أن  
أتلو كتاباتى عديمة القيمة، فى صالوناتكم المزدهمة (بالجمهور)،  
وأن أبدى اهتماماً بالتفاهات والترهات"، فسوف يرد (أحدهم): "إنك تمزح،  
وإنك تحتفظ بتلك (الكتابات) لأذنى جوييترا<sup>(٤٠)</sup>: إنك لجميل فى نظر نفسك، لأنك واثق  
فى أنك وحدك الذى تقطر أشعاره عسلاً" عند هذه الكلمات فإنى أخاف أن أسمع  
بأنفى (ازدراء)، {٤٥}  
وخشية أن أجرح بأظافره الحادة أثناء عراكتنا، فإنى أصرخ:  
"ذلك المكان لا يناسبنى"<sup>(٤١)</sup>، وأطلب الهدنة أثناء النزال،  
لأن (هذه) اللعبة تؤدي إلى منافسة مثيرة (للأعصاب) وإلى الغضب،  
ولأن الغضب (يسبب) عداوة ضارية وقتالاً مميتاً.



## الهوامش

- (١) E.Courbaud, op. cit., p. 318; cf. Hor., Sat., i, 10, 21.
- (٢) H.R. Fairclough. op. cit., p. 379.
- (٣) M.J. McGann, op. cit., p. 82.
- (٤) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 20
- (٥) ibid., p. 20.
- (٦) Hor., Od., iii, 14 ( 24.B.C.), cf. S. Commager, The Odes of Horace, Yale (1962), pp. 226 f.
- (٧) M.J. McGann, op. cit., p. 84.
- (٨) Hor., Sat., ii, 3, 7.
- (٩) M.J. McGann, op. cit., p. 85.
- (١٠) G.Williams, op. cit., p. 4.
- (١١) R.s. Kilpatrick, op. cit., pp. 18-19.
- (١٢) Equit., pp. 531-534.
- (١٣) Pax., 700; cf. N.B. Crowther, " Water and Wine as Symbols of Inspiration", Mne-mosyne xxxii (1979), pp. 1-11.
- (١٤) Hor., Od., iii, 21, 9-12.
- (١٥) د. على عبد التواب ، خمريات هوراتيوس ، بين المحاكاة والأصالة ، مجلة كلية الآداب ، جامعة القاهرة، مجلد (٦١)، عدد (١)، يناير ٢٠٠١، ص ٤٥٤ .
- (١٦) نفس العمل، ص ٤٥٤ - ٤٥٥ . وحول رأى هوراتيوس فى التعامل مع التصوص الإغريقية والنقل عنها ، انظر العمل نفسه ، ص ٥٠١ .
- (١٧) R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 21
- (١٨) Hor., Sat., i, 4,73-76.
- (١٩) ibid., i, 9 ; cf. R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 22.
- (٢٠) ibid., pp. 22-23.
- (٢١) ibid., pp. 23-24.

(٢٢) كراتينوس Cratinus : أحد شعراء الكوميديا الإغريقية القديمة ، سخر منه أرسطوفانيس في مسرحية القرسان (Equit. 531-534)، وصوره كشيوخ مخرف. أثار هذا الهجوم كراتينوس فاستجمع كل قواه وكتب ملهاة بعنوان «قُتينة الخمر» وحصل بها على الجائزة الأولى ، وفي هذه الملهاة سخر من نفسه لإيمانه الخمر .

(٢٣) ليبر Liber : هو أحد آلهة الخصوبة الإيطاليين ، وهو يساوى باكوس .

(٢٤) فالوني Fauni : هم آلهة الغابات ، ويساويهم عند الإغريق الساتيروي ، أتباع ديونيسوس .

cf. Hom., ii,

(٢٥)

6.261: ἀνδρὶ δὲ κεκμηῶτι μένος μέγα οἴνος ἄξει,

وكنك استخدام الصفات المناسبة للخمر مثل :

εὐήνωρ, ἡδύποτος, μελιηδής, μελίφρων

(٢٦) يقول إنيوس عن نفسه : " إننى لا أنظم الشعر أبداً إلا حينما تشد على ألام النقرس " numquam poetor nisi podager .

(٢٧) ليبو Libo : هو لوكيوس سكريبونيوس ليبو ، تربيون العامة عام ١٤٩ ق.م.، وقد خصص مكاناً مقدساً في السوق العامة يُقال إنه في العصور القديمة كان مقر العراف تافوس ، على أية حال فإنه قد أحاط هذا المكان بسور سمي باسمه Puteal Libonis ، ولقد نُقشت صورة هذا الجدار على العملات ، وأقام ليبو بجوار هذا الجدار داراً للقضاء ليمارس فيه البرايكتور جميع مهامه . ولذا فقد كان يتردد على هذا المكان كل من له قضية ، وقد صار التعبير forum putealque Libonis إشارة إلى الحياة العملية .

(٢٨) يقصد بكلمة الوقورين هنا غير مدمنى الخمر .

(٢٩) حول التعبيرات المستخدمة هنا ، قارن : Hor., Sat., ii, 2, 51

(٣٠) تيماجينيس Timagenes : مواطن سكندري ، أسره جابينيوس ، وباعه كعبد، وفي روما اعتقه فاوستوس بن سولاً ، وقام بتدريس البلاغة وحظى برعاية كل من أوغسطس وأسينيوس بولليو، وقد أقام في توسكولوم . أما إياربيتاس Iarbitas ، فهو رجل بربرى من بلاد المغرب . والمعنى الدقيق للفعل rupit هنا أن محاولة منافسة فصاحة تيماجينيس قد جعلت من إياربيتاس ينفجر وينقطع إرباً .

(٣١) يقصد أن شرب شراب الكمون ينتج عنه شحوب في الوجه .

(٣٢) باروس ، هي جزيرة تقع في بحر إيجه ، وتشتهر بالرخام الأبيض ، وهنا يقصد هوراتيوس الإشارة إلى عمله الأهازيج Epodes .

(٣٣) هذه إشارة إلى نيوبولي ووالدها ليكامبيس ، اللذين هاجهما أرخيلوخوس ، قارن : Hor., Epod., 4, 13 .

(٣٤) يرى البعض أن سابقو كشاعة يجب أن تُساوى بالشعراء الرجال .

(٣٥) يقصد هوراتيوس باسم الإشارة hunc، أن يشير إلى ألكايوس ، وليس أرخيلوخوس . وهو هنا يتباهى ويتفاخر ، ليس بعمله الأهازيج ولكن بعمله الأناشيد Odes.

(٣٦) يفرق الشاعر هنا بين نفسه وبين رجال السياسة الذين يسعون لتصيد أصوات الناهخين ، فهو لم يدع الناس للحضور لسماع قصائده الشعرية ، لئلا يكون بذلك قد سعى بطرق غير لائقة به لكسب استحسانهم .

(٣٧) يرى بعض الدارسين أن استخدام هوراتيوس لكلمة *nobiles* قد جاء من باب التهكم ، فقد كان بعض الأبناء يُطلق عليهم تسمية النبلاء ، ويعتقد البعض الآخر أنه كان يقصد فيرجيليوس وبوليبيوس ، وليس هناك تهكم في الأمر ، فهو يقصد أنه يستمع لهؤلاء الشعراء المميزين - ويرى الفريق الأول أن كلمة *ultor* (المنتقم) يقصد بها التهكم والسخرية ، بمعنى أن الشاعر بعد سماع قراءات ممن يطلقون على أنفسهم *nobiles scriptores* ، فإنه يهب لإلقاء أشعاره هو الآخر .

(٣٨) يعد معلموا وأساتذة الريتوريقا *grammatici* الذين يلقون محاضراتهم عن الشعراء من على منصاتهم ، معلمين محترفين لتدريس الأدب ، ولقد استخدم هوراتيوس كلمة «القبائل» *tribus* من باب التحقير من شأنهم .

(٣٩) استخدم ترنتيوس هذا التعبير بمعنى حرفي في مسرحية «أندريا» (25) حيث نرف بامفيلوس الدموع أثناء جنازة خريسيوس ، وأصبح هذا التعبير يُذكر كمثل في الأدب اللاتيني على الدموع الزائفة ، كما هو الحال عند هوراتيوس : cf. Cicero, Pro Cael., 25, 61.

(٤٠) يُقصد بجوبيتر هنا أوغسطس : cf. Hor., Sat., ii, 6, 52.

(٤١) أصبحت مباريات المزاح والسخرية من مسابقات المتبارزين ، وكان أحد أطراف هذه المباريات إذا رأى أن خصمه لديه ميزة ما ستمكته من الفوز عليه ، فإنه كان يصرخ ويطالب بوقف المسابقة *diludia* ، تحت زعم توفير تكافؤ الفرص .





## الرسالة العشرون

يقول إ. فراينكل إن الشعر قد استفاد كثيراً من جنس الأسماء ، فلقد كانت الشعوب التي تعمل في البحار ، على سبيل المثال ، تنظر إلى السفينة على أنها كائن حي وليست كشيء ؛ كذلك كان الرومان يتحدثون عن السفينة *navis* وكأنها امرأة . وقد أوحى هذه العادة إلى هوراتيوس كتابة قصيدة مجازية رائعة . يستفيد هنا من كون أن كلمة كتاب *liber* في اللغة اللاتينية مذكورة الجنس ، وأن كلمة *liber* أيضاً تعني العبد المعتق<sup>(١)</sup> .

وجه هوراتيوس الرسالة الختامية إلى كتابه الرسائل *liber* ، وقد خاطبه وكأنه عبد معتق صغير من آل بيته ، وأنه رغم تنشئته الطيبة ، فإنه قلق لتركه سيده وبيته ، كما أنه يتجمل ليصل إلى ذروة الحسن ليدخل ككتاب إلى دنيا البائعين ، وكعبد إلى دنيا العاهرات<sup>(٢)</sup> :

« إنك تبدو ، يا كتابي ، وكأنك تتطلع إلى قرطوموس ويانوس ،

لدرجة أنك قد تباع بعد أن صرت براقاً وصقلت بحجر الصقل لدى الأخوين سوسيو . »

*Vertumnus lanumque, liber, spectare videris,*

*scilicet ut prostes Sosiorum pumice mundus. (1-2)*

والبيت الأول في حد ذاته لا غبار عليه ، فلماذا لا يتمنى الكتاب أو العبد الصغير أن يُعرض لدى المتاجر *tabernae* في السوق ولدى العالم بعد ذلك ؟ ويأتى البيت الثاني ليفسر الأول ويؤكد على رغبته القوية في أن يُباع . وقبل أن تُعرض لفافات أوراق البردي (أي الكتاب) كان ينبغي صقلها أو جليها بحجر الصقل *arida pumice expolitur*

لكى تكون صالحة للعرض (prostēs) . ويحتوى هذا البيت إيماءات جنسية فى حالة العبد ، فإن العبد يتجمل بالحجر<sup>(٢)</sup> لكى يُعرض (prostēs) فى الأسواق كالعاهرات .

على أية حال فإن الكتاب أو العبد حتى ذلك الحين لم يكن لديه الخبرة فى التعامل مع العالم الخارجى فقد حفظ تحت الأقفال والأختام بواسطة سيده :

« فأنت تكره المفاتيح والأختام المحيبة (للعمل الأدبى) المتواضع ،  
وتحزن إن عُرِضت على عدد قليل (من الجمهور) وتحبذ الأماكن العامة ،  
رغم أنك لم تُنشأ لهذا الغرض . اهرب إذن إلى حيث تلهف للذهاب ،  
فلن تكون لك عودة بعد أن أرسلت إلى الخارج ... » .

odisti clavis et grata sigilla pudico;

paucis ostendi gemis et communia laudas,

non ita nutritus. fuge quo descendere gestis.

non erit emiso reditus tibi... (3-6a)

لقد كان من عادة الرومان حفظ الكتب فى خزانة *scrinium* ، وكانت الخزانة تُغلق بأقفال وأختام<sup>(٤)</sup> . وهكذا فإن ( الكتاب - العبد ) قد عاش فى كنف هوراتيوس لمدة طويلة ، وسارت الأمور على ما يرام . وكان هوراتيوس وبعض المقربين منه فقط هم الذين يعرفون قيمته ، فلم يكن من المسموح لأى غريب أن يقترب منه أو يتعرف عليه<sup>(٥)</sup> . ولكن هذا الكتاب ، نظراً للاهتمام بإعدادة ، كان يتطلع إلى الخروج إلى النور وقراءته ومناقشته فى الصالونات الأدبية بروما ليحظى بإعجاب الجميع<sup>(٦)</sup> . ويعتقد م.ج. مكجان أن وصف هوراتيوس لعمله بأنه ( لم يُنشأ لهذا الغرض *non ita nutritus* ) يشير إلى المحتوى الأخلاقى للكتاب<sup>(٧)</sup> . فى حين يرى إ. فراينكل أن كلمة *nutritus* تصور حال العبيد الذين تتم تنشأتهم فى بيوت الأثرياء المثقفين أمثال أتيكوس<sup>(٨)</sup> .

ولكن بمجرد أن تحققت الرغبة فى العرذى على الجمهور ، فلن يُسمح له بالعودة إلى منزل سيده ، كما أنه صار عليه أن يواجه مصيره بنفسه ، وعليه أن يتحمل تبعات رغبته ، إن الشكوى التى تلى ذلك لن تجدى إذن :

« وعندما تلقى الضرر على يد أى شخص ، سوف تقول :

ما الذى فعلته أنا البائس ؟ وما الذى أتوق إليه وأريده؟ » (٦-٧)

ثم يلعب هوراتيوس دور العراف (vates) ويتنبأ بمصير ( الكتاب - العبد ) :

« وتعلم أنه سيتم تجميعك (مثل رزمة) <sup>(٩)</sup> فى حيز ضيق عندما يمل

عاشقك المتلهف ويصاب بالضجر <sup>(١٠)</sup> .

لكن إن لم يتحامل عليك العراف بسبب غيظه من أخطائك ،

فإنك ستصير محبوباً فى روما إلى أن يرحل عنك سن (الشباب)؛

وعندما تشرع فى أن تغدو حقيراً ، بعد أن أمسكت بأيدي الغوغاء ،

فإنك إما ستصير طعاماً وأنت صامت لسوس الكتب والعتة ،

وإما أنك ستفر إلى أوتيكاً ، أو سترسل مكبلاً إلى إيلردا . » (٨-١٣)

إن هذا المخلوق الصغير سينتمى فى بداية حياته العملية إلى عاشق amator وهو أول رجل اشتراه ، ولكنه بمرور الوقت سيمثل منه ويضجر ، وهنا سيتنبأ له العراف <sup>(١١)</sup> (augur أى هوراتيوس نفسه ) أنه قد يصير هو المفضل لدى المثقفين بروما لفترة من الزمن ، ولكنه سرعان ما ينحط قدره فتتداوله أيدي العامة ، وعندئذ سيؤول حاله إلى البؤس ، وسيؤدى عدم الإنصاف هذا إلى أنه سيفقد مظهره الجذاب الذى كان لديه ، وسيلجأ فى النهاية إلى الابتعاد عن روما مركز الثقافة والحضارة ويتوارى فى أى مدينة نائية مثل إيلردا أو أوتيكاً <sup>(١٢)</sup> .

ولقد صاحب التوقع بالفشل الرهيب لهذا المخلوق العنيد خليط من المشاعر الجياشة على مصيره والسخرية من عناده لأنه لم ينصت إلى نصائح سيده بالبقاء فى المنزل وعدم الخروج إلى العامة :

« إن مرشدك الذى لم تنصت إليه بعناية سوف يقهقه ضاحكاً ،  
مثل ذلك الرجل الذى يدفع وهو غاضب حماره الحرون فوق الصخور ،  
فمن الذى يجهد نفسه - على غير رغبة منه - لإنقاذ (حمار) ؟ » (١٤-١٦)  
وتنتهى النبوءة بالإعلان عن خزى ساحق للمصير الذى سيؤول إليه :

« فهذا هو (المصير) الذى يتظرك أيضاً، حيث إن الشيخوخة المتعلّمة سوف تحل بك،  
وأنت تعلم الصبية حروف الهجاء فى الضواحي النائبة<sup>(١٣)</sup> (١٧-١٨)

إنها حقاً لنهاية حزينة لكثير من المثقفين ، شعراء ودارسين ، أن يصلوا إلى سن  
الشيخوخة حيث التلثم فى الحديث، و أن لا يجدوا سبيلاً لكسب لقمة العيش سوى  
تدريس الصبية الحروف الهجائية ومبادئ النحو والأدب فى إحدى الضواحي النائبة  
بروما أو بالولايات الرومانية .

ولقد كان حجر الزاوية فى نظام التعليم الأساسى بالمدارس أن يتعلم الأطفال  
قراءة الشعر<sup>(١٤)</sup> ، ونظراً لارتفاع سعر أوراق البردى فإن أى عمل شعري سيؤدى هذا  
الغرض ، حتى لو كان عديم القيمة ، إن لم تكن المؤلفات الشعرية للشعراء الكلاسيين  
متاحة بين أيديهم<sup>(١٥)</sup> .

لقد حذر هوراتيوس ( عبده - كتابه ) من الابتعاد عنه والخروج للجمهور ونصحه  
بالبقاء معه حيث ستظل فضيلته فى أمان من أيدي الفوغاء . وترتبط هذه الفقرة  
بالرسالة التاسعة عشرة حيث أخبرنا بشكل ساخر أن مصير أغانيه (Odes) قد آل إلى  
أيدي أستاذة الريتوريقا grammatici لى تُستخدم كنصوص مدرسية؛ ولهذا فإن  
الرسالة العشرين تتطلع إلى المصير الذى ينتظر كتابه الرسائل<sup>(١٦)</sup> . هذا فى حين  
تتناقض نبوءة هوراتيوس بالمصير المشئوم الذى ستؤول إليه كتبه الغنائية حيث قال من  
قبل إنه شيد جبلاً أكثر خلوداً من البرونز وأكثر ارتفاعاً من الأهرامات<sup>(١٧)</sup> . وكأن  
نبوءته بالمصير المشئوم لأشعاره كلها بما فيها الرسائل جاءت لتناقض نبوءته الأولى  
حول أشعاره الغنائية<sup>(١٨)</sup> .



ثم يصل هوراتيوس إلى نهاية الرسالة بالحديث عن سيرته على لسان كتابه - عبده:

« عندما تجلب لك الشمس الدافئة المزيد من آذان (المستمعين) ،  
فإنك ستقول لهم عنى إتنى ابن لأب معتق ، وأئننى - فى ظروف بائسة -  
قد فردت جناحى بعد أن صاراً أكبر حجماً من العش ،  
وبهذا فقد تضيف لميزاتى بقدر ما تسلبه من مولدى ؛" (١٩-٢٢)

يصور هوراتيوس فى السطور السابقة شيخوخة كتابه - عبده ، ويذكر لنا أنه سيجلس أمام كوخه لينعم بالشمس الدافئة قبل الغروب ، وعلى الفور سيلتف حوله بعض الجيران ومعهم أطفالهم، وسيستجيب الشيخ الذى يشعر بالوحدة لتوسلاتهم، وهو سعيد . وسيشجعه هذا المناخ الذى ينم عن روح الود والصدقة على أن يندفع نحو ذكرياته ولن يمانع من أن يتباهى قليلاً بماضيه المجيد ، كما أنه سيروى كل ما يعرفه عن سيده بدءاً بأصله المتواضع حيث أنه ابن لأب معتق *me libertino natum* ، وهى حقيقة لم يخجل هوراتيوس من ذكرها ، بل كان يكررها على مسمع من جمهوره الأدبى ، فقد ذكر نفس العبارة السابقة منذ خمسة عشر عاماً :

*ut me libertino patre natum.* (Sat., i, 6.6)

*Nunc ad me redeo libertino patre natum,*

*quem rodunt omnes libertino patre natum,*

( Sat., i, 6, 45-6)

على أية حال فإن (العبد - الكتاب) المسن سيؤكد على اعتزاز سيده بأن فقره وأصله لم يحولا نون ارتفاع شأنه فى روما :

*maiores pinnae nido extendisse loqueris,* (21)

وهو ما كان مصدر فخر له فى بعض غنائياته :

**pauperum sanguis parentum** (Od., ii, 20, 5)

**ex humili potens** (Od., iii, 30, 12)

ونذكر من خلال وصف العبد المسن له أن هوراتيوس يعد نموذجاً للرجل العصامى، فهو يتمتع بالكثير من الخصال الحميدة **virtutes** وقد لا ينقص من قدره أى شىء سوى أصله البسيط :

**ut quantum generi demas virtutibus addas;** (22)

ويذكرنا حديثه عن فضائله **virtutes** ومولده المتواضع بختامه للكتاب الثالث من الغنائيات حيث يشير – فى معرض حديثه إلى ربة الحظ **Fortuna** – إلى أن نصيبه من الفضيلة **virtus** كان أكبر من نصيبه من الحظ **fortuna**<sup>(١٩)</sup> :

« أمتدح (ربة الحظ) طالما بقيت (معى) ، لكن إن خفقت بجناحيها

السريعين ، فإننى أرد لها ما منحته لى ، وأتدثر

بفضيلتى وأتقدم لخطبة ربة الفقر

النيلة بلا دوة . »

**Laudo manentem; si celeres quatit**

**pinnae, resigno quae dedit et mea**

**virtute me involvo probamque**

**Pauperiem sine dote quaero.** ( Od., iii, 29, 53-56)

ويستطرد العبد فيذكر أن طموح سيده جعله ينضم إلى صفوة المجتمع سواء فى وقت الحرب أو السلم :

« (وستقول) إننى سعدت (بحظوة) البارزين فى مدينة (روما) ،

سواء فى وقت الحرب أو فى زمن السلم . » (٢٣)

ويرى إى فراينكل أن هوراتيوس لم يكن مضطراً للحديث عن الحرب ، أى عن مشاركته فى معركة فيليبى فى صف بروتوس وكاسيوس وأعضاء الحزب الجمهورى ، وأنه رغب فقط فى أن يلمح إلى أن هذه الأحداث ظلت محفورة فى ذاكرته وغدت جزءاً من سيرته (٢٠) .

ثم ينتقل العبد إلى وصف بعض سمات سيده الجسدية والشخصية :

« (وستقول أيضاً) إننى قصير القامة ، وإن شعرى شاب ( قبل الأوان) ،

وإننى مغرم بالشمس ، سريع الغضب ، ولكتنى أهدأ بسهولة .»

والحق أن هوراتيوس لم يشأ أن يجعل وصفه يرتكز على خصاله الإيجابية ، وأن يعتمد على بعض عيوبه ، ولكنه فعل العكس حيث جاء وصفه لبعض الجوانب التى لا تجمل من صورته كقصير القامة والشعر الأشيب وسرعة الغضب (٢١) .

على أية حال فإن أرسطو يعتقد أن الإنسان الذى يثور ثورة عارمة بسرعة ، ثم يهدأ بسرعة كذلك إنساناً نقى السريرة ، وأنه أفضل من ذلك الإنسان الذى يخفى غضبه ويسره فى نفسه لسنوات ثم ينتقم بعد ذلك بقسوة ممن أغضبته فى الماضى حينما تتاح له الفرصة (٢٢) .

ويعتقد إ. فراينكل أن هوراتيوس كان فى ذهنه رأى أرسطو عن الإنسان سريع الغضب حيث ينتهى أرسطو إلى أن هذا النوع من البشر نقى السريرة .

والحق أن الفلسفات الأخلاقية الهلنستية قد وجدت صدى لدى الكثير من المثقفين الرومان، حيث اعتنقوها وجعلوا من مبادئها مرشداً لهم فى سلوكهم فى مواجهة مشكلات حياتهم اليومية . فهذا شيشرون يظهر امتعاضه من تصرف أخيه كوينتوس ، عندما أثبت «كقائم بأعمال البرايتور» "pro Praetore" فى ولاية آسيا عدم القدرة على التحكم فى نفسه ، وظل يتنمر بمن هم أضعف منه من سكان الولاية .

ولكى يصرف أخاه عن هذا السلوك المعيب طلب منه أن يلجأ إلى الأدب (٢٣) . وفى رسالة إلى أتيكوس ، صهر كوينتوس ، اقتبس شيشرون بعض عبارات أرسطو عن الغضب فى محاولة للدفاع عن أخيه :

« إذن فقد استقر رأيك على أن النفوس سريعة الغضب والتي هي نفسها سهلة التهدئة ، تنتمى فى الغالب إلى أفضل الناس . »

**ita statueris et irritabiles animos esse optimorum saepe  
hominum et eosdem placabiles.**

(Cic., ad Att., i, 17, 4)

ولعل كلمة **placabilis** التى وصف بها هوراتيوس نفسه لم تأت من قبيل المصادفة فى مثل هذه السياق<sup>(٢٤)</sup> .

وينهى هوراتيوس الرسالة بالإيعاز إلى عبده بأن يخبر الناس عن عمره<sup>(٢٥)</sup> إن سأل أحدهم عنه :

« وإن استفسر أحد منك بالصدقة عن عمرى ،  
فدعه يعرف أننى أتممت شهر ديسمبر الرابع والأربعين ،  
فى ذلك العام الذى اتخذ فيه لولليوس لبيدوس زميلاً له (فى القنصلية) . »

(٢٨-٢٦)

لقد كان هوراتيوس حريصاً على ألا يعطى انطباعاً بأنه يقدم سيرة ذاتية للقارئ ، فقد وضع بعض أجزاء سيرته على لسان (عبده - كتابه) الذى قدم تلك المعلومات عنه طوعاً لأهالى الولايات النائية . والعبد ثرثار بطبعه ، كما أن الصمت (*taciturna*, 12) يمثل له مصدر حزن وألم مثل الموت البطئ .

وهكذا فقد خصص هوراتيوس الجزء الأخير من الرسالة (٢٠-٢٨) لإعطاء نبذة عن أصله **sui generis** وعن شخصيته . وتعد البصمة الختامية **sphragis** نهاية الأعمال الأدبية بجزء من السيرة الذاتية للدلالة على أصالة العمل الأدبى من التقاليد الأدبية الهلنستية ، وقد قدم فرجيليوس فى الأبيات الثمانية الأخيرة من الزراعيات أشهر بصمة ختامية فى الشعر الأوغسطى .

على أية حال ، فإن ختام الرسالة يحتوى بعض العناصر التى تنتمى إلى السيرة الهلنستية ، وهذه العناصر هى : أولاً : عبارة تتحدث عن أصله (٢٠-٢١) . ثانياً : وصف لهيئته الجسمانية (٢٤) ، ثالثاً : تقرير عن شخصيته (٢٥) .

وهكذا فإن هوراتيوس قد قدم سيرة ذاتية موجزة فى ذلك الموقع من مؤلفه حيث سيبحث القارئ عن بصمة ختامية sphragis للشاعر (٢٦) .

والحق أنه لا يوجد أى مثال سابق فى الشعر خاطب الشاعر فيه كتابه وكأنه أحد عبده ، ولا يوجد كذلك شاعر سابق على هوراتيوس خاطب كتابه على الإطلاق .

على أية حال فإن هوراتيوس فى أكثر من مرة قد أنهى بعض مؤلفاته بمخاطبة عبده . وفى نهاية الكتاب الأول من الهجائيات يخاطب هوراتيوس أحد عبده ، وهو الناسخ الذى من المفترض أنه سيأخذ نص الهجائية العاشرة ويلحقها بالهجائيات التسع السابقة من العمل لكى يكتمل الكتاب بهذه الطريقة :

« اذهب ، أيها الغلام ، وأضف بسرعة هذه الأبيات إلى نهاية كتابى . »

، I, puer, atque meo citus haec subscribe libello.

(Sat ., i, 10, 92)

وفى نهاية الكتاب الأول من الغنائيات وجه القصيدة الأخيرة إلى عبده المكلف بالإعداد لحفل الشراب الذى يعتزم سيده إقامته ، وفيها يوجه هوراتيوس إلى تحاشى مظاهر الترف الفارسى التى يرغب فيها العبد (٢٧) .

ومن اللافت للنظر أن هوراتيوس كان يبرز فى مؤلفاته اختلاف آراءه ووجهات نظره مع آراء عبده وتوجهاتهم ، ولعل أشهر هذه النماذج هو الخلاف فى رأى بين هوراتيوس وداقوس، فى الهجائية السابعة من الكتاب الثانى (٢٨) . كذلك أظهر هوراتيوس وجود خذف بينه وبين (العبد - الكتاب) ، فبينما هو حريص على الحفاظ عليه داخل المنزل ، فإن (العبد - الكتاب) كان حريصاً على الخروج لتداوله أيدي العامة . ويبدو أن هوراتيوس قد رغب فى الإيحاء بأن هذا العبد يتسم بعدم الثبات من خلال إشارته فى البيت الأول إلى الإله قرتومنوس الذى يرمز إلى التغير (٢٩) .





إنك تبدو ، يا كتابي ، وكأنك تتطلع إلى قرتومنوس<sup>(٢٠)</sup> ويانوس ،  
لدرجة أنك قد تُباع بعد أن صرت يراقاً وصقلت بحجر الصقل لدى الأخوين سوسيس<sup>(٢١)</sup>.  
فكنت تكره المفاتيح والأختام<sup>(٢٢)</sup> المحببة (للعمل الأدبي) المتواضع ،  
وتحزن إن عُرِضت على عدد قليل (من الجمهور) وتجذب الأماكن العامة ،  
رغم أنك لم تُنشأ لهذا الغرض. اهرب إذن إلى حيث تتلهف للذهاب ، {٥}  
فلن تكون لك عودة بعد أن أُرسلت إلى الخارج. وعندما تلقى الضرر على يد أى  
شخص ، سوف تقول : "ما الذى فعلته أنا البائس ؟ وما الذى أتوق إليه وأريده ؟"  
وتعلم أنه سيتم تجميعك (مثل رزمة) فى حيز ضيق عندما يمل عاشقك المتلهف ويصاب بالضجر ،  
لكن إن لم يتحامل عليك العراف بسبب غيظه من أخطائك ،  
فإنك ستصير محبوباً فى روما إلى أن يرحل عنك سن (الشباب) ؛ {١٠}  
وعندما تشرع فى أن تغدو حقيراً ، بعد أن أمسكت بك أيدي الغوغاء ،  
فإنك إما ستصير طعاماً وأنت صامت لسوس الكتب والعتة ،  
وإما أنك ستفر إلى أوتيكا ، أو سترسل مكبلاً إلى إيلردا<sup>(٢٣)</sup>.  
إن مرشدك الذى لم تنصت إليه بعناية سوف يقهقه ضاحكاً ،  
مثل ذلك الرجل الذى يدفع وهو غاضب حمارة الحرون فوق الصخور ، {١٥}  
فمن الذى يجهد نفسه - على غير رغبة منه - لإنقاذ (حمار) ؟  
فهذا هو (المصير) الذى ينتظرك ، حيث إن الشيخوخة المتلعثمة سوف تحل بك ،  
وأنت تعلم الصبية حروف الهجاء فى الضواحي النائبة.  
عندما تجلب لك الشمس الدافئة المزيد من آذان (المستمعين) ،

فإنك ستقول لهم (عنى) إننى ابن لأبٍ معتق ، وأننى - فى ظروف بائسة - {٢٠}  
قد فردت جناحى بعد أن صاراً أكبر حجماً من العش ،  
وبهذا فقد تضيف لميزاتى بقدر ما تسلبه من مولدى ؛  
(وستقول) إننى سعدت ( بحظوة) الصفوة فى مدينة (روما) ، سواء فى وقت الحرب،  
أو فى زمن السلم. (وستقول أيضاً) إننى قصير القامة ، وإن شعرى شاب ( قبل الأوان)،  
وإننى مغرم بالشمس ، سريع الغضب ، ولكننى أهدأ بسهولة. {٢٥}  
وإن استفسر أحد منك بالمصادفة عن عمري ،  
فدعه يعرف أننى أتممت شهر ديسمبر الرابع والأربعين ،  
فى ذلك العام الذى اتخذ فيه لولليوس لبيدوس<sup>(٢٤)</sup> زميلاً له (فى القنصلية) .

## الهوامش

(١) E. Fraenkel, op. cit., p. 356.

فى حين يرى C.W. Macleod, op. cit., pp. 23 f. أن حرف (i) الطويل كماً (liber , liber) سيؤثر فى هذه التورية .

(٢) M.J. McGann, op. cit., p. 85

(٣) يقول R. Mayer, op. cit. p. 269 إن الصبية كانوا يستخدمون الحجر pumice mundus ، فى إزالة الشعر الذى يصاحب سن البلوغ من فوق جلودهم كى لا يبدو عليهم أنهم تقدموا فى السن ، فينفر العشاق منهم (cf.Od., iv,10,2) .

(٤) cf. quas novit unus scrinio signatas custodit

ipse virginis pater chartae. (Mart., Epigr., i, 66, 6f.)

(٥) لقد حذر هوراتيوس أحد أصدقائه من الوقوع فى غرام عبيد أصدقائه:

"لاتدع خادمة أو غلام ما ، خلف العتبة المرمية لمنزل صديقك المبجل

يشعل قلبك ..... " ( الرسالة الثامنة عشرة ٧٢-٧٣ )

(٦) E. Fraenkel, op. cit., p. 357.

(٧) M.J. McGann, op. cit., p. 85.

(٨) pueri litteratissimi anagnostae optimi et plurimi librarii. (Nep., Att., 13.3 f.)

(٩) يعتقد Porphyrio أن عبارة "in breve te cogi" قد لاتعنى لف أوراق البردى ووضعها فى صندوق أسطوانى ، بل تعنى أن الكتاب سيستخدم فقط للقراءة فى نطاق محدود بعد تناول وجبة العشاء ، وإن جعلنا هذه العبارة تصور العبد فإنها تعنى أنه قد فقد مكانته التى كان عليها وزالت فترة ازدهاره وجاذبيته .

R. Mayer, op. cit., p. 270.

(١٠) يقول S.J. Harrison إن عرض العبد الصغير للبيع كبغى فى السوق العامة قد فتح الباب إلى بعض التلميحات الجنسية ، فقبل عرضه قام بالتجمل بإزالة الشعر بالحجر (٢) ، وبعد العرض سيؤول فى البداية إلى عاشق amator (٨)، ولكنه سرعان ما يزول عنه بهاء سن (الشباب) aetas (١٠) فيؤول مصيره إلى أن تتداوله contrectatus أيدي الغوغاء فى روما .

S.J. Harrison, " Deflating The Odes : Horace , Epistles 1.20", CQ xxxviii (1988), pp. 473 f.

(١١) قدم هوراتيوس نبوءته بطريقة تقليدية :

cf. Hor., Od., iii, 12, 12 f. Verg., Aen., iii, 433 f.

S.J. Harrison, op. cit., p. 473. (١٢)

(١٣) يروى بسويتونيوس أن لينايوس أحد معتنقى بومبى الأكبر قد لاقى المصير نفسه :

Lenaesus, Magni Pompei libertus et paene omnium expeditionum comes, defuncto eo filiisque eius schola se sustentavit in Carinis ad Telluris, in qua regione Pompeiorum domus fuerat. (Suet. Gram. 15)

(١٤) يخبرنا كوينتيليان أن المنهج الدراسي التمنجى يبدأ بقراءة أشعار كل من هوميروس وقرجيليوس :

optime institutum est ut ab Homero atque Vergilio lecto inciperet, quamquam ad intellegendas eorum virtutes firmiore iudicio opus est. ( Quint. Inst., Orat., i, 8, 5).

E.Fraenkel. op. cit., pp. 358. (١٥)

R.S. Kilpatrick, op. cit., p. 104. (١٦)

Hor. Od., iii, 30, 1-2. (١٧)

S.J. Harrison, op. cit., pp. 473 f. (١٨)

R.S. Kilpatrick, op. cit., pp. 104. (١٩)

E. Fraenkel, op. cit., p. 360. (٢٠)

(٢١) يقول م. ج. مكجان إن إشارة هوراتيوس لنفسه بأنه سريع الغضب لم تأت من قبيل المصادفة ، فقد أولى اهتماماً خاصاً بانفعال الغضب في هذا العمل حيث خصص له الرسالة الثانية .

M.J. McGann, op. cit., p. 86.

Arist., Eth. Nic., iv, 11, 426a 13 ff (٢٢)

quae de iracundia dici solent a doctissimis hominibus ( Cic., ad Quint. Fr., i, 1, 37). (٢٣)

(٢٤) يرى م. ج. مكجان أن حديث هوراتيوس عن سنه هو إشارة إلى دخوله إلى مرحلة الكهولة ، فهو هنا يؤكد ما ذكره في الرسالة الافتتاحية بأن سنه لم يعد كما سبق عندما شرع في كتابة الغنائيات non eadem est aetas. (Ep., i, 1, 4)

E. Fraenkel, op. cit., p. 362. (٢٥)

ibid., p. 363. (٢٦)

Hor., Od., i, 38. (٢٧)

cf. Od., i, 38, Ep., i, 14, 16. (٢٨)

Ep., i, 20, 1; M.J. McGann, op. cit., p. 85 (٢٩)

(٢٠) فرتومنوس Vertumnus . هو أحد الآلهة الإيتروسكية التي عُبِدت في روما ، وقد اشتق الجزء الأول من اسمه من alو ولذا فإن اسمه يعنى « الإله الذى يغير من شكله » . وقد ارتبط هذا الإله بكل مظاهر



التغيير والتحول مثل تغيير فصول السنة ، والبيع والشراء (cf. Hor., Sat., ii, 7, 14) كما ارتبط بتطور نمو النباتات من براعم صغيرة إلى ثمار ناضجة . ويقصد هوراتيوس هنا أن كتابه في الرسائل قد اكتمل وصار ناضجاً .

(٢١) كان حجر الصقل يُستخدم لتنعيم حواف لقاقت الورق ، أما الأخوان بسوسيوس فهما من أشهر بائعي الكتب بروما : cf. Ars Poetica, 345 .

(٢٢) تشير هذه العبارة إلى الصناديق *scrinia* التي تُحفظ بداخلها الكتب ، وكانت هذه الصناديق تُغلق بأقفال وأختام .

(٢٣) تقع مدينة أوتيكا بالقرب من قرطاجة ، أما إيليردا *Ilerda* فهي إحدى مدن أسبانيا ، ويقصد من ذكرهما أن كتابه سيُرسل إلى الولايات الرومانية .

(٢٤) تقلد كل من لولليوس وليبيوس منصب القنصل عام ٢١ ق.م.



## الخاتمة

إن الأسباب التي دفعت هوراتيوس في الأعوام ٢٣-٢٠ ق.م. لتأليف الكتاب الأول من الرسائل ليست كلها معروفة ، لكن بعضها على الأقل واضح لنا . إذ إنه قرر ترك الشعر الغنائي عندما آذاه بشدة الاستقبال الفاتر لقصائده الغنائية *carmina* من قبل الجمهور . وتكشف الرسالة التاسعة عشرة عن مدى استيائه لهذا الأمر . ولذلك أخذ على نفسه عهداً بعدم قراءة قصائده على الجمهور الروماني ما دام أفرادهم غير قادرين وغير مستعدين لتقديرها وإعطائها حقها من التقدير . وفي مناسبات عديدة كان الشاعر يعلن بوضوح عن عزمه الانسحاب من ساحة قرض الشعر التي تعنى بالنسبة له الشعر الغنائي ، وأن ذلك القرار كان قراراً لا رجعة فيه <sup>(١)</sup>. ويبدو أن هوراتيوس يقصد بالفعل مايقوله ، ولكن هناك مساحة من السخرية (*εἰρωνεία*) التي تعد جزءاً من شخصيته ، فلعل قراره يأتي من باب السخرية والتهكم من مكانة الشعر والشعراء لدى الجمهور الروماني .

إن هجر قرض الشعر قرار صعب للغاية ما في ذلك شك ، خصوصاً وأن الشاعر قد كرس نفسه لأجل هذه المهنة لسنوات طويلة ، على أية حال فإنه يبدو من الخطأ أن ننظر إلى اتجاهه إلى التأمل الفلسفي وإلى كتابة رسائل ذات طابع فلسفي على أنه الخيار الوحيد الباقي أمام هوراتيوس ، لكن من المؤكد أنه قد شعر بحاجة ملحة لأن يوجه وقته وفكره نحو المشكلات المهمة المتعلقة بسلوك الإنسان في الحياة وبلوغ الحكمة التي دافع عنها ذات مرة <sup>(٢)</sup> ، والتي يحددها ويعرفها الآن بأنها تفيد الفقراء والأغنياء على حد سواء <sup>(٣)</sup>.

إن من يحاول تحديد النوع الأدبي الذي تنتمي إليه رسائل هوراتيوس مثله كمثّل من يبحث عن طوق النجاة في بحر لجي يعج بالأمواج والأنواء . لقد حيرت هذه

الرسائل جميع الباحثين فهي تحتوى على العديد من العناصر لأكثر من نوع أدبى مما دفع الدارسين لتصنيفها تارة بأنها مراسلات شخصية ، وتارة بأنها هجائيات *sermones* ، وتارة بأنها أشعار مناسبات ، وتارة بأنها أعمال فلسفية على هيئة رسائل مثل رسائل أفلاطون وإبيقوروس . والحق أن صياغة هذه الرسائل الرائعة قد تمت بحيث تشتمل كل هذه العناصر مجتمعة .

يرى إى فراينكل أن رسائل هوراتيوس ذات طبيعة مزبوجة ، واستشهد على صحة رأيه بالرسالة الرابعة عشرة ، حيث يقول إن الرسالة تبدو بأنها موجهة إلى ناظر الزراعة *vilicus* ولكنها فى الحقيقة موجهة إلى كل القراء ممثلين فى شخص ناظر الزراعة.

فهو يعتقد أن أغلب رسائل هوراتيوس عبارة عن أشعار كتبت فى مناسبات من وضع الشاعر ومن أجل غرض عملى فى لحظته الراهنة مثل إرسال التهاني ، المواساة وتخفيف الهم عن الأصدقاء ، ... إلخ . ويتم نشر هذه الرسائل فى كتاب فقط عندما يكون محتواها يهم الجميع ، فهي تنقل موضوعاً ما من الاهتمام الخاص لفرد واحد (أى المرسل إليه) إلى الاهتمام العام (أى الجمهور) بحيث يؤثر فى الكثير من الأشخاص .

إن رسالة هوراتيوس إلى ناظر عزبته تامة فى ذاتها ، وهي تختلف عن المراسلات الشخصية التى يكتبها الرومان فى حياتهم اليومية ، فهي تخبر القارئ بكل ما يحتاج أن يعرفه عن مكانة الرجل وعلاقته القوية بسيدته ، وحالته المزاجية فى الوقت الراهن . وعلاوة على ذلك فإنها تظهر للقارئ وجهة نظر مدروسة ، وذلك من خلال موقف خاص فى لحظة خاصة ، فرغبة ناظر الزراعة فى تغيير أحواله تعد نموذجاً نمطياً لخطأ ما قد يعرض فى أى وقت السعادة الحقيقية لكثير من الناس إلى الزوال :

«إن من يروقه حظ غيره يكره حظه بالطبع .»

*cui placet alterius, sua nimium est odio sors.*

(Ep., i, 14, 11)

وبالأخذ في الاعتبار تجربتنا الإنسانية فإن الرسالة توجه مناقشة مباشرة للقارئ لتبني آراء هوراتيوس<sup>(٤)</sup> .

لقد حدث أكثر من مرة أن هرب هوراتيوس الشاعر من النمطية ، فقد كان يبحث عن التجديد دائماً ، والسؤال الذي يطرح نفسه هو : لماذا يصر هوراتيوس على ابتكار شخصيات من الخيال ليتحدث عنها ، في حين أن الحياة الواقعية وعلاقته بأصدقائه تمتد بالعديد من المواضيع الواقعية سواء التافهة أو الجادة ؟ وهل الرسائل هي التي تحقق هذا النوع من الاتصال بين الأصدقاء ؟

ومع ميله المتزايد للتأمل الفلسفي فإن هوراتيوس لم يكن ليهجر الموضوع الذي يتناوله في الرسالة بل كان يقوم بتوسيعه بحيث يتسم بالعمومية ويصبح محور اهتمام كل القراء . وعلى ذلك أخرج هوراتيوس للوجود عشرين رسالة تعد أكثر مؤلفاته تنوعاً . لقد عولجت الأفكار الفلسفية في الرسائل من قبل ، كما هو الحال عند إبيقوروس ، كما أن الرسائل الشعرية كتبها الرومان من قبل ، كما هو الحال عند سبوريوس ميمبوس ، لكنه حسب اعتقاد إي فراينكل لم يحدث قط في الأدبين الإغريقي والروماني أن وصلنا عمل يجمع بين فن الرسالة وشعر المناسبات لمعالجة أفكار فلسفية وموضوعات أخلاقية سوى الكتاب الأول من رسائل هوراتيوس<sup>(٥)</sup> .

وباستثناء الرسالة الختامية ، فإن هوراتيوس قد أظهر رسائل الكتاب الأول للقارئ وكأنها رسائل حقيقية موجهة إلى أصدقائه أو معارفه بهدف التعامل مع مواقف تستدعي إرسال خطاب أو بغرض إسداء النصيحة للمرسل إليه . وقد فرض السؤال التالي نفسه على دارس رسائل هوراتيوس : هل هذه الرسائل مراسلات حقيقية ؟ يرى إي بي موريس E.P.Morris أن رسائل هوراتيوس أعمال أدبية في شكل مراسلات شخصية ، وقد حوت هذه الرسائل بعض سمات المراسلات الرومانية لإيهام القارئ بأنها من مراسلات هوراتيوس الشخصية . كما أن العنصر الفلسفي ، الذي يتجلى على وجه الخصوص في الرسالة الثانية والسادسة والسادسة عشرة ، يصبغ الكتاب كله ، مما يجعلها رسائل غير شخصية أي موجهة إلى الجمهور الأبي كله ، وأن ما بها من موضوعات إنما تهم الجميع ولا تنحصر في شخصية مراسليه . وينتهي إي بي موريس إلى أن صياغة هوراتيوس للرسائل شعراً يؤكد على أنها رسائل أدبية<sup>(٦)</sup> .



أما إ.ه.هايت E.H.Haight فقد رأت أن رسائل هوراتيوس الشعرية ليست سوى شكلاً أدبياً تقليدياً ربما يعود إلى عصر سابقه ، كما أن بعض الأدباء الرومان قد صاغوا رسائل شعرية<sup>(٧)</sup> مثل كاتولوس الذي كتب قصيدتين في شكل رسالة<sup>(٨)</sup> ، ولهذا فإنها تعتقد أن رسائل هوراتيوس تجمع بين الواقع والخيال الشعري ، ويعد هذا أمر نادر الحدوث في عصره . ولهذا ترى أن هذه الرسائل يجب أن نقرأها كأشعار مع إدراك تام للعنصر الشخصي القوي الذي تحتويه . كما أنه ينبغي الحذر من تفسير ما جاء بها بشكل حرفي . وحتى لو كانت الرسائل تقوم على موقف من واقع الحياة ، فالأحرى بنا أن ننظر لها على أنها إبداع من الخيال الشعري الذي أفرزته قريحة هوراتيوس الشاعر<sup>(٩)</sup> .

في حين يرى و. آلان W. Allen أن رسائل هوراتيوس قد اشتملت جميع عناصر المراسلات الشخصية ، فعلى سبيل المثال نجد أن هوراتيوس قد ذكر اسم مراسله في جميع الرسائل باستثناء الرسالة الرابعة عشرة الموجهة إلى ناظر عزبته vilicus ، والرسالة العشرين الموجهة إلى كتابه liber .

ومن عناصر المراسلات الشخصية التي وظفها هوراتيوس استخدامه للزمن الرسائي ، حيث استخدم في نهاية الرسالة العاشرة زمن الماضي المستمر بدلاً من زمن المضارع :

« كتبت إليك هذه الكلمات من خلف معبد فأكونا المتهدم. »

Haec tibi dictabam post fanum putre Vacunae.

(Ep., i, 10, 49)

استخدم هوراتيوس في استهلاله للرسالة العاشرة إحدى صيغ التحيات المتبعة في المراسلات الشخصية :

« نحن محبي الريف نبعث تحياتنا إلى فوسكوس المحب للمدينة. »

Urbis amatorem Fuscum salvere iubemus

ruris amatores: ... (Ep., i, 10, 1-2a).

كما اعتاد هوراتيوس ذكر اسم مراسله في البيت الأول في حالة المنادى وهو الأمر المتبع في المراسلات الرومانية في القرن الأول الميلادي :

«أيا أليوس ، أيها الناقد النزيه لهجائياتي ...»

*Albi, nostrorum sermonum candide iudex, (Ep., i,4,1).*

وكذلك في الختام نجد أن هوراتيوس قد استعمل صيغة الختام الرسائي *vive, vale* في إحدى رسائله<sup>(١٠)</sup>.

ومن السمات الرسائية التي اتبعها هوراتيوس إظهار المسافة المكانية بينه وبين مراسليه كما هو الحال في الرسالة الثانية :

« بينما أنت في روما ، يا ماكسيموس لولليوس ، تكتب مقالات خطابية

فإنني في براينستي أعيد قراءة مؤلف عن الحرب الطروادية. »

*Troiani belli scriptorem, Maxime Lolli,*

*dum tu declamas Romae , Praeneste relegi;*

*(Ep., i, 2: 1-2).*

أظهر هوراتيوس عند كتابته لرسائله العديد من الدوافع المناسبة للمراسلات الشخصية : فقد تأتي الرسالة من باب العتاب<sup>(١١)</sup> ، أو الرد على طلب<sup>(١٢)</sup> ، أو طلب الرد على بعض استفساراته<sup>(١٣)</sup> ، أو التزكية<sup>(١٤)</sup> ، أو الدعوة على العشاء<sup>(١٥)</sup> . ويوق كل ذلك فإن الطابع الإخباري الذي هو أساس المراسلات الحقيقية كان يغلب على بعض الرسائل ، فقد حفلت بالعديد من الأخبار المعاصرة . فنراه يتحدث عن انتصار أجريبا على الكانتبريين وتيريوس على أرمينيا<sup>(١٦)</sup> ، وكذلك حديثه عن مهمة تيريوس في الشرق عام ٤٠ ق.م.<sup>(١٧)</sup>.

وبهذا يتبين لنا أن رسائل هوراتيوس رغم أنها منظومة شعراً إلا أنها تحمل سمات الرسالة الشخصية وليس أدل على هذا من مقارنتها برسائل شيشرون وإيجاد ما بينهما من تشابه . لقد استعمل هوراتيوس في تركيته لسبتميوس التعبيرات نفسها

التي دأب شيشرون على استخدامها في الكتاب الثالث عشر من رسائله إلى أصدقائه **Ad Familiares** الذي خصصه لرسائل التزكيات . فعلى سبيل المثال مدح هوراتيوس المُرَكِّي بالصفات **bonus, fortis, dignus** ، وهي الصفات نفسها التي كان شيشرون يستعملها<sup>(١٨)</sup> ، وللتعبير عن الامتتان من المرسل إليه استخدم هوراتيوس التعبير الشيشروني :

«كم هو ذو قيمة ما تفعله له»<sup>(١٩)</sup>

**quanti me facias.**

يرى و. آلان أن وصف هوراتيوس لرسائله بأنها أحاديث **sermones**<sup>(٢٠)</sup> لاينفي أنها قد تكون مراسلات حقيقية ، فالرسالة الشخصية لها صوت يُسمع فهي حديث من المرسل إلى المرسل إليه ، ولهذا يُستخدم الفعلين **loquor, audio** فالمرسل يتحدث والمرسل إليه يسمع . فهذا شيشرون يقول لأتيكوس :

«الآن استمع لما تسأل عنه»

**nunc audi quod quaeris.**

(Cic., ad Att., 2.9)

وفي رسالة أخرى يقول لأتيكوس أيضاً :

«أنا بالرغم من أنني لا أجد ما أكتبه إليك ، فإنني على أية حال أكتب،

لأنني أبدو وكأنني أتحدث معك.»

**Ego, etsi nihil habeo, quod ad te scribam, scribo tamen,**

**quia tecum loqui videor. (Cic., ad. Att.,2,53)**

وقد خلص و. آلان إلى أن رسائل هوراتيوس قد جمعت كل مقومات المراسلات الشخصية للدرجة التي تجعل من الصعب على الدارسين التفرقة بينها وبين الرسائل الشخصية التي كان الرومان يتبادلونها في حياتهم اليومية<sup>(٢١)</sup> .

ولهذا يقول م.ج. مكجان إن السؤال الذي ينبغي الإجابة عليه هو : هل كانت رسائل هوراتيوس مراسلات حقيقية ؟ ويجب بأنه في حالة الإجابة بنعم فكأننا نعتقد

أن هوراتيوس قبل أن يجمعها كان قد أرسلها إلى أصدقائه بهدف تحقيق الغرض الذى نستنبطه من متنها كدعوة توركوأتوس إلى العشاء ( الرسالة الخامسة ) ، أو كأن يقدم لمايكيثاس تبريراً عن غيابه عن روما (الرسالة السابعة) ، أو لإقناع ناظر عزيمته المتذمر بأن وجوده فى الريف هو الحال الأفضل له ( الرسالة الرابعة عشرة) . وعندما لا يوجد غرض محدد من هذا القبيل فإن الغرض من الرسالة يكون فى الغالب إسداء النصيح للمرسل إليه ( الرسائل : الثانية ، السادسة ، السابعة عشرة ، الثامنة عشرة) . ولكن لكى تكون الرسالة رسالة حقيقية فإنه لا يكفى أن يقوم هوراتيوس بإرسالها إلى المرسل إليه ، فإنه من الضرورى أن يرسل الرسالة بنية التأثير فى مراسله وكأنه يحدثه مباشرة ، أو كأنه قد كتب له خطاباً بالثر كما هو المعتاد فى مراسلات الرومان الشخصية .

وإذا سلمنا بأنها ليست مراسلات حقيقية فإن ذلك يعنى أنه لم يهدف من ورائها التأثير فى مراسله بل فى جميع قرائه ، وأن استفساراته ونصائحه ليس لها نتائج حقيقية بالنسبة لمن وجه إليهم هذه الرسائل<sup>(٢٢)</sup> .

ولعل النهج السائد الذى تبناه الدارسون تجاه هذه القضية يعتمد على تحليل الرسائل واستنباط البراهين المؤيدة لأى من هذين الرأيين .

يذكر هوراتيوس فى الرسالة الرابعة عشرة (٦-٨) أن مواساته للاميا لوفاة أخيه قد منعتة من مغادرة روما إلى ضيعته السابينية، وهنا يرى إ. فراينكل أن هذه السطور تظهر أن الرسالة خطاب حقيقى . على أية حال ، فإن هذه الفقرة أيضاً قد تؤخذ كبرهان على براعة هوراتيوس فى صبغ رسائله بطابع المراسلات الحقيقية<sup>(٢٣)</sup>. ولعل س. بيكر على حق فى قوله إن هذه الأبيات ليست دليلاً دامغاً على أنها رسالة حقيقية، وذلك لأنها من ناحية أخرى تحتوى بعض العناصر التى تحول دون وصفها بأنها رسالة حقيقية<sup>(٢٤)</sup> .

يرى إى بى موريس أن التأكيد على بساطة المائدة فى الرسالة الخامسة ، والمدح التقليدى للخمر ، ومناقشة المهام التى يضطلع بها المضيف ، هى عناصر غريبة على رسائل الدعوات ، وأن الهدف منها إعطاء الرسالة مناخ الاهتمام العام والتحذير من قراءتها كرسالة حقيقية<sup>(٢٥)</sup> .



لكن هذه المناقشة تدخل فى إطار ماهية العناصر غير المقبولة فى رسالة صاغها شاعر شعراً . وعلى أية حال فإن إى فراينكل يعتقد أنه من غير المقبول احتمال أن رسائل هوراتيوس قد تم إرسالها إلى أصدقائه لغرض محدد فى حين أنه كان ينوى منها مخاطبة القارئ العام أيضاً ، حيث تحتوى على أفكار ذات تأثير فى عدد أكبر من الناس (٢٦) .

لقد جعل هورانيوس ، فى بعض الأحيان ، رسائله تبدو وكأنها رد على أقوال مراسله ، ولكنه فى الوقت نفسه لم يظهر كيف وصلت هذه الأقوال ، فهل وصلتته عن طريق رسالة سابقة من مراسله ، أم عن طريق شخص ثالث . فهى إذن "استنتاج مستمد من الصمت" *argumentum ex silentio* . ويعد هذا هو حال الرسالة الرابعة عشرة حيث لا ندرى كيف أخبر ناظر العزبة سيده بأمانيه فى الانتقال للعمل بروما ، ويعتقد س. بيكر أن إغفال هوراتيوس لهذه النقطة يشير بأن هذه الرسالة ليست رداً على عثل هذا المطلب (٢٧) .

يعتقد م.ج. مكجان أنه لا يمكن الأخذ بآراء كل من إ. فراينكل وإ. ب. موريس ، فهى مجرد تأكيدات بلا برهان دامغ ، إذ أسسا رأيهما حول طبيعة الرسائل سن خلال تحليل كل رسالة على حدة ، فى حين يرى هو أن رسائل هذا الكتاب تمثل سلسلة . فهى وحدة متكاملة وتفسر بعضها البعض .

إن وصف إ. فراينكل للرسالة الواحدة على أنها قصيدة مستقلة بذاتها هو رأى صائب فى أضيق الحدود ، فبعد أن يقرأ القارئ إحدى الرسائل فإنه سيصل إلى المعنى ، ولكن هذا المعنى لن يكتمل إلا باستنباطه ضرورة ربط الرسالة بالرسائل الأخرى ، فكل رسالة تعد جزءاً من الكل .

فالوحدة العضوية تميز الكتاب ككل أكثر من الرسالة الواحدة ، ويتساعل م.ج. مكجان ما إذا كان بمقدور هذا العمل المتسم بالتناغم والوحدة العضوية أن يأتى للوجود من خلال مجموعة من الخطابات الشخصية الشعرية التى تتسم بالتلقائية بهدف التعامل مع مواقف تابعة من واقع الحياة؟ فإذا فرضنا أن الرسائل التى يتكون منها الكتاب مقتطفة من عدد كبير من خطابات هوراتيوس الشخصية التى بعثها إلى



أصدقائه ، وأنها حوت مناقشات لبعض القضايا الأخلاقية وذلك لاهتمامه بدراسة فلسفة الأخلاق فى ذلك الوقت ، فإنه بذلك يخرج بموضوع رسالته عن نطاق الموقف الخاص بمراسله ويجعله موضوعاً عاماً .

على أية حال ، فإنه من الصعب الاعتقاد بأن الترابط والتناغم بين الأجزاء المختلفة بالرسائل مرده فقط إلى مهارة الشاعر فى اختيار مقتطفاته من مراسلاته وإعادة ترتيبها .

فالكتاب يعد عملاً فنياً وذلك من خلال قدرة هوراتيوس فى التنظيم . فمن المحتمل أن أغلب الرسائل - إن لم يكن كلها - قد كُتبت بعد عمل مشروع لقصائد سداسية الوزن فى شكل رسائل وذات اهتمام أخلاقى ، وأن عمليات التنقيح والتجويد لمسودات هذا المشروع كانت تتم لكل رسالة على حدة مع الأخذ فى الاعتبار علاقة أجزاء الكتاب بعضها البعض . وعندما شارف هوراتيوس على الانتهاء من العمل قام بتجويده ككل ، وذلك وفقاً لضوابط التوافق والتناغم بين الأجزاء المختلفة . وبهذا فإن هذه الرسائل ليست مراسلات شخصية حقيقية ينوى بها التأثير فى العالم، بل هى قصائد فى شكل رسائل<sup>(٢٨)</sup> .

ويدفعنا البحث عن طبيعة رسائل هوراتيوس إلى السؤال عن الشخصيات التى وجه إليها رسائله ، هل كلها شخصيات حقيقية أم لا ؟ فإذا فرضنا أن أغلبها شخصيات حقيقية ، فإن ذلك يجعلنا نتساءل : هل المواقف التى تبنتها الرسائل أحداث واقعية ؟ فهل فعلاً كان هوراتيوس متورطاً فى تركيته لسبتموس لدى الأمير تيريوس؟<sup>(٢٩)</sup> وهل لعب قينيوس فعلاً دوراً فى تقديم نسخة من الكتب الثلاثة الأولى لغنائيات هوراتيوس إلى الإمبراطور أوغسطس؟<sup>(٣٠)</sup> وهل مرت العلاقة بين هوراتيوس ومايكناس بأزمة حادة كالتى صورها فى الرسالة السابعة ؟

ويعتقد ج. ويليامز أنه لا ينبغى التسليم بأن المواقف الرسائية مواقف حقيقية، فموقف هوراتيوس مع مايكناس على سبيل المثال لا يعكس وجود أزمة يهدد فيها الشاعر صديقه وراعيه الأدبى بأنه سيعيد إليه هداياه ، وسينهى صداقتهما إن لم يسمح له بالاستمتاع بوقت فراغ حر *otia liberrima* . فلم يكن لهوراتيوس أن ينشر

الرسالة لو كان القراء يميلون إلى الاعتقاد أنها مصدر للمعلومات عنه وعن شئون مايكيناس الخاصة . ولكن هوراتيوس كان متيقناً من أن قراءه مدركون تمام الإدراك لتقاليد السيرة الذاتية في الشعر ، ويعرفون أنها ترتبط في الغالب بعنصر الخيال<sup>(٢١)</sup> .

والحق أن هوراتيوس قد قرر معالجة بعض المواضيع الأخلاقية الرائدة في كتابه مثل العلاقة بين الراعى الثرى والتابع المتواضع الأصل ، وتفوق حياة الريف على حياة المدينة بالنسبة لإنسان اقترب من سن الشيخوخة ، وكذلك موضوع الملائمة . وقد تناول كل هذه الأفكار في الرسالة السابعة ، حيث ناقش في إطار رسائل المواضيع التي يمكنها أن تلقى بظلالها على تابع مسن ابتعد عن جانب سيده الثرى عظيم الشأن، وهو يلهث وراء الحياة الآمنة والهائلة في الريف .

إن نور التابع ضُرب له المثل بعلاقة هوراتيوس بصديقه مايكيناس ، وعلى الرغم من أن الصداقة الحقيقية بينهما تمثل خلفية هذه المناقشة ، إلا أن الرجلين هنا مجرد أنوات، أو نماذج لقضية عامة ، ولا يوجد ما يبرر الاعتقاد بأن هوراتيوس قد كشف عن أزمة قائمة بينه وبين مايكيناس<sup>(٢٢)</sup> .

لكن ألا ينبغي لنا بسبب هذا التمييز بين الشاعر كإنسان وبين شعره ، خشية أن يمتد هذا الاعتقاد إلى كل المحتوى الأخلاقي للكتاب وإلى الصورة التي يرسمها هو لنفسه ؟ ولعمل هذا فإننا سنتفق مع المبدأ النقدي الحديث للقناع الشعري<sup>(٢٣)</sup> . على أية حال فإنه سيكون نقداً متطرفاً أن نشك في اعتقاد هوراتيوس بأن الحكمة التي تحتويها رسائله هي خير مرشد للسعادة، ولكن هل هذا الاعتقاد يؤكد الصورة التي رسمها لنفسه كواعظ أخلاقي ؟ على أية حال ، فإن الكتاب لا يُقرأ كسيرة ذاتية ، سواء أكانت حقيقية أم من وحي خياله .

ويعتقد م.ج. مكجان أن الكتاب الأول من رسائل هوراتيوس يحمل تشابهاً ملحوظاً بمؤلفات معاصريه مثل برويرتيوس ، وأنه من حيث عدد القصائد ومقدار طولها فإن كتاب الرسائل يتشابه مع كتب برويرتيوس الثلاثة الأولى .

أما الأمر الذي يعد أكثر أهمية من هذا فهو ذلك التشابه في الوحدة العضوية النابعة من كون الشاعر مشغولاً باهتمام واحد ، وهو تصوير عاطفة الحب عند

بروبرتيوس ، وفلسفة الأخلاق كما يراها هوراتيوس. وبالتالي فإن انطباع السيرة الذاتية الذي نراه عند كلا الشاعرين يعد أمراً جزئياً وغير جوهري : فبروبرتيوس يظهر نفسه كعاشق amator معلم للعشق *praeceptor amoris* ، أما هوراتيوس فيبدو كمرشد أخلاقي لبلوغ الحكمة . كما أن ارتباط مدح الريف *laudes ruris* بفلسفة الأخلاق في الرسائل يمكن مقارنته بدور الريف عند تيبوالوس .

وبالرغم من أن هذا الكتاب الرسائلي يتشابه إلى هذا الحد بأعمال الشعراء الإليجيين ، إلا أنه في الوقت نفسه يعبر عن رفضه لاهتمامهم الرئيسي ، ألا وهو تصوير عاطفة الحب ؛ فالحب هو أحد المواضيع غير الجادة *ludicra* التي قرر أن ينأى شاعرنا بنفسه عنها . وهكذا فإنه لا توجد رسائل إلى *Lalage* أو *Glycera* أو *Cinara* ، كما أنه لا يوجد ما يوضح أن غلاماً مثل *Damalis* سيكون موجوداً في الوليمة التي أعدها لتوركواتوس بالرسالة الخامسة<sup>(٢٤)</sup> . إن علاقة هوراتيوس بكينارا تعود إلى الماضي الذي لا يخل منه ، ولكنه ما يبعث على الخجل حقاً هو أن تستمر علاقته بها إلى الوقت الحالي<sup>(٢٥)</sup>.

لقد وصل هوراتيوس إلى مرحلة كان الإليجيون يطمنون الوصول إليها في المستقبل :

«و قريباً جداً ستزحف الشيخوخة البطيئة، وسوف يكون من المناسب أن تعلن

أن الغزل وإغراءات الحب لا تتفق مع الشعر الذي يعلوه الشيب. »

*iam subrepet iners aetas, amare decebit,*

*dicere nec cano blanditias capite.*

(Tib., i, 1, 71-2)

وهذا ببروبرتيوس يخطط كيف سيقضي وقته عندما يكف عن العشق، فهو ينوى الاتجاه نحو الفلسفة والتأمل في الكون ، ولكن اهتماماته ستكون أقرب إلى إكيوس<sup>(٢٦)</sup> منه إلى هوراتيوس :

«وعندما يعترض العمر الثقيل طريق فينوس فى ذلك الوقت ،

وتنثر الشيخوخة المشيب على خصلات شعرى السوداء ،

فعندئذ سيسرنى أن أتأمل فى نواميس الطبيعة ،

وأن أعرف أى إله يحكم بقدرته هذا الجزء من العالم . »

**atque ubi iam Venerem gravis interceperit aetas,**

**sparserit et nigras alba senecta comas,**

**tum mihi naturae libet perdiscere mores,**

**quis deus hanc mundi temperet arte domum.**

(Prop., iii, 5, 23-26)

ولا يوجد فى هذه الإليجية ما يدل على أن أشعار بروبرتيوس ستواصل الحديث عن عاطفة الحب ، أو أن دراساته الفلسفية ستمده بمادة شعرية . وقد يبدو الأمر نفسه صحيحاً بالنسبة لنية فرجيليوس المزعومة بالتحول نحو الفلسفة بعد انتهائه من نظم الإنياذة<sup>(٢٧)</sup> . أما هوراتيوس فقد قدم أشعاراً ذات طابع أخلاقى كنتيجة لاهتمامه بدراسة فلسفة الأخلاق<sup>(٢٨)</sup> :

« لذلك فإننى الآن أطرح جانباً كلاً من الشعر والموضوعات الأخرى المازحة،

فأهتم وأبحث عما هو حقيقى ولائق ، وأنغمس فيه بكل كيانى »

**nunc itaque et versus et cetera ludicra pono,**

**quid verum atque decens, curo et rogo et omnis**

**in hoc sum.**

(Ep., i, 1, 10-11)

لاشك فى أن مؤلفات هوراتيوس السابقة كانت تحتوى بعض العناصر الفلسفية<sup>(٢٩)</sup> وخصوصاً الكتاب الثانى من الهجائيات ، وهو العمل السابق على الكتاب



الأول من الرسائل ، حيث اتخذ من الفلاح البسيط أوفيللوس كنموذج للحكيم الذى يزكى الحياة البسيطة ، وهى من المحاور الأساسية بكتابه الرسائل . كما أن قصة فأرى المدينة والريف فى الهجائية السابعة قد طورها هوراتيوس من خلال قصة مينا وفيليبوس بالرسالة السابعة .

إن تركيز هوراتيوس على عرض آراءه الفلسفية فى الرسائل هو ذروة انخراطه الطويل فى فلسفة الأخلاق<sup>(٤٠)</sup> . لقد نجح هوراتيوس فى خلق نوع أدبى جديد يجمع بين الإبداع الشعري بما فيه من خيال وتصورات وبين فلسفة الأخلاق ، وذلك فى إطار سلسلة من الرسائل المنفصلة فى مواضيعها وبنائها ، ولكنها متصلة ببعضها بحيث تفسر بعضها البعض<sup>(٤١)</sup> .

إن ثمار بحث هوراتيوس فى الحكمة قد انصهرت وتوحدت بهدف إفادة أصدقائه ، ولقد تعددت نصائحه وتنوعت وجهات نظره الفلسفية فى هذه الرسائل مما يحير الدارسين : فمنهم من رأى أنه إبيقورى<sup>(٤٢)</sup> ، ومنهم من ظن أنه رواقى جاد<sup>(٤٣)</sup> ، واعتقد أغلبهم أنه انتقائى المذهب<sup>(٤٤)</sup> . وأرى أن رأى الأخير هو رأى الصائب فقد كان هوراتيوس يولف بين وجهات نظر أخلاقية شتى ، فمن المتعة voluptas الإبيقورية إلى الثبات fortitudo الرواقى . وكانت هناك نقاط ارتباط بين هذا وتلك ، وذلك مرده إلى دراسته للفلسفة الأكاديمية وألفته بكتابات شيشرون الفلسفية .

لقد أثنى شيشرون على أعضاء المدرسة الأكاديمية لتحليلهم بالقدرة على التحمل، فقد حرصوا على مساندة بعضهم البعض للوصول إلى أفضل نهج للحياة وهو «حياة الطريق المستقيم» recta vivendi via<sup>(٤٥)</sup> .

إن الشكل الرسائلى لبعض محاورات شيشرون قد يكون هو الذى أوحى إلى هوراتيوس أن يقرر إبداع لون جديد من الشعر . ولا يعتقد ر.هاينز R.Heinze فى التأثير الشيشرونى على رسائل هوراتيوس على أساس أن رسائل شيشرون ليست ذات طابع فلسفى ، كما أن مؤلفات شيشرون الفلسفية ليست على نفس شاكلة رسائل هوراتيوس الذى كان متيماً بقراءة النماذج exemplaria الإغريقية آناء الليل وأطراف النهار<sup>(٤٦)</sup> .



على أية حال ، فإن شيشرون قد كتب محاوراته الفلسفية *sermones* باللاتينية للرومان الذين يعرفون الأصول الإغريقية ، وذلك لتقريب الفلسفة للرومان بلسانهم، وإثبات أن هذا الأمر يمكن فعله بنوع من الحرص في استخدام اللغة والأسلوب (٤٧).

كتب بلينيوس الأكبر تمهيداً رسائلها رائعاً لمؤلفه التاريخ الطبيعى *Historia Naturalis* الذى أهداه للإمبراطور تيتوس عام ٧٧م ، وفيه يخبرنا بنجاح التجربة الشيشرونية فى نقل الفلسفة الإغريقية إلى الرومان . وقال إن مؤلفات شيشرون كالجمهورية وعن الواجبات يجب أن تُحفظ عن ظهر قلب (٤٨) . والحق أن هوراتيوس يدين بالكثير إلى كتابات شيشرون الفلسفية وخصوصاً عليه "عن الصداقة" و "عن الواجبات" كما سبق أن بينا أثناء تحليلنا للرسائل .

إن مثل هوراتيوس كمثّل شيشرون ، كان لديه أصدقاء حميمين من الإبيقوريين الذين درس مبادئهم جيداً ، ولعله كان أكثر ميلاً إلى معتقداتهم الأخلاقية وعاداتهم من شيشرون، الذى كان بحق غارقاً فى أمواج شئون الدولة *mersus civilibus undis* (٤٩) . وإذا كان شيشرون لم يعط مساحة كافية لعرض مبادئ معلميه الإبيقوريين مثل فايدروس وزينون ، أو بعض أصدقائه المقربين مثل أتيكوس ، فإن هوراتيوس قد فعل هذا ولا غرابة فى ذلك فقد وجه رسائله إلى شخصيات متباينة ، وكان يوصى بتقديم تلك المبادئ الإبيقورية فى بعض الأحيان (٥٠) .

خلاصة القول إن أشعار هوراتيوس التى تتناول علاقته بأصدقائه نوى الأعمار المختلفة ونوى المكانة المتباينة قد جُمعت فى كيان واحد ، اتسم بالجدية أحياناً ، وبالمزاح فى أحيان أخرى . ومثلما لعب برويرتيوس دور معلم الحب *praeceptor amoris* فى إيجياته ، فإن هوراتيوس لعب دور معلم الصداقة *praeceptor amicitiae* المتشبع بالفلسفات الأخلاقية وخاصة آراء شيشرون ، وأفرز لنا أشعاراً جادة وليست هزلية *Iudicra* .

## الهوامش

- Nunc itaque et versus et cetera ludicra pono; (Ep., i, 1, 10). (١)
- ergo fungar vice cotis, acutum  
reddere quae ferrum valet, exsors ipsa secandi;  
munus et officium, nil scribens ipse, docebo, (Ars P., 304-6).  
..... ; sed quod magis ad nos (٢)
- pertinet et nescire malum est .....( Sat., ii, 6, 72-3)  
.....quod (٣)
- aeque pauperibus prodest, locupletibus aeque, (Ep., i, 1, 24-5)  
E. Fraenkel, op. cit., pp. 308 f.  
ibid., p. 313. (٤)
- ibid., p. 309. (٥)
- E.P. Morris, op. cit., pp. 107-114. (٦)
- (٧) يخبرنا شيشرون أن سبوريوس موميوس وجه رسائل شخصية إلى أصدقائه وصاغها شعراً :  
epistulas ..... versiculis facetis ad familiaris missas ( Cic., ad Att., 13 ba)  
Catull., 65, 68. (٨)
- E.H. Haight, " Epistula item quaevis non magna poema est: a Fresh Approach to (٩)  
Horace's First Book of Epistles, " SPh xlv (1948), pp. 537 - 40.  
Ep., i, 6, 67; W. Allen, : "Horace's First Book of Epistles as Letters," CJ lxxviii (١٠)  
(1972), pp. 120 ff.  
Ep., i, 7, 1 f. (١١)
- Ep., i, 1, 1-3. (١٢)
- Ep., i, 3, 30; i, 5, 30; i, 15, 25; i, 16, 4. (١٣)
- Ep., i, 9; i, 12. (١٤)
- Ep., i, 5. (١٥)
- Ep., i, 12, 25-29. (١٦)

Ep., i, 3, 1-5; B. Stenuit, "Correspondances entre les épîtres du livre 1 d'Horace", *Latomus* xlv (1981), pp. 575 f. (١٧)

Cic., ad Fam., 13.77. (١٨)

Cic., ad Fam., 13.67. (١٩)

Ep., ii, 1, 4. (٢٠)

W. Allen, op. cit., pp. 127 ff. (٢١)

M.J. McGann, op. cit., p. 89. (٢٢)

E. Fraenkel, op. cit., p. 311. (٢٣)

C. Becker, op. cit. p., 21. (٢٤)

E.P. Morris, op. cit., p. 93. (٢٥)

E. Fraenkel, op. cit., p. 314. (٢٦)

C. Becker, op. cit., p. 22. (٢٧)

M.J. McGann, op. cit., pp. 92 ff. (٢٨)

Ep., i, 9 (٢٩)

Ep., i, 13 (٣٠)

G. Williams, "Poetry in the Moral Climate of Augustan Rome," *JRS* li (1962), p. 40. (٣١)

M.J. McGann, op. cit., p. 95. (٣٢)

G.T. Wright, *The Poet in the Poem*, Berkeley, (1962) (٣٣) أنظر :

وعن تطبيق هذا المبدأ على هجائيات هوراتيوس :

W.S. Anderson, *Critical Essays on Roman Literature, Satire* (ed. Sullivan J.P.), London, (1963).

(٣٤) يعد الاستثناء الوحيد لهذا الكلام هو إشارته إلى رغبته في إقامة علاقة مع محظية لوكانية (Ep., i, 14, 32-6). ولكن نزوة عابرة مع فتاة من هذا النوع ستكون أقل وطأة عند هوراتيوس من الوقوع تحت سيطرة سيدة من سيدات روما الفاتنات والمتفلسفات.

Ep., i, 14, 32-6. (٣٥)

Ep., i, 2, 16ff. (٣٦)

ut reliqua vita tantum Philosophiae vacaret. (Donat., Vit., Verg., 35) (٣٧)

M.J. McGann, op. cit., pp. 97 f. (٣٨)

(٣٩) بالنسبة لأشعاره الغنائية انظر: Od., ii, 3; ii, 16; iii, 1; iii, 29.

W.S. Anderson, "Autobiography and Art in Horace," *A Classics Symposium*, edited by G.K. Galinski, Austin, (1974), p. 32. (٤٠)

- M.J. McGann, *op. cit.*, pp. 99 f. (11)
- N.W. De Witt, *Épicurean Doctrine*, *op. cit.*, pp. 127 - 134. (12)
- S.J. Harrison, "Fuscus the Stoic : Horace Odes 1.22 and Epistles 1.10", *CQ* xlii (1992), pp.543 - 547. (12)
- W.S. Maguiness, "The Eclecticism of Horace," *Hermath* xlii (1938), pp. 27-46. (14)
- Cic., Tusc., i, 1, 1* (15)
- R. Henize, "Horazens Buch der Briefe ", *NJb* xliii (1919) p. 308. (16)
- Cic., de Off., i, 1, 1-3 ; Tusc., ii, 1, 5* (17)
- Plin., H.N., Pref., 22.* (18)
- Hor. Ep., i, 1, 16.* (19)
- R.S. Kilpatrick, *op. cit.*, pp. 106 ff. (20)





## قائمة المراجع

### أولا : مراجع باللغة العربية :

- أحمد عثمان ، الأدب الإغريقي ، تراثا إنسانيا وعالميا ، دار المعارف ، القاهرة (١٩٨٦).
- أحمد عثمان ، الأدب اللاتيني وبوره الحضارى حتى نهاية العصر الذهبى ، الطبعة الثانية ، دار المعارف ، القاهرة (١٩٩٥).
- أميرة حلمى مطر ، الفلسفة عند اليونان ، دار النهضة العربية ، القاهرة (١٩٦٨).
- عبد العظيم عبد الكريم، الأدب الرومانى من البداية حتى نهاية عصر شيشرون، كلية اللغات والترجمة . جامعة الأزهر (١٩٨٢) .
- على عبد التواب على ، «خمريات هوراتيوس بين المحاكاة والأصالة » ، مجلة كلية الآداب، مجلد ٦١ ، عدد ١ (٢٠٠١)، ص ص ٤٥٢ - ٥١٤ .
- محمد حسن وهبه ، تاريخ الأدب الرومانى فى البداية وحتى نهاية العصر الذهبى، القاهرة، (١٩٩٧-١٩٩٨) .

### ثانيا : مراجع بلغات أجنبية :

- Allen W., "Horace's First Book of Epistles as Letters", CJ lxxviii (1973), pp. 119 - 138.
- Anderson W.S., " Autobiography and Art in Horace". In Perspectives of Roman Poetry : A Classics Symposium, edited by G.K. Galinski, Austin 1974, pp. 33- 56 .

- Idem, "The Roman Socrates: Horace and his Satires". In *Critical Essays in Roman Literature : Satire*, edited by J.P. Sullivan, London, 1963. pp. 1-37.
- Balsdon J.P.V.D., *Life and Leisure in Ancient Rome*. New York (1966).
- Becker C., *Das Spätwerk des Horaz*. Göttingen (1963).
- Bourguery A., "A Propos d'Horace," *RPh* ix (1935), pp. 130-132.
- Brouwers A., "Horace et Albius". In *Etude Horatiennes*, Bruxelles (1937), pp. 53-64.
- Brunt P.A., "Amicitia in the Late Roman Republic", *PCPC* xi (1965), pp. 1-20.
- Büchner K., *Horaz*, Berlin (1939).
- Commager S., *The Odes of Horace: A Critical Study*. New Haven (1962).
- Conte G.B., *Latin Literature , A History*. Translated by J.B. Solodow, Johns Hopkins Univ. (1994).
- Courbaud E., *Horace, Sa Vie et sa Pensée à l'Epoque des Epitres*, Paris (1914).
- Crowther N.B., "Water and Wine as a Symbol of Inspiration," *Mnemosyne* xxxiii (1979), pp. 1-11.
- De Witt N.W., "Parrhesiastic Poems of Horace," *CPh* xxx (1935), pp. 312-319.
- Idem, "Epicurean Doctrine in Horace," *CPh* xxxiv (1939), pp.127-134.
- Duff J.W., *A Literary History of Rome., Vol. 1*, London (1960).
- Edwards P.H., *The Poetic Element in the Satires and Epistles of Horace*, Diss., Baltimore (1905).
- Eidinow J.S.C., "Horace's Epistle to Torquatus (Ep. 1.5)", *CQ* vi (1995), pp. 191 - 199.
- Fairclough H.R., *Horace; Satires, Epistles and Ars Poetica*. L.C.L. London (1926).
- Fiske G.C., *Lucilius and Horace*, Madison, (1920).
- Foster J., "Horace, Epistles i, 3, 25 ff.," *Mnemosyne* xxv (1972), pp. 303-306.
- Fraenkel E., *Horace*, Oxford (1957).
- Gam E., *Odenelemente im i. Epistelbuch des Horaz*, Freiburg(1954).
- Giangrande L., *The Use of Spoudaiogetoin in Greek and Roman Literature*, Paris (1972).

- Hadas M., *The Basic Works of Cicero*, New York (1951).
- Haight E.H., "Epistula item quaevis non magna poema est: A Fresh Approach to Horace's First Book of Epistles", *SPh* vi (1948), pp. 525 - 540.
- Harrison S.J., "Fuscus the Stoic : Horace Odes i, 22 and Epistles i,10", *CQ* xxxii (1992), pp. 543-547.
- Idem , "Deflating the Odes : Horace Epistles, i, 20", *CQ* xxxviii (1988), pp. 473-477.
- Heinze R., "Horazens Buch der Briefe", *NJb* iil (1919), pp.305-316.
- Hiltbruner O., "Volteius Mena: Interpretationen zu Hor. Epist, i,7", *Gymnasium* lxxvii (1960), pp.289-320.
- Humfrey G. H., *Roman Panorama*. Cambridge (1944).
- Kenney E.J., "A Question of Taste : Horace, Epistles, i,14, 6-9", *ICS* ii (1977) , pp. 229 - 239.
- Kilpatrick R.S., *The Poetry of Friendship. Horace, Epistles i*, Canada (1986).
- Idem, "Fact and Fable in Horace Epistle i,7", *CPh* lxxviii (1973), pp.47-53.
- Long A.A., *Hellenistic Philosophy*, California (1986).
- Macleod C.W., "The Poetry of Ethics:Horace, Epistles i," *JRS* lxxix (1979), pp.16-27.
- Maguiness W.S., "The Eclecticism of Horace", *Hermathena* lxxxi (1938), pp. 29-48.
- Mary B. & Michael C., *Rome in the Late Republic*, Duckworth (1985).
- Maurach G., "Der Grundriss von Horazens erstem Epistelbuch", *Act Calss* xi (1968), pp. 73-124.
- Mayer R., *Horace, Epistles Book i*, Cambridge(1994).
- McGann M.J., *Studies in Horace's First Book of Epistles*, Bruxelles (1969).
- Idem, "The Sixteenth Epistle of Horace", *CQ* x(1960), pp.205-212 .
- Momigliano A., Review of B. Farrington, *Science and Politics in the Ancient World*. in *JRS* xxxi (1941), pp. 149-157.
- Morris E.P., "The Form of the Epistle in Horace", *YCS* ii (1931), pp. 18-114.
- Nisbet R.G.M., "Notes on Horace, Epistles i," *CQ* ix (1959), pp.73-76.

- Oltramare A., *Les Origines de la Diatribe Romaine*. Paris (1926).
- Perret J., *Horace*. Paris (1959); Translated by B. Humez, New York (1964).
- Putnam M.J., "Horace and Tibullus", *CPh* lxxii (1972), pp.18-88 .
- Reckford K. J., "Horace and Maecenas", *TAPhA* xc (1959), pp. 195- 208.
- Reesor M.E., *The Political Theory of the Old and Middle Stoa*, New York (1951).
- Reid J.S., *M.Tulli Ciceronis Academica*, London (1885).
- Rodez K. M., "Recherches sur " la familia " de M. Agrippa ", *Athenaeum* lx (1982), pp. 84-112.
- Rudd N., *The Satires of Horace*, Cambridge (1967).
- Sinko T., "De Romano viro bono" *Acta Acad. Gracoviensis* xxxvi ( 1903 ), pp. 251 - 300.
- Standford W.B., *The Ulysses Theme*, Oxford (1954).
- Stenuit B., "Correspondances entre les épîtres du livre I d'Horace", *Latomus* ivl (1981), pp. 573-582.
- Tyrrell R.Y. and Purser L.C., *The Correspondence of Cicero, Arranged According to its Chronological Order*, 7vols, Dublin (1879).
- Wagenvoort H., *Studies in Roman Literature, Culture and Religion*, Leiden (1956).
- Wickham E., *Quinti Horati Flacci Opera Omnia*, 2nd ed., Oxford (1912).
- Wili W., *Horaz* , Basel (1948).
- Wilkinson L.P., *Horace and his Lyric Poetry*, Cambridge (1951).
- Williams G., "Poerty in the Moral Climate of Augustan Rome", *JRS* lii (1962), pp. 28-46,
- Idem , *Tradition and Originality in Roman Poetry*, Oxford (1968).
- Idem, *The Nature of Roman Poetry*, London (1970).
- Witke C., *Latin Satire*, Leiden, E.J. Brill (1970).
- Wright G.T., *The Poet in the Poem*, Berreley (1962).
- Zeller E., *The Stoics, Epicureans and Skeptics*, Translated by O.J. Reichel, London (1896).



## المترجمان فى سطور :

### ١ - صلاح رمضان السيد

- ولد الدكتور صلاح السيد فى الجيزة عام ١٩٦٢
- تخرج من قسم الدراسات اليونانية واللاتينية بكلية الآداب - جامعة القاهرة عام ١٩٨٤
- حصل على درجة الماجستير من القسم نفسه عام ١٩٩٠
- حصل على درجة الدكتوراه من القسم نفسه عام ١٩٩٧
- حصل من المركز الإيطالى بالقاهرة على جائزة «إينياس» عام ٢٠٠٠ لأفضل ترجمة من اللاتينية إلى العربية .
- يعمل حالياً فى وظيفة أستاذ مساعد بقسم الدراسات اليونانية واللاتينية بجامعة القاهرة .

### ٢ - على عبد التواب على

- ولد الدكتور على عبد التواب على فى القاهرة عام ١٩٦٣
- تخرج من قسم الدراسات اليونانية واللاتينية بكلية الآداب - جامعة القاهرة عام ١٩٨٤ .
- حصل على درجة الماجستير من القسم نفسه عام ١٩٨٩ .
- حصل على درجة الدكتوراه من القسم نفسه عام ١٩٩٥ .
- حصل من المركز الإيطالى بالقاهرة على جائزة «إينياس» عام ٢٠٠٠ لأفضل ترجمة من اللاتينية إلى العربية .
- يعمل حالياً فى وظيفة أستاذ مساعد بقسم الدراسات اليونانية واللاتينية بجامعة القاهرة .



## **المراجع فى سطور :**

الأستاذ الدكتور/ محمد حمدى إبراهيم ، أستاذ الدراسات اليونانية واللاتينية  
بكلية الآداب - جامعة القاهرة - منذ عام ١٩٨٦

## **الوظائف التى شغلها :**

- رئيس قسم الدراسات اليونانية واللاتينية بكلية الآداب - جامعة القاهرة  
١٩٧٨ - ١٩٨٩

- وكيل كلية الآداب - جامعة القاهرة لشئون الطلاب ١٩٨٩ - ١٩٩٣

- عميد كلية الآداب - جامعة القاهرة ١٩٩٣ - ١٩٩٧

- نائب رئيس جامعة القاهرة للدراسات العليا والبحوث ١٩٩٧ - ٢٠٠٠

- مدير المجلس العربى للدراسات العليا والبحث العلمى التابع لاتحاد الجامعات  
العربية ١٩٩٨ - ٢٠٠١

- يشغل حالياً منصب مستشار رئيس جامعة القاهرة لمركز التعليم المفتوح  
اعتباراً من ٢٠٠١

- عضو فى العديد من المؤسسات والهيئات العلمية والبحثية .

- حصل على جائزة جامعة القاهرة التقديرية فى العلوم الإنسانية عام ٢٠٠١

الإشراف اللغوى : حسام عبد العزيز  
الإشراف الفنى : حسن كامل









تعد الرسائل العشرون التي يحتويها الكتاب الأول من رسائل الشاعر هوراتيوس وذلك بإجماع المتخصصين في الأدب اللاتيني من أروع ما سطره الشعراء الرومان؛ وذلك لأنها تأتي كأنموذج يفيض بالحياة لاجتهاد الأديب وإخلاصه في محاولته الواجبة للإسهام في توطيد أركان البناء الفكري لأمته، وهو الأمر الذي قام به شاعرنا خير قيام، فقد أخذ على عاتقه منذ بداية مشواره مع الشعر والفكر أن يسدى النصيح الأخلاقي لمواطنيه من الرومان، خاصة للشباب منهم، ومن بين هؤلاء الشباب خص هوراتيوس أصدقاءه المقربين بسديد آرائه، وبث لهم بين ثنايا قصائده خلاصة تجربته الأدبية والإنسانية محاولاً أن يصوغ لهم أنموذجاً إنسانياً أخلاقياً يكون بمثابة نبراس تسير عليه الأجيال اللاحقة. وهو بلا شك كان يدرك بوعى الأديب والشاعر والمفكر، أنه كلما أخلص في نصحه وإرشاده، فإنه يحقق بذلك لأشعاره ومن ثم لنفسه حظاً أوفر من الخلود، سواء بين الرومان من بنى جلدته أو بين شعوب بنى الإنسان عموماً في كل أرجاء المعمورة، وهو الأمر الذي يراه الجميع قد تحقق له بالفعل.

